蓮殼蓮子	每百勿肆錢	鼻煙 每值百兩抽稅伍兩
桂圓肉	每百勿伍錢伍分	乾菜 每值百兩抽稅伍兩
桂圓	每百勿肆錢伍分	鹹菜 每值百兩抽稅伍兩
粉絲	每百勿參錢貳分伍釐	酸菜 每值百兩抽稅伍兩
大麥芽	每百勿參錢柒分	汽水 每大瓶十二小瓶二十四伍分
鹹牛肉	每百勿參錢柒分伍釐	酒
乾鮮肉	每百勿肆錢柒分伍釐	汽酒 每箱大瓶十二小瓶二十四陸錢伍分
洋菜	每百勿壹兩柒錢伍分	紅白淡酒 每箱大瓶十二小瓶二十四參錢
瓜子	每百勿貳錢伍分	紅白淡酒 每加倫貳分伍釐
香菌	每百勿壹兩捌錢	紅白濃酒 每箱大瓶十二小瓶二十四伍錢
葡萄乾	每百勿伍錢	紅白濃酒 每加倫壹錢伍分
雜糧 雜糧粉	免稅	葡萄芽酒 每箱大瓶十二小瓶二十四柒錢
松子	每百勿貳錢	葡萄芽酒 每加倫壹錢柒分伍釐
芝蔴子	每百勿貳錢	威末酒 每箱十二瓶貳錢伍分
醬油	每百勿貳錢伍分	每加倫壹錢貳分伍釐
赤糖	每百勿壹錢玖分	巴蘭地及畏士忌酒 每箱十二瓶伍錢
冰糖	每百勿參錢	畏士忌酒 每箱十二瓶參錢伍分
白糖	每百勿貳錢肆分	他類燒酒 每箱十二瓶貳錢
橄欖	每百勿壹錢捌分	他類燒酒 每加倫玖分
煙葉	每百勿捌錢	火酒 每加倫貳分捌釐
煙絲	每百勿玖錢伍分	啤酒苹菓酒梨酒 每箱大瓶十二小瓶二十四捌分伍釐
纏頭煙絲	每值百兩抽稅伍兩	啤酒苹菓酒梨酒 每加倫貳分
煙捲	每千枝伍錢	黑啤酒 每箱大瓶十二小瓶二十四壹錢
上等紙煙 假過四兩五錢	每千枝伍錢	黑啤酒 每加倫貳分伍釐
下等紙煙 假不過四兩五錢	每千枝玖分	

米酒	每值百兩抽稅伍兩	白銅片 每百勿貳兩貳錢
日本酒	每百勿肆錢	白銅絲 每百勿壹兩伍錢
日本酒	每箱大瓶十二小瓶二十四壹錢壹分	鐵渣滓 每百勿壹錢陸分
蛇蔴	每值百兩抽稅伍兩	鐵及馬口鐵渣滓 每百勿參錢
十五 銅鐵鉛錫類		馬口鐵渣滓 每百勿伍錢
鍮	每百勿柒錢	鐵
黃銅		洋鐵大塊器物 即如鐵鑄機器曲拐等類 每百勿貳錢陸分伍釐
條	每百勿壹兩壹錢伍分	肘角 每百勿壹錢肆分
螺蛳門套	每百勿壹兩壹錢伍分	敲座 每百勿肆錢
箔	每百勿壹兩壹錢柒分伍釐	條 每百勿壹錢肆分
釘	每百勿壹兩壹錢伍分	螺蛳門套 每值百兩抽稅伍兩
螺蛳釘	每值百兩抽稅伍兩	生鐵塊 每百勿壹錢肆分
片錠	每百勿壹兩壹錢伍分	練 每百勿貳錢陸分伍釐
管	每百勿壹兩壹錢伍分	廢搓絲段 每百勿壹錢參分
絲	每百勿壹兩壹錢伍分	箍 每百勿壹錢肆分
紫銅		磚 每百勿柒分伍釐
條	每百勿壹兩參錢	支 每百勿壹錢肆分
螺蛳門套等	每值百兩抽稅伍兩	絲釘 每百勿肆錢
錠	每百勿壹兩壹錢柒分伍釐	大號釘 每值百兩抽稅伍兩
釘	每百勿壹兩參錢	生鐵 每百勿柒分伍釐
片	每百勿壹兩參錢	管 每值百兩抽稅伍兩
板	每百勿壹兩壹錢柒分伍釐	碎片 每百勿壹錢壹分
小釘	每值百兩抽稅伍兩	每百勿壹錢肆分
管	每值百兩抽稅伍兩	片 每百勿壹錢貳分伍釐
絲	每百勿壹兩參錢	軌 每百勿壹錢肆分
		鉸 每百勿貳錢伍分

螺蛳……每值百兩抽稅伍兩
小釘……每　百　觔　肆　錢
絲……每百觔貳錢伍分
鍍鋅鐵
螺蛳門套……每值百兩抽稅伍兩
廢搓絲段……每百觔壹錢參分
瓦紋片……每百觔貳錢柒分伍釐
平片……每百觔貳錢柒分伍釐
管……每值百兩抽稅伍兩
絲……每百觔貳錢伍分
絲段……每百觔壹錢參分
舊鐵……每　百　觔　玖分
鉛塊……每百觔貳錢捌分伍釐
鉛片……每百觔參錢參分
鉛管……每百觔參錢柒分伍釐
假銀……每百觔貳兩陸錢
水銀……每百觔肆兩貳錢捌分
白鉛……每百觔參錢柒分伍釐
鋼柱……每百觔貳錢伍分
鋼條……每百觔壹錢參分
鋼片……每百觔貳錢伍分
器具鋼料……每百觔柒錢伍分
鋼絲及鋼繩……每百觔柒錢伍分
鑲錫……每值百兩抽稅伍兩
錫箔……每值百兩抽稅伍兩
錫片及錫管……每百觔壹兩柒錢貳分伍釐
馬口鐵板……每百觔壹兩伍錢
小鐵釘……每　百　觔　肆　錢
有花馬口鐵板……每百觔參錢伍分
無花馬口鐵板……每百觔貳錢玖分
襯鍋白鉛板……每百觔陸錢
白鉛粉……每　百　觔　肆　錢
白鉛片……每百觔伍錢貳分

十六　珍珠寶石類

琥珀……每觔參錢貳分伍釐
珊瑚……每觔壹兩壹錢壹分
珊瑚珠……每觔柒錢伍分
次碎珊瑚……每觔伍錢伍分
瑪瑙……每百塊參錢
瑪瑙珠……每百觔柒兩
玳瑁……每觔肆錢伍分
鍍水銀玻璃……每幅地一尺（即四方）貳分伍釐
玻璃磚……每值百兩抽稅伍兩
車過玻璃片色玻璃片……每箱一幅地一百參錢伍分
玻璃片……每箱一幅地一百壹錢柒分

十七　櫻皮牙角羽毛類

象齒及象牙床……每　百　觔　參　兩
象牙……每觔壹錢柒分
馬鬃……每百觔壹兩肆錢
馬尾……每百觔貳兩伍錢

牛角……每百觔參錢伍分
鹿角……每值百兩抽稅伍兩
犀角……每觔貳兩肆錢
小牛皮……每　百　觔　柒　兩
生牛皮……每百觔捌錢
色皮……每百觔柒兩
牛皮……每百觔貳兩伍錢
駝馬皮……每　百　觔　參　兩
小羊皮……每百觔柒兩
鞋底皮……每百觔貳兩伍錢
磨光皮……每　百　觔　柒　兩
他類皮……每值百兩抽稅伍兩
海馬牙……每值百兩抽稅伍兩
畜蹄……每百觔壹錢貳分伍釐
翠毛片……每百片貳錢伍分
全翠毛……每　百　片　陸　錢
孔雀毛……每值百兩抽稅伍兩

通商進口稅則善後章程

第一款

凡進口洋貨不載在進口稅則者應按每值百兩抽稅五兩之例完納惟估價之法亦須訂明以昭平允

一所估之貨應按該處市價爲本至市價銀兩則按該處平色爲準照此平色合足關平若干惟此數係有值百抽五之稅銀並洋行經手各色七兩之使費在內自應在估價一百十二兩之數扣除十二兩方爲貨物起岸之實價按每值百兩抽稅五兩

一該貨在尚未報關之先已售於華商應視眞正合同所載價值之總數即爲市價可以按照抽稅

一該貨如按某國出口價值並加盤運水脚保險各費照此價值出售華商亦可以爲市價按照抽稅

一該貨在尚未報關之先並未售於華商應由海關查驗以定其價值之多寡貨色之高下倘海關與該商意見不同即由海關揀派一員由該商之本國領事官選派商人一位並由領袖領事官亦選派商人一位惟領袖領事官所派之商人不得與該商同國至三人既認此責自當細心考察惟能躭延過久定期以半月爲限考察貨價貨色三人所定如不相同則應從二不從一自經斷後海關與該商不得再有異說即照所斷辦理該貨究應如何考察其價色亦應憑二人所議不憑一人所論再所派考察該貨之二商人亦當有酬勞之項現議各送銀十兩此二十兩費用現訂若是查出以海關估價實係公道此費即由該商認繳若是查出以海關所估雖有不符而以該商所報每百兩內已少七兩五錢此費亦由該商認繳若是查出以該商所少報之數每百兩內不及七兩五錢此費即由海關自給若是查出以該商所報每百兩內少有二十兩之多則海關應將該貨暫行扣留飭令該商遵照所定價值輸納進口正稅並按少報價值應完之正稅罰繳四倍俟此兩稅均已完清該貨方准放行

一凡洋貨由外國某處運來如有某處所給價值憑單海關如令繳出自應遵照呈繳不得故爲隱匿

千九百十九年支那改訂輸入稅率*竝附屬規程及支那關稅改訂委員會議決事項ニ關スル支那政府ヘノ勸告

千九百十八年十二月二十日議定（英文）
千九百十九年 八 月 一 日實施

* 本改訂稅率ハ支那歐洲大戰參加ノ報酬トシテ協定セラレタルモノナリ（「日支間竝支那ニ關スル日本及他國間ノ條約」第九四五頁「支那參戰希望條件ニ關スル覺書」參照）

（譯文）

支那改訂輸入稅率

番號	品名	單位	稅率 海關兩
	綿及綿製品		
	生綿布		
1	生金巾及生「シーチング」（幅四十吋長四十一碼ヲ超エサルモノ）		
	（イ）重量七封度ヲ超エサルモノ	一 匹	0.091
	（ロ）重量七封度ヲ超エ九封度ヲ超エサルモノ	同	0.130
	（ハ）重量九封度ヲ超エ十一封度ヲ超エサルモノ	同	0.180
2	生金巾及生「シーチング」幅四十吋長四十一碼ヲ超エサルモノニシテ一平方吋內ニ於ケル絲數百十本ヲ超エタルモノ		
	（イ）重量十一封度ヲ超エ十二封度二分ノ一ヲ超エサルモノ	一 匹	0.200
	（ロ）重量十二封度二分ノ一ヲ超エ十五封度二分ノ一ヲ超エサルモノ	同	0.280
	（ハ）重量十五封度二分ノ一ヲ超エタルモノ	同	0.270
3	生金巾及生「シーチング」（幅四十吋長四十一碼ヲ超エサルモノニシテ一平方吋內ニ於ケル絲數百十本ヲ超エサルモノ）		
	（イ）重量十一封度ヲ超エ十五封度二分ノ一ヲ超エサルモノ	同	0.160
	（ロ）重量十五封度二分ノ一ヲ超エタルモノ	同	0.200
4	生雲斎布及生「ジーンス」（幅三十一吋長三十一碼ヲ超エサルモノ）	同	0.150
5	生雲斎布及生「ジーンス」（幅三十一吋長四十一碼ヲ超エサルモノ）		
	（イ）重量十二封度四分ノ三ヲ超エサルモノ	同	0.200
	（ロ）重量十二封度四分ノ三ヲ超エタルモノ	同	0.160
6	生天竺布（幅三十四吋長二十五碼ヲ超エサルモノ）		
	（イ）重量七封度ヲ超エサルモノ	同	0.086
	（ロ）重量七封度ヲ超エタルモノ	同	0.120

番號	品名	單位	稅率 海關兩
	綿及綿製品		
	生綿布（續）		
7	生天竺布（幅三十四吋ヲ超エ三十七吋ヲ超エサルモノニシテ長二十五碼ヲ超エサルモノ）	一 匹	0.150
8	生擬土布（幅二十四吋ヲ超エサルモノニシテ一平方吋內ニ於ケル絲數百十本ヲ超エサルモノ）但シ機械織ノモノヲ含ム	一 擔	1.600
9	綿「フランネル」又ハ「フランネレット」（平織又ハ綾織ノモノニシテ生ノモノ） （イ）幅三十二吋長三十一碼ヲ超エサルモノ	一 匹	0.170
	（ロ）幅三十二吋ヲ超エ四十吋ヲ超エサルモノニシテ長三十一碼ヲ超エサルモノ　晒白又ハ染色綿布（仕上ノ如何ヲ別タス）	同	0.240
10	無地ノ晒金巾及晒「シーチング」（幅三十七吋長四十二碼ヲ超エサルモノ）	同	0.210
11	白「アイリッシ」（幅三十七吋長四十二碼ヲ超エサルモノ）	同	0.250
12	晒雲斎布及晒「ジーンス」（幅三十一吋長三十二碼ヲ超エサルモノ）	同	0.160
13	晒雲斎布及晒「ジーンス」（幅三十一吋長四十二碼ヲ超エサルモノ）	同	0.220
14	晒天竺布及「メキシカン」（幅三十二吋長四十一碼ヲ超エサルモノ）	同	0.180
15	白ノ「ディミチー」、「ピケ」、「ヴエスチング」「クイルチング」及「ベツドフオード、コード」（幅三十吋長三十碼ヲ超エサルモノ）	一 匹	0.240
16	白ノ「カムブリツク」、寒冷紗及「モスリン」（無地ノモノニシテ幅四十六吋長十二碼ヲ超エサルモノ）	同	0.041
17	白ノ「カムブリツク」、寒冷紗及「モスリン」（紋織ノモノニシテ幅四十六吋長十二碼ヲ超エサルモノ）	從 價	5 %
18	染色シタル「カムブリツク」、寒冷紗及「モスリン」（無地又ハ紋織ノモノニシテ幅四十六吋長十二碼ヲ超エサルモノ）	同	5 %
19	白又ハ染色、無地又ハ紋織「モスリン」、寒冷紗、「カムブリツク」、「リムブリツク」、「ボンジー」、「ブロケード」及縞、散點模樣、筋入又ハ紋金巾 （イ）幅三十吋長三十一碼ヲ超エサルモノ	一 匹	0.220
	（ロ）幅三十吋ヲ超エ三十七吋ヲ超エサルモノニシテ長四十二碼ヲ超エサルモノ	同	0.250
20	白又ハ染色絽（幅三十一吋長三十碼ヲ超エサルモノ	同	0.110
21	白又ハ染色紋絽	從 價	5 %
22	染色シタル金巾及「シーチング」（無地ノモノ） （イ）幅三十吋長三十三碼ヲ超エサルモノ	一 匹	0.140
	（ロ）幅三十吋ヲ超エサルモノニシテ長三十三碼ヲ超エ四十三碼ヲ超エサルモノ	同	0.180
	（ハ）幅三十六吋長二十一碼ヲ超エサルモノ	同	0.110
	（ニ）幅三十六吋ヲ超エサルモノニシテ長二十一碼ヲ超エ三十三碼ヲ超エサルモノ	同	0.170
	（ホ）幅三十六吋ヲ超エサルモノニシテ長三十三碼ヲ超エ四十三碼ヲ超エサルモノ	同	0.220
23	染色シタル雲斎布及「ジーンス」（無地ノモノ） （イ）幅三十一吋長三十三碼ヲ超エサルモノ	同	0.180
	（ロ）幅三十一吋ヲ超エサルモノニシテ長三十三碼ヲ超エ四十三碼ヲ超エサルモノ	同	0.230
24	染色天竺布、壓型付「カントン」、「アルパシアノ」、眞正又ハ擬染ノ土耳古赤布（幅三十二吋長二十五碼ヲ超エサルモノ） （イ）重量三封度四分ノ一ヲ超エサルモノ	同	0.094
	（ロ）重量三封度四分ノ一ヲ超エ五封度四分ノ一ヲ超エサルモノ	一 匹	0.120
	（ハ）重量五封度四分ノ一ヲ超エタルモノ	同	0.170
25	「マーセライズド、クリンプ」（無地又ハ紋織ノモノニシテ晒白、染色又ハ捺染シタルモノ）但幅三十二吋長三十二碼ヲ超エサルモノ	同	0.270
26	白又ハ染色「オートミール」縮（無地又ハ紋織ノモノニシテ幅三十三吋長三十三碼ヲ超エサルモノ）	同	0.260
27	生、白、染色、捺染又ハ絲染ノ綿縮（「オートミール」縮ヲ含マス） （イ）幅十五吋ヲ超エサルモノ	從 價	5 %
	（ロ）幅十五吋ヲ超エ三十吋ヲ超エサルモノ	一 碼	0.0053
28	白又ハ染色ノ「ラスチング」、「イタリアン」、繻子、畦織、「コード」、「モーリーン」、「ビートリス、トウイル」、「テンシン、トウイル」、「サテン、ドリル」、繻子縞、畝織及擬（緯表）「ヴエネシアン」（無地又ハ紋織ノモノニシテ幅三十三吋長三十三碼ヲ超エサルモノ）	一 匹	0.230
29	白又ハ染色シタル「ボプリン」及「ヴエネシアン」（無地ノモノニシテ幅三十三吋長三十三碼ヲ超エサルモノ）	同	0.400
30	白又ハ染色シタル「ボプリン」及「ヴエネシアン」（紋織ノモノニシテ幅三十三吋長三十三碼ヲ超エサルモノ）	同	0.500

番號	品名	單位	稅率 海關兩
	綿及綿製品		
	生綿布（續）		
31	綿「フランネル」又ハ「フランネレット」（平織又ハ綾織ノモノ）		
	（一）白、染色、捺染又ハ絲染ノモノ（兩面捺染ノモノヲ除ク）		
	（イ）幅二十五吋長十五碼ヲ超エサルモノ	一匹	0.070
	（ロ）幅二十五吋ヲ超エ三十吋ヲ超エサルモノニシテ長十五碼ヲ超エサルモノ	同	0.085
	（ハ）幅二十五吋ヲ超エ三十吋ヲ超エサルモノニシテ長三十一碼ヲ超エサルモノ	同	0.180
	（ニ）幅三十吋ヲ超エ三十六吋ヲ超エサルモノニシテ長十五碼ヲ超エサルモノ	同	0.100
	（ホ）幅三十吋ヲ超エ三十六吋ヲ超エサルモノニシテ長三十一碼ヲ超エサルモノ	同	0.220
	（ニ）兩面捺染ノモノ	從價	5 %
32	染色綿「スパニッシ、ストライプ」		
	（イ）幅三十二吋長二十碼ヲ超エサルモノ	一匹	0.110
	（ロ）幅三十二吋ヲ超エ六十四吋ヲ超エサルモノニシテ長二十碼ヲ超エサルモノ	同	0.220
	（ハ）幅二十吋ヲ超エ三十二吋ヲ超エサルモノニシテ長三十碼ヲ超エサルモノ	同	0.120
	（ニ）幅三十二吋ヲ超エ四十二吋ヲ超エサルモノニシテ長三十碼ヲ超エサルモノ	同	0.150
	捺染「マーセライズド、クリンプ」ハ第二十五號參照		
38	捺染「オートミール、クレープ」及「オートミール、クレープ、クレトン」幅三十二吋長三十碼ヲ超エサルモノ	同	0.140
	捺染綿縮ハ第二十七號參照		
39	捺染土耳古赤布（眞正又ハ擬染ノモノニシテ幅三十一吋長二十五碼ヲ超エサルモノ）	同	0.100
40	捺染絽（幅三十一吋長三十碼ヲ超エサルモノ）	同	0.120
41	捺染繻子、捺染「ブロケード」（捺染シタル織出シ縞又ハ市松模樣ノモノヲ含ム）、捺染「イタリアン」、捺染「ダマスク」、捺染「ヴエネシアン」、捺染「ラスチング」、捺染「ピートリス、トウイル」、捺染「コード」、捺染「ボプリン」、捺染「モーリーン」（幅三十二吋長三十碼ヲ超エサルモノ）	同	0.250
	捺染「フランネレット」ハ第三十一號參照		
42	兩面捺染金巾（一色ノミノモノニシテ幅三十二吋長三十碼ヲ超エサルモノ）	同	0.150
	捺染天鵞絨ハ第三十四號參照		
33	染色綿天鵞絨（無地ノモノニシテ幅二十六吋ヲ超エサルモノ）	一碼	0.014
34	綿天鵞絨（捺染、紋織又ハ壓型付ノモノ）、畝織天鵞絨、「コール」天、「フアスチアン」、「モールスキン」、及「ブラツシユ」	從價	5 %
35	綿帆布（コツトンカンバス）（綿「ダック」ヲ含ム）但シ帆等ニ用フルモノ	一碼	0.015
36	綿莫大小地		
	（イ）起毛シタルモノ	一擔	2.200
	（ロ）起毛セサルモノ	從價	5 %
	捺染綿布		
37	捺染「カムブリツク」、捺染寒冷紗、捺染「モスリン」、捺染金巾、捺染「シーチング」、捺染天竺布（「ブリユー」及「ホワイト」、捺染天竺布ト稱スルモノヲ含ム）、捺染雲齋布、捺染「ジーンス」、捺染「ダイアゴナル、トウイル」、捺染「トウイル、クレトン」、捺染「シレシア」、捺染畝織（畝織「クレトン」ヲ除ク）		
	（イ）幅二十吋ヲ超エサルモノ	從價	5 %
	（ロ）幅二十吋ヲ超エ四十六吋ヲ超エサルモノニシテ長十二碼ヲ超エサルモノ	一匹	0.051
43	捺染「ドメスチック、クレトン」、捺染「サテン、クレトン」、捺染「レツブ、クレトン」、捺染シタル壓型模樣布、捺染「アート、モスリン」及「ケースメント、クロース」、捺染ノ綿「コーチング」、綿「トローサーリング」及綿「ガバーデン」、其ノ他ノ兩面捺染布（第三十七號及第四十二號ニ揭ケタルモノヲ除ク）	從價	5 %
	捺染「ブランケツト」ハ第四十五號參照		
	捺染手巾ハ第四十八號參照		
	本稅表中「捺染」ナル語ハ仕上法ノ如何ヲ別タス顏料固着法、直接捺染法、蒸染法、拔染法、浸染型付法、防染法、防染引染法、金屬固着法等ニ依リタルモノヲ包含スルモノトス		
	本稅表中「兩面捺染」ナル語ハ一色又ハ數色ヲ以テ（イ）兩面ニ異リタル模樣ヲ（ロ）兩面ニ同一ノ模樣ヲ捺染シタル一切ノ捺染綿布ヲ包含スルモノトス		
	絲染ノ綿布		
	綿縮ハ第二十七號參照		
	綿「フランネル」又ハ「フランネレット」ハ第三十一號參照		
	莫大小地ハ第三十六號參照		
	別項ニ揭ケサルモノ	從價	5 %
	別號ニ揭ケサル綿布	同	5 %

番號	品名	單位	稅率 海關兩
	棉花、綿絲、綿纖絲及綿製品		
44	腿帶子(無地又ハ模樣アルモノ)	一 打	4.000
	嚢(新シキモノ)ハ第五百二十九號參照		
45	「ブランケット」(無地捺染又ハ紋織ノモノ但シ絹又ハ其ノ他ノ材料ヲ以テ縁取リ又ハ縁絓リシタルモノヲ含ム)及「ブランケット」地	同	2.000
	綿帆布ハ第三十五號參照		
	綿縮ハ第二十七號參照		
46	被褥布、蜂巢織及「アルハンブラ」		
	(イ)長二碼二分ノ一ヲ超エサルモノ	同	2.250
	(ロ)長二碼二分ノ一ヲ超エタルモノ	從 價	5 %
47	刺繍シタル縁飾又ハ「インサーション」(機械製ノモノ)	同	5 %
	「フランネレット」ハ第三十一號參照		
48	手巾(刺繍又ハ「イニシアル」ヲ施ササルモノ)		
	(一)白、染色又ハ捺染シタルモノニシテ縁縫ヲ施シタルモノ(絲拔縁縫ニ非サルモノ)		
	(イ)十三吋平方ヲ超エサルモノ	一 打	0.011
	(ロ)十三吋平方ヲ超エ十八吋平方ヲ超エサルモノ	同	0.018
	(ハ)十八吋平方ヲ超エ三十吋平方ヲ超エサルモノ	同	0.027
	(二)白、染色又ハ捺染シタルモノニシテ絲拔縁縫ヲ施シタルモノ		
	(イ)十三吋平方ヲ超エサルモノ	一 打	0.018
	(ロ)十三吋平方ヲ超エ十八吋平方ヲ超エサルモノ	同	0.038
	(ハ)十八吋平方ヲ超エ三十吋平方ヲ超エサルモノ	同	0.046
	(三)捺染シタルモノニシテ縁縫ヲ施ササルモノ		
	(イ)十八吋平方ヲ超エサルモノ	同	0.010
	(ロ)十八吋平方ヲ超エ二十五吋平方ヲ超エサルモノ	同	0.032
	(ハ)二十五吋平方ヲ超エ二十九吋平方ヲ超エサルモノ	同	0.040
	(ニ)二十九吋平方ヲ超エ三十四吋平方ヲ超エサルモノ	同	0.052
49	莫大小製衣類(起毛シタルモノ)但シ絹絲ニテ絓リタルモノ又ハ絹其ノ他ノ材料ヲ以テ前飾ヲ附シタルモノヲ含ム	一 擔	3.700
50	棉花	同	0.800
51	肌衣又ハ股引(起毛セサルモノ)但シ絹絲ニテ絓リタルモノ又ハ絹其ノ他ノ材料ヲ以テ前飾ヲ附シタルモノヲ含ム	一 打	0.140
52	靴足袋		
	(一)兩面共起毛セサルモノ		
	(イ)瓦斯燒又ハ「マーセライズ」セサル絲ニテ製シタルモノ	一 擔	3.500
	(ロ)瓦斯燒又ハ「マーセライズ」シタル絲ニテ製シタルモノ及絹絲ニテ絓リ又ハ刺繍シタルモノ	同	7.500
	(二)起毛シタルモノ	從 價	5 %
	(三)其ノ他ノモノ	同	5 %
	莫大小地ハ第三十六號參照		
53	浴巾		
	(イ)「タークッシ」	一 擔	2.500
	(ロ)蜂巢織又ハ「ハッカパック」	同	2.200
54	綿絲(染色シ又ハ否ラサルモノ)但シ仕上ノ如何ヲ別タス		
	(一)綿縫絲		
	(イ)球造又ハ絞造ノモノ		
	三合絲	同	5.000
	六合絲	同	9.500
	(ロ)管又ハ絲巻ニ巻キタルモノ		
	二合絲(五十碼ヲ超エサルモノ)	一 哥	0.029
	三合絲(同)	同	0.039
	六合絲(同)	同	0.073
	其ノ他ノ長ノモノハ右ノ比例ニ依ル		
	(二)「レース」又ハ刺繍用綿絲(絞造又ハ球造ノモノ)	一 擔	4.100
55	屑棉	同	0.480
56	綿纖絲		
	(一)生ノモノ(合絲數ヲ問ハス)		
	(イ)十七番手ヲ超エサルモノ	同	1.280
	(ロ)十七番手ヲ超エ二十三番手ヲ超エサルモノ	同	1.380
	(ハ)二十三番手ヲ超エ三十五番手ヲ超エサルモノ	同	1.900
	(ニ)三十五番手ヲ超エ四十五番手ヲ超エサルモノ	同	2.180
	(ホ)四十五番手ヲ超エタルモノ	從 價	5 %
	(二)染色、晒白、瓦斯燒又ハ「マーセライズ」シタルモノ等	同	5 %
	毛、絹、亞麻及大麻ノ製品		
	亞麻、大麻及黃麻ノ製品		
57	「ガンニー嚢」(新シキモノ)	一 擔	0.420
58	同 (故キモノ)	從 價	5 %
59	大麻	一 擔	0.700
60	大麻嚢又ハ「ヘシアン」嚢(新シキモノ)	同	0.950
61	同 (故キモノ)	從 價	5 %
62	「ヘシアン」布	一 擔	0.900
63	大麻又ハ黃麻製ノ帆布(カンバス)(帆等ニ用フルモノ)	一 碼	0.019
64	亞麻製「エラスチック、カンバス」(服眞地ニ用フルモノ)	從 價	5 %
65	大麻又ハ黃麻製ノ「ターポーリン」	一 碼	0.011
	絹製品、絹交纖布		
66	絹纖物(純絹ノモノニシテ無地又ハ紋織ノモノ)	從 價	5 %
67	絹「プラッシユ」及絹天鵞絨(純絹ノモノ)	一 斤	0.550

番號	品名	單位	税率 海關兩
	絹製品、絹交織布（續）		
68	絹シール（綿緯ノモノ）	一斤	0.150
69	絹靴足袋（編ミタルモノ）但シ人造絹絲製ノモノヲ含ム	同	0.350
70	絹交織ノ「プラッシユ」及天鵞絨（絹ト他ノ纖維トノ交織ニシテ綿緯ノモノ）	同	1.130
71	絹綿繻子（白又ハ布染ノモノ）		
	（イ）無地ノモノ	同	0.130
	（ロ）紋織ノモノ	同	0.160
72	絹綿繻子（絲染ノモノ）	同	0.200
73	別號ニ掲ケサル絹綿交織布	從價	5 %
74	「リボン」（純絹ノモノ又ハ交織ノモノ） 佛國委員ハ六九、七一、七二ノ各號ニ掲クル物品ニ對シ提議セラレタル課税方法ハ本國政府ニ照會シタル後ニアラサレハ同意シ得サル旨ノ留保ヲナシタリ	同	5 %
	毛綿交織布		
75	交織「シヤーチング」（幅三十三吋ヲ超エサルモノ）	一碼	0.024
76	「メルトン」、「ヴィキュナ」、「ビーヴア」、「アーミークロース」、「ユニオン、クロース」、「レザー、クロース」、「プレシデント」ノ如キ反毛ト綿トノ交織布（布面ヲ修飾スル爲少量ノ新毛ヲ混入シタルモノヲ含ム但シ幅五十六吋ヲ超エサルモノ）	同	0.040
77	「イタリアン、クロース」（無地又ハ紋織ノモノ）、「アルパカ」、「ラストル」、「オルレアン」及「シシリアン」	從價	5 %
	毛及毛製品		
78	羊毛	一擔	0.850
79	「ブランケット」及旅氈	一封度	0.028
80	旗布（幅二十四吋長四十碼ヲ超エサルモノ）	一匹	0.330
81	呉呂（幅三十一吋長六十二碼ヲ超エサルモノ）	同	0.780
82	「フランネル」（幅三十三吋ヲ超エサルモノ）	一碼	0.024
83	綾呉呂（無地、紋織又ハ縮ニシテ幅三十一吋長三十二碼ヲ超エサルモノ）	一匹	0.730
84	「ラマ」小緣	一擔	7.500
85	羅世伊多（幅三十一吋長二十五碼ヲ超エサルモノ）	一匹	0.330
86	「ルシアン」、「プロード」、「スーパーファイン」、「メヂアム」及「ハビット、クロース」（幅七十六吋ヲ超エサルモノ）	一碼	0.076
87	「スパニッシ、ストライプ」（幅六十四吋ヲ超エサルモノ）	同	0.032
88	紡毛絲、梳毛絲及線（「ベルリン、ウール」）ヲ含ム	一擔	6.000

番號	品名	單位	税率 海關兩
	金屬		
89	「アルミニウム」	從價	5 %
90	「アルミニウム板」	同	5 %
91	「アンチフリクション、メタル」	同	5 %
92	安知母尼（粗又ハ精製ノモノ）	一擔	0.700
93	安知母尼鑛	從價	5 %
	眞鍮及黄銅		
94	條及竿	一擔	1.500
95	牝牡螺旋釘、鉸釘（リヴエットワッシヤー）、座金及附屬品	從價	5 %
96	塊	一擔	1.500
97	釘	同	1.800
98	故（改造用ノミニ適スルモノ）	從價	5 %
99	螺旋釘	同	5 %
100	板	一擔	1.500
101	管	同	2.400
102	線	同	1.500
	銅		
103	條及竿	同	1.700
104	牝牡螺旋釘、鉸釘（リヴエット、ワッシヤー）及座金	從價	5 %
105	塊及錠	一擔	1.400
106	釘	同	2.400
107	故（改造用ノミニ適スルモノ）	從價	5 %
108	板	一擔	1.700
109	鋲	從價	5 %
110	管	同	5 %
111	線	一擔	1.700
112	電線	從價	5 %
113	線索	同	5 %
	鐵及鋼（電鍍セサルモノ但シ竹狀鋼彈條鋼及工具鋼ヲ除ク）		
114	鐵砧、型鐵砧、錨又ハ同部分品及鍛製品（一箇ノ重量二十五封度以上ノモノ）	一擔	0.570
115	牝牡螺旋釘及座金（ワッシヤー）	從價	5 %
116	鑄物（粗ナルモノ）	一擔	0.260
117	鏈及同部分品	同	0.380
118	「コッブル」短截線屑線及條ノ斷片（電鍍シタルモノ又ハ否ラサルモノ）	同	0.130
119	交叉軌條	從價	5 %
120	「フイッシ、プレート」及「スパイク」	同	5 %
121	箍	一擔	0.270
122	故（改造用ノミニ適スルモノ）	同	0.100
123	釘鐵、條、扭條又ハ畸形條、丁形、溝形、山形、桁、梁其ノ他ノ形鐵又ハ成形鐵	同	0.200
124	釘（線ニテ作リタルモノ又ハ切リタルモノ）	同	0.300
125	銑鐵及艙鐵	同	0.100
126	筒、管及其ノ繼手	從價	5 %
127	板ノ斷片	一擔	0.120
128	軌條	同	0.160
129	鉸釘（リヴエット）	同	0.310
130	螺旋釘	從價	5 %

番號	品名	單位	稅率 海關兩
	鐵及鋼（電鍍セサルモノ但シ竹狀鋼彈條鋼及工具鋼ヲ除ク）		
131	板（厚八分ノ一吋以上ノモノ）	一 擔	0.200
132	同（厚八分ノ一吋未滿ノモノ）	同	0.250
133	鈑	同	0.450
134	線	同	0.260
135	線索（電鍍シタルモノ又ハ否ラサルモノ）但シ纖維製心ノ有無ヲ別タス	同	0.750
	工具鋼又ハ彈條鋼		
136	竹狀鋼	一 擔	0.270
137	彈條鋼	同	0.320
138	工具鋼（高速度鋼ヲ含ム）	從 價	5 %
	鐵及鋼（電鍍シタルモノ）		
139	牝牡螺旋釘、鉸釘（リヴエット、ワッシヤー）及座金	同	5 %
140	筒、管及其ノ繼手	同	5 %
141	螺旋釘	同	5 %
142	板（波形又ハ平面ノモノ）	一 擔	0.370
143	線	同	0.300
	線索及短截線ハ電鍍セサルモノヽ項參照		
144	鐵及錫交渣	同	0.300
	鉛		
145	故（改造用ノミニ適スルモノ）	從 價	5 %
146	塊及條	一 擔	0.450
147	管	同	0.500
148	板	同	0.590
149	線	從 價	5 %
150	「マンガニース」	同	5 %
151	「フェロ、マンガニース」	同	5 %
152	「ニッケル」	一 擔	3.500
153	水銀	同	6.300
	錫		
154	「コムパウンド」	從 價	5 %
155	渣及屑	一 擔	0.540
156	塊及錠	同	2.300
157	管	從 價	5 %
158	板	一 擔	2.100
159	錫鍍鈑	同	0.450
160	錫鍍薄鐵（裝飾ヲ施シタルモノ）	同	0.510
161	同 （無地ノモノ）	同	0.390
162	同 （故）	從 價	5 %
163	活字用合金	同	5 %
	白銅又ハ日耳曼銀		
164	條、塊及板	一 擔	2.700
165	線	同	2.200
166	粉及塊	一 擔	0.650
167	薄板（穿孔シタルモノヲ含ム）、板及汽罐用板	同	0.840
	飲食物及藥材		
	漁獲物及海產物		
168	石花菜	一 擔	0.300
169	鮑（大量包裝ノモノ）	同	2.600
170	海參（黑色ニシテ刺アルモノ）	同	2.700
171	同 （黑色ニシテ刺ナキモノ）	同	2.000
172	同 （白色ノモノ）	同	1.000
173	蛤又ハ淺蜊（乾シタルモノ）	同	0.690
174	同 （生ノモノ）	同	0.060
175	貝柱	同	2.150
176	乾蟹肉	同	0.830
177	魚骨	從 價	5 %
178	乾鰯	一 擔	0.290
179	鰑	同	0.680
180	乾魚及燻魚（乾鰯及鰑ヲ含マス）	同	0.490
181	鮮魚	同	0.320
182	魚肚、一等品（一箇ノ重量一斤以上ノモノ）	一 斤	0.250
183	同 二等品（一箇ノ重量一斤未滿ノモノ）	一 擔	2.800
184	鮭魚腹	從 價	5 %
185	鰊魚	一 擔	0.180
186	魚皮	同	0.640
187	乾淡菜、乾蠣及乾揚卷	一 擔	0.800
188	乾蝦（大量包裝ノモノ）	同	1.100
189	海草（剉ミタルモノ）	同	0.170
190	同 （長キモノ）	同	0.130
191	同 （調理シタルモノ）	同	1.300
192	同 （赤色ノモノ）	從 價	5 %
193	鱒鰭（背鰭及尾鰭）	一 擔	4.400
194	同 （胸鰭）	同	1.900
195	同 （調理シタルモノ）	同	6.400
196	鱒皮	從 價	5 %
	動物產品、罐詰食物及食料品		
197	「ベーコン」及「ハム」（大量包裝ノモノ）	一 擔	1.800
198	「ベーキング、パウダー」	從 價	5 %
199	鹹牛肉（樽入ノモノ）	同	5 %
200	燕窩（黑色ノモノ）但シ淨製ノモノノ屑ヲ含ム	一 斤	0.150
201	同 （白色ノモノ）	同	0.900
202	「バター」	一 擔	2.700
	罐詰食物		
203	「アスパラガス」	直接容器共 一 擔	0.880
204	鮑	同 同	1.200
205	蒸發又ハ殺菌シタル「クリーム」及「ミルク」	同 同	0.650
206	食卓用又ハ料理用ノ果實	同 同	0.730

番號	品名	單位	稅率 海關兩
	罐詰食物（續）		
207	「コンデンスド、ミルク」	直接容器共一 擔	0.960
208	別號ニ揭ケサル罐詰食物	從 價	5 %
209	「チョコレート」	同	5 %
210	「コーコー」	同	5 %
211	「珈琲」	同	5 %
212	「カーラント」及乾葡萄（大量包裝ノモノ）	一 擔	0.630
213	硝子器等ニ貯藏シタル果實	從 價	5 %
214	蜂蜜	同	5 %
215	「ジャム」及「ゼリー」	同	5 %
216	豚脂（大量包裝ノモノ）	同	5 %
217	「マカロニー」及「ヴアミセリー」（大量包裝ノモノ）	一 擔	0.460
218	「マーガリン」	從 價	5 %
219	乾鹹肉	同	5 %
220	豚皮	同	5 %
221	乾「ソーセージ」	同	5 %
222	醬油	一 擔	0.250
223	茶	從 價	5 %
	穀物、果實、藥材、種子、香味料及蔬菜		
224	大茴香		
	（イ）一等品（一擔ノ價格十五海關兩以上ノモノ）	一 擔	1.000
	（ロ）二等品（一擔ノ價格十五海關兩未滿ノモノ）	同	0.450
225	生林檎	一 擔	0.250
226	阿魏	從 價	5 %
227	「パールバーレー」	同	5 %
228	豆類	同	5 %
229	乾檳榔	一 擔	0.240
230	乾檳榔殼	同	0.120
231	糠	同	0.080
232	穀物及穀粉（大麥、玉蜀黍、「ミレツト」、「オート」、籾、米、小麥及此等ヨリ製シタル粉、蕎麥、蕎麥粉、「コーンフラワー」、「エーロー、コーン、ミール」、「ライ」麥粉及「ホヴイス」粉ヲ含ミ「アロールート」、「アロールート」粉、碾割麥、「ヂャミア」、「ホミニー」、「パールバーレー」、馬鈴薯粉、「クェカー、オート」、「ロールト、オート」、「セーゴ」、「セーゴ」粉、「シユレッデット、ホイート」、「タピオカ」、「タピオカ」粉及薯粉ヲ含マス）		無稅
233	粗製樟腦及精製樟腦（形ツクリタルモノヲ含ム）	一 擔	3.300
234	氷片	一 斤	3.100
235	屑氷片	從 價	5 %
236	三奈	同	5 %
237	荳蔻砂仁殼	一 擔	0.250

番號	品名	單位	稅率 海關兩
238	砂仁	一 擔	1.000
239	白荳蔻	同	10.000
240	桂皮及桂子	同	0.900
241	桂枝	同	0.180
242	栗	從 價	5 %
243	土茯苓	一 擔	0.700
244	肉桂（大量包裝ノモノ）	同	5.000
245	丁香（同）	同	0.900
246	母丁香	同	0.400
247	「コカイン」	從 價	5 %
248	良薑	一 擔	0.190
249	人參（揀淨シタルモノ）		
	一等品（一斤ノ價格二十五海關兩ヲ超エタルモノ）	一 斤	2.800
	二等品（一斤ノ價格十一海關兩ヲ超エ二十五海關兩ヲ超エサルモノ）	同	1.100
	三等品（一斤ノ價格三海關兩ヲ超エ十一海關兩ヲ超エサルモノ）	同	0.360
	四等品（一斤ノ價格三海關兩ヲ超エサルモノ）	同	0.090
250	生人參、鬚人參、帶人參及碎人參		
	一等品（一斤ノ價格三海關兩ヲ超エタルモノ）	同	0.220
	二等品（一斤ノ價格三海關兩ヲ超エサルモノ）	同	0.085
251	野生人參	從 價	5 %
252	落花生豆（脫殼セサルモノ）	一 擔	0.150
253	同　（脫殼シタルモノ）	同	0.230
254	「ホップ」	從 價	5 %
255	塞天	一 擔	2.700
256	生檸檬	千 個	1.500
257	乾荔枝	一 擔	0.530
258	乾金針菜	同	0.470
259	乾龍眼肉	同	0.650
260	乾龍眼	同	0.380
261	麥芽	同	0.410
262	「モルヒネ」（各種）	從 價	5 %
263	椎蕈	一 擔	2.400
264	肉荳蔻	同	1.500
265	橄欖實	從 價	5 %
266	阿片丁幾	同	5 %
267	生橙	一 擔	0.180
268	橙皮（大量包裝ノモノ）	同	0.650
269	黑胡椒	同	0.970
270	白胡椒	同	1.600
271	馬鈴薯（生ノモノ）	從 價	5. %
272	木香	一 擔	1.900
273	杏仁	同	1.300
274	蓮子（脫殼シタルモノ）	同	1.000
275	大楓子	同	0.350
276	瓜子	同	0.550
277	松子	同	0.240
278	胡麻子	同	0.240
279	蔬菜（乾シタルモノ、調理シタルモノ又ハ鹽漬ノモノ）	從 價	5 %

番號	品名	單位	稅率 海關兩
	砂糖		
280	赤砂糖(和蘭標本第十一號未滿ノモノ)及綠砂糖	一擔	0.220
281	白砂糖(和蘭標本第十號ヲ超エタルモノ)但シ精製糖ヲ含ム	同	0.310
282	角砂糖及棒砂糖(白)	同	0.500
283	氷砂糖	同	0.370
284	甘蔗	同	0.050
	葡萄酒、麥酒、蒸餾酒、「テーブルウォーター」等		
285	「シャンパン」及「シャンパン」ノ「レーベル」ヲ附シ販賣セラルル其ノ他ノ葡萄酒	一箱(大ノ容積十二又ハ小ノ容積二十四)	1.000
286	沸騰性「アスチ」	同	0.500
287	其ノ他ノ沸騰性葡萄酒	同	0.600
288	葡萄ノ天然醱酵ニ依リテノミ醸造セル非沸騰性ノ赤葡萄酒及白葡萄酒(甘味葡萄酒ヲ含マス)		
	一罎入ノモノ	同	0.300
	二樽入ノモノ	一英「ガロン」	0.035
289	「ボルト」(罎入ノモノ)	一箱(大ノ容積十二又ハ小ノ容積二十四)	0.700
290	「ボルト」(樽入ノモノ)	一英「ガロン」	0.180
291	「マルサラ」(罎入ノモノ)	一箱(大ノ容積十二又ハ小ノ容積二十四)	0.400
292	同　(樽入ノモノ)	一英「ガロン」	0.100
293	「ボルト」及「マルサラ」以外ノ甘味葡萄酒(「マデーラ」、「マラガ」、「シェリー」等) 一罎入ノモノ	一箱(大ノ容積十二又ハ小ノ容積二十四)	0.500
	二樽入ノモノ	一英「ガロン」	0.150
294	「ヴェルモット」、「バイル」及「キンキナ」	一箱(十二「リットル」)	0.290
295	清酒(樽入ノモノ)	一擔	0.410
296	同　(罎入ノモノ)	大ノ容積十二又ハ小ノ容積二十四	0.100
297	「エール」、麥酒、林檎酒、梨酒其ノ他果實及漿果ヨリ製造シタル類似ノ酒 一罎入ノモノ	大ノ容積十二又ハ小ノ容積二十四	0.079
	二樽入ノモノ	一英「ガロン」	0.027
298	「ポルター」及「スタウト」(罎入ノモノ)	大ノ容積十二又ハ小ノ容積二十四	0.130
299	同　(樽入ノモノ)	一英「ガロン」	0.028
300	「ブランデー」、「コンニャク」及「ウヰスキー」(樽入ノモノ)	同	0.130
301	「ブランデー」及「コンニャク」(罎入ノモノ)	一箱(大ノ容積十二)	0.670
302	「ウヰスキー」(罎入ノモノ)	同	0.350
303	杜松子酒(罎入ノモノ)	同	0.230
304	同　(樽入ノモノ)	一英「ガロン」	0.090
305	其ノ他ノ蒸餾酒(「ラム」、「アクオヴィット」、「ウオッカ」、「パンチ」等) 一罎入ノモノ	一箱(大ノ容積十二)	0.200
	二樽入ノモノ	一英「ガロン」	0.090
306	「リキュール」	大ノ容積十二又ハ小ノ容積二十四	0.500
307	食卓用沸騰水及礦水	同	0.070
308	酒精	一英「ガロン」	0.028
	煙草		
309	紙卷煙草(千本ノ價格四、五〇海關兩ヲ超エタルモノ及各紙卷煙草ニ判然タル商標又ハ名稱ヲ附セサルモノ)	千本	0.330
310	同　(千本ノ價格三海關兩ヲ超エ四、五〇海關兩ヲ超エサルモノ)	同	0.190
311	同　(千本ノ價格一、五〇海關兩ヲ超エ三海關兩ヲ超エサルモノ)	同	0.110
312	同　(千本ノ價格一、五〇海關兩ヲ超エサルモノ)	同	0.060
313	葉卷煙草	同	0.800
314	嗅煙草	從價	5 %
315	葉煙草	一擔	1.100
316	製造煙草(五封度未滿ノ罐入又ハ包裝ノモノ)	從價	5 %
317	同　(大量包裝ノモノ)但シ罐又ハ內部葉鐵張ノ箱ニ入レサルモノ)	一擔	1.100
318	莖煙草	同	0.280
	化學藥及染料		
	化學藥		
319	醋酸	一擔	1.500
320	硼酸	同	1.100
321	石炭酸	從價	5 %
322	鹽酸	同	5 %
323	硝酸	一擔	0.710
324	硫酸	同	0.170

番號	品名	單位	稅率 海關兩
	化學藥及染料		
	化學藥（續）		
325	「アムモニウム」（大量包裝ノモノ）	一擔	1.300
326	鹽化「アムモニウム」	同	0.890
327	硫酸「アムモニウム」	同	0.370
328	漂白粉	同	0.270
329	硼砂（粗製又ハ精製ノモノ）	同	0.580
330	炭化石灰	同	0.370
331	硫酸銅	同	0.600
332	「グリセリン」	一擔	2.200
333	生皮消毒劑	從價	5 %
334	別號ニ揭ケサル動物肥料、化學肥料及人造肥料	同	0.150
335	「ナフタリン」	同	0.630
336	硝石	同	0.470
337	曹達灰	同	0.120
338	重炭酸曹達（大量包裝ノモノ）	同	0.140
339	苛性曹達	同	0.310
340	結晶曹達	同	0.130
341	濃厚結晶曹達	同	0.160
342	硝酸曹達（智利硝石）	同	0.270
343	硅酸曹達	同	0.180

番號	品名	單位	稅率 海關兩
	染料及顏料		
344	「アニリン」染料（別號ニ揭ケサルモノ）	從價	5 %
345	栲皮	一擔	0.084
346	梅樹皮	同	0.160
347	黃柏皮（染色用ノモノ）	同	0.250
348	紺青	同	1.700
349	青銅粉	同	2.600
350	「カーボン、ブラック」（ラムブ、ブラック）	同	1.000
351	「カーザミン」	從價	5 %
352	「クローム」黃	同	5 %
353	辰砂	一擔	4.100
354	酸化「コバルト」	從價	5 %
355	「コチニール」	同	5 %
356	「キユナオ」又ハ擬檳榔膏	一擔	0.170
357	阿仙藥又ハ檳榔膏	同	0.500
358	其ノ他ノ染料及彩料	從價	5 %
359	雌黃	一擔	2.800
360	花綠青（人造ノモノヲ含ム）	同	1.100
361	雄黃	同	0.480
362	乾藍（人造ノモノ）	同	6.300
363	同（天然ノモノ）	同	3.000
364	水藍及泥藍（人造ノモノ）	同	2.000
365	同（天然ノモノ）	同	0.300
366	「インドイン」	從價	5 %
367	「ラカ」木	一擔	0.160
368	鉛丹、鉛白及鉛黃	同	0.510
369	「ログウード」越幾斯	同	0.770
370	五倍子	同	1.000
371	「オークル」	同	0.330
372	紅花	同	0.650
373	蘇木	同	0.140
374	花紺青	同	2.000
375	姜黃	同	0.200
376	群青	同	0.690
377	朱	同	4.100
378	同（人造ノモノ）	從價	5 %
379	亞鉛白	同	5 %
	蠟燭、樹脂、油、石鹼、假漆、蠟及其ノ製品		
380	蠟燭	一擔	0.630
381	蠟燭心	同	3.800
382	「ガソリン」、「ナフサ」及「ベンヂン」（礦物性ノモノ）		
	（イ）箱入ニ非サルモノ	十米「ガロン」	0.150
	（ロ）箱入ノモノ	一箱（五米「ガロン」入二罐）	0.180
383	機械用「グリース」（全部又ハ一部礦物性ノモノ）	一擔	0.350
384	「アラビアゴム」	同	1.200
385	安息香	同	0.600
386	「コーパルゴム」	同	1.200
387	麒麟血	同	3.000
388	沒藥	同	0.480
389	乳香	同	0.480
390	「ゴム、レジン」	同	0.340
391	「セルラック」	同	2.000
392	紫梗	同	0.750
393	「トラガカントゴム」	同	0.900
394	蓖麻子油（機械用ノモノ）	同	0.600
395	同（藥用ノモノ）	從價	5 %
396	椰子油	一擔	0.800
397	石油		
	（イ）箱入ノモノ	一箱（五米「ガロン」入二罐）	0.110
	（ロ）箱入ニ非サルモノ	十米「ガロン」	0.080
	（ハ）空罐	一箇	0.010
	（ニ）空罐二箇及箱	同	0.027
398	亞麻子油	一英「ガロン」	0.060

番號	品名	單位	稅率 海關用
	蠟燭、樹脂、油、石鹼、假漆、蠟及其ノ製品（續）		
399	機械油		
	（イ）全部又ハ一部礦物性ノモノ	一米「ガロン」	0.015
	（ロ）其ノ他（別號ニ揭ケサルモノ）	同	0.025
400	阿列布油（大量包裝ノモノ）	一英「ガロン」	0.100
401	家庭用及洗濯用ノ石鹼（藍色ノ斑點ヲ有スルモノヲ含ム）大量包裝ノモノ、棒狀ノモノ又ハ二箇連續ノモノ但シ一箇ノ重量七「オンス」ヨリ少ナカラサルモノ 關稅ハ公稱重量ニ依リ課ス但シ公稱重量カ實量ヨリ少ナキ場合ハ此ノ限ニ在ラス	一　擔	0.440
402	「ファンシー」又ハ化粧用ノ石鹼	從　價	5 %
403	「ステアリン」	一　擔	0.980
404	「ターペンチン」		
	（イ）礦物性ノモノ	一英「ガロン」	0.030
	（ロ）植物性ノモノ	同	0.040
405	蜜蠟（黃色ノモノ）	一　擔	1.600
406	「パラフヰン」蠟	同	0.500
407	木蠟	同	0.760

番號	品名	單位	稅率 海關用
	紙、「ウードパルプ」、書籍及地圖		
408	煙草用紙（「ボビン」ニ卷キタルモノ）	「ボビン共」一　擔	2.000
409	普通印刷料紙（光澤ヲ附シタルモノ、光澤ヲ附セサルモノ、「サイズ」シタルモノ又ハ「サイズ」セサルモノニシテ白色又ハ有色ノモノ）	同	0.320
410	「マープル、ペーパー」、「エナメル、ペーパー」又艶付「フリント、ペーパー」	同	0.610
411	有光紙（白色又ハ有色ノモノ）	同	0.320
412	包裝用紙（褐色又ハ有色ノモノ）	同	0.320
413	「メカニカルウードパルプ」ヲ含マサル印刷料紙（光澤ヲ附シタルモノ、光澤ヲ附セサルモノ、「サイズ」シタルモノ又ハ「サイズ」セサルモノニシテ白色又ハ有色ノモノ）但シ模造紙及「エム、ジー、ボースター」ヲ含ミ別號ニ揭ケタル印刷料紙ヲ含マス	同	0.460
414	藁板紙	從　價	5 %
415	別號ニ揭ケサル紙	同	5 %
416	光澤ヲ附セサル「チッシュー、ペーパー」及「エム、ジー、ブリーチド、サルファイト、ペーパー（「メカニカル、ウード、パルプ」ヲ含マサルモノ）	一　擔	0.500
417	筆記用紙、圖畫用紙、「アート」印刷料紙、銀行券紙、羊皮紙、「パーガミン、ペーパー」及蠟紙	從　價	5 %

番號	品名	單位	稅率 海關用
418	「ケミカル、ウード、パルプ」	一　擔	0.300
419	「メカニカル、ウード、パルプ」		
	（イ）乾キタルモノ	同	0.170
	（ロ）水分ヲ有スルモノ（百分ノ四〇ヨリ少ナカラサル水分ヲ有スルモノ）	同	0.083
420	書籍		無稅
421	海圖及地圖		無稅
422	新聞及雜誌		無稅
	動物材料（粗ナルモノ又ハ整理シタルモノ）		
	皮革及毛皮		
423	牛皮及水牛皮（生ノモノ）	一　擔	1.100
424	調革	從　價	5 %
425	犢革及幼羊革（塗リタルモノ又ハ著色シタルモノ）	一　擔	15.000
426	牛革（靴底革及馬具用革ヲ含ム）	同	2.900
427	牛革（塗リタルモノ）	同	9.000
428	海獺皮	從　價	5 %
429	犬皮	同	5 %
430	狐皮	同	5 %
431	北極狐皮（白色ノモノ）	同	5 %
432	狐足皮	同	5 %
433	赤鼯皮	同	5 %
434	山羊皮（鞣シタルモノ）	同	5 %
435	同　（鞣ササルモノ）	同	5 %
436	兎皮	同	5 %
437	小羊皮	同	5 %

番號	品名	單位	稅率 海關用
438	小羊皮（胎羊皮）	從　價	5 %
439	水獺皮	同	5 %
440	山猫皮	同	5 %
441	貂皮（鞣ササルモノ）	同	5 %
442	麝鼠皮	同	5 %
443	浣熊皮	同	5 %
444	黑貂皮	同	5 %
445	綿羊皮（鞣ササルモノ）	同	5 %
446	栗鼠皮	同	5 %
447	猓皮	同	5 %
	骨、羽毛、毛、角、貝殼、筋、牙類		
448	虎骨	一　擔	2.800
449	印度牛黃	從　價	5 %
450	鰐魚甲片及穿山甲片	一　擔	3.000
451	象牙（全部又ハ一部）	一　斤	0.180
452	翡翠羽毛（全羽毛皮）	百　箇	0.600
453	同　（一部卽チ翼尾又ハ背部）	同	0.400
454	孔雀羽毛	從　價	5 %
455	馬毛	一　擔	2.100
456	馬尾毛	同	2.500
457	牛角及水牛角	同	0.650
458	鹿角	同	1.700
459	老鹿角	同	7.000
460	幼鹿角（北方產）	一　對	2.500
461	同　（南方產）	從　價	5 %

番號	品名	單位	稅率 海關兩
	骨、羽毛、毛、角、貝殼、筋、牙類（續）		
462	犀角	一斤	4.000
463	麝香	同	9.000
464	海馬牙	從價	5 %
465	牛筋及鹿筋	一擔	1.000
	木材、竹及籐		
	木材		
466	條板		
	普通ノモノ（「チーキ」材及別號ニ掲ケタルモノヲ含マス）ニシテ單ニ砍リタルモノ	千箇	0.210
467	硬木	厚一吋ニテ千平方呎	1.450
468	軟木	同	1.150
	普通ノモノニシテ挽キタルモノ		
469	硬木	厚一吋ニテ千平方呎	1.800
470	軟木	同	1.500
	普通ノ加工木材（單純ナル鋸挽以外ニ工ヲ加エタルモノヲ含ミ檣材及桁材ヲ含マス）		
471	硬木		
	（イ）「クリーア」	同（正味）	3.000
	（ロ）「マーチヤンタブル」	同（同）	2.100
472	軟木		
	（イ）「クリーア」	厚一吋ニテ千平方呎（正味）	2.500
	（ロ）「マーチヤンタブル」	同（同）	1.800
473	普通ノ檣材及桁材	從價	5 %
474	鐵道枕木	同	5 %
475	「チーキ材」（梁及板）	厚一吋ニテ千平方呎	6.750
	木、竹、籐類		
476	竹材	千本	0.420
477	皮籐	一擔	0.750
478	肉籐及丸籐	同	0.320
479	割籐	同	0.340
480	「カマゴン」木	同	0.160
481	樟	從價	5 %
482	黒檀	同	5 %
483	香木	同	5 %
484	沈香	一斤	0.120
485	「クランジー」	從價	5 %
	「ラカ」ハ染料類參照		
486	「リグナムヴアイタ」	同	5 %
487	油木	同	5 %
488	「ブル木」	一斤*	0.090
489	紅木	一斤*	0.210
490	白檀	一擔	0.430
491	白檀末	從價	5 %
	蘇木ハ染料類參照		
492	秤桿木	一箇	0.009
493	薫香木	從價	5 %
494	檜經木	同	5 %
495	貼合板	同	5 %
	本稅表ニ於テ軟木ト稱スルハ「パイン」、「ファー」、「スプルース」、「ラーチ」、「シダア」、「ユー」、「ニユバー」、「サイプレス」等總テ針葉樹ノ木材ヲ謂ヒ濶葉樹ノ木材ハ總テ之レヲ硬木トナス		
	石炭、燃料、瀝青及「タール」		
496	石炭	一噸	0.270
497	磚炭	同	0.500
498	木炭	一擔	0.050
499	骸炭	一噸	0.550
500	燃料油	同	0.730
501	瀝青	一擔	0.240
502	石炭「タール」	同	0.080
	陶磁器、琺瑯鐵器及硝子類		
503	錫鍍鐵製鉢	一哥	0.300
504	陶磁器	從價	5 %
	琺瑯鐵器		
505	「マッグ」、「カップ」、鉢及「ボール」（徑十一「センチメートル」ヲ超エサルモノ）	一打	0.050
506	鉢及「ボール」（徑二十二「センチメートル」ヲ超エ三十五「センチメートル」ヲ超エサルモノ）	同	0.100
507	別號ニ掲ケサル琺瑯鐵器	從價	5 %
508	硝子器	同	5 %
509	鍍銀シタル硝子板（斜面又ハ平面ノモノニシテ五平方呎ヲ超エサルモノ）	一平方呎	0.028
510	同（斜面又ハ平面ノモノニシテ五平方呎ヲ超エタルモノ）	同	0.042
511	鍍銀セサル硝子板	從價	5 %
512	尋常ノ窓硝子（一平方呎ノ重量三十二「オンス」ヲ超エサルモノ）	百平方呎	0.250
513	有色窓硝子	同	0.600
	鏡ハ第五八九號參照		
	土、貴石、石及其ノ製品		
514	琥珀	從價	5 %
515	「セメント」	一擔	0.045
516	珊瑚珠	一斤	0.800
517	「コルネリアン」珠	從價	5 %
518	「コルネリアン」石（粗ナルモノ）	百箇	0.300
519	「コランダム、サンド」	一擔	0.190
	金剛砂及硝子粉ハ第五六四號參照		
	金剛砂布及砂紙ハ第五七七號參照		

番號	品名	單位	稅率 海關兩
	土、貴石、石及其ノ製品（續）		
520	耐火煉瓦	從價	5 %
521	耐火粘土	一擔	0.061
522	燧石（燧石礫ヲ含ム）	同	0.040
523	瓦	從價	5 %
	雜品		
	石絨		
524	「ボイラー、コンポジション」	一擔	0.180
525	纖維及金屬入「パッキング」	同	3.200
526	板	同	0.400
527	薄板及「パッキング」	同	2.200
528	絲	同	2.000
	蓙、蓆及地蓆		
529	綿製蓙（新シキモノ） 「ガンニー」蓙（新シキモノ）ハ第五七號參照 同　（故キモノ）ハ第五八號參照 大麻蓙又ハ「ヘシアン」蓙（新シキモノ）ハ第六〇號參照 同　（故キモノ）ハ第六一號參照	一擔	2.000
530	藁製蓙及草製蓙	千箇	1.500
531	椰皮製靴拭	一打	0.400
532	「ファンシーマット」	從價	5 %
533	臺灣草蓆（臥床用）	一枚	0.240
534	籐蓆	從價	5 %
535	蘆蓆	百枚	3.600
536	藁蓆	同	0.260
537	疊	一枚	0.016
538	椰皮地蓆（幅三十六吋長百碼ノモノ）	一卷（百碼ノモノ）	1.900
539	蘭地蓆（幅三十六吋長四十碼ノモノ）	同（四十碼ノモノ）	0.250
	鈕釦		
540	「ファンシー」鈕釦（硝子製鈕釦、細貨類等）	從價	5 %
541	金屬製鈕釦（貴金屬製ノモノ及貴金屬ヲ鍍シタルモノヲ含マス）	一哥	0.020
542	陶磁製鈕釦	十二哥	0.017
543	貝製鈕釦	一哥	0.021
	扇子、團扇、傘及日傘		
544	椰葉製ノ扇子及團扇（粗ナルモノ）	千箇	0.350
545	同　「ファンシー」	同	1.000
546	同　（精ナルモノ）	同	0.600
547	紙張又ハ綿布張ノ扇子及團扇	同	2.400
548	絹布張ノ扇子及團扇	從價	5 %
	傘及日傘		
549	握柄ノ一部若ハ全部ニ貴金屬、象牙、眞珠母、鼈甲、瑪瑙等ヲ用キタルモノ又ハ寶玉ヲ嵌メタルモノ	同	5 %
550	其ノ他握柄ヲ有スルモノニシテ綿布張ノモノ （イ）傘骨ノ長十七吋ヲ超エサルモノ （ロ）傘骨ノ長十七吋ヲ超エタルモノ	同 一箇	5 % 0.022
551	其ノ他ノ握柄ヲ有スルモノニシテ交織布張ノモノ（絹入ニ非サルモノ）	同	0.037
552	其ノ他握柄ヲ有スルモノニシテ絹布張又ハ絹交織布張ノモノ	同	0.065
	鏃及針		
	鏃（各種）		
553	鏃面ノ長四吋ヲ超エサルモノ	一打	0.065
554	同　四吋ヲ超エ九吋ヲ超エタルモノ	同	0.140
555	同　九吋ヲ超エ十四吋ヲ超エサルモノ	同	0.250
556	同　十四吋ヲ超エタルモノ	同	0.600
557	針七/〇號及六/〇號	十萬本	2.700
558	同三/〇號及二/〇號	同	2.500
559	同（取交セタルモノニシテ第七/〇號ヲ含マサルモノ）	同	2.000
	燐寸及燐寸製造材料		
	木軸燐寸（安全製其ノ他）		
560	小箱（長二吋、幅一吋八分ノ三厚八分ノ五吋ヲ超エサルモノ）	百哥入一箱	0.920
561	大箱（長二吋二分ノ一幅一吋二分ノ一厚四分ノ三吋ヲ超エサルモノ）	五十哥入一箱	0.800
562	前二號ノ寸法ヲ超エタルモノ	從價	5 %
563	鹽酸加里	一擔	1.800
564	金剛砂及硝子粉	同	0.120
565	「レーベル」	從價	5 %
566	燐 「パラフヰン」蠟ハ第四〇六號參照	一擔	3.500
567	經木	同	0.110
568	軸木	同	0.100
	金屬絲及箔		
569	擬金絲（綿心ノモノ）	一斤	0.150
570	擬銀絲（同）	同	0.090
571	擬金絲及擬銀絲（絹心ノモノ）	從價	5 %
572	錫箔	一擔	3.200
	雜品		
573	竹籠、竹籬、其ノ他ノ竹製品	從價	5 %
574	曲木椅子	同	5 %
575	椰皮線	同	5 %
576	「コーデージ」及線	同	5 %
577	金剛砂布及砂紙（百四十四平方吋ヲ超エサルモノ）	一「リーム」	0.250
578	家具其ノ他ノ木製品	從價	5 %
579	阿膠（魚膠ヲ含マス）	一擔	1.000
580	牛膠屑	同	1.000

〔右英文〕*

* 下揭表中ノ支那文ハ支那改正關稅一部ヲ成スモノニ非ズシテ後ニ附加セラレタルモノナリ尙右支那文ハ上海通商事務公會ノ承認シタル稅表ニ依リ支那政府ニ於テ發行ノ海關稅務司署ノ稅表ニ據ル

REVISED IMPORT TARIFF

FOR THE

TRADE OF CHINA,

1919.

通商進口稅則

No. 列號	NAME OF ARTICLE (貨名) English.	NAME OF ARTICLE (貨名) Chinese.*	TARIFF UNIT AND DUTY. 單位及稅則 Per 每	*Hk. Tls.* 關平銀
	COTTON AND COTTON GOODS.	**棉花及棉貨類**		
	Cotton Piece Goods, Grey:—	**本色棉布品**		
1	Grey Shirtings and Sheetings, not over 40 ins. by 41 yds.:	本色市布及本色粗布，本色細布寬不過四十英寸長不過四十一碼		
	(a.) Weight 7 lb. and under...	(甲)重七磅及以下	Piece 疋	0.091
	(b.) Weight over 7 lb. and not over 9 lb.	(乙)重過七磅不過九磅	„	0.13
	(c.) Weight over 9 lb. and not over 11 lb.	(丙)重過九磅不過十一磅	„	0.18
2	Grey Shirtings and Sheetings, not over 40 ins. by 41 yds. and with more than 110 threads per square inch:	本色市布及本色粗布，本色細布寬不過四十英寸長不過四十一碼每英方寸過一百十線		
	(a.) Weight over 11 lb. and not over 12½ lb.	(甲)重過十一磅不過十二磅半	„	0.20
	(b.) Weight over 12½ lb. and not over 15½ lb.	(乙)重過十二磅半不過十五磅半	„	0.23
	(c.) Weight over 15½ lb. ...	(丙)重過十五磅半	„	0.27
3	Grey Shirtings and Sheetings, not over 40 ins. by 41 yds. and with 110 threads or less per square inch:	本色市布及本色粗布，本色細布寬不過四十英寸長不過四十一碼每英方寸不過一百十線		
	(a.) Weight over 11 lb. and not over 15½ lb.	(甲)重過十一磅不過十五磅半	„	0.16
	(b.) Weight over 15½ lb. ...	(乙)重過十五磅半	„	0.20
4	Drills and Jeans, Grey, not over 31 ins. by 31 yds.	本色粗斜紋布及本色細斜紋布寬不過三十一英寸長不過三十一碼	„	0.15

番號	品名	單位	稅率	備考
581	魚膠	一擔	3.800	
582	「イシヂア、ラッバー」及「ガタパーチャ」(生ノモノ)	從價	5 %	
583	故又ハ屑ノ「イシヂア、ラッバー」	同	5 %	
584	「オンキ」(各種)	同	5 %	
585	殺蟲粉	同	5 %	
586	「ラムプ」心	一擔	2.700	
587	革製鏡入	一打	0.560	
588	縫衣機及其大小機	從價	5 %	
589	鏡	同	5 %	
590	頸絲	從價	5 %	
591	「オークム」	一擔	0.630	
592	「ロープ」	從價	5 %	
593	短靴及長靴	同	5 %	
594	澱粉	同	5 %	
595	硫黃	同	5 %	
596	火柴	一擔	0.450	
597	齒下ジ藥(六十箇ヲ超エサル罐入ノモノ)	一打	0.037	
598	別號ニ揭ケサル物品	從價	5 %	

(備考)　稅目ニ名稱ヲ揭ケタル物品ヲ輸入スルトキ規定ノ度量ニ超エタルモノニ對シテハ稅目ニ揭ケタル度量ノ比例ニ應シテ課稅ス

* 第六百二十七頁「大正八年外務省告示第十七號」參照

No. 列號	NAME OF ARTICLE (貨名) English.	Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	*Hk. Tls.* 關平銀
14	*T*-Cloths, White, and Mexicans, not over 32 ins. by 41 yds.	漂洋標布，漂標布寬不過三十二英寸長不過四十一碼	Piece 疋	0.18
15	Dimities, Piqués, Vestings, Quiltings, and Bedford Cords, White, not over 30 ins. by 30 yds.	漂白織花洋紗，燈芯布，水漉布，織花膠布，燈芯蓆法布寬不過三十英寸長不過三十碼	,,	0.24
16	Cambrics, Lawns, and Muslins, White, Plain, not over 46 ins. by 12 yds.	漂白素細洋紗，軟洋紗，稀洋紗寬不過四十六英寸長不過十二碼	,,	0.041
17	Cambrics, Lawns, and Muslins, White, Figured, not over 46 ins. by 12 yds.	漂白織花細洋紗，軟洋紗，稀洋紗寬不過四十六英寸長不過十二碼	Value 從價	5 %
18	Cambrics, Lawns, and Muslins, Dyed, Plain or Figured, not over 46 ins. by 12 yds.	染色，素或織花細洋紗，軟洋紗，稀洋紗寬不過四十六英寸長不過十二碼	,,	,,
19	White or Dyed Plain or Figured Cambrics, Lawns, Muslins, Limbrics, Pongees, Brocades, and Striped, Spotted, Corded, and Figured Shirtings:—	漂白及染色，素或織花細洋紗，軟洋紗，稀洋紗，上等仿造紬綢，次等仿造紬綢，提花洋紗，及條子，點子，燈芯，織花布		
	(a.) Not over 30 ins. by 31 yds.	(甲)寬不過三十英寸長不過三十一碼	Piece 疋	0.22
	(b.) Over 30 ins. but not over 37 ins. by 42 yds.	(乙)寬過三十英寸不過三十七英寸長不過四十二碼	,,	0.25
20	Lenos, White or Dyed not over 31 ins. by 30 yds.	漂白及染色洋羅寬不過三十一英寸長不過三十碼	,,	0.11
21	Leno Brocades, White or Dyed.	漂白及染色提花綫空洋紗	Value 從價	5 %
22	Dyed Shirtings and Sheetings, Plain:—	染色紬市布，粗布，細布		
	(a.) Not over 30 ins. by 33 yds.	(甲)寬不過三十英寸長不過三十三碼	Piece 疋	0.14
	(b.) Not over 30 ins. and over 33 yds. but not over 43 yds.	(乙)寬不過三十英寸長過三十三碼不過四十三碼	,,	0.18

No. 列號	NAME OF ARTICLE (貨名) English	Chinese	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	*Hk. Tls.* 關平銀
5	Drills and Jeans, Grey, not over 31 ins. by 41 yds.:—	本色粗斜紋布及本色細斜紋布寬不過三十一英寸長不過四十一碼		
	(a.) Weight 12¾ lb. and under.	(甲)重十二磅七五及以下	Piece 疋	0.20
	(b.) Weight over 12¾ lb. ...	(乙)重過十二磅七五	,,	0.16
6	*T*-Cloths, Grey, not over 34 ins. by 25 yds.:—	本色洋標布寬不過三十四英寸長不過二十五碼		
	(a.) Weight 7 lb. and under...	(甲)重七磅及以下	,,	0.086
	(b.) Weight over 7 lb.	(乙)重過七磅	,,	0.12
7	*T*-Cloths, Grey, over 34 ins. but not over 37 ins. by 25 yds.	本色洋標布寬過三十四英寸不過三十七英寸長不過二十五碼	,,	0.15
8	Imitation Native Cotton Cloth (including Machine-made), Grey, not over 24 ins. wide and with not more than 110 threads per square inch.	仿製土布(機製者在內)寬不過二十四英寸每英方寸不過一百十線(通稱浦東稀)	Picul 擔	1.60
9	Cotton Flannel or Flannelette of Plain or Twill Weave, Grey:—	本色平織或斜紋絨布，棉法絨		
	(a.) Not over 32 ins. by 31 yds.	(甲)寬不過三十二英寸長不過三十一碼	Piece 疋	0.17
	(b.) Over 32 ins. but not over 40 ins. by 31 yds.	(乙)寬過三十二英寸不過四十英寸長不過三十一碼	,,	0.24
	Cotton Piece Goods, White or Dyed (irrespective of finish):—	漂白或染色棉布品 (不論光頭)		
10	Plain White Shirtings and Sheetings, not over 37 ins. by 42 yds.	漂市布(通稱漂布)，漂粗布，漂細布寬不過三十七英寸長不過四十二碼	,,	0.21
11	White Irishes, not over 37 ins. by 42 yds.	漂竹布寬不過三十七英寸長不過四十二碼	,,	0.25
12	Drills and Jeans, White, not over 31 ins. by 32 yds.	漂粗細斜紋布寬不過三十一英寸長不過三十二碼	,,	0.16
13	Drills and Jeans, White, not over 31 ins. by 42 yds.	漂粗細斜紋布寬不過三十一英寸長不過四十二碼	,,	0.22

No. 列號	NAME OF ARTICLE (貨名) English.	NAME OF ARTICLE (貨名) Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 *Hk. Tls.* 關平銀
	(b.) Over 15 ins. but not over 30 ins. wide.	(乙)寬過十五英寸不過三十英寸	Yard 碼	0.0053
28	Lastings, Italians, Satteens, Ribs, Cords, Moreens, Beatrice Twills, Tientsin Twills, Satteen Drills, Satteen Stripes, Repps, and Imitation (Weft-faced) Venetians, White or Dyed, Plain or Figured, not over 33 ins. by 33 yds.	白及染色，素或機花羽綾，羽綢，羽緞，立巴次布，粗條子布，水雲緞，斜羽綢，泰西嘩綢，羽蘭，條子羽綢，唐法布，冲西緞寬不過三十三英寸長不過三十三碼	Piece 疋	0.23
29	Poplins and Venetians, White or Dyed, Plain, not over 33 ins. by 33 yds.	白及染色，素羅緞，泰西緞，寬不過三十三英寸長不過三十三碼	,,	0.40
30	Poplins and Venetians, White or Dyed, Figured, not over 33 ins. by 33 yds.	白及染色，機花羅緞，泰西緞寬不過三十三英寸長不過三十三碼	,,	0.50
31	Cotton Flannel, or Flannelette, of Plain or Twill Weave :—	平機或斜紋絨布，棉法絨		
	(1.) White, Dyed, or Printed, or Dyed in the Yarn, exclusive of Duplex or Reversible Prints :	(甲)白，染色，印花，或染紗織，除雙面印花布		
	(a.) Not over 25 ins. by 15 yds.	(子)寬不過二十五英寸長不過十五碼	,,	0.07
	(b.) Over 25 ins. but not over 30 ins. by 15 yds.	(丑)寬過二十五英寸不過三十英寸長不過十五碼	,,	0.085
	(c.) Over 25 ins. but not over 30 ins. by 31 yds.	(寅)寬過二十五英寸不過三十英寸長不過三十一碼	,,	0.18
	(d.) Over 30 ins. but not over 36 ins. by 15 yds.	(卯)寬過三十英寸不過三十六英寸長不過十五碼	,,	0.10
	(e.) Over 30 ins. but not over 36 ins. by 31 yds.	(辰)寬過三十英寸不過三十六英寸長不過三十一碼	,,	0.22
	(2.) Duplex or Reversible Prints.	(乙)雙面印花布	Value 從價	5 %

No. 列號	NAME OF ARTICLE (貨名) English.	NAME OF ARTICLE (貨名) Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 *Hk. Tls.* 關平銀
	(c.) Not over 36 ins. by 21 yds.	(丙)寬不過三十六英寸長不過二十一碼	Piece 疋	0.11
	(d.) Not over 36 ins. and over 21 yds. but not over 33 yds.	(丁)寬不過三十六英寸長過二十一碼不過三十三碼	,,	0.17
	(e.) Not over 36 ins. and over 33 yds. but not over 43 yds.	(戊)寬不過三十六英寸長過三十三碼不過四十三碼	,,	0.22
23	Dyed Drills and Jeans, Plain:—	染色素粗細斜紋布		
	(a.) Not over 31 ins. by 33 yds.	(甲)寬不過三十一英寸長不過三十三碼	,,	0.18
	(b.) Not over 31 ins. and over 33 yds. but not over 43 yds.	(乙)寬不過三十一英寸長過三十三碼不過四十三碼	,,	0.23
24	Dyed *T*-Cloths, Embossed Cantoons, Alpacianos, Real and Imitation Turkey Reds, not over 32 ins. by 25 yds. :—	染色洋標布，拷花嘩綢，素嘩綢，眞假洋紅布寬不過三十二英寸長不過二十五碼		
	(a.) Weight 3¼ lb. and under.	(甲)重三磅二五及以下	,,	0.094
	(b.) Weight over 3¼ lb but not over 5¼ lb.	(乙)重過三磅二五不過五磅二五	,,	0.12
	(c.) Weight over 5¼ lb. ...	(丙)重過五磅二五	,,	0.17
25	Mercerised Crimps, White, Dyed, or Printed, Plain or Figured, not over 32 ins. by 32 yds.	漂白，染色，印花，素或機花綢地絲光洋紗寬不過三十二英寸長不過三十二碼	,,	0.27
26	Oatmeal Crapes, White or Dyed, Plain or Figured, not over 33 ins. by 33 yds.	漂白及染色，素或機花綢紋呢寬不過三十三英寸長不過三十三碼	,,	0.26
27	Cotton Crape (not including Oatmeal Crapes), Grey, Bleached, Dyed, Printed, or Dyed in the Yarn :—	本色，漂白，染色，印花，或染紗織，綢布（綢紋呢不在內）		
	(a.) Not over 15 ins. wide ...	(甲)寬不過十五英寸	Value 從價	5 %

No. 列號	NAME OF ARTICLE. (貨名) English.	Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	*Hk. Tls.* 關平銀
	Printed Mercerised Crimps. See No. 25.	印花棚地絲光洋紗見第二十五號		
38	Printed Oatmeal Crapes and Oatmeal Crape Cretonnes, not over 32 ins. by 30 yds.	印花棚紋呢，棚地花布寬不過三十二英寸長不過三十碼	Piece 疋	0.14
	Printed Cotton Crape. See No. 27.	印花棚布見第二十七號		
39	Printed Turkey Reds, Real and Imitation, not over 31 ins. by 25 yds.	印花洋假洋紅布寬不過三十一英寸長不過二十五碼	„	0.10
40	Printed Lenos, not over 31 ins. by 30 yds.	印花洋羅寬不過三十一英寸長不過三十碼	„	0.12
41	Printed Satteens and Satinets, Printed Brocades (including Printed Fancy Woven Stripes or Checks), Printed Italians, Printed Damasks, Printed Venetians, Printed Lastings, Printed Beatrice Twills, Printed Cords, Printed Poplins, Printed Moreens, not over 32 ins. by 30 yds.	印花羽緞，緞布，印提花洋紗（印花條子，格子在內）印花羽綢，印花棚布，印花泰西緞，印花羽綾，印花斜羽綢，印花粗條子布，印花羅緞，印花水雲緞寬不過三十二英寸長不過三十碼	„	0.25
	Printed Flannelette. See No. 31.	印花絨布，棉法絨見第三十一號		
42	Duplex or Reversible Prints of Shirting Weave and one colour only, not over 32 ins. by 30 yds.	一色印雙面印花標寬不過三十二英寸長不過三十碼	„	0.15
	Printed Velvets and Velveteens. See No. 34.	印花尺六絨，尺九絨見第三十四號		
43	Printed Domestic Cretonnes, Printed Satteen Cretonnes, Printed Repp Cretonnes, Printed Embossed Figures, Printed Art Muslins and Casement Cloth, Printed Cotton Coatings, Trouserings, and Gabardines, and all other Duplex or Reversible Prints except those enumerated in Classes 37 and 42.	手工印花布，印花羽緞，印花蓆法布，印花拷花布，印花製裝布，及窗戶布，印花衣料，褲料，大衣料，及各種雙面印花布（除已列在第三十七號及第四十二號者外）	Value 從價	5 %
	Printed Blankets. See No. 45.	印花毯見第四十五號		
	Printed Handkerchiefs. See No. 48.	印花手帕見第四十八號		

No. 列號	NAME OF ARTICLE (貨名) English.	Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	*Hk. Tls.* 關平銀
32	Dyed Cotton Spanish Stripes:—	染色冲毛呢		
	(a.) Not over 32 ins. by 20 yds.	(甲)寬不過三十二英寸長不過二十碼	Piece 疋	0.11
	(b.) Over 32 ins. but not over 64 ins. by 20 yds.	(乙)寬過三十二英寸不過六十四英寸長不過二十碼	„	0.22
33	Dyed Cotton Velvets and Velveteens, Plain, not over 26 ins. wide.	染色素尺六絨，尺九絨寬不過二十六英寸	Yard 碼	0.014
34	Cotton Velvets and Velveteens, Printed, Figured, or Embossed, Velvet and Velveteen Cords, Corduroys, Fustians, Moleskins, and Plushes.	印花，繡花，拷花尺六絨，尺九絨及燈芯絨，厚燈芯絨，回絨，摹絲錦布，芝麻絨	Value 從價	5 %
35	Canvas, Cotton (including Cotton Duck), for Sails, etc.	船用等帆布（細帆布在內）	Yard 碼	0.015
36	Stockinet or Knitted Tissue:—	製襪衫用或編結錦布		
	(a.) Raised	(甲)起毛者	Picul 擔	2.20
	(b.) Not Raised	(乙)未起毛者	Value 從價	5 %
	Cotton Piece Goods, Printed.	印花棉布品		
37	Printed Cambrics, Printed Lawns, Printed Muslins, Printed Shirtings, Printed Sheetings, Printed *T*-Cloths (including those known as Blue and White Printed *T*-Cloths), Printed Drills, Printed Jeans, Printed Diagonal Twills, Twill Cretonnes, Printed Silesias, Printed Repps (not including Repp Cretonnes):—	印花細洋紗，印花軟洋紗，印花稀洋紗，印花市布，印花粗布，細布，印花洋標布，（灰印花標在內），印花粗斜紋布，印花細斜紋布，印花橫工布，印花嘩嘰，印花羽布，印花蓆法布，（無光蓆法印花布不在內）		
	(a.) Not over 20 ins. wide ...	(甲)寬不過二十英寸	„	5 %
	(b.) Over 20 ins. but not over 46 ins. by 12 yds.	(乙)寬過二十英寸不過四十六英寸長不過十二碼	Piece 疋	0.051
	(c.) Over 20 ins. but not over 32 ins. by 30 yds.	(丙)寬過二十英寸不過三十二英寸長不過三十碼	„	0.12
	(d.) Over 32 ins. but not over 42 ins. by 30 yds.	(丁)寬過三十二英寸不過四十二英寸長不過三十碼	„	0.15

No. 列號	NAME OF ARTICLE (貨名) English.	NAME OF ARTICLE (貨名) Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 *Hk. Tls.* 關平銀
	(a.) Not over 2¼ yds. long....	(甲)長不過二碼半	Picul 擔	2.25
	(b.) Over 2¼ yds. long.... ...	(乙)長過二碼半	Value 從價	5 %
47	Embroidered Edging or Insertion, Machine-made.	機織繡花邊,嵌邊	„	„
	Flannelette. See No. 31.	絨布,棉法絨見第三十一號		
48	Handkerchiefs, neither Embroidered nor Initialled :—	手帕未刺繡及無記號		
	(1.) White, Dyed, or Printed, Hemmed (but not with a drawn-thread hem):	(甲)白,染色,印花夾邊(未抽絲夾邊)		
	(a.) Not over 13 ins. square.	(子)不過十三英方寸	Dozen 打	0.011
	(b.) Over 13 ins. square but not over 18 ins. square.	(丑)過十三英方寸不過十八英方寸	„	0.018
	(c.) Over 18 ins. square but not over 30 ins. square.	(寅)過十八英方寸不過三十英方寸	„	0.027
	(2.) White, Dyed, or Printed, with drawn-thread hem:	(乙)白,染色,印花抽絲夾邊		
	(a.) Not over 13 ins. square.	(子)不過十三英方寸	„	0.018
	(b.) Over 13 ins. square but not over 18 ins. square.	(丑)過十三英方寸不過十八英方寸	„	0.038
	(c.) Over 18 ins. square but not over 30 ins. square.	(寅)過十八英方寸不過三十英方寸	„	0.046
	(3.) Printed Handkerchiefs, Unhemmed :	(丙)印花未夾邊		
	(a.) Not over 18 ins. square.	(子)不過十八英方寸	„	0.01
	(b.) Over 18 ins. square but not over 25 ins. square.	(丑)過十八英方寸不過二十五英方寸	„	0.032
	(c.) Over 25 ins. square but not over 29 ins. square.	(寅)過二十五英方寸不過二十九英方寸	„	0.04
	(d.) Over 29 ins. square but not over 34 ins. square.	(卯)過二十九英方寸不過三十四英方寸	„	0.052

No. 列號	NAME OF ARTICLE (貨名) English.	NAME OF ARTICLE (貨名) Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 *Hk. Tls.* 關平銀
	The term "Printed" in this Tariff includes Pigment Style, Direct Printing Style, Steam Style, Discharge Style, Madder or Dyed Style, Resist Style, Resist Pad Style, Metal Style, and so forth, irrespective of finish.	本稅則所名印花包括各種式樣不論光頭		
	The term "Duplex" or Reversible Print" in this Tariff includes all Printed Cottons having (a) a different pattern printed on each side of the cloth, (b) the same design on both sides of the cloth, whether printed with one or more rollers.	雙面印花包括各種印花棉布(甲)各面各式(乙)雙面同式或印一色或印多色		
	Cotton Piece Goods, Yarn-dyed.	染紗織棉布品		
	Cotton Crape. See No. 27.	縐布見第二十七號		
	Cotton Flannel, or Flannelette. See No. 31.	絨布,棉法絨見第三十一號		
	Stockinet. See No. 36.	製襪衫用錦布見第三十六號		
	Cotton and Cotton Goods not otherwise enumerated (*see also* No. 598).	未列名棉花及棉貨見第五百九十八號	Value 從價	5 %
	Cotton Piece Goods, not otherwise enumerated (*see also* No. 598).	未列名棉布見第五百九十八號	„	5 %
	Cotton, Raw; Cotton Thread, Cotton Yarn, and Manufactures of Cotton.	棉花,棉線,棉紗,及棉製品		
44	Ankle-Bands, Plain or Decorated.	花素腿帶	Picul 擔	4.00
	Bags, New (*see also* No. 529).	新布袋見第五百二十九號	„	2.00
45	Blankets, Plain, Printed, or Jacquard (including those with a taped or whipped edge of Silk or other material), and Blanket Cloth.	無花毯,印花毯,老虎毯(用綢絲或他料滾邊鏡邊在內)及毯布	„	2.00
	Canvas. See No. 35.	帆布見第三十五號		
	Crape. See No. 27.	縐布見第二十七號		
46	Counterpanes, Honeycomb or Alhambra :—	方眼或水渦線毯		

No. 列號	NAME OF ARTICLE (貨名) English.	NAME OF ARTICLE (貨名) Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 *Hk. Tls.* 關平銀
	(2.) Crochet or Embroidery Cotton, in skeins or balls.	(乙)編結線，刺繡線紐或球	Picul 擔	4.10
55	Cotton Waste	廢棉花	„	0.48
56	Yarn :—	棉紗		
	(1.) Grey (irrespective of fold):	(甲)本色(不論股數)		
	(a.) Counts up to and including 17.	(子)不過十七支	„	1.28
	(b.) Counts above 17 and up to and including 23.	(丑)過十七支不過二十三支	„	1.38
	(c.) Counts above 23 and up to and including 35.	(寅)過二十三支不過三十五支	„	1.90
	(d.) Counts above 35 and up to and including 45.	(卯)過三十五支不過四十五支	„	2.18
	(e.) Counts above 45.... ...	(辰)過四十五支	Value 從價	5 %
	(2.) Dyed, Bleached, Gassed, Mercerised, etc.	(乙)染色，漂白，光，絲光等	„	„
	HEMP, LINEN, SILK, AND WOOLLEN GOODS.	**火蔴，細蔴，絲，呢絨貨類**		
	Flax, Hemp, and Jute Goods.	**亞蔴，火蔴，羣蔴貨品**		
57	Gunny Bags, New	新羣蔴袋	Picul 擔	0.42
58	„ „ Old	舊羣蔴袋	Value 從價	5 %
59	Hemp	火蔴	Picul 擔	0.70
60	„ or Hessian Bags, New ...	新蔴袋或洋線袋	„	0.95
61	„ „ „ Old ...	舊蔴袋或洋線袋	Value 從價	5 %
62	Hessian Cloth	洋線袋布	Picul 擔	0.90
63	Canvas of Hemp or Jute, for Sails, etc.	船用等火蔴，羣蔴帆布	Yard 碼	0.019
64	Canvas Linen (elastic), for Tailoring.	成衣用細蔴帆布(可寬緊)	Value 從價	5 %
65	Tarpaulin of Hemp or Jute ...	火蔴或羣蔴織油帆布	Yard 碼	0.011
	Silk Goods and Silk Mixture.	**絲貨及絲彙雜質貨品**		
66	Silk Piece Goods (all Silk), Plain, Figured, or Brocaded.	素，織花，提花綢緞(絲織)	Value 從價	5 %

No. 列號	NAME OF ARTICLE. (貨名) English.	NAME OF ARTICLE. (貨名) Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 *Tls. Hk.* 關平銀
49	Knitted Clothing, Raised (including that stitched with Silk Thread and with facings of Silk or other material).	起毛織生衣類（用絲線縫及以絲或他種材料裝飾之者在內）	Picul 擔	3.70
50	Raw Cotton...	棉花	„	0.80
51	Singlets or Drawers, not Raised (including those stitched with Silk Thread and with facings of Silk or other material).	未起毛汗衫褲（用絲線縫及以絲或他種材料裝飾之者在內）	Dozen 打	0.14
52	Socks and Stockings :—	短襪，長襪		
	(a.) Not Raised on either side :	(甲)兩面均未起毛者		
	(1.) Made of Ungassed or Unmercerised Thread.	(子)毛線或無絲光線製	Picul 擔	3.50
	(2.) Made of Gassed or Mercerised Thread or stitched or embroidered with Silk.	(丑)光線或絲光線製或用絲線縫或繡	„	7.50
	(b.) Raised	(乙)起毛者	Value 從價	5 %
	(c.) Others	(丙)他種		
	Stockinet. See No. 36.	製襪衫用錦布見第三十六號	„	„
53	Towels :	面巾，浴巾，床巾		
	(a.) Turkish	(甲)毛巾	Picul 擔	2.50
	(b.) Honeycomb or Huckaback.	(乙)方眼或蛇皮面巾，浴巾，床巾	„	2.20
54	Thread, Dyed or Undyed (irrespective of finish) :—	染色線或未染色線（不論光頭）		
	(1.) Sewing Cotton :	(甲)縫線		
	(a.) In balls or skeins :	(子)球或紐		
	3-cord	三股	„	5.00
	6-cord	六股	„	9.50
	(b.) On spools or cops :	(丑)捲軸或捲圓錐形		
	2-cord, 50 yards or less.	雙股，不過五十碼	Gross 羅	0.029
	3-cord, „ „	三股，不過五十碼	„	0.039
	6-cord, „ „	六股，不過五十碼	„	0.073
	Other lengths in proportion.	他種長以此類推		

No. 列號	NAME OF ARTICLE. (貨名) English.	Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	*Hk. Tls.* 關平銀
81	Camlets, not over 31 ins. by 62 yds.	羽毛寬不過三十一英寸長不過六十二碼	Piece 疋	0.78
82	Flannel, not over 33 ins. wide..	法蘭絨寬不過三十三英寸	Yard 碼	0.024
83	Lastings, Plain, Figured, or Crêped, not over 31 ins. by 32 yds.	素, 織花, 縐皺毛羽綾寬不過三十一英寸長不過三十二碼	Piece 疋	0.73
84	Llama Braid	羽毛帶	Picul 擔	7.50
85	Long Ells, not over 31 ins. by 25 yds.	嗶嘰寬不過三十一英寸長不過二十五碼	Piece 疋	0.33
86	Russian, Broad, Superfine, Medium, and Habit Cloth, not over 76 ins. wide.	哈喇呢, 哆囉呢, 上企呢, 冲衣著呢, 中衣著呢寬不過七十六英寸	Yard 碼	0.076
87	Spanish Stripes, not over 64 ins. wide.	小呢寬不過六十四英寸	,,	0.032
88	All Woollen and Worsted Yarn and Cord, including Berlin Wool.	純毛粗細絨線, 羣絨線, 及絨繩	Picul 擔	6.00
	METALS. Metals.	五金類 五金品		
89	Aluminium	鋁	Value 從價	5 %
90	,, Sheets	鋁片	,,	,,
91	Antifriction Metal	剛金	,,	,,
92	Antimony Regulus and Refined..	純銻清銻	Picul 擔	0.70
93	,, Ore	銻礦砂	Value 從價	5 %
	Brass and Yellow Metal :—	黃銅		
94	Bars and Rods	條, 竿	Picul 擔	1.50
95	Bolts, Nuts, Rivets, Washers, and Accessories.	陽螺旋, 陰螺旋, 鍋釘 (兩頭釘), 墊圈, 及各配件	Value 從價	5 %
96	Ingots	錠	Picul 擔	1.50
97	Nails	釘	,,	1.80
98	Old (fit only for remanufacture).	舊黃銅(祇合復製用)	Value 從價	5 %
99	Screws	螺旋釘	,,	,,
100	Sheets and Plates	片, 板	Picul 擔	1.50
101	Tubes...	管子	,,	2.40
102	Wire	絲	,,	1.50

No. 列號	NAME OF ARTICLE (貨名) English.	Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	*Hk. Tls.* 關平銀
67	Silk Plushes and Silk Velvets, Pure.	純絲織絲絨, 剪絨	Catty 斤	0.55
68	Silk Seal, with Cotton back. ...	棉底絲海虎絨	,,	0.15
69	Silk Socks and Stockings, Knitted (including those made of Artificial Silk).	編結長短絲襪 (人造絲製在內)	,,	0.35
70	Silk Mixture Plushes and Velvets (*i. e.*, made of Silk mixed with other fibrous material, with Cotton back).	絲兼雜質織絲絨, 剪絨(即棉底絲及他纖維質混合織)	,,	0.13
71	Silk and Cotton Satins, White or Dyed in the Piece :—	成正白, 色, 絲棉緞		
	(a.) Plain	(甲)素	,,	0.13
	(b.) Figured	(乙)織花	,,	0.16
72	Silk and Cotton Satins, Dyed in the Yarn.	染紗織絲棉緞	,,	0.20
73	Silk and Cotton Mixtures not otherwise enumerated.	未列名絲棉貨	Value 從價	5 %
74	Silk Ribbons, all Silk and Mixtures.	純絲織或絲兼雜質織關杆	,,	,,
	Wool and Cotton Unions.	毛棉呢品		
75	Union Shirtings, not over 33 ins. wide.	毛棉呢寬不過三十三英寸	Yard 碼	0.024
76	Cloth made of remanufactured Wool and Cotton, such as Meltons, Vicunas, Beavers, Army Cloths, Union Cloths, Leather Cloths, Presidents (including Cloth containing a small quantity of new Wool for facing purposes), not over 56 ins. wide.	重新翻製毛棉呢, 如厚呢, 細呢, 平厚呢, 軍呢, 企頭呢, 皮布, 色厚呢(畧用少數新毛織面之呢在內) 寬不過五十六英寸	,,	0.04
77	Italian Cloth, Plain or Figured, Alpacas, Lustres, Orleans, and Sicilians.	素或織花毛羽綢, 呢子, 駱駝毛布, 綿毛布, 及絲毛呢	Value 從價	5 %
	Wool and Woollen Goods.	毛及呢絨品		
78	Wool, Sheep's	綿羊毛	Picul 擔	0.85
79	Blankets and Rugs	毯, 氈	Pound 磅	0.028
80	Bunting, not over 24 ins. by 40 yds.	旗紗布寬不過二十四英寸長不過四十碼	Piece 疋	0.33

No. 列號	NAME OF ARTICLE. (貨名) English.	Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	*Hk. Tls.* 關平銀
126	Pipes, Tubes, and Pipe and Tube Fittings.	管子及配件	Value 從價	5 %
127	Plate Cuttings	剪口餘	Picul 擔	0.12
128	Rails	軌	„	0.16
129	Rivets	鉚釘(兩頭釘)	„	0.31
130	Screws	螺旋釘	Value 從價	5 %
131	Sheets and Plates $\frac{1}{8}$ of an inch thick or more.	片,板,厚八分之一英寸或以上	Picul 擔	0.20
132	Sheets and Plates under $\frac{1}{8}$ of an inch thick.	片,板,厚不及八分之一英寸	„	0.25
133	Tacks...	小釘	„	0.45
134	Wire	絲	„	0.26
135	„ Rope, Galvanized or Ungalvanized (with or without fibre core).	鍍鋅或未鍍鋅絲繩(蘆繩心或無)	„	0.75
	Steel, Tool and Spring :—	器具用鋼,彈簧鋼		
136	Bamboo Steel	竹節鋼	„	0.27
137	Spring Steel	彈簧鋼	„	0.32
138	Tool Steel (including High-speed Steel).	器具用鋼(利鋼在內)	Value 從價	5 %
	Iron and Steel, Galvanized :—	鍍鋅鋼鐵		
139	Bolts, Nuts, Rivets, and Washers.	陽螺旋,陰螺旋,鉚釘(兩頭釘),墊圈	„	„
140	Pipes, Tubes, and Tube Fittings.	管子及配件	„	„
141	Screws	螺旋釘	„	„
142	Sheets, Corrugated and Plain...	瓦紋片,平片	Picul 擔	0.37
143	Wire	絲	„	0.30
	Wire Rope (*with or without fibre core*) (*see also* No. 135).	絲繩見第一百三十五號	„	0.75
	Wire Shorts (*see also* No. 118).	絲段見第一百十八號	„	0.13
144	Iron and Tin Dross	鐵錫屑	„	0.30
	Lead :—	鉛		
145	Old (fit only for remanufacture).	舊鉛(祇合復製用)	Value 從價	5 %
146	Pigs or Bars	塊,條	Picul 擔	0.45
147	Pipe	管子	„	0.50
148	Sheet	片	„	0.59
149	Wire	絲	Value 從價	5 %

No. 列號	NAME OF ARTICLE (貨名) English.	Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	*Hk. Tls.* 關平銀
	Copper :—	紫銅		
103	Bars and Rods...	條,竿	Picul 擔	1.70
104	Bolts, Nuts, Rivets, and Washers.	陽螺旋,陰螺旋,鉚釘(兩頭釘),墊圈	Value 從價	5 %
105	Ingots and Slabs	錠,塊	Picul 擔	1.40
106	Nails	釘	„	2.40
107	Old (fit only for remanufacture).	舊紫銅(祇合復製用)	Value 從價	5 %
108	Sheets and Plates	片,板	Picul 擔	1.70
109	Tacks...	小釘	Value 從價	5 %
110	Tubes...	管子	„	„
111	Wire	絲	Picul 擔	1.70
112	„ Cable	水電線	Value 從價	5 %
113	„ Rope	絲繩	„	„
	Iron and Steel, Ungalvanized (not including Bamboo, Spring, and Tool Steel) :—	未鍍鋅鋼鐵(竹節鋼,彈簧鋼器具用鋼不在內)		
114	Anvils, Swage-blocks, Anchors, and Parts of, and Forgings (each weighing in every case 25 lb. or over).	砧,型砧,錨及零件,鍛成鐵器胚(每件重二十五磅或以上)	Picul 擔	0.57
115	Bolts, Nuts, and Washers... ...	陽螺旋,陰螺旋,墊圈	Value 從價	5 %
116	Castings, Rough...	翻砂鐵器毛胚	Picul 擔	0.26
117	Chains, and Parts of...	鍊條及零件	„	0.38
118	Cobbles, Wire Shorts, Defective Wire, Bar Croppings, and Bar Ends, Galvanized or Ungalvanized	鍍鋅或未鍍鋅圈鐵,絲段,壞線,條段鐵,條頭	„	0.13
119	Crossings for Railways	鐵路岔道軌	Value 從價	5 %
120	Fish-plates and Spikes	魚尾板,狗頭釘	„	„
121	Hoops...	箍	Picul 擔	0.27
122	Old (fit only for remanufacture).	舊鐵(祇合復製用)	„	0.10
123	Nail-rod, Bars, Twisted, or Deformed Bars, Tees, Channels, Angles, Joists, Girders, and other Structural Sections or Shapes.	釘條,條,絞紋條,變形條丁字,水流,三角,工字,樑,及他種建築用	„	0.20
124	Nails, Wire and Cut	鐵絲元釘,鐵方釘	„	0.30
125	Pig and Kentledge	生鐵及鐵磚	„	0.10

No. 列號	NAME OF ARTICLE. (貨名) English.	Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	*Hk. Tls.* 關平銀
176	Crabs' Flesh, Dried	蟹肉乾	Picul 擔	0.83
177	Fish Bones	魚骨	Value 從價	5 %
178	„ Cod, Dried	乾鱈魚	Picul 擔	0.29
179	„ Cuttle	魷魚, 墨魚	„	0.68
180	„ Dried and Smoked (not including Dried Codfish and Cuttle-fish).	乾魚, 烟燻魚 (乾鱈魚, 魷魚墨魚不在內)	„	0.49
181	„ Fresh	鮮魚	„	0.32
182	„ Maws, 1st Quality (*i. e.*, weighing 1 catty or over per piece).	上等魚肚 (每個重一斤或以上)	Catty 斤	0.25
183	„ Maws, 2nd Quality (*i. e.*, weighing under 1 catty per piece).	次等魚肚 (每個重不及一斤)	Picul 擔	2.80
184	„ Salmon Bellies	鮭(鮭)魚腹	Value 從價	5 %
185	„ Salt	鹹魚	Picul 擔	0.18
186	„ Skin	魚皮	„	0.64
187	Mussels, Oysters, and Clams, Dried.	淡菜乾, 蠣乾, 蠔乾	„	0.80
188	Prawns and Shrimps, Dried, in bulk.	蝦乾, 蝦米	„	1.10
189	Seaweed, Cut	海帶絲	„	0.17
190	„ Long	海帶	„	0.13
191	„ Prepared	海帶片	„	1.30
192	„ Red	紅海藻	Value 從價	5 %
193	Sharks' Fins, Dorsal and Tail...	魚脊翅, 魚尾翅	Picul 擔	4.40
194	„ „ Breast	魚胸翅	„	1.90
195	„ „ Prepared	淨魚翅	„	6.40
196	„ Skins	鯊魚皮	Value 從價	5 %
	Animal Products, Canned Goods, and Groceries.	葷食及罐頭物, 雜貨品		
197	Bacon and Hams, in bulk... ...	鹹豬肉, 火腿	Picul 擔	1.80
198	Baking Powder	發酵粉	Value 從價	5 %
199	Beef, Corned or Pickled, in Barrels.	裝桶鹹牛肉	„	„

No. 列號	NAME OF ARTICLE. (貨名) English.	Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	*Hk. Tls.* 關平銀
150	Manganese	錳	Value 從價	5 %
151	„ Ferro-	鐵錳	„	„
152	Nickel	鎳	Picul 擔	3.50
153	Quicksilver	水銀	„	6.30
	Tin :—	錫		
154	Compound	搀錫	Value 從價	5 %
155	Dross and Refuse	錫屑, 錫渣	Picul 擔	0.54
156	Ingots and Slabs	錠, 塊	„	2.30
157	Pipe	管子	Value 從價	5 %
158	Sheet	片	Picul 擔	2.10
159	Tinned Tacks	錄錫鐵小釘	„	0.45
160	„ Plates, Decorated	花馬口鐵	„	0.51
161	„ „ Plain	素馬口鐵	„	0.39
162	„ „ Old	舊馬口鐵	Value 從價	5 %
163	Type Metal	活字金	„	„
	White Metal or German Silver :—	白銅		
164	Bars, Ingots, and Sheets... ...	條, 錠, 片	Picul 擔	2.70
165	Wire	絲	„	2.20
	Zinc :—	鋅		
166	Powder and Spelter...	粉, 鋅	„	0.65
167	Sheets (including Perforated), Plates, and Boiler Plates.	片(花白鉛皮在內), 板, 鑪鍋板	„	0.84
	FOOD, DRINK, AND VEGETABLE MEDICINES.	食品, 飲料 草藥類		
	Fishery and Sea Products.	魚介, 海產品		
168	Agar-agar	海菜, 石花菜	„	0.30
169	Awabi, in bulk	鮑魚	„	2.60
170	Bicho de Mar, Black, Spiked ...	黑刺參	„	2.70
171	„ „ not Spiked.	黑光參	„	2.00
172	„ White	白海參	„	1.00
173	Cockles, Dried	乾蛤蜊, 蚶子	„	0.69
174	„ Fresh	鮮蛤蜊, 蚶子	„	0.06
175	Compoy	江瑤柱(干貝)	„	2.15

No. 列號	NAME OF ARTICLE. (貨名) English.	Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	*Hk. Tls.* 關平銀
	(b.) 2nd Quality (value under *Hk. Tls.* 15 per picul).	(乙)次等 (每担值不及十五兩)	Picul 擔	0.45
225	Apples, Fresh	鮮蘋菓	,,	0.25
226	Asafoetida	阿魏	Value 從價	5 %
227	Barley, Pearl	薏仁米	,,	,,
228	Beans and Peas	大荳, 豌荳	,,	,,
229	Betelnuts, Dried	乾檳榔	Picul 擔	0.24
230	Betelnut Husk, Dried...	乾檳榔衣	,,	0.12
231	Bran	糠, 麩	,,	0.08
232	Cereals and Flour (including Barley, Maize, Millet, Oats, Paddy, Rice, Wheat, and Flour made therefrom; also Buckwheat and Buckwheat Flour, Cornflour and Yellow Corn Meal, Rye Flour, and Hovis Flour; but not including Arrowroot and Arrowroot Flour, Cracked Wheat, Germea, Hominy, Pearl Barley, Potato Flour, Quaker Oats, Rolled Oats, Sago and Sago Flour, Shredded Wheat, Tapioca and Tapioca Flour, and Yam Flour).	雜糧, 雜糧粉 (大麥, 玉蜀黍小米, 燕麥, 穀, 米, 小麥, 及所成之粉, 蕎麥, 蕎麥粉, 穀粉, 黃玉蜀黍碎, 裸麥粉, 霍維司粉在內, 菱, 菱粉, 碎小麥, 日耳曼亞(譯音)黍米飯, 薏仁米, 山藥粉, 碎燕麥, 壓扁燕麥, 沙穀米, 沙穀米粉, 小麥片, 西米, 西米粉, 薯粉不在內)	.....	Free. 免稅
233	Camphor, Crude or Refined (including shaped).	粗樟腦, 淨樟腦 (製成塊在內)	Picul 擔	3.30
234	,, Baroos, Clean	上等冰片	Catty 斤	3.10
235	,, ,, Refuse	下等冰片	Value 從價	5 %
236	Capoor Cutchery...	三柰	,,	,,
237	Cardamom Husk...	荳蔻砂仁殼	Picul 擔	0.25
238	Cardamoms, Inferior	砂仁	,,	1.00
239	,, Superior...	荳蔻	,,	10.00
240	Cassia Lignea and Buds	桂皮, 桂子	,,	0.90
241	,, Twigs	桂枝	,,	0.18
242	Chestnuts	栗子	Value 從價	5 %
243	China-root	茯苓	Picul 擔	0.70
244	Cinnamon, in bulk	肉桂	,,	5.00
245	Cloves, in bulk	丁香	,,	0.90
246	,, Mother	母丁香	,,	0.40
247	Cocaine	高根	Value 從價	5 %

No. 列號	NAME OF ARTICLE. (貨名) English.	Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	*Hk. Tls.* 關平銀
200	Birds' Nests, Black (including Clarified Refuse).	毛燕窩(揀淨燕窩屑在內)	Catty 斤	0.15
201	Birds' Nests, White	白燕窩	,,	0.90
202	Butter	奶油	Picul 擔	2.70
	Canned Goods:—	罐頭		
203	Asparagus	蘆筍	Picul 擔 (Incl. weight of immediate packing. (毛重))	0.88
204	Awabi	鮑魚	,,	1.20
205	Cream and Milk, Evaporated or Sterilised.	蒸氣煉凝或經消毒奶皮及牛奶	,,	0.65
206	Fruits, Table and Pie	菓及製餅菓料	,,	0.73
207	Milk, Condensed...	甜煉乳	,,	0.96
208	Canned Goods, Unenumerated ...	未列名罐頭物	Value 從價	5 %
209	Chocolate	查古率	,,	,,
210	Cocoa	可可	,,	,,
211	Coffee	咖啡	,,	,,
212	Currants and Raisins, in bulk...	小葡萄乾及葡萄乾	Picul 擔	0.63
213	Fruits, Preserved, in Glass, etc.	裝瓶罐等糖菓	Value 從價	5 %
214	Honey	蜂蜜	,,	,,
215	Jams and Jellies...	菓醬, 菓汁凍	,,	,,
216	Lard, in bulk	猪油	,,	,,
217	Macaroni and Vermicelli, in bulk.	通心粉及粉絲	Picul 擔	0.46
218	Margarine	假奶油	Value 從價	5 %
219	Meats, Dried and Salted	乾肉, 鹹肉	,,	,,
220	Pork Rind	猪肉皮	,,	,,
221	Sausages Dry	臘腸	,,	,,
222	Soy	醬油	Picul 擔	0.25
223	Tea	茶葉	Value 從價	5 %
	Cereals, Fruits, Medicinal Substances, Seeds, Spices, Vegetables.	雜糧, 菓品, 藥材, 籽, 香料, 菜蔬品		
224	Aniseed, Star:—	八角茴香		
	(a.) 1st Quality (value *Hk. Tls.* 15 and over per Picul).	(甲)上等(每担值十五兩及以上)	Picul 擔	1.00

No. 列號	NAME OF ARTICLE. (貨名) English.	Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	*Hk. Tls.* 關平銀
270	Pepper, White	白胡椒	Picul 擔	1.60
271	Potatoes, Fresh	山薯	Value 從價	5 %
272	Putchuck	木香	Picul 擔	1.90
273	Seed, Apricot	杏仁	„	1.30
274	„ Lily Flower (*i. e.*, Lotus-nuts without Husks).	蓮子	„	1.00
275	„ Lucraban	大楓子	„	0.35
276	„ Melon	瓜子	„	0.55
277	„ Pine (*i. e.* Fir-nuts)	松子	„	0.24
278	„ Sesamum	芝蘇	„	0.24
	Sugar Cane. See No. 284.	甘蔗見第二百八十四號		
279	Vegetables, Dried, Prepared, and Salted.	乾菜蔬, 酸菜蔬, 鹹菜蔬	Value 從價	5 %
	Sugar.	糖品		
280	Sugar, Brown, under No. 11 Dutch Standard, and "Green Sugar".	赤糖不及和蘭標本色第十一號及青糖	Picul 擔	0.22
281	„ White, over No. 10 Dutch Standard (including Refined Sugar).	白糖過和蘭標本色第十號(車白糖在內)	„	0.31
282	„ White Cube and Loaf...	白方糖, 塊糖	„	0.50
283	„ Candy	冰糖	„	0.37
284	„ Cane	甘蔗	„	0.05
	Wines, Beer, Spirits, Table Waters, Etc.	酒, 啤酒, 燒酒, 飲水等品		
285	Champagne and any other Wine sold under the label "Champagne".	香賓酒及標名香賓酒	Case of 12 bottles or 24 half-bottles 箱十二瓶或二十四半瓶	1.00
286	Sparkling Asti	阿思梯汽酒	„	0.50
287	Other Sparkling Wines	他種汽酒	„	0.60
288	Still Wines, Red or White, exclusively the produce of the natural fermentation of grapes (not including Vins de Liqueur) :—	紅白葡萄汁酒(甜酒不在內)		
	(1.) In Bottles	(甲)裝瓶	Case of 12 bottles or 24 half-bottles 箱十二瓶或二十四半瓶	0.30
	(2.) „ bulk	(乙)裝桶	Imperial gallon 英加侖	0.035

No. 列號	NAME OF ARTICLE. (貨名) English.	Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	*Hk. Tls.* 關平銀
248	Galangal	良薑	Picul 擔	0.19
249	Ginseng, Clarified or Cleaned :—	揀淨參		
	1st Quality (value over *Hk. Tls.* 25 per catty).	上等(每斤值過二十五兩)	Catty 斤	2.80
	2nd Quality (value over *Hk. Tls.* 11 and not over *Hk. Tls.* 25 per catty).	次等(每斤值過十一兩不過二十五兩)	„	1.10
	3rd Quality (value over *Hk. Tls.* 3 and not over *Hk. Tls.* 11 per catty).	三等(每斤值過三兩不過十一兩)	„	0.36
	4th Quality (value not over *Hk. Tls.* 3 per catty).	四等(每斤值不過三兩)	„	0.09
250	Ginseng, Crude, Beard, Roots, and Cuttings :—	未揀參, 參鬚, 參蒂, 碎參		
	1st Quality (value over *Hk. Tls.* 3 per catty).	上等(每斤值過三兩)	„	0.22
	2nd Quality (value not over *Hk. Tls.* 3 per catty).	次等(每斤值不過三兩)	„	0.085
251	Ginseng, Wild	野參	Value 從價	5 %
252	Groundnuts, in Shell...	帶殼花生	Picul 擔	0.15
253	„ Shelled	花生仁	„	0.23
254	Hops	霍希花	Value 從價	5 %
255	Isinglass, Vegetable	洋菜	Picul 擔	2.70
256	Lemons, Fresh	鮮檸檬	Thousand 千	1.50
257	Lichees, Dried	荔枝乾	Picul 擔	0.53
258	Lily Flowers, Dried	金針菜	„	0.47
259	Lungngan Pulp	桂圓肉	„	0.65
260	Lungngans, Dried	桂圓	„	0.38
261	Malt	大麥芽	„	0.41
262	Morphia in all forms...	各種嗎啡	Value 從價	5 %
263	Mushrooms	香菌	Picul 擔	2.40
264	Nutmegs	肉荳蔻	„	1.50
265	Olives	橄欖	Value 從價	5 %
266	Opium, Tincture of	鴉片酒	„	„
267	Oranges, Fresh	橙子	Picul 擔	0.18
268	Peel, Orange, in bulk	陳皮	„	0.65
269	Pepper, Black	黑胡椒	„	0.97

No. 列號	NAME OF ARTICLE. (貨名) English.	Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	*Hk. Tls.* 關平銀
303	Gin, in Bottles	裝瓶杜松燒酒	Case of 12 reputed quarts 箱十二充瓜脫	0.23
304	„ „ bulk	裝桶杜松燒酒	Imperial gallon 英加侖	0.09
305	Other Spirits (*i. e.*, Rum, Aquavit, Vodka, Punch, etc.):—	他種燒酒(即糖酒,阿克維酒,俄得喀酒,撲恩奇酒等)		
	(1.) In Bottles	(甲)裝瓶	Case of 12 reputed quarts 箱十二充瓜脫	0.20
	(2.) „ bulk	(乙)裝桶	Imperial gallon 英加侖	0.09
306	Liqueurs	甜酒	12 reputed quarts or 24 reputed pints 十二充瓜脫或二十四充品脫	0.50
307	Waters, Table, Aerated and Mineral.	汽水,泉水	12 bottles or 24 half-bottles 十二瓶或二十四半瓶	0.07
308	Spirits of Wine and Rectified Spirits or Alcohol	火酒,酒精	Imperial gallon 英加侖	0.028
	TOBACCO.	**烟草類**		
	Tobacco.	**烟草品**		
309	Cigarettes, value over *Hk. Tls.* 4.50 per 1,000 and all Cigarettes not bearing a distinctive brand or name on each Cigarette..	紙烟每千枝值過四兩半及無商標紙烟	Thousand 千	0.33
310	„ value over *Hk. Tls.* 3.00 but not over *Hk. Tls.* 4.50 per 1,000.	紙烟每千枝值過三兩不過四兩半	„	0.19
311	„ value over *Hk Tls.* 1.50 but not over *Hk. Tls.* 3.00 per 1,000.	紙烟每千枝值過一兩半不過三兩	„	0.11
312	„ value *Hk. Tls.* 1.50 or less per 1,000.	紙烟每千枝值一兩半或以下	„	0.06
313	Cigars	雪茄烟	„	0.80
314	Snuff	鼻烟	Value 從價	5 %
315	Tobacco, Leaf	菸葉	Picul 擔	1.10
316	„ Prepared, in tins or packages under 5 lb. each.	菸絲裝罐或包(每件重不及五磅)	Value 從價	5 %

No. 列號	NAME OF ARTICLE. (貨名) English.	Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	*Hk. Tls.* 關平銀
289	Port Wine, in Bottles	裝瓶布而得葡萄酒	Case of 12 bottles or 24 half-bottles 箱十二瓶或二十四半瓶	0.70
290	„ „ bulk	裝桶布而得葡萄酒	Imperial gallon 英加侖	0.18
291	Marsala, in Bottles	裝瓶馬塞里葡萄酒	Case of 12 bottles or 24 half-bottles 箱十二瓶或二十四半瓶	0.40
292	„ „ bulk	裝桶馬塞里葡萄酒	Imperial gallon 英加侖	0.10
293	Vins de Liqueur other than Port and Marsala (viz., Madeira, Malaga, Sherry, etc.):—	甜酒除布而得,馬塞里(馬得拉,馬拉牙,舍利等)		
	(1.) In Bottles	(甲)裝瓶	Case of 12 bottles or 24 half-bottles 箱十二瓶或二十四半瓶	0.50
	(2.) „ bulk	(乙)裝桶	Imperial gallon 英加侖	0.15
294	Vermouth, Byrrh, and Quinquina.	威末酒,白酒,金鷄那酒	Case of 12 litres 箱十二公升	0.29
295	Saké, in Barrels...	裝桶日本清酒	Picul 擔	0.41
296	„ „ Bottles...	裝瓶日本清酒	12 reputed quarts or 24 reputed pints 十二充瓜脫或二十四充品脫	0.10
297	Ale, Beer, Cider, Perry, and similar Liquors made of Fruits and Berries:—	濃啤酒,啤酒,蘋菓汁酒,梨汁酒,及他種菓汁酒		
	(1.) In Bottles	(甲)裝瓶	12 reputed quarts or 24 reputed pints 十二充瓜脫或二十四充品脫	0.079
	(2.) „ Casks	(乙)裝桶	Imperial gallon 英加侖	0.027
298	Porter and Stout, in Bottles ...	裝瓶黑啤酒,黑苦酒	12 reputed quarts or 24 reputed pints 十二充瓜脫或二十四充品脫	0.13
299	„ „ „ „ Casks ...	裝桶黑啤酒,黑苦酒	Imperial gallon 英加侖	0.028
300	Brandy, Cognac, and Whisky, in bulk.	裝桶白蘭地酒,高月白蘭地酒,長士忌酒	„	0.13
301	Brandy and Cognac, in Bottles.	裝瓶白蘭地酒,高月白蘭地酒	Case of 12 reputed quarts 箱十二充瓜脫	0.67
302	Whisky, in Bottles	裝瓶長士忌酒	„	0.35

No. 列號	NAME OF ARTICLE. (貨名) English.	Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	*Hk. Tls.* 關平銀
343	Soda Silicate of	矽酸鈉(泡花鹼)	Picul 擔	0.18
	Dyes and Pigments.	染料,顏色品		
344	Aniline Dyes not otherwise enumerated.	未列名各色染料	Value 從價	5 %
345	Bark, Mangrove	栲皮	Picul 擔	0.084
346	„ Plum-tree	梅樹皮	„	0.16
347	„ Yellow (for Dyeing)	黃柏皮(染料用)	„	0.25
348	Blue, Paris or Prussian	洋藍	„	1.70
349	Bronze Powder	銅金粉	„	2.60
350	Carbon Black (*i.e.*, Lampblack) ...	炭精(墨烟)	„	1.00
351	Carthamin	茜苳紅	Value 從價	5 %
352	Chrome Yellow	鉻黃(泥金色)	„	„
353	Cinnabar	硃砂	Picul 擔	4.10
354	Cobalt, Oxide of	養化鈷(青漆)	Value 從價	5 %
355	Cochineal	呀嚦色	„	„
356	Cunao or False Gambier	薯蕷	Picul 擔	0.17
357	Cutch or Gambier	兒茶(栲皮膠)或檳榔膏	„	0.50
358	Dyes and Colours, Unclassed ...	他種染料,顏料	Value 從價	5 %
359	Gamboge	藤黃	Picul 擔	2.80
360	Green, Emerald, Schweinfurt, or Imitation.	漆綠	„	1.10
361	Hartall (Orpiment)	石黃	„	0.48
362	Indigo, Dried, Artificial	人造乾靛	„	6.30
363	„ „ Natural	天然乾靛	„	3.00
364	„ Liquid or Paste, Artificial.	人造水靛,靛膏	„	2.00
365	„ „ Natural	天然水靛	„	0.30
366	Indoin	冲靛	Value 從價	5 %
367	Laka-wood	降香	Picul 擔	0.16
368	Lead, Red, White, and Yellow ...	紅丹,鉛粉,黃丹	„	0.51
369	Logwood Extract	蘇木膏	„	0.77
370	Nutgalls	五倍子	„	1.00
371	Ochre	赭色	„	0.33
372	Safflower	紅花	„	0.65
373	Sapanwood	蘇木	„	0.14

No. 列號	NAME OF ARTICLE. (貨名) English.	Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	*Hk. Tls.* 關平銀
317	Tobacco, Prepared, in bulk (not packed in tins or tin-lined cases).	菸絲(非裝罐或襯馬口鐵木箱)	Picul 擔	1.10
318	„ Stalk	菸梗	„	0.28
	CHEMICALS AND DYES.	化學產及染料類		
	Chemicals.	化學產品		
319	Acid, Acetic	醋酸	„	1.50
320	„ Boracic	硼酸	„	1.10
321	„ Carbolic	炭酸(臭藥水)	Value 從價	5 %
322	„ Hydrochloric (*i. e.*, Muriatic).	鹽酸(鹽强水)	„	„
323	„ Nitric	硝酸(硝强水)	Picul 擔	0.71
324	„ Sulphuric	硫酸(磺强水)	„	0.17
325	Ammonia, in bulk	阿摩尼阿	„	1.30
326	„ Chloride of (*i. e.*, Sal Ammoniac).	綠化銨(硇砂)	„	0.89
327	„ Sulphate of	硫酸銨(肥料)	„	0.37
328	Bleaching Powder (*i. e.*, Chloride of Lime).	漂白粉	„	0.27
329	Borax, Crude or Refined	硼砂,淨硼砂	„	0.58
330	Calcium, Carbide of	炭化鈣(電石)	„	0.37
331	Copper, Sulphate of	硫酸銅(膽礬)	„	0.60
332	Glycerine	甘油(洋蜜糖)	„	2.20
333	Hide Specific	硝皮料	Value 從價	5 %
334	Manure, Animal, Chemical, or Artificial, not otherwise enumerated.	未列名肥料,動物,化學,人造	Picul 擔	0.15
335	Naphthalene	臭樟腦	„	0.63
336	Saltpetre	硝	„	0.47
337	Soda Ash	純鹼	„	0.12
338	„ Bicarbonate of, in bulk ...	淨麵鹼	„	0.14
339	„ Caustic	燒鹼	„	0.31
340	„ Crystal	晶鹼	„	0.13
341	„ „ Concentrated ...	濃晶鹼	„	0.16
342	„ Nitrate of (Chile Saltpetre)	硝酸鈉(智利硝)	„	0.27

No. 列號	NAME OF ARTICLE. (貨名) English.	Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	*Hk. Tls.* 關平銀
	(b.) In bulk	(乙)散裝	{10 Am. gallons. 十美加侖}	0.08
	(c.) Tins, empty	(丙)空馬口鐵箱	Tin 箆	0.01
	(d.) Case and two empty tins.	(丁)空木箱及兩馬口鐵箱	Each 副	0.027
398	Oil Linseed	胡蘿子油	{Imperial gall. 英加侖}	0.06
399	„ Lubricating: —	滑物油		
	(a.) Wholly or partly of Mineral origin.	(甲)礦質或半礦質	{Am. gall. 美加侖}	0.015
	(b.) Other kinds, not otherwise enumerated.	(乙)他種未列名	„	0.025
400	„ Olive, in bulk	裝桶橄欖油	„	0.10
401	Soap, Household and Laundry (including Blue Mottled), in bulk, Bars, and Doublets: duty to be charged on nominal weights, provided that such weights be not less than true weights and that a bar does not weigh less than 7 oz.	家用及洗衣肥皂(藍點肥皂在內), 大塊, 成條, 雙塊, 淨重不過毛重及每條重不在七英兩以下按照毛重徵稅	Picul 擔	0.44
402	Soap, Toilet and Fancy	香肥皂, 化粧香肥皂	Value 從價	5 %
403	Stearine	斯蒂林白蠟	Picul 擔	0.98
404	Turpentine: —	松節油		
	(a.) Mineral	(甲)礦質	{Imperial gall. 英加侖}	0.03
	(b.) Vegetable	(乙)植物質	„	0.04
405	Wax, Bees, Yellow	黃蠟	Picul 擔	1.60
406	„ Paraffin	石蠟(油蠟)	„	0.50
407	„ Vegetable	樹蠟(漆油)	„	0.76
	BOOKS, MAPS, PAPER, AND WOOD PULP.	書籍, 地圖, 紙, 及木造紙質類		
	Books, Maps, Papers, and Wood Pulp.	書籍, 地圖, 紙, 及木造紙質品		
408	Paper, Cigarette, on bobbins ...	捲筒紙烟紙	{Picul 擔 (Incl. weight of bobbin. (毛重)}	2.00
409	„ Common Printing, Calendered and Uncalendered, Sized and Unsized White and Coloured.	白光道林紙, 毛道林紙, 彩紙	Picul 擔	0.32
410	„ Marbled, Enamelled, and Glazed Flint.	簿面花紋紙, 蠟光紙	„	0.61

No. 列號	NAME OF ARTICLE. (貨名) English.	Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	*Hk. Tls.* 關平銀
374	Smalt	大青或硫青	Picul 擔	2.00
375	Turmeric	薑黃	„	0.20
376	Ultramarine	佛頭青或雲青	„	0.69
377	Vermilion	銀硃	„	4.10
378	„ Artificial	人造銀硃	Value 從價	5 %
379	White Zinc	白鉛漆	„	„
	CANDLES, GUMS, OILS, SOAPS, VARNISHES, WAX, ETC.	燭, 膠, 油, 皂, 漆, 蠟等類		
	Candles, Gums, Oils, Soaps, Varnishes, Wax, Etc.	燭, 膠, 油, 皂, 漆, 蠟等品		
	Beeswax, Yellow. See No. 405.	黃蠟見第四百五號		
380	Candles	蠟燭	Picul 擔	0.63
381	Candlewick	蠟燭芯	„	3.80
382	Gasolene, Naphtha, and Benzine, Mineral: —	礦質汽發油, 石硫汽油, 扁陳汽油		
	(a.) In case	(甲)裝箱	{Case of 2 tins, each of 5 Am. gallons. 箱十美加侖}	0.15
	(b.) „ bulk	(乙)散裝	{10 Am. galls 十美加侖}	0.18
383	Grease, Lubricating, wholly or partly mineral.	礦質或半礦質滑物油膏	Picul 擔	0.35
384	Gum Arabic	亞喇伯膠	„	1.20
385	„ Benjamin	安息香	„	0.60
386	„ Copal	珀膠	„	1.20
387	„ Dragon's-blood	血竭	„	3.00
388	„ Myrrh	沒藥	„	0.48
389	„ Olibanum	乳香	„	0.48
390	„ Resin	松香	„	0.34
391	„ Shellac	洋乾漆	„	2.00
392	„ Sticklac	紫梗膠	„	0.75
393	„ Tragacanth	樹膠	„	0.90
394	Oil, Castor, Lubricating	滑物草蔴油	„	0.60
395	„ „ Medicinal	藥用草蔴油	Value 從價	5 %
396	„ Coconut	椰子油	Picul 擔	0.80
397	„ Kerosene: —	煤油		
	(a.) In case	(甲)裝木箱	{Case of 2 tins. each of 5 Am. gallon. 箱十美加侖}	0.11

No. 列號	NAME OF ARTICLE. (貨名) English.	Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	*Hk. Tls.* 關平銀
425	Leather Calf or Kid, Enamelled, Japanned, Patent and/or Coloured.	小牛羊熟皮磨光，漆光，金漆色	Picul 擔	15.00
426	„ Cow (including that for Soles and Harness) ...	熟牛皮(鞋底皮，製鞍馬具之熟皮在內)	„	2.90
427	„ Cow Enamelled, Japanned, and Patent.	熟牛皮，磨光，漆光，金漆	„	9.00
428	Skins (Furs), Beaver...	海狸皮(海騾皮)	Value 從價	5 %
429	„ Dog	狗皮	„	„
430	„ Fox	狐狸皮	„	„
431	„ „ Arctic, White.	銀狐皮	„	„
432	„ „ Legs	狐腿皮	„	„
433	„ „ Red	火狐皮	„	„
434	„ Goat, Tanned ...	已硝山羊皮	„	„
435	„ „ Untanned ...	未硝山羊皮	„	„
436	„ Hare and Rabbit..	野兎皮，家兎皮	„	„
437	„ Lamb	羔皮	„	„
438	„ „ Unborn ...	殊皮	„	„
439	„ Land-otter	獺皮	„	„
440	„ Lynx	捨割猞皮	„	„
441	„ Marten, Untanned.	未硝貂鼠皮	„	„
442	„ Musquash	香鼠皮	„	„
443	„ Raccoon	浣熊皮	„	„
444	„ Sable	貂皮	„	„
445	„ Sheep, Untanned...	未硝綿羊皮	„	„
446	„ Squirrel	灰鼠	„	„
447	„ Wolf	豺狼皮	„	„
	Bones, Feathers, Hair, Horns, Shells, Sinews, Tusks, Etc.	骨，毛羽，髮毛，角，介殼，筋，長牙等品		
448	Bones, Tiger	虎骨	Picul 擔	2.80
449	Cow Bezoar, Indian	印度牛黃	Value 從價	5 %
450	Crocodile and Armadillo Scales...	鰐魚鱗，穿山甲片	Picul 擔	3.00
451	Elephants' Tusks, Whole or Parts of.	整碎象牙	Catty 斤	0.18
452	Feathers, Kingfisher, Whole Skins.	整隻翠鳥毛	Hundred 百	0.60

No. 列號	NAME OF ARTICLE. (貨名) English.	Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	*Hk. Tls.* 關平銀
411	Paper M. G. Cap, White and Coloured.	白或色油光紙	Picul 擔	0.32
412	„ Packing and Wrapping, Brown or Coloured.	洋表古紙或他色包皮紙	„	0.32
413	„ Printing, Calendered or Uncalendered, Sized and Unsized, White and Coloured (including Simile and M. G. Poster, but not including Printing Paper otherwise enumerated), free of mechanical wood pulp.	白或色有光無光印書紙（模造紙，招貼紙在內及列名印書紙不在內）不用機製木造紙質	„	0.46
414	„ Strawboard	黃板紙	Value 從價	5 %
415	„ Unenumerated...	未列名紙	„	„
416	„ Unglazed Tissue and M. G. Bleached Sulphite, free of mechanical wood pulp.	無光洋連史紙，雪光紙，不用機製木造紙質	Picul 擔	0.50
417	„ Writing, Drawing, Art Printing, Bank-note, Parchment, Pergamyn, and Grease proof.	寫字紙，畫圖紙，銅版紙，鈔票紙，羊皮紙，失格利紙，玻璃紙	Vlaue 從價	5 %
418	Wood Pulp, Chemical	化學木造紙質	Picul 擔	0.30
419	„ „ Mechanical :—	機製木造紙質		
	(a.) Dry	(甲)乾	„	0.17
	(b.) Wet (not containing less than 40 per cent, moisture).	(乙)濕（內藏濕量四成以上）	„	0.083
420	Books	書籍	.....	Free 免稅
421	Charts and Maps...	海圖，地圖	.....	„
422	Newspapers and Periodicals ...	報及雜誌	.....	„
	ANIMAL SUBSTANCES, RAW AND PREPARED.	生熟獸畜產類		
	Hides, Leathers, and Skins (Furs).	生皮，熟皮，皮貨品		
423	Hides, Buffalo and Cow	生牛皮	Picul 擔	1.10
424	Leather Belting	皮帶皮	Value 從價	5 %

No. 列號	NAME OF ARTICLE. (貨名) English.	Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	*Hk. Tls.* 關平銀
	(a.) Clear, on net measure ...	(甲)無統(淨量)	{1,000 sup. ft., B. M. 千英方尺}	3.00
	(b.) Merchantable, on net measure	(乙)可作商品用(淨量)	„	2.10
472	Softwood:	輕木		
	(a.) Clear, on net measure ...	(甲)無統(淨量)	{1,000 sup. ft., B. M. 千英方尺}	2.50
	(b.) Merchantable, on net measure.	(乙)可作商品用(淨量)	„	1.80
473	Ordinary, Masts and Spars. ...	平常桅桿	Value 從價	5 %
474	Railway Sleepers...	鐵路枕木	„	„
475	Teak-wood, Beams and Planks...	柚木樑, 木板	{1,000 sup. ft., B. M. 千英方尺}	6.75
	Wood, Bamboos, Rattans.	木, 竹, 籐 品		
476	Canes, Bamboo	竹竿	Thousand 千	0.42
477	Rattan Skin...	籐皮	Picul 擔	0.75
478	Rattans, Core or Whole	籐心或沙籐	„	0.32
479	„ Split	籐片	„	0.34
480	Wood, Camagon	毛柿木	„	0.16
481	„ Camphor	樟木	Value 從價	5 %
482	„ Ebony	烏木	„	„
483	„ Fragrant	馨木(香柴)	„	„
484	„ Garoo	沉香	Catty 斤	0.12
485	„ Kranjee	呀嘴冶木	Value 從價	5 %
	Wood, Laka. See Dyes.	降香見染料		
486	„ Lignum vitae	鐵木	„	„
487	„ Oil	油木	„	„
488	„ Puru	啤囉木	Catty (1) 斤 (2)	0.09
489	„ Red and Rose...	紅木, 花梨木	„ (1) „ (2)	0.21
490	„ Sandal	檀香	Picul 擔	0.43
491	„ „ Dust	檀香末	Value 從價	5 %
	Wood, Sapan. See Dyes.	蘇木見染料		
492	Wood, Scale Sticks	秤桿木	Picce 根	0.009
493	„ Scented	香木	Value 從價	5 %

No. 列號	NAME OF ARTICLE. (貨名) English.	Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	*Hk. Tls.* 關平銀
453	Feathers, Kinfisher, Part Skins (*i. e.* Wings, Tails, or Backs).	翠鳥毛片(翼, 尾, 背)	Hundred 百	0.40
454	Feather, Peacock	孔雀毛	Value 從價	5 %
455	Hair, Horse...	馬鬃	Picul 擔	2.10
456	„ „ Tails...	馬尾	„	2.50
457	Horns, Buffalo and Cow	牛角	„	0.65
458	„ Deer...	鹿角	„	1.70
459	„ „ Old	老鹿茸	„	7.00
460	„ „ Young (Northern)...	北洋嫩鹿茸	Pair 架	2.50
461	„ „ „ (Southern)...	南洋嫩鹿茸	Value 從價	5 %
462	„ Rhinocercs	犀角	Catty 斤	4.00
463	Musk	麝香	„	9.00
464	Sea-horse Teeth	海馬牙	Value 從價	5 %
465	Sinews, Cow and Deer	牛筋, 鹿筋	Picul 擔	1.00
	TIMBER, WOOD, BAMBOOS, AND RATTANS.	木材, 木, 竹, 籐類		
	Timber.	木 材 品		
466	Laths	板條	{1,000 Pieces 千塊}	0.21
	Ordinary (not including Teak and other enumerated Woods), Rough Hewn:—	平常砍伐木材(柚木及已列名木材不在內)		
467	Hardwood	重木	{1,000 sup. ft, B. M. 千英方尺}	1.45
468	Softwood	輕木	„	1.15
	Ordinary, Sawn:—	平常鋸解木材		
469	Hardwood	重木	{1,000 sup. ft, B. M. 千英方尺}	1.80
470	Softwood	輕木	„	1.50
	Ordinary, Manufactured (including any process further than simple sawing), exclusive of Marts anp Spars:—	平常製成木材(卽不僅將其鋸解在內) 除桅桿		
471	Hardwood:	重木		

No. 列號	NAME OF ARTICLE. (貨名) English.	Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	*Hk. Tls.* 關平銀
510	Glass Plate, Silvered, Bevelled or Unbevelled, over 5 square feet each.	磨邊或未磨邊鍍水銀厚玻璃片每片過五英方尺	Square foot. 英方尺	0.042
511	„ Plate, Unsilvered	未鍍水銀厚玻璃片	Value 從價	%
512	„ Window, Common, not over 32 oz. in weight per square foot.	普通玻璃片每英方尺重不過三十二英兩	100 sq. ft. 百英方尺	0.25
513	„ Window, Coloured	色玻璃片	„	0.60
	Mirrors (*see also* No. 589).	鏡子見第五百八十九號	Value 從價	5 %
	PRECIOUS STONES, STONE, AND MANUFACTURES OF EARTH.	寶石, 石料, 及泥土製成物類		
	Precious Stones, Stone, and Manufactures of Earth.	寶石, 石料, 及泥土製成物品		
514	Amber	琥珀	Value 從價	5%
515	Cement	水泥	Picul 擔	0.045
516	Coral Beads	珊瑚珠	Catty 斤	0.80
517	Cornelian Beads	瑪瑙珠	Value 從價	5 %
518	„ Stones, Rough	未琢瑪瑙	Hundred 百	0.30
519	Corundum Sand	寶砂	Picul 擔	0.19
	Emery and Glass Powder (*see also* No. 564).	金剛砂粉, 玻璃粉 見第五百六十四號	„	0.12
	Emery-cloth and Sand-paper (*see also* No. 577).	金剛砂布, 寶砂紙 (每張不過一百四十四英方寸) 見第五百七十七號	Ream 令	0.25
520	Fire-bricks	火磚	Value 從價	5 %
521	Fireclay	火泥	Picul 擔	0.061
522	Flint (including Flint Pebbles) ...	火石 (圓石子在內)	„	0.04
523	Tiles	瓦	Value 從價	5 %
	MISCELLANEOUS.	雜貨類		
	Asbestos.	石棉(不灰木)品		
524	Asbestos Boiler Composition ...	石棉塗料	Picul 擔	0.18
525	„ Fibre and Metallic Packing	石棉絡, 夾金絲石棉包皮	„	3.20
526	„ Millboard	石棉紙板	„	0.40
527	„ Sheets and Packing ...	石棉紙, 石棉包皮	„	2.20
528	„ Yarn	石棉線	„	2.00

No. 列號	NAME OF ARTICLE. (貨名) English.	Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	*Hk. Tls.* 關平銀
494	Wood, Shavings, Hinoki	日本片木	Value 從價	5 %
495	„ Veneer	裝飾木	„	„
	In this Tariff, by softwood is meant the wood of any coniferous tree and of all trees with "needle" or spinous leaves, *e.g.*, Pines, Firs, Spruces, Larches, Ceders, Yews, Junipers, and Cypresses. The wood of all trees with broad leaves is to be classed as Hardwood.	按本稅則名爲輕木者係指各種結球菓及針葉刺葉之樹木如松樹, 杉樹, 檜樹, 落葉松樹, 柏樹, 水松樹, 杜松樹, 扁柏樹, 凡闊葉之樹木則名爲重木		
	COAL, FUEL, PITCH, AND TAR.	煤, 燃料, 瀝青, 柏油類		
	Coal, Fuel, Pitch, and Tar.	煤, 燃料, 瀝青, 柏油品		
496	Coal	煤	Ton 噸	0.27
497	„ Briquettes	煤磚	„	0.50
498	Charcoal	炭	Picul 擔	0.05
499	Coke	焦煤, 焦炭	Ton 噸	0.55
500	Liquid Fuel	燃料油	„	0.73
501	Pitch	瀝青	Picul 擔	0.24
502	Tar, Coal	柏油	„	0.08
	CHINAWARE, ENAMELLEDWARE, GLASS, ETC.	磁器, 蕩磁器, 玻璃等類		
	Chinaware, Enamelledware, Glass, Etc.	磁器, 蕩磁器, 玻璃等品		
503	Basins, Tin	馬口鐵面盆	Gross 羅	0.30
504	Chinaware	磁器	Value 從價	5%
	Enamelled Ironware :—	蕩磁鐵器		
505	Mugs, Cups, Basins, and Bowls, not over 11 centimetres in diameter.	漱口盂, 茶盂, 面盆, 碗, 徑不過十一公分	Dozen 打	0.05
506	Basins and Bowls, over 22 centimetres but not over 35 centimetres in diameter.	面盆, 碗, 徑過二十二公分不過三十五公分	„	0.10
507	Enamelled Ironware, Unenumerated.	未列名蕩磁鐵器	Value 從價	5 %
508	Glass and Crystal Ware	玻璃器, 水晶器	„	„
509	„ Plate, Silvered, Bevelled or Unbevelled, not over 5 square feet each.	磨邊或未磨邊鍍水銀厚玻璃片每片不過五英方尺	Square foot. 英方尺	0.028

No. 列號	NAME OF ARTICLE. (貨名) English.	Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	*Hk. Tls.* 關平銀
548	Fans, Silk	絹扇	Value 從價	5 %
	Umbrellas and Sunshades: —	傘及禦日傘		
549	With Handles wholly or partly of Precious Metals, Ivory, Mother-of-Pearl Tortoiseshell, Agate, etc., or Jewelled.	全部或半部貴重金類，象牙，雲母殼，玳瑁，瑪瑙等，或飾以寶石所製各種柄之傘	„	„
550	With all other Handles, all Cotton:	他類柄布傘		
	(a.) Length of rib not over 17 ins.	(甲)傘骨長不過十七英寸	„	„
	(b.) Length of rib over 17 ins.	(乙)傘骨長過十七英寸	Each 柄	0.022
551	With all other Handles, Mixtures, not Silk.	他類柄雜質綢傘(非絲織)	„	0.037
552	With all other Handles, Silk and Silk Mixtures.	他類柄綢傘，絲衆雜質綢傘	„	0.065
	Files and Needles.	銼，針 品		
	Files of all kinds: —	各種銼		
553	Filing surface only, not over 4 ins. long.	銼面僅長不過四英寸	Dozen 打	0.065
554	Filing surface only, over 4 ins. but not over 9 ins. long.	銼面僅長過四英寸不過九英寸	„	0.14
555	Filing surface only, over 9 ins. but not over 14 ins. long.	銼面僅長過九英寸不過十四英寸	„	0.25
556	Filing surface only, over 14 ins. long.	銼面僅長過十四英寸	„	0.60
557	Needles, Nos. 7/0 and 6/0... ...	七號針，六號針	100 mille 十萬枝	2.70
558	„ Nos. 3/0 and 2/0... ...	三號針，二號針	„	2.50
559	„ Assorted (not including 7/0).	配號針(七號不在內)	„	2.00
	Matches, and Match-Making Material.	自來火(火柴)及製造自來火材料品		
	Matches, Wood, Safety or other: —	安全或他種自來火(柴火)		
560	Small, in boxes not over 2 ins. by $1\frac{3}{8}$ ins. by $\frac{5}{8}$ in.	小自來火，盒長不過二英寸寬不過一英寸另八分之三高不過八分之五英寸	100gross box 箱百羅	0.92
561	Large, in boxes not over $2\frac{1}{2}$ ins. by $1\frac{1}{2}$ ins. by $\frac{3}{4}$ in.	大自來火，盒長不過二英寸中寬不過一英寸中高不過四分之三英寸	50 gross box 箱五十羅	0.80

No. 列號	NAME OF ARTICLE. (貨名) English.	Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	*Hk. Tls.* 關平銀
	Bags, Mats, and Matting.	袋，蓆，地蓆品		
529	Bags, Cotton, New	新布袋	Picul 擔	2.00
	„ Gunny, New (*see also* No. 57).	新麻蔴袋見第五十七號	„	0.42
	„ „ Old (*see also* No. 58).	舊麻蔴袋見第五十八號	Value 從價	5%
	„ Hemp or Hessian, New (*see also* No. 60).	新蔴袋洋線袋見第六十號	Picul 擔	0.95
	„ Hemp or Hessian, Old (*see also* No. 61).	舊蔴袋洋線袋見第六十一號	Value 從價	5%
530	„ Straw and Grass	蒲包，草包	Thousand 千	1.50
531	Mats, Coir (Door)	棕蓆(門口用)	Dozen 打	0.40
532	„ Fancy	花蓆	Value 從價	5 %
533	„ Formosa Grass (Bed) ...	台灣蓆(床用)	Each 條	0.24
534	„ Rattan...	籐蓆	Value 從價	5 %
535	„ Rush	蒲草蓆	Hundred 百	3.60
536	„ Straw	草蓆	„	0.26
537	„ Tatami	日本蓆	Each 條	0.016
538	Matting, Coir, 30 ins. by 100 yds.	棕地蓆寬三十六英寸長一百碼	Roll of 100 yards 捲一百碼	1.90
539	„ Straw, 36 ins. by 40 yds.	草地蓆寬三十六英寸長四十碼	Roll of 40 yards 捲四十碼	0.25
	Buttons.	鈕 扣 品		
540	Buttons, Fancy (Glass, Jewellery, etc.)	花鈕扣(玻璃，珠寶等)	Value 從價	5 %
541	„ Metal (not including those made of Precious Metals or plated with Precious Metals).	金類鈕扣(貴重金類製或鍍不在內)	Gross 羅	0.02
542	„ Porcelain	磁鈕扣	12 gross 十二羅	0.017
543	„ Shell	螺鈿鈕扣	Gross 羅	0.021
	Fans, Umbrellas, and Sunshades.	扇，傘，禦日傘品		
544	Fans, Palm-leaf, Coarse	粗葵扇	Thousand 千	0.35
545	„ „ Fancy	花葵扇	„	1.00
546	„ „ Fine	細葵扇	„	0.60
547	„ Paper or Cotton	紙扇，布扇	„	2.40

No. 列號	NAME OF ARTICLE. (貨名) English.	Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	*Hk. Tls.* 關平銀
585	Insect Powder	殺蟲藥粉	Value 從價	5 %
586	Lampwick	燈芯	Picul 擔	2.70
587	Leather Purses	皮錢袋	Gross 羅	0.56
588	Machines, Sewing and Knitting.	縫紉機器, 編結機器	Value 從價	5 %
589	Mirrors	鏡子	,,	,,
590	Moulding, Picture	圖畫鏡木	,,	,,
591	Oakum...	亂麻頭	Picul 擔	0.63
592	Rope	繩	Value 從價	5 %
593	Shoes and Boots	靴, 鞋	,,	,,
594	Starch	漿粉	,,	,,
595	Sulphur	硫磺	,,	,,
596	Tinder	火絨	Picul 擔	0.45
597	Worm Tablets, in Bottles, not over 60 pieces.	裝瓶療積錠每瓶不過六十粒	Dozen 打	0.037
	UNENUMERATED GOODS. **Unenumerated Goods.**	未列名貨類 未列名貨品		
598	Unenumerated Goods...	未列名貨	Value 從價	5 %

Note.—If any of the articles enumerated in this Tariff are imported in dimensions exceeding those specified, the Duty is to be calculated in proportion to the measurements as defined.
(注意) 凡本稅則所定各貨徵稅標準如有逾出標準之貨卽按比例法折合徵稅

(1) The word catty has been changed to the word picul by the Chinese Government in accordance with their original meaning.

(2) 支那政府ハ稅率改訂當時ノ本旨ニ遵ヒ「斤」ナル文字ハ「擔」ナル文字ニ改ム〔後出第六百二十七頁（參考四）大正八年外務省告示第十七號參照〕

No. 列號	NAME OF ARTICLE. (貨名) English.	Chinese.	Tariff Unit and Duty. 單位及稅則 Per 每	*Hk. Tls.* 關平銀
562	In boxes over above sizes... ...	自來火, 盒長寬高過上列尺寸	Value 從價	5 %
	Match-making Materials:—	製造自來火(火柴)材料		
563	Chlorate of Potash	綠酸鉀(洋硝)	Picul 擔	1.80
564	Emery and Glass Powder ...	金剛砂粉, 玻璃粉	,,	0.12
565	Labels	貼盒紙	Value 從價	5 %
566	Phosphorus	燐質	Picul 擔	3.50
	Wax, Paraffin (*see also* No. 406).	石蠟(油蠟)見第四百六號	,,	0.50
567	Wood Shavings	作盒木片	,,	0.11
568	,, Splints	木梗	,,	0.10
	Metal, Threads, and Foil.	五金線, 箔品		
569	Thread, Gold, Imitation, on Cotton.	棉質假金線	Catty 斤	0.15
570	Thread, Silver, Imitation, on Cotton.	棉質假銀線	,,	0.09
571	Thread, Gold and Silver, Imitation, on Silk.	絲質假金線, 銀線	Value 從價	5 %
572	Tinfoil	錫箔	Picul 擔	3.20
	Sundry.	雜貨品		
573	Bamboo Baskets, Bamboo Blinds, and other Bamboo Ware.	竹籃, 竹簾, 及他種竹器	Value 從價	5 %
574	Bent-wood Chairs	圈木椅	,,	,,
575	Coir Yarn	棕線	,,	,,
576	Cordage and Twine	繩, 索	,,	,,
577	Emery-cloth and Sand-paper (sheet not over 144 square inches).	金剛砂布, 寶砂紙(每張不過一百四十四英方寸)	Ream 令	0.25
578	Furniture and other Woodware.	傢具及他種木器	Value 從價	5 %
579	Glue (not including Fish Glue)	皮膠(魚膠不在內)	Picul 擔	1.00
580	,, Cow, Refuse	牛皮膠屑	,,	1.00
581	,, Fish	魚膠	,,	3.80
582	India-rubber and Gutta-percha, Crude.	生橡皮, 樹膠	Value 從價	5 %
583	India-rubber Old or Waste ...	舊或廢橡皮	,,	,,
584	Inks of all kinds	各種墨水	,,	,,

支那改訂輸入關税目ノ附屬規程

第一條

本税目ニ掲ケサル輸入品ハ從價五分ノ割合ヲ以テ納税スヘキモノトス而シテ税金算出ノ基ツクヘキ價格ハ地方通貨ヲ以テ表ハシタル該品卸賣ノ市價トス但シ此ノ市價ハ之ヲ海關兩ニ換算スルトキハ税金算出ノ基ツクヘキ金額ヨリ一割二分超過スルモノト看做スヘシ

税關ヘ納税ヲ申立ツルニ先チ貨物販賣セラレタル場合ニ於テハ其ノ善意契約ノ總金額ヲ以テ市價ヲ表證スルモノト看做スヘシ貨物原價運送費及保險料極メ即チ其ノ價格中ニ關税及他ノ諸掛ヲ加算セスシテ販賣セラレタル場合ニ於テハ右原價運送費及保險料極メ價格ヲ以テ納税價格トシ前項ニ掲ケタル低減ヲ爲サルルモノトス

税關ヘ納税ヲ申出ツルニ先チ貨物販賣セラレサル場合ニ於テ貨物ノ價格又ハ類別ニ就キ税關ト輸入者ノ間ニ爭議ヲ生シタルトキハ之ヲ左ノ如ク構成シタル仲裁委員會ニ附スヘキモノトス

税關官吏　一名

輸入者所屬國領事ノ選定シタル商業者　一名

輸入者ト國籍ヲ異ニスル商業者ニシテ首席領事ノ選定シタル者　一名

右委員會會議中手續等ニ關シテ生スル問題ハ多數ヲ以テ決定スヘシ委員會多數ノ終結裁定ハ事件附託ノ日ヨリ十五日（休日

RULES.

RULE I.

Imports unenumerated in this Tariff will pay Duty at the rate of 5 per cent. *ad valorem*; and the value upon which Duty is to be calculated shall be the *wholesale market value* of the goods in local currency. This market value when converted into Haikwan Taels shall be considered to be 12 per cent. higher than the amount upon which Duty is to be calculated.

If the goods have been sold before presentation to the Customs of the Application to pay Duty, the gross amount of the *bona fide* contract will be accepted as evidence of the market value. Should the goods have been sold on c. f. and i. terms, that is to say, without inclusion in the price of Duty and other charges, such c. f. and i. price shall be taken as the value for Duty-paying purposes without the deduction mentioned in the preceding paragraph.

If the goods have not been sold before presentation to the Customs of the Application to pay Duty, and should a dispute arise between Customs and importer regarding the value or classification of goods, the case will be referred to a Board of Arbitration composed as follows:—

An official of the Customs;

A merchant selected by the Consul of the importer; and

A merchant, differing in nationality from the importer, selected by the Senior Consul.

Questions regarding procedure, etc., which may arise during the sittings of the Board shall be decided by the majority.

ヲ除ク）以內ニ宣告スヘキモノニシテ雙方ノ當事者ヲ拘束スルモノトス

委員タル二名ノ商業者ハ各十海關兩ノ手數料ヲ受クヘキモノニシテ委員會ニ於テ税關ノ評價ヲ維持シタル場合又ハ右評價ヲ維持セサルモ輸入者ノ價格低算七分五厘ヲ下ラサル程度ニアリト裁決セル場合ニ於テハ輸入者右手數料ヲ仕拂ヒ然ラサル場合ニ於テハ税關之ヲ支出スヘキモノトス又委員會ニ於テ關係貨物ノ正當價格ハ輸入者カ初メ納税ノ基トシテ申告シタル價格ヨリ二割（又ハ其ノ以上）超過スルモノナリト裁決シタル場合ニ於テハ税關官吏ハ税金完納ニ至ルマテ右貨物ノ占有ヲ保續シ且匿脱ヲ謀リタル税金ノ四倍ニ均シキ附加税ヲ課スルコトヲ得

送狀ハ税關ノ請求アルトキハ成ルヘクハ總テノ場合ニ於テ之ヲ提出スヘキモノトス

第二條

左記ノ貨物ハ輸入税ヲ賦課セラルルコトナシ

外國產米、穀類及穀粉、金銀地金及貨幣、印刷書籍、海圖、地圖、定時刊行物及新聞紙

船舶ノ積荷全部又ハ一部無税品（金銀地金及外國貨幣ヲ除ク）ニシテ其ノ他ノ貨物ヲ登載セサルモ右船舶ハ噸税ヲ賦課セラルヘシ

船舶需要品及船舶收容石炭ニ對シテ之ヲ船內ニ積込ミタルトキハ戻税證書ヲ發給スヘシ

The final finding of the majority of the Board, which must be announced within fifteen days of the reference (not including holidays), will be binding upon both parties. Each of the two merchants on the Board will be entitled to a fee of Ten Haikwan Taels. Should the Board sustain the Customs valuation, or, in the event of not sustaining that valuation should it decide that the goods have been undervalued by the importer to the extent of not less than $7\frac{1}{2}$ per cent., the importer will pay the fees; if otherwise, the fees will be paid by the Customs. Should the Board decide that the correct value of the goods in 20 per cent. (or more) higher than that upon which the importer originally claimed to pay Duty, the Customs authorities may retain possession of the goods until full Duty has been paid and may levy an additional Duty equal to four times the Duty sought to be evaded.

In all cases invoices, when available, must be produced if required by the Customs.

RULE II.

The following will not be liable to import Duty: Foreign Rice, Cereals, and Flour; Gold and Silver, both Bullion and Coin; Printed Book, Charts, Maps, Periodicals, and Newspapers.

A freight or part freight of Duty-free commodities (Gold and Silver Bullion and Foreign Coins excepted) will render the vessel carrying them, though no other cargo be on board, liable to Tonnage Dues.

Drawbacks will be issued for Ships' Stores and Bunker Coal taken on board.

第三條

兵器彈藥及各種軍需品ノ輸入業ハ清國政府ノ徵求ニ依ル場合又ハ其ノ購買ニ對スル適法免許ヲ得タル清國人ニ賣渡ス目的ニ出テタル場合ヲ除クノ外之ヲ禁止トシ稅關ハ輸入者カ必要ナル許可ヲ得タルノ證據ヲ有スルマテハ右物品ノ陸揚許可證ヲ發給セサルモノトス本條ノ違犯ハ關係貨物全部ノ沒收ヲ以テ之ヲ罰ス食鹽ノ輸入ハ全ク之ヲ禁止ス

（附記）附屬規程第一條第一項ハ上海關稅會議第十二回議事錄第一項ニ依リ支那政府ハ同規程中ノ「市價」ヲ「卸賣市價」ト修正公布セリ

支那關稅改訂委員會議決事項ニ關スル支那政府ヘノ勸告

第一　支那關稅制度改善ニ關スル事項

一、本委員會ハ輸入稅率表中ニ記載ノ稅率ノ變更ハ同時ニ右ニ相當スル輸入抵代稅額ノ變更ヲ生スル事實ニ鑑ミ稅率改訂問題ト抵代稅制度トノ間ニ存スル密接ナル關係ニ付支那政府ノ注意ヲ喚起セムコトヲ希望ス

本委員會ハ輸入抵代稅制度カ現在ノ如ク施行セラルルニ於テハ外國貨物ハ內地稅ノ免除ニ關シ條約ニ規定スルカ如キ十分ノ保護ヲ享有シ居ラストノ意見ヲ表明セサルト共ニ支那政府ニ對シ列國トノ間ニ斷エス紛議ノ種子ト爲レル本苦情ノ原因ヲ除去スルノ緊急ナルヲ注意セムコトヲ希望ス

更ニ本委員會ハ內地稅ニ關スル一般的問題ハ其ノ審議ノ權限外ニ屬スルコトヲ承認スト雖支那貨物竝外國貨物ニ對シ生產地通過ノ途中又ハ到著地ニ於テ現在賦課セラルル幾多ノ課徵ハ商業ノ自由ナル發達ニ對スル重大ナル障礙ヲ形成ストノ確信ヲ本會議ノ記錄ニ留メムコトヲ希望シ且支那政府ニ對シ此ノ種課稅ヲ全廢スヘキ方法ヲ案出スルノ適當ナルヲ熱心ニ勸告セムトスルモノナリ

二、現行禁制品目中ヨリ硫黃、硝石及亞鉛ヲ削除スルニ付外國政府ノ同意ヲ求ムルコト、稅關ニヨリ隨時告示セラルル禁制品目中ヨリ硝酸曹達、硝酸、鹽酸、硫酸、加里鹽類、燐、顯微鏡、測量機械及鐵鍋ヲ削除スルコト、禁制品特許ニ關スル支那當局ノ手續ヲ成ルヘク簡易ナラシムルコト竝禁輸實施ニ先チ禁制品名表ハ豫メ之ヲ公示スルコト

三、稅關納稅用ニ假定ノ貨幣單位ヲ使用スルノ不便多キニ顧ミ事情ノ許ス限リ速ニ標準弗ヲ以テ海關兩ニ代フヘク從テ稅率表ハ弗ニ依ル額ニ換算セラルヘキヲ勸告スルコト

RULE III.

Except at the requisition of the Chinese Government, or for sale to Chinese duly authorised to purchase them, Import trade is prohibited in all Arms, Ammunition, and Munitions of War of every description. No Permit to land them will be issued until the Customs have proof that the necessary authority has been given to the importer. Infraction of this rule will be punishable by confiscation of all the goods concerned. The import of Salt is absolutely prohibited.

RECOMMENDATION.

I.

(1) "This Commission desire to invite the attention of the Chinese Government to the close connexion existing between the questions of Tariff Revision and Transit Pass administration, arising from the fact that any amendment of the scale of duties laid down in the Import Tariff implies a corresponding alteration of the fees chargeable on Inward Transit Passes.

"We feel it incumbent on us to express the opinion that under the Inward Transit Pass system as at present administered foreign goods do not receive that full measure of protection from additional taxation to which they are entitled by treaty, and we would impress on the Chinese Government the urgent necessity of removing this grievance, which is a source of constant friction between the Chinese Government and foreign Powers.

"Whilst recognising, moreover, the general question of inland taxation is beyond the terms of reference of this Commission, we desire to place on record our firm conviction that the innumerable exactions to which Chinese and foreign goods are now subjected, whether at the place of production, in transit, or at destination, constitute a serious obstacle to the free development of trade, and we would earnestly recommend to the Chinese Government the advisability of devising measures for the total abolition of all such forms of taxation."

(2) "To obtain the consent of the foreign Powers to the removal of the following articles from the prohibited list, sulphur, saltpeter, and spelter; and to remove from the list of prohibited articles issued from time to time by the Customs the following articles: soda nitrate, nitric acid, hydrochloric acid, sulphuric acid, potassium salts, phosphorus, microscopes, surveying and drawing instruments, and iron pans; to simplify as far as possible the procedure of obtaining special permission from the Chinese Authorities for prohibited articles; and to publish a list of prohibited articles prior to the enforcement of the prohibition."

(3) "That in view of the inconveniences of using a fictitious currency unit in Customs transactions, it is recommended that so soon as conditions permit the Haikwan tael shall be

四、從價稅品ノ課稅價格決定ニ關スル手續ヲ改正シ殊ニ重要開港場ニ於ケル稅關鑑定部ノ改善ヲ計ルカ爲鑑定官ノ地位ヲ向上セシムルコト

五、本委員會ハ支那稅關統計ノ有用ナルコトヲ記錄ニ留ムルト共ニ當局者ニ對シ右統計ニ左記ノ改善ヲ加ヘムコトヲ勸告ス

（一）統計年報第三部記載事項ヲ一層詳細ナラシメ之ニ輸出入先國別ニ依ル統計ヲモ記載スルコト

（二）出來得ヘクハ統計年報ト同樣ノ方法ニ依リ統計半年報ヲ發行スルコト

（三）統計季報ヲ廢止スルコト

（四）統計日報

（イ）既ニ統計日報ヲ發行セル條約港ニ於テハ其ノ形式ヲ一樣ナラシムヘク且其ノ體裁ハ上海ニ於テ現ニ發行スルモノト同樣ナラシムルコト

（ロ）輸出統計ニ關シテハ地方貨物ト積替貨物トヲ分離シ記載スルコト

superseded by the standard dollar and the Tariff schedules be corrected into dollar values accordingly."

(4) "To reform the procedure of fixing duty-paying values of the *ad valorem* duty goods, and in particular to improve the Appraising Department in the principal ports by raising the status of the Appraisers."

(5) "That while the Commission desire to place on record their appreciation of the Customs returns, they would suggest to the authorities concerned that the following improvements be made in these returns:—

"1. Yearly returns:

(a) Fuller and more detailed information be supplied in the annual returns of imports and exports contained in Part III, and that a summary, classified under countries, be given of the import and export trade done between China and the various foreign countries.

"2. Half-yearly returns:

(b) That if possible, half-yearly returns should be published on the lines of the annual returns.

"3. Quarterly returns:

That the quarterly returns be discontinued.

"4. Daily returns:

(a) That identical forms be issued at all the treaty ports where reports are already issued, and that these forms be on the lines of the present Shanghai Daily Returns.

(b) That the returns be separate, in the case of exports for local and transhipment cargo.

(c) That these returns be issued more promptly."

(6) "To alter arrangements in the present Tariff schedule.".

II.

"That the Chinese Government is recommended to obtain the consent of the Treaty Powers to the addition of the following rule to the Rules appended to the Tariff:—

RULE IV.—The importation of Opium and Poppy Seeds is absolutely prohibited. The importation of the following articles is prohibited except under bond by qualified medical practitioners, druggists, and chemists: Morphia and Cocaine and Hypodermic Syringes; Anti-opium Pills containing Morphia, Opium, or Cocaine; Novocaine, Stovaine, Heroin, Thebaine, Ghanja, hashish, Bhang, Cannabis indica, Tincture of Opium, Laudanum, Codeine, Dionin, and all other derivatives of Opium and Cocaine."

（ハ）日報ノ發行ヲ迅速ナラシムルコト

六、現行稅率表配列ニ變更ヲ加フルコト

第二　阿片輸入禁止ニ關スル事項

本委員會ハ輸入稅目附屬規程中ニ左記一條項ヲ追加スヘキコトニ關シ支那政府ヨリ條約國ノ同意ヲ得ムコトヲ勸告ス

輸入稅目規程第四條

阿片及罌粟子ノ輸入ハ絕對ニ之ヲ禁止ス左ニ揭クル物品ハ資格ヲ有スル醫師、藥種商又ハ藥劑師ノ證明アル場合ノ外之カ輸入ヲ禁止ス

「モルヒネ」、「コカイン」及其ノ注射器、「モルヒネ」阿片又ハ「コカイン」ヲ含有スル戒煙丸、「ノヴォカイン」、「ハッシッシ」、「バング」、印度大麻、阿片丁幾、「ストヴァイン」、「イロイン」、「テバイン」、「ガンヂア」、「ラウダヌム」、「コデイン」、「ヂオニン」、其ノ他各種ノ阿片及「コカイン」誘導體

（參考一）

大正八年五月十七日外務省告示第八號

外務省告示第八號

大正六年九月帝國政府ハ聯合諸國政府ト共ニ支那關稅輸入稅率現實五分引上ニ關スル同國政府年來ノ提議ニ對シ主義上之ヲ承認シ之カ爲帝國政府ヨリ任命セラレタル委員ハ同七年一月以來

關係各國委員ト上海ニ會同シテ稅率改算ニ關スル協議ヲ爲シ同年十二月二十日左記改訂輸入稅率案ヲ議決セル處帝國政府ニ於テハ之ニ對シ愼重審議ヲ加ヘタル後其ノ妥當公平ナルヲ認メタルヲ以テ去ル五月十日附ヲ以テ在支帝國公使ヲシテ支那政府ニ對シ右改訂稅率實施方承認ヲ通告セシメタリ尤モ右改訂稅率ハ今後支那政府ニ於テ一般諸外國貨物ニ對シ之ヲ實施スヘキ旨ノ

公示ヲ爲シタル時ヨリ一箇月ヲ經過シタル後ニ實施セラルヘク右公示後一箇月以內ニ本國港ヨリ發送セラレタル貨物ハ現行稅率ニ依ルヘキモノトス

尙ホ改訂輸入稅率實施ト同時ニ安奉鐵道ニ依ル鮮滿國境經由支那ヘノ輸入貨物ハ大正二年鮮滿國境通過鐵道貨物關稅輕減ニ關スル日支間取極ニ基キ改訂稅率ノ上ニ其ノ三分ノ一ノ輕減ヲ受クヘク又鮮滿國境經由支那間島方面ニ輸出入セラルル貨物モ亦一律前記鮮滿國境通過貨物關稅輕減ニ關スル取極ニ準シ同樣ノ關稅輕減ヲ受クヘキ趣旨ノ了解兩國政府間ニ成立セリ

追テ本件改訂稅率實施期支那政府ヨリ公示アリタルトキハ更ニ之ヲ告示スヘシ

大正八年五月十七日

外務大臣　子爵　內田康哉

（參考二）

大正八年七月十一日外務省告示第十四號

外務省告示第十四號

大正八年五月外務省告示第八號ニ關シ支那政府ハ七月一日附稅關告示ヲ以テ八月一日ヨリ改訂輸入稅率ヲ實施スヘキ旨公示セリ依テ右改訂稅率ハ八月一日又ハ其ノ以後ニ本國港ヨリ發送セラレタル貨物ニ對シ一律實施セラルヘキモノトス

大正八年七月十一日

外務大臣　子爵　內田康哉

（參考三）

大正八年七月十九日外務省告示第十六號

外務省告示第十六號

客年中上海ニ於テ開催セラレタル支那關稅改訂委員會ノ決議ニ基キ支那政府ヨリ阿片、罌粟子、「モルヒネ」、「コカイン」等ノ輸入禁止ニ關シ支那輸入稅目附屬規程第四條トシテ別記ノ通リ追加シ實施シ度旨去六月二十六日附公文ヲ以テ帝國政府ニ照會シ來リタルニ付帝國政府ハ七月四日附公文ヲ以テ之ニ承認ヲ與ヘタリ依テ右禁止ニ關スル條項ハ追テ支那稅關ニ於テ公示スヘキ時ヨリ實施セラルヘキモノトス

大正八年七月十九日

外務大臣　子爵　內田康哉

別記

阿片及罌粟子ノ輸入ハ絕對ニ之ヲ禁止ス

左ニ揭クル物品ハ資格ヲ有スル醫師、藥種商又ハ藥劑師ノ證明アル場合ノ外之カ輸入ヲ禁止ス

「モルヒネ」、「コカイン」及其ノ注射器、「モルヒネ」阿片又ハ「コカイン」ヲ含有スル戒煙丸、「ノヴォカイン」、「ストヴァイン」、「ヘロイン」、「テバイン」、「ガンヂヤ」、「ハッシッシ」、「バング」、印度大麻、阿片丁幾、「ラウダヌム」、「コデイン」、「デオニン」竝其ノ他各種ノ阿片及「コカイン」誘導體

（參考四）

大正八年七月二十二日外務省告示第十七號

外務省告示第十七號

支那政府ヨリ客月二日附公文ヲ以テ支那改訂輸入稅率表稅番第四八八號「ブル」木及同第四八九號紅木ノ單位ニ「斤」トアルハ「擔」ノ誤記ナルニ付（大正八年五月外務省告示第八號參照）之カ正誤ノ爲兩稅番ノ下ニ別記註ヲ施シ度旨照會アリタリ依テ帝國政府ハ七月十四日附在支帝國公使發ノ公文ヲ以テ右正誤ニ對シ承認ヲ與ヘ置キタリ

大正八年七月二十二日

外務大臣　子爵　內田康哉

別記

支那政府ハ稅率改訂當時ノ本旨ニ遵ヒ「斤」ナル文字ハ「擔」ナル文字ニ改ム

（參考五）

大正八年九月二十七日外務省告示第二十號

外務省告示第二十號

支那政府ハ大正七年上海ニ開催セラレタル支那關稅改訂委員會ノ決議事項ニ基キ（大正八年七月十九日官報官廳事項欄參照）本月三日附稅關告示第九百二十四號ヲ以テ現行輸入禁制品中鹽酸、加里鹽類、燐、顯微鏡、測量機械及鐵鍋ヲ削除シ又爆發物製造ノ原料タル硫黃、硝石、硫酸、硝酸、亞鉛、「ピクリン」酸及「ミルバ」油ニ付テハ信用アル商社カ工業若ハ醫療ニ供スルノ目的ヲ以テ輸入ノ出願ヲ爲ス場合ニハ二擔以內ニ限リ北京政府ノ特許ヲ要セス直接稅關長ニ於テ之ヲ許可スヘキ旨ノ公示ヲ爲シタリ

大正八年九月二十七日

外務大臣　子爵　內田康哉

互換條款

明治七年十月三十一日北京ニ於テ調印（支文）
同年十一月十七日太政官布告

（譯文）

大日本全權辨理大臣參議兼內務卿大久保
理藩院右侍郎成
工部尚書崇
戶部尚書董
軍機大臣協辨大學士吏部尚書寶
和碩恭親王
大清欽命總理各國事務
軍機大臣大學士管理工部事務文
吏部尚書毛
軍機大臣兵部尚書沈
頭品頂戴兵部左侍郎崇
三品頂戴通政使司副使夏

條款ヲ會議シ、互ヒニ辨法ノ文據ヲ立ル爲メノ事、照シ得タリ各國人民、應サニ保護ノ害ヲ受ルヲ致サザルベキノ處有レハ、應サニ各國由リ自カラ法ヲ設ケ保全ヲ行フベシ、何國ニ在テ事有ルガ如キハ、應サニ何國由リ自カラ査辨ヲ行フベシ、茲ニ台灣生蕃曾テ日本國ノ屬民等ヲ將（モツ）テ、妄リニ害ヲ加フルヿヲ爲スヲ以テ、日本國ノ本意ハ該（ソノ）蕃ヲ是レ問フガ爲メ、遂ニ兵ヲ遣リ彼ニ往キ該（ソノ）生蕃等ニ向ヒ詰責ヲナセリ、今清國ト、兵ヲ退キ並ヒニ後ヲ善クスル辨法ヲ議明シ三條ヲ後ニ開列ス、

一　日本國此次辨スル所ハ、原ト民ヲ保ツ義擧ノ爲メニ見ヲ起ス、清國指テ以テ不是ト爲サス、

二　前次有ル所ノ害ニ遇フ難民之家ハ、清國定テ撫卹銀兩ヲ給スベシ、日本有ル所ノ該（ソノ）處ニ在テ、道ヲ修メ房ヲ建ル等件ハ、清國留メテ自カラ用ユルヲ願

互換條款

理藩院右侍郎成
工部尚書崇
戶部尚書董
軍機大臣協辨大學士吏部尚書寶
和碩恭親王
大清欽命總理各國事務
軍機大臣大學士管理工部事務文爲
吏部尚書毛
軍機大臣兵部尚書沈
頭品頂戴兵部左侍郎崇
三品頂戴通政使司副使夏

大日本全權辨理大臣參議兼內務卿大久保

會議條款互立辨法文據事照得各國人民有應保護不致受害之處應由各國自行設法保全如在何國有事應由何國自行査辨茲以臺灣生番曾將日本國屬民等妄爲加害日本國本意爲該番是問遂遣兵往彼向該生番等詰責今與中國議明退兵並善後辨法開列三條于後

一　日本國此次所辨原爲保民義擧起見中國不指以爲不是

二　前次所有遇害難民之家中國定給撫恤銀兩日本所有在該處脩道建房等件中國願留自用先行議定籌補銀兩別有議辨之據

AGREEMENT BETWEEN THE HIGH COMMISSIONER PLENIPOTENTIARY OF JAPAN AND THE CHINESE MINISTERS OF FOREIGN AFFAIRS.*

(V. China, The Maritime Customs, III, Treaties, Conventions, etc., between China and Foreign States, Vol. II, 2nd Edt., p. 585.)

Signed at Peking, in Chinese, October 31, 1874 (7th year of Meiji).

Promulgated November 17, 1874,

* The English Version was made at the British Legation in Peking.

(*Translation.*)

OKUBO, High Commissioner Plenipotentiary, Councillor of State, and Minister of the Interior, on the part of Japan; and

The Prince of KUNG and the Ministers of the Yamên of Foreign Affairs, on the part of China;

Have together agreed upon the following Articles, and hereby execute the present instrument in testimony of the arrangement determined upon, that is to say:

Whereas the subjects of every Government are entitled to its protection against injury, an obligation rests upon every Government to adopt measures by which their safety shall be provided for; and should any trouble have come upon [the subjects of] any particular Government, it is incumbent upon that Government to institute inquiry and take action.

Certain Japanese subjects having been wantonly murdered by the unreclaimed savages on Formosa, the Government of Japan, regarding these savages as responsible, despatched a force against them to exact satisfaction. An understanding has now been come to with the Government of China that this force shall be withdrawn, and certain farther steps taken; all which is set forth in the three Articles following:—

ARTICLE I.

The present proceedings having been undertaken by the Government of Japan for the humane object of affording security to its own subjects, the Government of China will not therefore impute blame to it.

ARTICLE II.

The Government of China will give a certain sum to compensate the families of the shipwrecked Japanese who were murdered [on Formosa]. The roads made and buildings erected by the Japanese on

ヒ、先ツ籌補ヲ議定スルヲ行ヒ、銀兩ハ別ニ議辦スルノ據有リ、

三　有ル所ノ此ノ事ニツキ兩國一切來往公文ハ、彼此撤回メ註銷シ、永ク爲メニ論ヲ罷ム、該處ノ生番ニ至ツテハ、清國自カラ宜ク法ヲ設ケ、妥ク約束ヲ爲スヘシ、以テ永ク航客ヲ保シ、再ヒ兇害ヲ受ケシム能ハザルヲ期ス

明治七年十月三十一日
大日本欽差全權大臣柳原　加押
同治十三年九月二十二日

三　所有此事兩國一切來往公文彼此撤回註銷永爲罷論至於該處生番中國自宜設法妥爲約束以期永保航客不能再受兇害

同治十三年九月二十二日
明治七年十月三十一日

衙門諸大臣　花押
大久保大臣　花押
柳原公使　花押

ARTICLE III.

All correspondence that this question has occasioned between the two Governments shall be cancelled, and the discussions dropped for evermore. It will be the duty of the Chinese Government to take such steps for the due control of the savage tribes in the region referred to as will for ever secure the navigation [along their coasts] against any farther atrocities on their part.

[L. S.] (Signed) OKUBO.
[L. S.] (Signed) CHINESE MINISTERS.

Countersigned: YANAGIWARA,
Japanese Minister Plenipotentiary.

互換憑單

（譯文）

大日本全權辦理大臣參議兼內務卿大久保
理藩院右侍郎成
工部尚書崇
戶部尚書董
軍機大臣協辦大學士吏部尚書寶
和碩恭親王
大清欽命總理各國事務
軍機大臣大學士管理工部事務文
吏部尚書毛
軍機大臣兵部尚書沈
頭品頂戴兵部左侍郎崇
三品頂戴通政使司副使夏

憑單ヲ會議スル爲メノ事、台番ノ一事、現在業ニ英國威大臣、兩國ト同ニ議明シ、並ニ本日互ニ辦法文據ヲ立ツルヲ經タリ、

日本國從前害ヲ被ムル難民之家、清國先ツ撫卹銀十萬兩ヲ給ス、又日本兵ヲ退クヤ、台地ニ在テ有ル處ノ道ヲ修メ房ヲ建ツル等件、清國留メテ自カラ用ユルヿヲ願ヒ、費銀四十萬兩ヲ給ス、亦タ議定ヲ經テ、

互換憑單

理藩院右侍郎成
工部尚書崇
戶部尚書董
軍機大臣協辦大學士吏部尚書寶
和碩恭親王
大清欽命總理各國事務
軍機大臣大學士管理工部事務文爲
吏部尚書毛
軍機大臣兵部尚書沈
頭品頂戴兵部左侍郎崇
三品頂戴通政使司副使夏
大日本全權辦理大臣參議兼內務卿大久保

會議憑單台番一事現在業經英國威大臣同兩國議明並本日互立辦法文據日本國從前被害難民之家中國先准給撫卹銀十萬兩又日本退兵在台地所有修道建房等件中國願留自用准給費銀四十萬兩亦經議定准於

CERTIFICATE OF THE ENGAGEMENT REFERRED TO IN THE ABOVE AGREEMENT.

(*Translation.*)

IN the matter of the savages of Formosa, reference being had to an understanding arrived at with the two Governments [of China and Japan] by the British Minister, Mr. WADE, and to the instrument this day signed recording the action to be taken respectively by the two parties thereto, the Chinese Government will at once give the sum of 100,000 taels to compensate the families of the shipwrecked Japanese who were killed. In addition to this, the Chinese Government will not fail to pay a farther sum of 400,000 taels on account of the expense occasioned by the construction of roads and erection of buildings, which, when the Japanese troops are withdrawn, the Chinese Government will retain for its own use. It is farther agreed that on (or by) the 20th day of the 12th month of the 7th year of the reign MENG CHIH (Japanese style), and on the 12th day of the 11th moon of the 13th year of the reign TUNG CHIH (20th December 1874), the Government of Japan shall

日本國明治七
清　國同治十三年十二月二十日ニ於テ、
日本國全ク退兵ヲ行フヲ准ス、均ク期ヲ
清　國全數付給スルコヲ准ス、均ク期ヲ
愆ツヲ得ス

日本國兵未タ全數退キ盡スヲ經ザルノ時
ハ清國銀兩モ亦タ全數付給セズ、此ヲ立
テ據ト爲シ、彼此各〻一紙ヲ執テ存照ス、

明治七年十月　花押　日
大日本欽差全權大臣柳原　加
　　押花押
同治十三年九月　花押同前

日本國明治七
中　國同治十三年十二月二十日
日本國全行退兵
中　國全數付給均不得愆期

日本國兵未經全數退盡之時中國銀兩亦
不全數付給立此爲據彼此各執一紙存照

同治十三年九月二十二日　花押同前
明治七年十月三十一日　花押同前

withdraw the whole of its troops, and the Government of China shall pay the whole of the money; neither party being behind the time now fixed. The payment of the sum guaranteed will not be completed by the Chinese Government so long as any part of the troops of the Government of Japan be not withdrawn.

This instrument is drawn up in guarantee of the Agreement. [It is in two parts, whereof] each party to it retains one.

[L. S.] (Signed) OKUBO.
[L. S.] (Signed) CHINESE
MINISTERS.

Countersigned: YANAGIWARA.

天津條約

明治十八年四月十八日天津ニ於テ調印（日、支文）
同年五月二十七日太政官告示

大日本國特派全權大使參議兼宮內卿勳一等伯爵　伊藤
大清國特派全權大臣太子太傅文華殿大學士北洋通商大臣兵部尚書直隸總督一等肅毅伯爵　李

各々奉スル所ノ諭旨ニ遵ヒ公同會議シ專條ヲ訂立シ以テ和誼ヲ敦クス有ル所ノ約款左ニ臚列ス

一議定ス中國朝鮮ニ駐紮スルノ兵ヲ撤シ日本國朝鮮ニ在リテ使館ヲ護衛スルノ兵辨ヲ撤ス盡押蓋印ノ日ヨリ起リ四箇月ヲ以テ期トシ限內ニ各々數ヲ盡シテ撤回スルヲ行ヒ以テ兩國滋

大清國特派全權大臣太子太傅文華殿大學士北洋通商大臣兵部尚書直隸總督一等肅毅伯爵　李
大日本國特派全權大使參議兼宮內卿勳一等伯爵　伊藤

各遵所奉
諭旨公同會議訂立專條以敦和誼所有約款
臚列於左

一議定中國撤駐劄朝鮮之兵日本國撤在朝鮮護衛使館之兵辦自盡押蓋印之日起以四個月爲期限內各行盡數撤回以免兩國有滋端之虞中國兵由馬山浦撤去日本國兵由仁川港撤去

CONVENTION OF TIENTSIN, 1885.

Signed at Tientsin, in Japanese and Chinese, April 18, 1885 (18th year of Meiji). Promulgated May 27, 1885.

(*Translation.*)

Ito, Ambassador Extraordinary of the Great Empire of Japan, Minister of State and of the Imperial Household, First Class of the Order of the Rising Sun and Count of the Empire;

Li, Special Plenipotentiary of the Great Empire of China, Grand Guardian of the Heir Apparent, Senior Grand Secretary of State, Superintendent of the North Sea Trade, President of the Board of War, Viceroy of Chihli, and Count Shiku-ki of the First Rank;

In obedience to the decrees which each of them respectively is bound to obey, after conference held, have agreed upon a convention with a view to preserving and promoting friendly relations (between the two Great Empires), the articles of which are set down in order as follows:—

It is hereby agreed that China shall withdraw her troops now stationed in Corea, and that Japan shall withdraw hers stationed therein for the protection of her legation. The specific term for effecting the same shall be four months, commencing

端ノ虞アルコトヲ免ル中國ノ兵ハ馬山浦ヨリ撤去シ日本國ノ兵ハ仁川港ヨリ撤去ス

一兩國均シク允ス朝鮮國王ニ勸メ兵士ヲ教練シ以テ自ラ治安ヲ護スルニ足ラシム又朝鮮國王ニ由リ他ノ外國ノ武辨一人或ハ數人ヲ選僱シ委ヌルニ教演ノ事ヲ以テス嗣後日中兩國均シク員ヲ派シ朝鮮ニ在リテ教練スル事勿ラン

一將來朝鮮國若シ變亂重大ノ事件アリテ日中兩國或ハ一國兵ヲ派スルヲ要スルトキハ應ニ先ツ互ニ行文知照スヘシ其ノ事定マルニ及テハ仍チ撤回シ再タヒ留防セス

一兩國均允勸朝鮮國王教練兵士足以自護治安又由朝鮮國王選僱他外國武辨一人或數人委以教演之事嗣後中日兩國均無派員在朝鮮教練

一將來朝鮮國若有變亂重大事件中日兩國或一國要派兵應先互行文知照及其事定仍卽撤回不再留防

from the date of the signing and sealing of this Convention, within which term, they shall respectively accomplish the withdrawal of the whole number of each of their troops, in order to avoid effectively any complications between the respective countries: the Chinese troops shall embark from Masan-po and the Japanese from the port of Ninsen.

The said respective Powers mutually agree to invite the King of Corea to instruct and drill a sufficient armed force that she may herself assure her public security, and to invite him to engage into his service an officer or officers from amongst those of a third Power, who shall be entrusted with the instruction of the said force. The respective Power also bind themselves, each to the other, henceforth not to send any of their own officers to Corea for the purpose of giving said instruction.

In case any disturbance of a grave nature occurring in Corea, which necessitates the respective countries or either of them to send troops to Corea, it is hereby understood that they shall give, each to the other, previous notice in writing, of their intention so to do, and that after the matter is settled, they shall

大日本國明治十八年四月十八日

大日本國特派全權大使 參議兼宮內卿勳一等伯爵 伊藤博文 花押

大清國光緒十一年三月初四日

大清國特派全權大臣 太子太傅文華殿大學士北洋通商大臣兵部尚書直隷總督一等肅毅伯爵 李鴻章 花押

「備考」

伊藤大使復命書中ニ曰ク「約書ハ清國全權大臣ノ需ニ應シ畫押盖印ノ日ヨリ二ケ月以內ヲ期シ兩國皇帝陛下ノ批准ヲ經唯タ交換ヲ要セスシテ兩國駐劄公使ヲ以テ相互知照スルヲ約ス」云々

大清國光緒十一年三月初四日

大清國特派全權大臣 文華殿大學士直隷總督一等肅毅伯爵 李鴻章 畫押

大日本國明治十八年四月十八日

大日本國特派全權大使 參議宮內卿勳一等伯爵 伊藤博文 畫押

withdraw their troops and not further station them there.

Signed and sealed this 18th day of the 4th month of the 18th year of MEIJI (Japanese Calendar).

The 4th day of the 3rd moon of the 11th year of KŌCHO (Chinese Calendar).

Signed and Sealed } Ito,	Signed and Sealed } Li,
Ambassador Extraordinary of the Great Empire of Japan, etc., etc., etc.	Specific Plenipotentiary of the Great Empire of China, etc., etc., etc.

照會

明治十八年四月十八日

（譯文）

大清國欽差全權大臣 太子太傅文華殿大學士北洋通商大臣兵部尚書直隷總督一等肅毅伯爵李 爲

照會ノ事ヲ爲ス照シ得タリ上年十月朝鮮漢城之變中國ノ官兵ト日本官兵ト朝鮮ノ王宮ニ在リテ爭鬪ノ一節ハ實ニ兩

照會

大清欽差全權大臣 太子太傅文華殿大學士北洋通商大臣兵部尚書直隷總督一等肅毅伯爵李 爲

照會事照得上年十月朝鮮漢城之變中國官兵與日本官兵在朝鮮王宮爭鬪一節實出兩國

THE OFFICIAL DISPATCH.

(V. Foreign Relations, 1885, p. 563.)

Dated April 18, 1885 (18th year of Meiji).

I, Li, special plenipotentiary of the great Empire of China, grand guardian of the heir apparent, senior grand secretary of state, superintendent of the North Sea trade, president of the board of war, vice-

國國家意料ノ外ニ出ツ本大臣殊ニ惋惜ヲ爲ス惟タ念フ中日兩國ノ和好年久シ中國ノ兵官等一時情急ニ已ヲ得スシテ爭鬪スト雖モ究ニ未タ小心ニ事ヲ將フ能ハス應々本大臣由リ文ヲ行リ戒飭スヘシ貴大使ノ送リ閲スル日本ノ民人本多收之輔妻等ノ供狀ニ漢城內ニ在リテ華兵屋ニ入リ掠奪シ人命ヲ戕斃スル情事アルト謂フニ至リテハ但タ中國並ヒニ的確ノ證據ナシ自ラ應々本大臣ニ由リ員ヲ派シ訪査シ明確ニ供證ヲ取具シ如シ果シテ當日實ニ某營ノ某兵アリテ街ニ上リ事ヲ滋シ日民ヲ殺掠セシ事確トシテ見證アレハ定メテ中國ノ軍法ニ照シテ嚴ニ從ヒ拏辨スヘシ此ノ爲ニ備々具シ貴大使ニ照會シ査照ヲ煩スヲ請フ須ラク照會ニ至ヘキ者

右照會

大日本特派全權大使參議兼宮內卿勳一等伯爵伊藤

光緒十一年三月初四日

國家意料之外本大臣殊爲惋惜惟念中日兩國和好年久中國兵官等雖一時情急不得已而爭鬪究未能小心將事應由本大臣行文戒飭至

貴大使送閲日本民人本多收之輔妻等供狀謂在漢城內有華兵入屋掠奪戕斃人命情事但中國並無的確證據自應由本大臣派員訪査明確取具供證如果當日實有某營某兵上街滋事殺掠日民確有見證定照中國軍法從嚴拏辨爲此備具照會

貴大使請煩査照須至照會者

右照會

大日本特派全權大使參議兼宮內卿勳一等伯爵伊藤

光緒十一年三月初四日

roy of Chihli, and count Shiku-ki of the first rank, have the honor to make the following communication:

As regards the fighting which took place between our respective Imperial troops at the palace of the King of Corea, on the occasion of the disturbance in the capital of Corea, in the last tenth month, it was an affair that occurred entirely remote from the conception of the respective Governments, one for which I cannot but express the sentiments of my deepest regret. Holding in great importance the friendly relations happily existing from olden times between the respective countries, I have to say our Imperial troops failed, at the last, to preserve carefulness in their course of action, though they were unavoidably forced, by the crisis of the time, into fighting.

I shall, therefore, undertake myself to issue an official dispatch reprimanding them.

As to the deposition of the wife of Honda Shiunoske, a Japanese subject, and to those of others that your excellency has forwarded to me, I find in them on perusal that in the Corean capital Chinese soldiers broke into houses of Japanese, stole property, and took the lives of Japanese subjects. I have not at hand any substantial evidence on our side, and shall, therefore, dispatch an official to investigate the matter and obtain all the evidence bearing on the point in question.

Should I find proof that any soldier of any of our camps was in the streets on that day creating trouble and murdering and robbing Japanese subjects, I shall not fail to inflict upon the offender severe punishment according to the military laws of the Chinese Empire.

The above I beg to bring to your excellency's attention.

4th day of the third moon of the eleventh year of Kocho.

[SEAL.]

To His Excellency Count Ito,

Ambassador Extraordinary, &c.

休戰定約

明治二十八年三月三十日下ノ關ニ於テ調印（日、支文）
同年同月同日公布

大日本國皇帝陛下ハ今回不慮ノ變事ノ爲メ媾和談判ノ進行ヲ妨碍セシヲ以テ玆ニ一時休戰ヲ承諾スヘキコトヲ其ノ全權辨理大臣ニ命セラレタリ因テ大日本國皇帝陛下ノ全權辨理大臣内閣總理大臣從二位勳一等伯爵伊藤博文全權辨理大臣外務大臣從二位勳一等子爵陸奥宗光及大清國皇帝陛下ノ欽差頭等全權大臣太子太傅文華殿大學士北洋大臣直隸總督一等肅毅伯李鴻章ハ左ノ休戰定約ヲ訂結セリ

第一條

日清兩帝國政府ハ奉天省直隸省山東省地方ニ在テ下ニ記スル所ノ條項ニ從ヒ兩國海陸軍ノ休戰ヲ約ス

第二條

本定約ノ効力ニ依テ休戰スヘキ軍隊ハ實際交戰ヲ停止スル時ニ當リテ各其ノ屯駐スル所ノ場處ヲ保持スルノ權利ヲ有スヘシ但シ本定約ノ期限内ハ如何ナル場合タリトモ前記ノ場處以外ニ進出スルコトナカルヘキモノトス

第三條

日清兩帝國政府ハ本定約ノ存スル間ハ攻守ノ孰レヲ問ハス各其ノ對陣ノ方面ニ於テ進擊ノ備ヲ加ヘ或ハ援兵ヲ派シ其ノ他一切戰鬪力ヲ增加セサルヘキコトヲ約ス然レトモ現ニ戰地ニ於テ戰鬪ニ從事スヘキ軍隊ヲ增加スルノ目的ニ非サル以上ハ兩帝國政府ニ於テ新タニ兵員ヲ配置運送スルコトヲ妨ケサルモノトス

停戰專條

光緒二十一年三月五日於下之關署名蓋印

大日本國
大皇帝因見有不幸之事將現在議和之舉暫時延緩令全權辦理大臣應允暫行停戰特派

大日本帝國
大皇帝全權辦理大臣內閣總理大臣從二位勳一等伯爵 伊藤博文
全權辦理大臣外務大臣從二位勳一等子爵 陸奧宗光

與

大清帝國
大皇帝欽差頭等全權大臣太子太傅文華殿大學士北洋通商大臣直隸總督一等肅毅伯爵 李鴻章

議定停戰條款如左

第一款

大日本帝國
大清帝國政府現允日中兩國所有在奉天直隸山東地方水陸各軍均確照以下所定停戰條款一律辦理

第二款

兩國軍隊應遵該約暫行停戰者各自須駐守現在屯紮地方但停戰期內不得互爲前進

第三款

日中兩國現約在停戰期內所有兩國前敵兵隊無論或攻或守各不加增前進並不添派援兵及加一切戰鬪之力惟兩國如有分派布置新兵非遣往前敵助戰者不在此款之內

CONVENTION OF ARMISTICE.

Signed at Shimonoseki, in Japanese and Chinese, March 30, 1895 (28th year of Meiji).
Promulgated March 30, 1895.

(*Translation.*)

His Majesty the Emperor of Japan, having, in view of the untoward event which temporarily interrupted the depending negotiations for peace, commanded His Plenipotentiaries to consent to a temporary armistice:

The undersigned Count Ito Hirobumi, Junii, Grand Cross of the Imperial Order of Paulownia, Minister President of State and Viscount Mutsu Munemitsu, Junii, First Class of the Imperial Order of the Sacred Treasure, Minister of State for Foreign Affairs, the Plenipotentiaries of His majesty the Emperor of Japan: and Li Hung-Chang, Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of China; Senior Tutor to the Heir Apparent; Senior Grand Secretary of State; Minister Superintendent of Trade for the Northern Ports of China; Viceroy of the Province of Chihli and Earl of the First Rank, have concluded the following Convention of Armistice:

ARTICLE I.

The Imperial Governments of Japan and China agree to enforce an armistice between their respective military and naval forces, in the Provinces of Fêng-tien, Chihli and Shan-Tung subject to the provisions contained in the following Articles:

ARTICLE II.

The Forces affected by this Armistice shall have the right to maintain the positions respectively occupied by them at the time hostilities are actually suspended, but they shall not under any circumstances during the existence of this Armistice advance beyond such positions.

ARTICLE III.

The two Governments engage during the existence of this Convention not to extend, perfect or advance their attacking works or to re-enforce or in anywise to strengthen either for offensive or defensive operations, their confronting military lines. But this engagement shall not prevent either Government from making any new distribution or arrangement of troops not intended to augment or strengthen the armies now actually in the field and engaged in active military operations.

第四條

海上ニ於ケル兵員軍需及其ノ他一切戰時禁制品ノ運送ハ戰時常規ニ依リ捕獲セラルルコトアルヘキモノトス

第五條

日清兩帝國政府ハ本定約調印ノ日ヨリ二十一日間ヲ限リ休戰ヲ實行スルモノトス尤兩國軍隊ノ屯駐スル場處ニシテ電信ノ通セサル處ヘハ敏速ノ方法ヲ以テ休戰ノ命令ヲ發スヘシ而シテ兩國軍隊司令官ニテ右命令ヲ受ケタルトキハ互ニ相其ノ趣ヲ通知シ休戰ノ措置ヲ爲スヘキモノトス

第六條

本定約ハ別ニ互ニ通知ヲ要セス明治二十八年四月二十日即光緒二十一年三月二十六日ノ正午ニ於テ終了スヘシ而シテ若右期限內ニ於テ媾和談判不調ナルトキハ本定約ハ同時ニ終了スルモノトス

右證據トシテ日清兩帝國全權大臣ハ玆ニ記名調印スルモノナリ

明治二十八年三月三十日即光緒二十一年三月五日下ノ關ニ於テ作ル

大日本帝國全權辨理大臣
內閣總理大臣從二位勳一等伯爵　伊藤博文　印

大日本帝國全權辨理大臣
外務大臣從二位勳一等子爵　陸奥宗光　印

大清帝國欽差頭等全權大臣
太子太傅文華殿大學士北洋大臣
直隸總督一等肅毅伯　李鴻章　印

第四款

海上轉運兵勇軍需所有戰時禁物仍按戰時公例隨時由敵船查捕

第五款

兩國政府於此約簽定之後限二十一日期內確照此項停戰條約辦理惟兩國軍隊駐紮處所有電線不通之處各自設法從速知照兩國前敵各將領於得信後亦可彼此互相知照立即停戰

第六款

此項停戰條款約明於明治二十八年四月二十日即光緒二十一年三月二十六日中午十二點鐘屆滿彼此無須知會如期內和議決裂此項停戰之約亦即中止

爲此日中兩國欽差全權大臣今欲有憑即行簽押蓋印以昭信守

明治二十八年三月三十日
光緒二十一年三月初五日　在日本下之關訂

大日本帝國全權辦理大臣
內閣總理大臣從二位勳一等伯爵　伊藤博文　印

大日本帝國全權辦理大臣
外務大臣從二位勳一等子爵　陸奥宗光　印

大清帝國欽差頭等全權大臣
太子太傅文華殿大學士北洋通商
大臣直隸總督一等肅毅伯爵　李鴻章　印

ARTICLE IV.

The movement of troops, and the transportation of military supplies and all other contraband of war by sea shall be subject to the ordinary rules of war and shall consequently be liable to hostile capture.

ARTICLE V.

This Armistice shall be enforced by the Imperial Governments of Japan and China for the period of 21 days from the date of the signature of this Convention.

In those localities occupied by the troops of the two Governments to which there is no telegraphic communication the quickest possible means shall be employed in issuing the orders for the Armistice and the respective Commanders of the two countries shall upon the receipt of such orders announce the fact to each other and take steps to enforce the Armistice.

ARTICLE VI.

This Armistice shall terminate without notice on either side, at midday on the 20th day of the 4th month of the 28th year of Meiji, corresponding to the 26th day of the 3rd month of the 21st year of Kuang Hsü. If in the meantime the despending negotiations for peace are broken off, this Armistice shall in that case terminate at the same time such negotiations cease.

In witness whereof the Plenipotentiaries of Japan and China have hereunto set their hands and affixed their seals.

Done at Shimonoseki, Japan, this 30th day of the 3rd month of the 28th year of Meiji corresponding to the 5th day of the 3rd month of the 21st year of Kuang Hsü.

Signed: Count Hirobumi Ito. (印)

Junii, Grand Cross of the Imperial Order of Paulownia, Minister President of State, Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan.

Signed: Viscount Mutsu Munemitsu. (印)

Junii, First Class of the Imperial Order of the Sacred Treasure, Minister of State for Foreign Affairs, Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan.

Signed: 李鴻章 (印)

Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of China; Senior Tutor to the Heir Apparent; Senior Grand Secretary

休戰延期條約

明治二十八年四月十七日下ノ關ニ於テ調印（日、支文）

下ニ記名スル大日本國皇帝陛下ノ全權辨理大臣內閣總理大臣從二位勳一等伯爵伊藤博文及全權辨理大臣外務大臣從二位勳一等子爵陸奧宗光及大清國皇帝陛下ノ欽差頭等全權大臣太子太傅文華殿大學士北洋大臣直隸總督一等肅毅伯李鴻章欽差全權大臣二品頂戴前出使大臣李經方ハ媾和條約ヲ締結シタルヲ以テ穩カニ該條約ノ批准ヲ交換スルコトヲ得ル爲メ左ノ個條ニ同意シ之ニ記名調印スルモノナリ

停戰展期專條

光緒二十一年三月二十三日於下之關署名蓋印

大日本帝國
大皇帝陛下所簡
大日本帝國全權辨理大臣內閣總理大臣從二位勳一等伯爵　伊藤博文
大日本帝國全權辨理大臣外務大臣從二位勳一等子爵　陸奧宗光
大清帝國
大皇帝陛下所簡
大清帝國欽差頭等全權大臣太子太傅文華殿大學士北洋通商大臣直隸總督一等肅毅伯爵　李鴻章
大清帝國欽差全權大臣二品頂戴前出使大臣　李經方

會同訂立和約卽欲妥行批准互換無礙爲此議定下開各款

第一條

明治二十八年三月三十日卽光緒二十一年三月五日ニ締結シタル休戰定約ハ本日ヨリ二十一日間延期スヘシ

第二條

本約ヲ以テ延期シタル休戰ハ雙方ヨリノ通知ヲ要セス明治二十八年五月八日卽光緒二十一年四月十四日ノ夜半ニ於テ終了スヘシ然レトモ夫迄ノ內ニ兩帝國ノ一方ニ於テ該媾和條約ヲ否決スルトキハ別ニ豫告ヲ用ヒス直チニ本約ヲ終了シタルモノト爲スヘシ

第一款

明治二十八年三月三十日卽光緒二十一年三月初五日訂約停戰從此約簽定日起得更展二十一日

第二款

此約所訂停戰於明治二十八年五月八日卽光緒二十一年四月十四日夜十二點鐘屆滿彼此勿須知照如在期內兩帝國政府無論彼此不允批准和約無庸告知卽將此約作爲廢止

CONVENTION TO PROLONG ARMISTICE.

Signed at Shimonoseki, in Japanese and Chinese, April 17, 1895 (28th year of Meiji).

(*Translation.*)

The undersigned, Count Ito Hirobumi, Junii, Grand Cross of the Imperial Order of Paulownia, Minister President of State, and Viscount Mutsu Munemitsu, Junii, First Class of the Imperial Order of the Sacred Treasure, Minister of State for Foreign Affairs, Plenipotentiaries of His Majesty the Emperor of Japan.

And Li Hung-Chang, Senior Tutor to the Heir Apparent; Senior Grand Secretary of State; Minister Superintendent of Trade for the Northern Ports of China; Viceroy of the Province of Chihli and Earl of the First Rank, and Li Ching-Fong, Ex-Minister of the Diplomatic Service, of the Second Official Rank, Plenipotentiaries of His Majesty the Emperor of China, having concluded a Treaty of Peace, have, in order to provide for the peaceful exchange of the ratifications of said Treaty, agreed upon and signed the following Articles:

Article I.

The Convention of Armistice concluded on the 30th day of the 3rd month of the 28th year of Meiji, corresponding to the 5th day of the 3rd month of the 21st year of Kwang Hsü, is prolonged for the period of 21 days from this date.

Article II.

The Armistice which is prolonged by this Convention, shall terminate, without notice on either side, at midnight on the 8th day of the 5th month of the 28th year of Meiji, corresponding to the 14th day of the 4th month of the 21st year of Kwang Hsü. The rejection in the meantime, however, of the said Treaty of Peace, by either High Contracting Party, shall have the effect of at once terminating this Armistice without previous notice.

右證據トシテ兩帝國全權大臣ハ之ニ記名調印スルモノナリ

明治二十八年四月十七日即光緒二十一年三月二十三日下ノ關ニ於テ作ル

內大臣兼總理大臣從二位勳一等伯爵	伊藤博文	印
外務大臣從二位勳一等子爵	陸奥宗光	印
二品勳一等直隸總督北洋大臣伯爵	李鴻章	印
頭等全權大臣前欽差出使大臣	李經方	印

爲此兩帝國全權大臣欣立文據卽行署名蓋印以昭確實

內大臣兼總理大臣從二位勳一等伯爵	伊藤博文	印
外務大臣從二位勳一等子爵	陸奥宗光	印
大太子太保文華殿大學士直隸總督北洋大臣前兼署理通商事務一等伯爵	李鴻章	印
二品頂戴前欽差出使大臣	李經方	印

明治二十八年四月十七日光緒二十一年三月二十三日訂於下之關繕寫兩分

Li Ching Fong.

Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of China; Ex-Minister of the Diplomatic Service, of the Second Official Rank.

「備考」

媾和條約效附屬議定書、嘉慶受渡ニ關スル公文、奉天半島還附條約效附屬議定書ニ付テハ「日支間效支那ニ關スル日本及他國間ノ條約」第八頁乃至第三十五頁參照

In witness whereof the Plenipotentiaries of Japan and China have hereinto set their hands and affixed their seals.

Done at Shimonoseki, this 17th day of the 4th month of the 28th year of Meiji, corresponding to the 23rd day of the 3rd month of the 21st year of Kuang Hsü.

Count Ito Hirobumi. (L. S.)

Junii, Grand Cross of the Imperial Order of Paulownia, Minister President of State, Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan.

Viscount Mutsu Munemitsu. (L. S.)

Junii, First Class of the Imperial Order of the Sacred Treasure, Minister of State for Foreign Affairs, Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan.

Li Hung-Chang. (L. S.)

Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of China; Senior Tutor to the Heir Apparent; Senior Grand Secretary of State; Minister Superintendent of Trade for the Northern Ports of China; Viceroy of the Province of Chihli and Earl of the First Rank.

上海國際及佛蘭西國居留地各會審衙門ノ管轄ニ關スル假規則
（上海混合裁判所假規則）

明治三十五年六月十日上海領事團位置採擇（英文）
同同年同月二十八日北京外交團承認
同同年同月同日實施

（譯文）

一、支那國人間ニ於ケル一切ノ民事訴訟ニ關シテハ原告ハ被告ノ居住地ノ會審衙門ニ就キ被告ヲ訴追シ且之ヲ起訴スヘシ

二、支那國人間ノ一切ノ刑事訴訟ニシテ外國人ノ關係セサルモノ及居留地ニ居住スル支那國人ニ對スル一切ノ警察事故ハ重罪又ハ輕罪ノ行ハレタル居留地ノ會審衙門之ヲ管轄スル

PROVISIONAL RULES DEFINING THE RESPECTIVE JURISDICTION OF THE MIXED COURTS OF THE INTERNATIONAL AND FRENCH SETTLEMENTS AT SHANGHAI.

Adopted by the Consular Body of Shanghai and by the Taotai, June 10, 1902 (35th year of Meiji). (Drawn up in English.)

Approved by the Diplomatic Body in Peking and enforced from June 28th 1902.

1.—In all civil cases between Chinese the plaintiff will follow the defendant, and will sue him before the Mixed Court of his (the defendant's) residence.

2.—In all criminal cases of Chinese against Chinese, where foreigners are not concerned, and in all police cases against Chinese residents in the Settlements, the Mixed Court of the Settlement in which the crime or contravention has been committed is alone competent.

注意、前二項ハ民事被告又ハ刑事被告カ外國人ニ雇ハレ居ル
場合ヲモ包含スルモノトス但シ該國人ヲ代表スル領事ノ發
印ハ從前通之ヲ受ケ置クヘシ

三、混合民事訴訟ニ在リテハ

（イ）原告カ外國人（佛蘭西國々籍ヲ有セサルモノ）ニシテ被
告カ國際居留地ニ居住スル支那國人ナルトキハ被告ハ國際
居留地會審衙門ニ起訴セラルヘキモノトス

（ロ）原告カ佛蘭西國人ニシテ被告カ佛蘭西國居留地ニ居住ス
ル支那國人ナルトキハ被告ハ佛蘭西國居留地會審衙門ニ起
訴セラルヘキモノトス

（ハ）原告カ外國人（佛蘭西國々籍ヲ有セサルモノ）ニシテ佛
蘭西國居留地ニ居住スル支那國人カ被告ナルトキハ被告ハ
國際居留地ノ會審衙門ニ起訴セラルヘキモノトス
逮捕狀又ハ召喚狀ハ佛國總領事簽印シタル後佛蘭西國居留
地會審衙門ノ獄審ヲ經シシテ佛蘭西國居留地警察官ノ援助
ヲ得テ國際會審衙門吏員之ヲ執行又ハ送達スヘキモノトス

（ニ）原告カ佛蘭西國人ニシテ被告カ國際居留地ニ居住スル支
那國人カ被告ナルトキハ被告ハ佛蘭西國居留地會審衙門ニ
起訴セラルヘキモノトス
逮捕狀又ハ召喚狀ハ最古參ノ領事簽印シタル後國際居留地
會審衙門ノ獄審ヲ經スシテ國際居留地警察官ノ援助ヲ得テ
佛蘭西國會審衙門吏員之ヲ執行又ハ送達スヘキモノトス

四、外國人（佛蘭西國々籍ヲ有セサルモノ）カ原告タル刑事訴
訟ニ關シテハ國際居留地會審衙門之ヲ管轄スヘキモノトス
告ナルトキハ佛蘭西國居留地ノ會審衙門之ヲ管轄ス
逮捕狀執行ニ關スル第三款（ハ）及（ニ）ノ規定ハ本款ニモ
適用セラルヘキモノトス

千九百二年六月十日上海ニ於テ之ヲ作ル

N. B. The above two clauses include cases where the defendant or accused is in the employ of a foreigner, the counter-signature of the Consular representative of the national concerned, being as heretofore to be obtained.

3.—In mixed civil cases—

a. If the plaintiff is a foreigner (not of French nationality) and the Chinese defendant is a resident of the International Settlement, he is to be sued before the Mixed Court of the International Settlement.

b. If the plaintiff is a French and the Chinese defendant is a resident of the French Settlement, he is to be sued before the Mixed Court of the French Settlement.

c. If the plaintiff is a foreigner (not of French Nationality) and the Chinese defendant is a resident of the French Settlement, the latter shall be sued before the Mixed Court of the International Settlement, whose warrant or summons for his appearance, after counter-signature by the French Consul-General, will be executed or served by the runners of the International Mixed Court, with the assistance of the police of the French Settlement, without previous hearing in the Mixed Court of the French Settlement.

d. If the plaintiff is French and the Chinese defendant is a resident of the International Settlement, the latter shall be sued before the Mixed Court of the French Settlement, whose warrant or summons for his appearance, after counter-signature by the Senior Consul, will be executed or served by the runners of the French Mixed Court, with the assistance of the police of the International Settlement, without a previous hearing in the Mixed Court of the International Settlement.

4.—In criminal cases where a foreigner (not of French nationality) is complainant, the Mixed Court of the International Settlement is competent; if a Frenchman is complainant, the Mixed Court of the French Settlement is competent.

The provisions under clause 3, *c* and *d* as to executing warrants also apply under this clause.

Shanghai, June 10, 1902.

（參考）

千八百六十九年上海會審衙門規則
（上海混合裁判所規則）

千八百六十九年四月二十日上海ニ於テ制定（英文）

（譯文）

一　同知格ノ官吏一名外國民居留地内ニ駐在ヲ命セラルヘシ
該官吏ハ外國民居留地内ニ於テ商事竝一般ニ民事及刑事ノ
裁判管轄權ヲ有ス該官吏ハ官邸ヲ有シ笞杖及輕キ刑ノ
罰ニ用キル器具ヲ備フヘク又（囚人ニ對シ）食料及居所ヲ
支給スヘシ

該官吏ハ居留地内ニ於ケル支那國人相互間竝支那國人及外
國居留民間ノ一切ノ民事及商事ニシテ支那國人カ被告ノ場
合ニ於ケル訴訟ヲ支那國法ニ依リテ裁判スヘシ又支那國人

(*Reference.*)

RULES FOR THE MIXED COURT AT SHANGHAI.

Instituted at Shanghai, in English, April 20, 1869.

1. An Official having the rank of Sub-Prefect will be deputed to reside within the foreign settlement. He will have a jurisdiction in commercial suits and in civil and criminal cases generally, within the foreign settlements. He will have an official residence, and will be furnished with the cangue, the bamboo, and the minor means of punishment. He will provide food and lodging (for prisoners).

He will decide all civil and commercial suits between Chinese residents within the settlements, and also between Chinese and foreign residents, in cases where Chinese are

ヲ審問シ、監禁シ竝之ニ首枷ヲ科シ、笞刑ヲ加ヘ其ノ他ノ輕キ刑罰ヲ科スルノ權能ヲ有ス

二　外國人ヲ審問スル場合ニハ領事又ハ其ノ代理官ハ同知ト共ニ該裁判ニ立會フヘシ但シ支那國人ノミニ關スル場合ニハ同知單獨ニテ之ヲ裁判シ領事之ニ干與スルコトヲ得

三　外國人雇用ノ內國人被告タル場合ニハ同知ハ先ツ關係國ノ領事ニ對シ詳細ナル報告ヲ爲スヘク該領事ハ當事者ヲ庇護隱匿スルコトナク裁判所ニ出頭セシムルノ義務ヲ有ス領事又ハ其ノ代理官ハ審問ニ立會フコトヲ得ルモ外國ノ利害關係ナキトキハ之ニ干與スルコトヲ得ス商人ニ非サル領事ノ使用人ハ使用主ノ許諾ナキ限リ之ヲ逮捕スルコトヲ得ス

四　支那國臣民カ死刑其ノ他各種ノ流刑ヲ科セラルヘキ重罪ヲ犯シ支那國法ニ依リ地方官憲ニ於テ按察使司ノ審理ニ付スルノ目的ヲ以テ獨立ノ證明ニ依リ該裁判事件ヲ上訴シ更ニ按察使司カ之ヲ元首又ハ刑部ニ移送スルカ爲高給官憲ニ提出スル場合ニ於テハ該訴訟ハ之ヲ上海地方裁判所長官ニ提起スヘキモノトス

訊問ノ必要アルトキハ上海地方裁判所長官ニ於テ同知ノ干與ヲ受ケスシテ之ヲ行フ

五　支那國人タル犯罪人カ外國居留地ニ逃走シタルトキハ地方裁判所長官ノ逮捕狀又ハ居留地警察ノ援助ヲ俟タス同知ニ於テ卽決處分ニ依リテ之ヲ逮捕ス

六　內國人及外國人間ノ訴訟ハ衡平ニ、偏頗ナク且條約ニ從ヒテ之ヲ裁決スヘシ條約ノ規定ハ該外國人ヲ管轄スヘキ領事アル場合ニ於テ之ニ從フ該外國人ヲ管轄スヘキ領事ナキ場合ニハ同知ニ於テ外國陪席判事ト共ニ列席ノ上事件ヲ審理シ其ノ判決ヲ道臺ノ考量ニ付スヘシ兩當事者ニ於テ同知ノ判決ニ不服ナルトキハ道臺又ハ當外國領事ニ對シ新ナル訴訟ヲ提起スルコトヲ得

七　犯罪ノ嫌疑アリトセラルル外國人カ犯罪地ニ於テ自國領事アルトキハ條約ノ定ムル處ニ從ヒ領事之ヲ取扱フヘキモノトス領事ヲ有セサル外國人犯罪人ハ同知ニ於テ之ヲ審問處罰ス但シ判決ハ之ヲ道臺ニ移牒シ其ノ承認ヲ得ヘク道臺ハ該事件ニ關シ或ル條約國領事ト協議ヲ爲スヘシ犯罪人カ支那國人ナルトキハ同知ニ於テ之ニ本國法定刑罰ヲ科スヘキモノトス

八　同知ハ通事、語學者、筆者及下僕ヲ使用シ、一般ノ目的ノ爲一人又ハ二人ノ外國人ヲ使用スルコトヲ得又同知ハ自國ノ領事ナキ外國人タル犯罪人ノ審問ヲ爲シ必要アルトキハ之ヲ拘留ス一切ノ費用ハ每月道臺ヨリ之ヲ支給ス使用人ノ側ニ於テ强請又ハ迷惑ヲ及ホス行爲アルトキハ之ヲ嚴罰ニ處スヘシ

九　同知ハ逮捕及審理ニ關シ認證シタル日誌ヲ保存スヘシ該

defendants, by Chinese law. He will be authorised to examine Chinese judicially, to detain them in custody and to punish them by putting them in the cangue, by flogging and by other minor punishments.

2. Where a foreigner is concerned in a cause to be tried, a Consul or his Deputy shall sit with the Sub-Prefect at the trial; but where Chinese only are concerned the Sub-Prefect shall adjudicate independently—the Consuls shall not interfere

3. Where a defendant is a native in foreign employ, the Sub-Prefect will first communicate particulars to the Consul (of the nationality concerned) who will be bound to place the parties before the Court without attempting to screen or conceal them. A Consul or his Deputy may attend the hearing, but he shall not interfere if no foreign interest is involved. The servants of non-trading Consuls shall not be arrested unless with the sanction of their masters.

4. In cases where Chinese subjects are charged with grave offences punishable by death and the various degrees of banishment, where, by Chinese law, a local officer with an independent seal would send up the case for revision by the Provincial Judge, who would submit it to the high authorities to be by them referred to His Majesty or the Board of Punishment,—it will still be for the District Magistrate of Shanghai to take action.

Inquests, when needed, are to be held by the District Magistrate of Shanghai, independently of the Sub-Prefect.

5. A Chinese Criminal escaping to the foreign settlements can be summarily arrested by the Sub-Prefect without warrant from the District Magistrate or aid from the Municipal police.

6. Suits between natives and foreigners shall be decided equitably and impartially, and in accordance with the Treaties. The Treaty provision is to be followed in cases where the foreigner has a Consul. When the foreigner has no Consul, the Sub-Prefect sitting with a foreign (Consular) Assessor shall try the case, submitting the decision for the consideration of the Taotai. Should either party to a case be dissatisfied with the Sub-Prefect's decision, application for a new trial can be made to the Taotai or to the proper Consul.

7. Foreigners, who may be charged with any offence, if represented by Consuls on the spot, shall be dealt with by them as the Treaties provide Unrepresented foreign offenders will be tried and sentenced by the Sub-Prefect, the finding being submitted for the Taotai's approval, who will consult with some Treaty Power Consul on the subject. Where the offenders are Chinese, the Sub-Prefect will inflict the proper legal punishment.

8. The necessary staff of translators, linguists, writers and servants, will be engaged by the Sub-Prefect, as also a foreigner or two for general purposes, by whom also, foreign offenders having no Consul will be brought to trial or kept in custody when necessary. All expenses are to be drawn from the Taotai monthly. Acts of extortion or annoyance on the part of any of the employers shall be severely punished.

9. The Sub-Prefect shall keep a daily certified record of

日誌ニハ逮捕シタル者ノ氏名及各事件判決ノ理由ヲ記載スヘシ該日誌ハ上級官憲檢閱ノ爲ニ開放シ置クヘキモノトス同知不適任ナルカ又ハ惡評アルトキハ之ヲ免職シ他ノ者ヲ任命シテ之ニ代フヘシ

十　同知カ事件ヲ審理シタル場合ニ於テ原告ノ申出ニ虛僞若ハ誇張アルコトヲ確認シタルトキハ內國人タルト外國人タルトヲ問ハス之ヲ有罪トシ同知及領事ノ合議ヲ以テ起草シ道臺ノ承認ヲ經テ定メタル規則ニ依リ之ニ罰金ヲ科スヘシ此ノ場合ニ於テモ公正ヲ期セムカ爲ニ內國人タルト外國人タルトヲ問ハス全ク公平ニ取扱フヘキモノトス

郵便假約定

明治三十六年五月十八日北京ニ於テ調印（英文）

（譯文）

第一條

一　清帝國郵便局ハ在清國日本帝國郵便局相互間ノ總テノ閉嚢郵便物ヲ聯合ノ料金ヲ以テ遞送スヘシ又日本帝國郵便局ハ清帝國郵便局ノ閉嚢郵便物ヲ聯合ノ料金ヲ以テ遞送スヘシ此ノ料金ハ千九百〇三年十一月ヲ初メトシ每年五月及十一月交互ニ最初ノ二十八日間ニ於テ調査スヘキ統計ニ基キ每年日清兩國郵政廳ノ間ニ精算スルモノトス

二　前項ニ規定スル郵便物ノ遞送料ハ千九百〇三年十一月ヲ初メトシ每年五月及十一月交互ニ最初ノ二十八日間ニ於テ調査スヘキ統計ニ基キ每年日清兩國郵政廳ノ間ニ精算スルモノトス

三　清國ノ郵便ニ從事スル汽船ニ依リ遞送スヘキ日本帝國郵便局ノ閉嚢郵便物ハ清帝國郵便局ヲ經テ搭載スヘシ又日本ノ郵便ニ從事スル汽船ニ依リ遞送スヘキ清帝國郵便局ノ閉嚢郵便物ハ日本帝國郵便局ヲ經テ搭載スヘシ但シ其ノ方法ハ各港ニ於テ協定スルモノトス

四　日本ノ郵便ニ從事スルト否トニ拘ラス日本ノ汽船ニシテ日本帝國郵便局ノ媒介ヲ經ス直接ニ清國ノ郵便物ヲ搭載スル場合ニ於テハ同樣ノ業務ヲ爲ス他國籍ノ汽船ト同樣ノ特權、便宜及免除ノ特典ヲ享有スヘシ

第二條

一　清帝國郵便局ハ清國以外ノ地ニ於テ差出シ日本郵便切手ヲ以テ附錄第一號表ニ揭記セル日本ノ郵便料ヲ前納セル郵便物ヲ日本帝國郵便局ヨリ開嚢ニテ交附セラルルトキハ無料ニテ現ニ清帝國郵便局ノ設置アル若ハ今後設置セラルヘキ清國各地迄遞送配達スヘシ

二　日本帝國郵便局ハ清國ノ郵便切手ヲ以テ承認セラレタル郵便料ヲ前納セル郵便物ヲ清帝國郵便局ヨリ開嚢ニテ交附セラルルトキハ遞送及配達ヲ取計フヘシ但シ該郵便物ハ日本若ハ

arrests made and cases tried, giving the names of the parties arrested and recording the grounds of decision in each case. This shall be open to the inspection of the superior authorities. Should the Sub-Prefect be inefficient or notorious he will be denounced and removed from office, another being appointed in his place.

10. When the Sub-Prefect has tried a case, should it be ascertained that plaintiff's charge was false or exaggerated, said plaintiff whether native or foreigner, shall on conviction, be mulcted by the Sub-Prefect in accordance with Rules which will be jointly drawn up by the Sub-Prefect and Consuls, and submitted for the Taotai's approval, and in the interests of justice, native and foreigner, must in this respect be treated with perfect impartiality.

MAIL SERVICE PROVISIONAL ARRANGEMENT.

Signed at Peking, in English, May 18, 1903 (36th year of Meiji).

1° 1. The Imperial Chinese Post office undertakes to convey all closed mails between the Imperial Japanese Post Offices in China at Union rates, and the Imperial Japanese Post Office undertakes to convey the Imperial Chinese Post Office closed mails and to charge similarly.

2. Transit charges on closed mails specified in the preceding paragraph shall be settled between the Postal Administrations of the two contracting countries, on the basis of the statistics to be taken every year, during the first 28 days of the month of May or of November, alternately, commencing with November, 1903.

3. The Imperial Japanese Post Office closed mails for transmission by steamers in the Mail Service of China shall be loaded through the Imperial Chinese Post Office, and the Imperial Chinese Post Office closed mails for transmission by steamers in the Mail Service of Japan through the Imperial Japanese Post Office: but each Port may arrange its own method.

4. In the case of those Japanese steamers, whether in the Mail Service of Japan or not, which load Chinese mails direct and without the intervention of the Imperial Japanese Post Office, they shall enjoy the same privileges, facilities, and immunities as other flag steamers rendering similar services,

2° 1. The Imperial Chinese Post Office undertakes the transmission and delivery, free of charge, to any place in China where one of its establishments is or may hereafter be established, of all letters of foreign provenance handed over to it *à découvert* by an Imperial Japanese Post Office, if prepaid according to a Japanese rate in Japanese stamps specified in the annexed Table A.

2. On the other hand, the Imperial Japanese Post Office undertakes to transmit and deliver all letters handed over to it *à découvert* by an Imperial Chinese Post Office, if prepaid

在韓國日本帝國郵便局所在地宛ノモノニ限リ無料トシ聯合諸國宛郵便物ニ付テハ第一條第一項及第二項ノ規定ニ從ヒ逓送料ヲ徴收スルモノトス

三　該郵便物カ清帝國郵便局ノ開設ナキ清國內地ニ宛テタルモノニシテ民局經由逓送ヲ要スル場合ニ於テハ從前ノ通リ追加料ヲ名宛人ヨリ徴收スルモノトス又信書及郵便端書ヲ除キ容積若ハ重量過大ノ郵便物（新聞紙、書籍、小包等）ニシテ鐵道若ハ汽船ノ聯通セサル內地ニ宛テタルモノニ付テハ內國郵便料ヲ徴收スルモノトス

四　日本若ハ在韓國日本帝國郵便局所所在地宛郵便物ニ對スル郵便料ハ附錄第一號表ニ照シ日本帝國郵便局ニ於テ徴收スル料金ヨリ低下ナルヲ得ス其ノ他ノ郵便聯合諸國宛郵便物ニ對スル郵便料ハ附錄第二號表ニ據ル

第三條

前揭各條ニ規定セルモノノ外日清兩國間郵便上ノ關係ニ付テハ華盛頓締結萬國郵便諸條約ノ規定ヲ適用スルモノトス

第四條

本約定ハ六箇月前ノ通知ニ依リテ解除スルコトヲ得且本約定ハ本日後二箇月ヨリ施行セラルルモノトス

千九百〇三年五月十八日北京ニ於テ本約定書二通ヲ作成シ各之ニ署名ス

日本郵政廳ニ代リ　在北京日本公使館一等書記官　松井慶四郎

清國郵政廳ニ代リ　郵政書記官長　テイ、ピリー

右承認ス　在北京　日本皇帝陛下ノ特命全權公使　內田康哉

清國總稅務司兼郵政總監　ロバート、ハート

附錄

第一號表

清國各地宛郵便物ニ對スル日本郵便料金表

信書	重量四匁毎ニ	三錢
封緘葉書	一枚ニ付	三錢
郵便葉書（通常）	一枚ニ付	一錢五厘
郵便葉書（往復）	一枚ニ付	三錢
新聞紙及定期刊行物	一號一箇重量二十匁毎ニ	五厘
	二號二箇以上重量二十匁毎ニ	一錢
書籍及印刷物	重量三十匁毎ニ	二錢
業務用書類	重量三十匁毎ニ	二錢
商品見本	重量三十匁毎ニ	二錢
農產物種子	重量三十匁毎ニ	一錢
書留料	郵便物一箇ニ付	七錢

in Chinese stamps at a recognised rate, provided that the above mail matter destined for Japan or for places in Corea, where Imperial Japanese Post Offices or Agencies exist, shall only be allowed free of any transit charges, whilst the above mail matter destined for the other Union countries shall be subjected to the transit charges, in accordance with the stipulations of § § 1- and 2- of Article 1 of the present Arrangement.

3. If any mail matter is addressed to inland places where the Imperial Chinese Post Office does not yet function and has to be forwarded by the Min-chü (民局), addressees will pay an additional charge as before. Further, Letters and Postcards excepted, a domestic rate will be charged on mail matter of a bulky or heavy description (Newspapers, Books, Parcels, etc.), if addressed to inland places not accessible by *railway* or *steamer*.

4. The rate of postage chargeable in the Imperial Chinese Post Office on mail matter destined for Japan or for places in Corea, where Imperial Japanese Post Offices or Agencies exist, shall not be less than that charged by Japanese Post Offices, *vide* annexed Table A, and on mail matter destined for the other Union countries, shall be as mentioned in the annexed Table B.

3° The stipulations of the Union Conventions and Arrangements concluded at Washington are applicable as regards every postal relation between Japan and China not provided for by the articles mentioned above.

4° This arrangement may end on giving six months' notice in advance. It is to come into operation two months from this date.

Done in duplicate at Peking, on the 18th May, 1903, and signed:

In the name of the Postal Administration of Japan: Signed: K. Matsui.

In the name of the Postal Administration of China: Signed: A. T. Piry.

First Secretary of the Japanese Legation, at Peking.

Secrétaire Général, Imperial Posts.

and approved:

Signed: Y. Uchida. Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan, at Peking.

Signed: Robert Hart. Inspector General of Customs and Posts.

TABLE A.

Showing the Rates of Postage chargeable in Japanese Post Office on correspondence destined for China.

Letters	per 4 monme	3 sen
Letter-cards	each	3 „
Postcards*, single		1½ „
Postcards, with reply paid	„	3 „
Newspapers and Periodical Publications	per single copy for every 20 monme	5rin(1½ sen)
„	per package, wrapped together with two copies or more for every 20 monme	1 sen
Books, Printed matter, etc.	per 30 monme	2 „

配達證明料	郵便物一箇ニ付	三　錢

備考

私製端書モ亦同樣ノ料金ヲ以テ郵送スルコトヲ得四匁ハ聯合ノ重量タル十五「グラム」若ハ半「オンス」ニ同シ一錢ハ弗ノ一仙ニ同シ

第二號表

日本各地及在韓日本郵便局所在地ヲ除キ其ノ他ノ郵便聯合諸國宛郵便物ニ對スル清國郵便料金表

信書	重量半「オンス」毎ニ	十　仙
郵便端書（通常	一枚ニ付	四　仙
郵便端書（往復	一枚ニ付	八　仙
新聞紙及定期刊行物	重量二「オンス」毎ニ	二　仙
書籍及印刷物	重量二「オンス」毎ニ	二　仙
業務用書類	重量十「オンス」迄	十　仙
	以上二「オンス」毎ニ	二　仙
商品見本	重量四「オンス」迄	四　仙
	以上二「オンス」毎ニ	二　仙
書留料	郵便物一箇ニ付	十　仙
配達證明料	郵便物一箇ニ付	十　仙

Commercial Papers	per 30 momme	2 sen
Samples of Merchandise	„ „	2 „
Seeds of Agricultural Products	„ „	1 „
Registration Fee	„ „	7 „
Fee for acknowledgment of delivery	per article	3 sen†

Note:—*Private Postcards are allowed at the same rate.

†4 *momme* to be taken as equal to ½ ounce or 15 grammes Union weight;

1 *sen* to be taken as equal to *1 dollar cent.*

TABLE B.

Showing the Rates of Postage chargeable in Chinese Post Office on correspondence destined for Union Countries,—except Japan and places in Corea where Japanese Post Offices or Agencies are established.

Letters	per 1/2 oz	10 cents
Postcards, single	each	4 „
Postcards with reply paid	„	8 „
Newspapers and Periodical Publications	per 2 oz	2 cents
Books, Printed matter, etc.,	„ „ „	2 „
Commercial Papers	up to 10 oz.	10 „
	each additional 2 oz	2 „
Samples of Merchandise	up to 4 oz	4 „
	each additional 2 oz	2 „
Registration Fee	per article	10 „
Fee for Acknowledgment of delivery	per article	10 cents

千九百〇三年以前ノ日清相互間托送閉嚢郵便物遞送料整理ニ關スル取極書

明治三十六年五月十八日北京ニ於テ調印（英文）

（譯文）

一、清國ニ於テハ千八百九十九年六月三十日迄在清國日本郵便局托送ノ日本閉嚢郵便物遞送料ノ全部ヲ要求セサルヘク日本ニ於テハ千九百〇一年十二月末日迄清國郵便局托送ノ清國閉嚢郵便物遞送料ノ全部ヲ要求セサルヘシ

二、千八百九十九年七月一日以降千九百〇一年十二月末日ニ至ル迄在清國日本郵便局托送ノ日本閉嚢郵便物ノ遞送料ハ清國郵便局ニ於テ調査シ日本郵便局ノ承認セル計算書ニ基キ萬國郵便條約ノ規定ヲ適用シテ精算スヘシ但シ該郵便物ノ正味重量ヲ算出スルニ當リテハ清國郵便局ノ調査ニ係ル重量ノ十分ノ二ヲ行嚢及包裝ノ重量トシ其ノ十分ノ二ヲ信書及端書其ノ十分ノ六ヲ印刷物以下ノ正味重量トス

UNDERSTANDING ENTERED INTO FOR THE SETTLEMENT OF THE TRANSIT CHARGES ON CLOSED MAILS CONVEYED BY THE RESPECTIVE SERVICES OF JAPAN AND CHINA PRIOR TO THE YEAR 1903.

Signed at Peking, in English, May 18, 1903 (*36th year of Meiji*).

1° Chinese Postal Administration shall abandon the whole claim to transit charges on Japanese Post Office closed mails conveyed up to the date of the 30th June, 1899 and Japanese Postal Administration shall not cause any claim to transit charges on Chinese Post Office closed mails conveyed up to the date of the 31st December, 1901.

2° Transit charges on Japanese Post Office closed mails, conveyed by Chinese Post Office, during the period from the 1st July, 1899, to the 31st December, 1901, shall be settled in accordance with the stipulations of the Universal Postal Convention and on basis of the Account to be prepared by the Chinese Post Office concerned and certified by the Japanese Post Office at the same place.

The net weight of correspondence contained in the above-mentioned closed mails shall be calculated on basis of the gross weight, taken by the Chinese Post Offices, according to the following manner:—

1c 20% of the gross weight is to represent the weight of bags and packages to be allowed free of Charge,

2° 20% of the gross weight is to represent the weight of Letters and postcards, and

三、千九百〇二年分ノ彼我托送閉嚢郵便物ノ遞送料ハ千九百〇三年ノ統計ニ基キ整理スルモノトス

千九百〇三年五月十八日於北京

在北京　清國

日本公使館一等書記官　松井慶四郎

郵政書記官長　テイ、ピリー

右承認ス

在北京

日本皇帝陛下ノ特命全權公使　内田康哉

清國總稅務司兼郵政總監　ロバート、ハート

3° 60% of the gross weight is to represent the weight of printed matter and other articles.

3° Transit charges on Japanese and Chinese Post Office closed mails conveyed by the respective Services of China and Japan during the year 1902, shall be settled on basis of the statistics to be taken for the settlement of the same transit charges for the year 1903.

Peking, 18th May, 1903.

Signed: K. Matsui.　Signed: A. T. Piry.

First Secretary of the Japanese Legation, at Peking.　Secrétaire Général, Imperial Posts.

and approved:

Signed: Y. Uchida.　Signed: Robert Hart.

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan, at Peking.　Inspector General of Customs and Posts.

小包郵便假約定

明治三十六年五月十八日北京ニ於テ調印（英文）

（譯文）

第一條輸入　郵便局ハ其ノ到着小包ニ付テハ報告書ヲ作製シ之ニ各小包ノ品名、價格、名宛、記號、數量及差出地ヲ詳細ニ記載シ稅關ニ送附シ該稅關ヨリ徵收スヘキ關稅類ヲ記入シタル上之カ還付ヲ受ケタルトキハ其ノ課稅額ハ之ヲ受取人ヨリ直接ニ稅關ニ納付セシメテ通關許可ノ證ヲ得セシムルカ又ハ郵便局ニ於テ受取人ヨリ徵收シタル上毎月之ヲ稅關ニ納附スルモノトス

受取人ヨリ通關許可ノ證ヲ提供スルカ若ハ郵便局ニ於テ關稅ヲ徵收シタル後ニアラサレハ小包ハ之ヲ配達スヘカラス但シ各小包ニ對シ半兩以内ノ關稅ハ徵收セス

第二條輸出　差立小包ニ附テモ前項同樣ニ取扱ヒ郵便局ニ於テ徵收シタル關稅ハ毎月之ヲ稅關ニ納付スルモノトス差出人ハ直接ニ關稅ヲ稅關ニ納付シ通關許可ノ證ヲ得タル後之ヲ添ヘ郵便局ニ小包ヲ差出スコトヲ得

通關許可ノ證ヲ提供スルカ若ハ郵便局ニ於テ關稅ヲ徵收シタル後ニアラサレハ小包ハ之ヲ遞送スヘカラス但シ各小包ニ對シ半兩以内ノ關稅ハ徵收セス

第三條改正　此ノ手續ハ假ニ協定實施スルモノニシテ三箇年ノ後ハ之ヲ改正スルモノトス

檢査ノ必要ヲ認ムル場合ニ於テハ郵便局ヨリ稅關ニ小包ヲ回

PARCEL POST PROVISIONAL ARRANGEMENT.

Signed at Peking, in English, May 18, 1903 (36th year of Meiji).

1° *Inwards*:—The Post Office will send a detailed report to the Customs, giving quality, value, address, marks, numbers and provenance of each Parcel received, and the Customs will enter on that report the duty payable and return the report to the Post Office. The Post Office will then either direct the addressee to pay the duty into the Customs bank and procure Customs release permit, or will itself collect such duty from addressees and remit amounts so collected to the Customs monthly.

No parcel to be delivered until either Customs release permit is exhibited to, or duty collected by, the Post Office. (Duty under half a taël per parcel will not be collected).

2° *Outwards*:—Parcel leaving will be similarly dealt with, and the duty collected by the Post Office will be paid into the Customs monthly. But senders are also at liberty to pay duty direct, obtain Customs permit, and send permit with parcel to Post Office.

No parcel to be transmitted until either Customs release permit has been exhibited to, or duty collected by, the Post Office. (Duty will not be collected if under half a taël per parcel).

3° *Revision*:—The practice now introduced is experimental and provisional, and will be revised triennially. Whenever examination is necessary, the Post Office will either send the

送スルカ若ハ税關ヨリ吏員ヲ郵便局ニ派出シ郵便局員立會ノ上小包ヲ開披檢査スルコトアルヘシ此ノ場合ニ於テハ郵便局ハ税關吏員ニ相當ノ利便ヲ附與スルモノトス

千九百〇三年五月十八日北京ニ於テ本約定書二通ヲ作成シ各之ニ署名ス

日本郵政廳ニ代リ
在北京日本公使館一等書記官　松井慶四郎

清國郵政廳ニ代リ
郵政書記官長　テイ、ピリー

右承認ス

在北京
日本皇帝陛下ノ特命全權公使　內田康哉

清國總稅務司兼郵政總監　ロバート、ハート

parcel to the Customs or the Customs will send examiners to the Post Office to open and examine the Parcel in question, in company with the Postal Officials, and the Post Office will admit such examiners and give them every facility.

Done in duplicate at Peking, on the 18th May, 1903, and signed:

In the name of the Postal Administration of Japan:
Signed: K. Matsui.
First Secretary of the Japanese Legation, at Peking.

In the name of the Postal Administration of China:
Signed: A. T. Piry.
Secrétaire Général, Imperial Posts.

and approved:

Signed: Y. Uchida.
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan, at Peking.

Signed: Robert Hart.
Inspector General of Customs and Posts.

同上附屬交換公文

明治三十六年五月十八日北京ニ於テ

來翰（譯文）

拜啓本官等カ各本國郵政廳ニ代リ將ニ締結セムトスル小包郵便假約定ニ關シ閣下ノ御希望ニ從ヒ左ノ件々茲ニ記錄致置候

一、再輸入若ハ再輸出ノ小包ニ對スル輸入税及輸出税ノ拂戾ニ關シテハ清國税關ノ何レニ於テモ別ニ何等ノ故障ヲ唱フルコトナカルヘシ但シ該小包ハ封入品及價格ノ詳細ナル告知、再

NOTES EXCHANGED CONCERNING THE ABOVE ARRANGEMENT.

Dated at Peking, May 18, 1903 (36th year of Meiji).

Inspectorate General of Customs,
Peking, 18th May, 1903.

Your Excellency,

With reference to the Parcel Post Provisional Agreement we are about to conclude on behalf of our respective Postal administrations, I have the honour to place on record, at Your Excellency's wish,

1. that, with regard to the refunding of the Import and Export duties on reimported or reexported parcels, no special

度ノ檢査等税關ノ手續ヲ履行スルヲ要ス

二、小包郵便假約定ノ規定ハ署名後二ケ月ヨリ清國ニ於ケル各郵便局經由發送ノ小包ニ適用セラルルモノトス

右得貴意候　敬具

千九百〇三年五月十八日
於北京　總稅務司　ロバート、ハート

北京駐劄日本國公使　內田康哉閣下

difficulties will be encountered at the respective Custom Houses, provided such parcels have complied with Customs formalities including detailed declaration of contents and values, and subsequent verification; and that,

2. the stipulation of the Parcel Post Provisional agreement will be applied to parcels sent through all post-offices in China two months after signature.

I have the honour to be,
Your Excellency's
Most Obedient Servant,
Signed: Robert Hart.
Inspector General.

To
His Excellency Y. Uchida,
the Japanese Minister,
Peking.

往翰（譯文）

拜啓本官等カ茲ニ締結セムトスル小包郵便假約定ノ件ニ關シ本日附貴翰ヲ以テ御申越ノ趣了承就テハ雙方ニ於ケル誤解ヲ避クル爲メ左ノ件々茲ニ及通告置候

一、再輸入若ハ再輸出ノ小包ニ對スル輸入税若ハ輸出税ノ拂戾ニ關シテハ最初ノ通關手續カ關係輸入者若ハ輸出者自身ニ於テ履行セラレタルト前記ノ小包郵便約定ニ從ヒ日本帝國郵便局經由履行セラレタルトニ拘ラス税關ニ於テ何等ノ故障ヲ唱フルコトナカルヘシ但シ該小包ハ其原形ノ儘ナルヲ要ス

二、小包郵便約定署名後二ケ月ニシテ該約定ノ實施ヲ見ルニ至

Peking, 18th May, 1903.

Sir:—

Acknowledging the receipt of your letter of this date concerning the Parcel Post Arrangement which we are now about to conclude, I have the honour to make the following remarks in order to prevent any possible misunderstanding on our part.

1. It is understood that no difficulties will be encountered at the Customs with regard to the refunding of the Import or Export duties on re-imported or re-exported Parcels whether the Customs formalities have been taken by the importer or exporter concerned or through the medium of the Imperial Japanese Post Office in accordance with the above mentioned Parcel Post Arrangement, provided that such parcels are returned in their original conditions.

2. It is also understood that at the time when the Parcel

ニリタルトキハ他國ノ小包郵便物モ日本小包郵便物ト同樣稅關ノ檢査及課稅ニ從フモノトス

右得貴意候 敬具

千九百〇三年五月十八日

於北京 內田康哉

總稅務司 サー、ロバート、ハート貴下

郵便約定

日本帝國郵政廳及清帝國郵政廳間ニ設定セル關係ヲ規定スル約定

明治四十三年二月九日北京ニ於テ調印（英文）

（譯文）

第一條 郵便物ノ交換

一、日本帝國郵政廳ト清帝國郵政廳トノ間ニ各郵政廳ノ使用シ

Post Arrangement is put into operation two months after its conclusion the Post Parcels of other countries are also subject to Customs examination and payment of duties as the Japanese Post Parcels.

I have the honour to be,
Sir,
Your obedient servant,
Y. Uchida.

Sir Robert Hart,
Inspector General of Customs.

POSTAL AGREEMENT.

(AGREEMENT SETTING FORTH THE RELATIONS ESTABLISHED BETWEEN THE IMPERIAL POSTAL ADMINISTRATION OF JAPAN AND THE IMPERIAL POSTAL ADMINISTRATION OF CHINA.)

Signed at Peking, in English, February 9, 1910 (43rd year of Meiji).

ARTICLE I.

EXCHANGE OF MAILS.

1.—There shall be between the Imperial Administration of

得ル通常又ハ特別ノ遞送方法ノ現ニ施設セラレ又ハ將來施設セラルヘキモノニ依ル各種郵便物（普通、書留、國際及繼越、閉嚢又ハ開嚢）ノ定時交換ヲ行フヘシ

二、兩郵政廳間ノ郵便物交換ハ條約港ニ設置セル日本郵便局及同港ニ設置セル清國郵便局ヲ經由シテ之ヲ爲スヘシ左ノ局ハ又清國郵政廳ニ於テ交換局トシテ之ヲ承認ス

北京公使館街ニ於ケル日本郵便局但シ同地ニ開設セル他ノ外國郵便局ト同一ノ條件ニ依ルモノトス汽船郵便交換ノ爲塘沽ニ於ケル日本郵便局出張所竝大東溝、安東、牛莊、遼陽、奉天、鐵嶺及長春ニ開設セル日本郵便局

三、一郵政廳ヨリ他郵政廳ニ閉嚢又ハ開嚢郵便物ヲ引渡スニハ關係交換局內又ハ特ニ指定セル他ノ交換所（協議ノ上定ム）ニ於テ此ノ任務ノ爲適法ニ任命セラレタル吏員ノ間ニ手渡ヲ以テ之ヲ爲スヘシ

第二條 鐵道ニ依ル閉嚢郵便物

一、清國郵便局ヨリ發シ又ハ繼越シタル閉嚢郵便物ノ清國內又ハ清國外ニ設置セル清國、日本又ハ外國ノ郵便局ニ宛テタルモノニシテ清國內ノ日本鐵道ニ依リ遞送スヘキモノハ日本郵便局ノ存在スル交換地ニ在リテハ日本郵便局ヲ經由シテ之ヲ該鐵道ニ託送シ又ハ該鐵道ヨリ受取ルヘシ

Japan and the Imperial Administration of China a regular exchange of postal articles of all kinds—ordinary, registered, international and in transit, closed or *à découvert*—by means of any transport, ordinary or special, now established or hereafter to be established, which each Administration may have at its disposal.

2.—The exchange of mails between the two Administrations will take place through the Japanese Post Offices established in the Treaty Ports and the Chinese Post Offices established in the same Ports. The following are also recognised by the Chinese Administration as offices of exchange: the Japanese Post Office in the Legation Quarter at Peking, under the same conditions as other Foreign Post Offices therein opened, the Japanese Postal Agency at Tangku for the exchange of steamer mails;—and the Japanese Post Offices opened in Tatungkou, Antung, Newchwang, Liaoyang, Moukden, Tiehling and Changchun.

3.—The remitting of mails, closed or *à découvert*, from one Administration to the other will take place at the (corresponding) Offices (of exchange) or any other authorised places for exchange (fixed on by mutual consent), and will be made from hand to hand between agents regularly appointed for this duty.

ARTICLE II.

CLOSED MAILS BY RAIL.

1.—Closed mails sent from or through Chinese Post Offices and destined for Chinese, Japanese or Foreign Post Offices established in or out of China to be conveyed by means of Japanese railways in China, shall be consigned to or received from the said railways through the intermediary of the Japanese Post Offices at those places of exchange where Japanese Post

二、日本郵便局ヨリ發シ又ハ繼越シタル閉嚢郵便物ノ清國內又ハ清國外ニ設置セル日本、清國又ハ外國ノ郵便局ニ宛テタルモノニシテ清國內ノ清國鐵道ニ依リ遞送スヘキモノハ交換地ノ清國郵便局ヲ經由シテ之ヲ該鐵道ニ託送シ又ハ該鐵道ヨリ受取ルヘシ

三、交換局ノ存在セサル地ニ在リテハ該郵便物ハ兩締約郵政廳ノ吏員ノ地方的協定ヲ以テ列車乘務ノ責任吏員ト直接ニ之カ受渡ヲ爲スヘシ

第三條　汽船ニ依ル閉嚢郵便物

一、清國郵便局ヨリ發シ又ハ繼越シタル閉嚢郵便物ノ清國內又ハ清國外ニ設置セル清國、日本又ハ外國ノ郵便局ニ宛テタルモノニシテ日本帝國政府ヨリ補助金ヲ受クル汽船又ハ一般ニ日本帝國ノ郵便ニ從事スル汽船ニ依リ遞送スヘキモノハ交換地ニ在リテハ日本郵便局ヲ經由シテ之ヲ該汽船ニ搭載シ又ハ該汽船ヨリ受取ルヘシ又日本交換局ノ存在セサル地ニ在リテハ汽船乘組ノ責任吏員ト直接ニ之ヲ爲スヘシ

二、日本郵便局ヨリ發シ又ハ繼越シタル閉嚢郵便物ノ清國內又ハ清國外ニ設置セル日本、清國又ハ外國ノ郵便局ニ宛テタルモノニシテ清國ノ郵便ニ從事スル汽船ニ依リ遞送スヘキモノハ交換地ノ清國郵便局ヲ經由シテ之ヲ該汽船ニ搭載シ又ハ該汽船ヨリ受取ルヘシ

Offices exist.

2.—Closed mails sent from or through Japanese Post Offices and destined for Japanese, Chinese or Foreign Post Offices established in or out of China to be conveyed by means of Chinese railways in China, shall be consigned to or received from the said railways through the intermediary of the Chinese Post Offices at places of exchange.

3.—At those places where there are no offices of exchange the mails above cited will be handed direct to or from the responsible officers on the trains, under local arrangements to be made by the officials of the two contracting Postal Administrations.

ARTICLE III.

Closed Mails by Steamers.

1.—Closed mails sent from or through Chinese Post Offices and destined for Chinese, Japanese or Foreign Post Offices established in or out of China to be conveyed by means of steamers subsidized by the Imperial Japanese Government or generally those steamers in the mail service of the Empire of Japan, shall be embarked on, or received from, the said steamers through the intermediary of the Japanese Post Offices at the places of exchange or direct to the responsible officers on board at places where no Japanese Office of exchange exists.

2.—Closed mails sent from or through Japanese Post Offices and destined for Japanese, Chinese or Foreign Post Offices established in or out of China to be conveyed by means of steamers in the mail service of China shall be embarked on, or received from, the said steamers through the intermediary of the Chinese Post Offices at the places of exchange.

第四條　汽船ニ對スル報酬

一、日本ノ汽船カ不開港地迄又ハ不開港地ヨリ清國郵便物ヲ搭載スル場合ニハ該汽船ハ同樣ノ業務ヲ爲ス他國ノ汽船ト同一ノ特權、便宜及免除ヲ享受スヘシ該汽船ノ遞送スル清國郵便物ニハ繼越料ヲ徵收セサルモノトス

二、開港地間遞送ノ爲日本汽船ニ搭載セル清國郵便物ハ繼越料ヲ日本郵政廳ニ支拂フヘキモノトスルモ該汽船ハ他國ノ汽船カ清國郵政廳ニ繼越料ヲ負擔セシムルコトナクシテ爲ス同樣ノ業務ニ對シテ特ニ之ニ附與セラレタルモノト同一ノ特權、便宜及免除ヲ該遞送ニ對シテ請求スルノ權利ヲ有セサルモノトス

第五條　料金率

各郵政廳ハ各自ノ料金率ヲ定ムルモノトス

日本帝國郵政廳ハ清國內ニ在ル自國ノ郵便局相互間ニ交換スル郵便物ニ對シ清帝國郵政廳ノ採用セル郵便料金率ヨリモ低キ料金率ヲ適用セサルモノトス

兩郵政廳ハ互ニ其ノ料金率ヲ通知スヘシ

第六條　郵便切手

各郵政廳各自ノ郵便物料金納付ニハ各自ノ郵便切手ヲ使用スヘ

ARTICLE IV.

Remuneration for Steamers.

1.—In the case of those Japanese steamers which load Chinese mails to or from non-opened ports, they shall enjoy the same privileges, facilities and immunities as other flag steamers rendering similar services. The Chinese mails they carry shall not be liable to transit charges.

2.—While Chinese mails loaded on board Japanese steamers for conveyance between open ports shall be liable to transit charges payable to the Japanese Administration, such steamers shall not be entitled to claim for the conveyance in question the same privileges, facilities and immunities as are specially granted to other flag steamers for similar services rendered without debiting the Chinese Administration with transit charges.

ARTICLE V.

Tariffs.

Each Administration fixes its own Tariffs.

It is understood that for mail matter exchanged between its own offices in China, the Imperial Japanese Administration will not apply a tariff of postage lower than that adopted by the Imperial Chinese Administration.

The two Administrations will communicate to each other their tariffs.

ARTICLE VI.

Postage Stamps.

Each Administration will use its own postage stamps to

シ

但シ第一條第二項ニ記載セル地ヨリ發シ清國內地ニ宛テタル郵便物ハ清國ノ內國料金率ニ依リ清國切手ヲ以テ料金納付ヲ爲スヘキモノトス然ラサレハ清國郵政廳ニ於テ未納料郵便物トシテ不納料金ヲ徵收セラルヘキモノトス

第七條　開囊郵便物

一、日本、韓國又ハ關東州租借地ニ於テ差出シ日本郵便切手ヲ以テ日本ノ內國郵便料ヲ完納セル清國宛各郵便物及郵便聯合國ニ於テ差出シ差出國ノ郵便切手ヲ以テ聯合ノ郵便料ヲ完納セル清國宛各郵便物カ在清國日本帝國郵便局ヨリ清帝國郵便局ニ開囊ニテ交付セラレタルトキハ該郵便局ハ鐵道又ハ汽船ノ通スル清國各地ニシテ現ニ其ノ局所ノ存在シ又ハ將來設置セラルヘキ地迄無料ニテ之ヲ遞送配達スヘシ但シ書狀及郵便葉書ヲ除クノ外此等ノ郵便物カ鐵道又ハ汽船ノ通セサル地ニ宛テラレタルトキハ清國料金表ニ揭クル內國料金ヲ徵收スヘシ又前揭郵便物カ未タ清國郵便局ノ設置ナキ內地ニ宛テラレタルトキハ名宛人ノ危險及費用ニ於テ民局ヨリ之ヲ名宛地ニ遞送スヘシ

二、在清國日本帝國郵便局ハ清國ニ於テ差出シ日本、韓國、關東州租借地ニ宛テタル各郵便物ニシテ此等各地宛郵便物ニ對シ在清國日本郵便局ノ採用スル料金率ニ依リ清國郵便切手ヲ以テ郵便料ヲ完納セルモノヲ無料ニテ名宛地迄遞送配達スヘシ又清國ニ於テ差出シ郵便聯合國ニ宛テタル各郵便物ニシテ萬國郵便條約第五條ニ規定セル料金率ニ依リ清國郵便切手ヲ以テ郵便料ヲ完納セルモノヲ繼越料ヲ徵收シテ名宛地迄遞送スヘシ

第八條　不納料郵便物

第七條ノ郵便物ニシテ料金不納又ハ不足ノモノモ亦同條ノ規定ニ從ヒ之ヲ取扱フヘシ但シ清國又ハ日本、韓國若ハ關東州租借地宛各郵便物ニシテ料金未納又ハ不足ノモノニ付テハ各郵政廳ハ差出國ノ料金率ニ從ヒ不足額ノ二倍ニ相當スル料金ヲ名宛人ヨリ徵收スヘシ

第九條　特別ノ記號ヲ附セル新聞紙等

最初日本、韓國又ハ關東州租借地ニ於テ差出シ其ノ地方ニ於テ配達スヘキ「約束郵便」ナル特別ノ記號ヲ附セル新聞紙及定期刊行物ニシテ轉送郵便物トシテ清國郵便局ニ交付セラレタルモノハ本約定第七條ノ規定ニ從ヒ之ヲ名宛地ニ發送スヘシ

支那共和國　郵便約定　六六五

frank its own mail matter.

It is understood, however, that mail matter originating in the localities mentioned in Art. I. 2, but destined for Chinese inland places, shall be franked in Chinese stamps at Chinese domestic rate; otherwise, it shall be liable to be taxed by the Chinese Administration as unpaid correspondence.

ARTICLE VII.

Correspondence à découvert,

1.—The Imperial Chinese Post Office undertakes, free of charge, the transmission to, and the delivery at, all places in China steam-served by railways or steamers where one of its establishments is or may hereafter be established, of all correspondence for China posted in Japan, Korea or the Leased Territory of Kwantung and prepaid in Japanese postage stamps at the domestic rates of Japan, as well as of all correspondence for China posted in any country of the Postal Union and prepaid in postage stamps of the country of origin at the Union rates, if the above correspondence be handed over to the said Post Office *à découvert* by the Imperial Japanese Post Office in China; but these articles, letters and postcards excepted, if addressed to non steam-served places, will be liable to the domestic charge laid down in the Chinese tariff. Further, any correspondence above mentioned, if addressed to inland places where the Chinese Post Office does not yet function, will be forwarded to destination by the Minchü (民局) at the risk and cost of the addressee.

2.—The Imperial Japanese Post Office in China undertakes, free of charge, the transmission to, and the delivery at, destination of all correspondence for Japan, Korea, the Leased Territory of Kwantung posted in China and prepaid in Chinese Postage stamps at the rates adopted by the Japanese Post Offices in China for correspondence to those places, and, subject to transit charges, the transmission of all correspondence for Countries of the Postal Union posted in China and prepaid in Chinese stamps at the rates stipulated in Article 5 of the Universal Postal Convention.

ARTICLE VIII.

Taxed Correspondence.

The correspondence mentioned in the preceding Article VII, whether unpaid or insufficiently prepaid, shall be dealt with in accordance with the stipulations provided for in the said Article. It is provided that on all unpaid or insufficiently prepaid correspondence addressed for delivery in China or in Japan, Korea or the Leased Territory of Kwantung, either Administration shall collect from the addressee a charge equal to double the amount of the deficiency according to the tariff of the country of origin.

ARTICLE IX.

Newspapers, etc., with Special Marks.

Newspapers and periodical publications bearing the special mark "under contract," originally posted in Japan, Korea or the Leased Territory of Kwantung, for delivery in their interior and handed over to the Chinese Post Office as redirected articles shall be sent to destination subject to the stipulations under Article VII of this Agreement.

第十條　郵便料及重量

清國ニ於テ差出シ日本、韓國又ハ關東州租借地ニ宛テタル郵便物ニ付テハ清國郵政廳ハ在清國日本郵便局ニ於テ徵收スル郵便料金ヨリモ低キ料金率ヲ採用セサルモノトス又重量及寸尺ノ最高限ヲ定ムルニ同局ノ採用スル標準ヲ超過セサルモノトス

清國ニ於テ差出シ郵便聯合國ニ宛テタル郵便物ニ關シ遵守スヘキ郵便料金竝重量及寸尺ノ最高限ハ聯合ノ規定ニ從フヘシ

第十一條　運送業務

各締約郵政廳ハ最徑ノ線路ニ依リ且其ノ使用シ得ル最速達ノ運送方法ニ依リ他廳ノ郵便物ヲ確實ニ運送スヘシ

各郵政廳ハ他廳ノ郵便物ノ運送ニ使用スル鐵道、汽船及其ノ他ノ業務ノ組織及運行竝自廳ノ郵便發着豫定時刻ヲ隨時他郵政廳ニ通知スヘシ

第十二條　閉鎖郵便物ノ繼越料

一、第一條ノ規定ニ依リ日本又ハ清國ノ業務ニ依リテ運送スル清國又ハ日本ノ閉鎖郵便物ニ付テハ運送ノ業務ニ參與セル郵政廳ニ於テ萬國郵便條約ニ規定セル料金率ニ依リ陸路又ハ海路ノ繼越料ヲ收得ス但シ清帝國內ニ於ケル鐵道運送ニ付テハ千哩ヲ超過セサル各業務ニ對シ聯合料金率ノ半額ヲ適用スヘシ

二、揚子江上ノ運送ハ之ヲ海路繼越ト看做ス

三、右ノ外協定スルコト左ノ如シ

第一　航路二百浬里ヲ超過セサル海運ハ關係郵政廳カ既ニ運送郵便物ニ對シ陸路繼越ニ關スル報酬ヲ收得シタルトキハ無償トス

第二　日本又ハ清國郵政廳ト關係ヲ有セサル業務又ハ船舶ニ依ル郵便物ノ運送料ハ關係當事者ノ間ニ取極メタル條款ニ依リ之ヲ精算スヘシ

第十三條　閉鎖郵便物ノ料金

一、第七條ニ依リ清國ヨリ日本郵便局ヲ經由シ郵便聯合國ニ開業ニテ發送スル郵便物ニ付テハ日本郵政廳ハ萬國郵便條約ニ規定セル閉鎖郵便物ノ料金率ニ依リ繼越料ヲ收得スヘシ

二、日本帝國郵便局ヲ經由シ西比利亞線ニ依リ郵便聯合國ニ閉

ARTICLE X.

Postage and Weights.

As regards correspondence posted in China and addressed for delivery in Japan, Korea or the Leased Territory of Kwantung, the Postal Administration of China shall not adopt rates of postage lower than those which are chargeable in the Japanese Post Office in China, nor the maximum limits of weight and dimensions exceeding those which the said offices adopt.

The rates of postage as well as the maximum limits of weight and dimensions to be observed in respect of correspondence posted in China and destined for any country of the Postal Union shall be in conformity with the stipulations of the Union.

ARTICLE XI.

Transport Services.

Each of the contracting Administrations shall securely convey the mails of the other Administration by the most direct route and by the most rapid means of conveyance at its disposal.

Each Administration will communicate to the other, from time to time, the organization and movements of the railways, steamers and other services utilized for the conveyance of the mails of the other Administration as well as the proposed time of despatch and arrival of its own mails.

ARTICLE XII.

Transit Charges on Closed Mails.

1.—Chinese and Japanese closed mails conveyed by means of the services of Japan or China by virtue of the stipulation of Article I are subject to the territorial or maritime transit charges at the rates provided for in the Universal Postal Convention, to be credited to the Administration whose services participate in the conveyance. It is provided, however, that for railway conveyance within the Empire of China, half of the Union rates shall apply to all services over a distance not exceeding 1,000 miles.

2.—Any conveyance on the Yangtzekiang is considered as maritime transit.

3.—It is further understood that:

1. Sea conveyance over a distance not exceeding 300 nautical miles is gratuitous if the Administration concerned already receives, on account of the mails conveyed, the remuneration applicable to territorial transit;
2. Charges for transport of mails by means of services or ships independent of the Japanese or Chinese Administrations will be settled under the terms agreed between the interested parties.

ARTICLE XIII.

Charges on à découvert Correspondence.

1.—Correspondence sent *à découvert* from China through the intermediary of the Japanese Post Office for Postal Union Countries by virtue of Article VII shall be subject, for the benefit of the Postal Administration of Japan, to the transit charges at the rate of closed mails provided for in the Universal Postal Convention.

2.—Chinese correspondence sent in closed mails or *à découvert*

二嚢又ハ開嚢ニテ發送セラルル清國郵便物ニ付テハ此ノ特別線路ニ對シ關係諸郵政廳間ノ協商ニ依リテ定メタル繼越料ヲ徴收セラルヘシ

第十四條　繼越統計

前二條ニ規定セル繼越料ハ郵便聯合ノ郵政廳間ニ行フ普通ノ手續ニ從ヒ毎三年交互ニ五月又ハ十一月ノ最初ノ二十八日間ニ調査スヘキ統計ニ基キ三年毎ニ日本、清國兩郵政廳間ニ之ヲ精算スヘシ

第十五條　價格表記書狀

在中品ノ價格ヲ表記セル書狀ノ交換ハ清國郵政廳カ此ノ業務ヲ施設シ得ルニ至ルヲ待テ速ニ日本、清國兩郵政廳間ニ之カ特別約定ヲ締結スヘシ

第十六條　責任—書留郵便物

內國又ハ國際ノ書留郵便物滅失ノ場合ニハ滅失ノ際之ヲ取扱ヒタル郵政廳ハ萬國郵便條約ノ規定ニ從ヒ其ノ責ニ任スヘキモノトス

by the Transsiberian route to the countries of the Postal Union through the intermediary of the Imperial Japanese Post Office will be liable to the transit charges provided by mutual entente between the various Administrations concerned for this special route.

ARTICLE XIV.

TRANSIT STATISTICS.

The transit charges provided for in the preceding two Articles shall be settled triennially between the Postal Administration of Japan and of China, on the basis of the statistics to be taken every three years during the first 28 days of the month of May or of November alternately, according to the usual procedure followed between Administrations of the Postal Union.

ARTICLE XV.

LETTERS WITH DECLARED VALUE.

The exchange of letters with declared value of contents will be made the subject of a special arrangement between the Japanese and the Chinese Administrations as soon as circumstances may permit the Chinese Administration to organize this service.

ARTICLE XVI.

RESPONSIBILITY: REGISTERED ARTICLES.

In case of the loss of a registered article, domestic or international, the Postal Administration in the service of which the loss took place shall be held responsible in accordance with the stipulations of the Universal Postal Convention.

第十七條　責任—閉嚢

閉嚢ノ滅失若ハ毀損シ又ハ其ノ在中品ノ盜取セラレタル場合ニハ其ノ滅失、毀損又ハ盜難ノ際之ヲ取扱ヒタル郵政廳ハ單ニ該閉嚢在中ノ亡失書留郵便物ニ對シ前條ノ規定ニ從ヒ其ノ責ニ任スヘキモノトス

第十八條　郵便約定ノ範圍

日本郵政廳及清國郵政廳間ノ郵便上ノ關係ニ付テハ本約定ノ條款ニ規定アルモノヲ除クノ外萬國郵便條約及同條約施行規則ノ規定ヲ適用スヘキモノトス

第十九條　郵便約定ノ有效期間

本約定ハ千九百十年四月一日ヨリ之ヲ實施シ無期限ニ其ノ效力ヲ有スヘキモノトス但シ兩締約郵政廳ハ何時ニテモ協議ノ上必要ト認ムル修正ヲ本約定ニ加ヘ又ハ六箇月前ニ通知シテ本約定ヲ廢止スルコトヲ得

千九百三年五月十八日北京ニ於テ署名セラレタル日本及清國間

ARTICLE XVII.

RESPONSIBILITY: CLOSED MAILS.

In case where a closed mail has been lost or damaged, or its contents abstracted, the Postal Administration in the service of which the loss, damage or abstraction took place shall assume the responsibility in accordance with the stipulations of the preceding Article only in respect of the missing registered articles contained in the said mails.

ARTICLE XVII.

EXTENT OF POSTAL AGREEMENT.

The stipulations of the Universal Postal Convention as well as the Regulations for the execution of the above Convention, shall remain applicable as regards every postal relation between the Postal Administration of Japan and the Postal Administration of China, not p ovided for by the Articles of the present Agreement.

ARTICLE XIX.

DURATION OF POSTAL AGREEMENT.

The present Agreement shall come into operation on the 1st April, 1910, and shall remain in force for an indefinite period. However, the two contracting Administrations are, at any time by common consent, at liberty to introduce in the present Agreement any such modifications as they may find necessary, or to bring the Agreement to an end at six months' notice.

The present Agreement shall supersede, on the day on which

郵便假約定ハ本約定實施ノ日ヨリ之ヲ廢止ス

本約定書二通ヲ作成シ千九百十年二月九日北京ニ於テ之ニ署名ス

日本郵政廳ニ代リ
在北京日本公使館一等書記官　本多熊太郎（署名）

清國郵政廳ニ代リ
清國郵政總辦　テ、ピ、ソー（署名）

右承認ス

在北京日本特命全權公使
伊集院彦吉（署名）

總稅務司代理兼總郵政司代理
ロバート、イー、ブレドン（署名）

同上附屬公文

明治四十三年二月九日北京ニ於テ

來翰（譯文）

以書翰致啓上候陳者日清兩郵政廳間ニ本日調印セラレタル郵便約定ニ關シ東京郵政廳ノ御希望ニ係ル價格表記書狀ノ交換及遞送ノ限定的業務施設ニ付下名ハ茲ニ左ノ協定ヲ錄載致候

前記約定ノ實施ト同時ニ今後可成速ニ兩郵政廳間ニ商定セラルヘキ細目ニ遵ヒ清帝國鐵道系中ノ北京、奉天及牛莊間ノ區間ニ在ル清國郵便局ハ該區間內ニ在リテ郵便物ノ交換事務ニ付該約定ノ適用ヲ受クヘキ日本國郵便局相互間ニ於ケル價格表記書狀ニシテ每箇千弗又ハ千圓ヲ超エサルモノハ之ヲ受入レ且遞送ヲ爲スモノトス

右申進候敬具

千九百十年二月九日北京ニ於テ

總稅務司兼總郵政司代理
ロバート、イー、ブレドン（署名）

北京

日本國特命全權公使　伊集院彦吉閣下

往翰（譯文）

以書翰致啓上候陳者日清兩郵政廳間ニ本日調印セラレタル郵便約定ニ關シ東京郵政廳ノ希望ニ係ル價格表記書狀ノ交換及遞送ノ限定的業務ニ對スル左ノ協定ヲ錄載セラルル旨本日附貴翰ヲ以テ御申越ノ趣敬承候

前記約定ノ實施ト同時ニ今後可成速ニ兩郵政廳間ニ商定セラ

it comes into operation, the Mail Service Provisional Arrangement between Japan and China, signed at Peking on the 18th may, 1903.

Done in duplicate and signed at Peking on the 9th February, 1910:

In the name of the Postal Administration of Japan:	In the name of the Postal Administration of China:
(Signed) K. HONDA.	(Signed) A. T. PIRY.
First Secretary of the Japanese Legation at Peking.	Secrétaire Général des Postes Impériales de Chine.

Approved:

(Signed) H. IJUIN.	(Signed) ROBERT. E. BREDON.
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Japan at Peking.	Acting Inspector General of Customs and Posts.
印	印

ADDITIONAL NOTES.

Peking, 9th. February 1910.

SIR,

In connection with the Postal Agreement signed this day between the Japanese and Chinese Administrations, and with reference to the request from the Tokio Office that a limited service for the exchange and transmission of letters with declared value may be arranged for, I now have the honour to place on record the following understanding:

Simultaneously with the coming into operation of the afore-

said Agreement and in accordance with the procedure details of which to be arranged as soon as possible between the two Administrations, the Chinese Post Offices on the sections of the Imperial Railway System between Peking, Moukden and Newchwang will accept and undertake the transmission of letters with declared value up to the amount of 1,000 dollars or yen per article between the Japanese Post Offices similarly situated and coming within the purview of the said Agreement in the matters of exchange of mails.

I have the honour to be,
Sir,
Your obedient servant,
(Signed) ROBERT E. BREDON.

To
His Excellency,
H. IJUIN, ESQUIRE,
Japanese Minister, Peking.

Peking, 9th. February 1910.

SIR,

In connection with the Postal Agreement signed this day between the Japanese and Chinese Administrations, I have the honour to acknowledge the receipt of your dispatch under even date placing on record the following understanding in regard to the request of the Tokio Office for a limited service for the exchange and transmission of letters with declared value:

Simultaneously with the coming into operation of the afore-

ルヘキ點ニ付帝國鐵道系中ノ北京、奉天及牛莊間ノ區間ニ在ル淸國郵便局ハ該區間内ニ在リテ郵便物ノ交換事務ニ付該約定ノ適用ヲ受クヘキ日本國郵便局相互間ニ於ケル價格表記書狀ニシテ每箇千弗又ハ千圓ヲ超エサルモノハ之ヲ受入レ且送達ヲ爲スモノトス

右及御同答候敬具

千九百十年二月九日北京ニ於テ

日本國特命全權公使　伊集院彦吉

北京

總稅務司兼淸郵政司代理
サー・ロバート・イー・ブレドン殿

價格表記書狀ノ制限的交換ニ關スル假協約

北京、奉天及牛莊間ノ帝國鐵道ノ區間ニ在ル淸國郵便局ハ同樣ノ地ニ存在スル及郵便物ノ交換ニ關シ千九百十年二月九日北京ニ於テ署名セラレタル郵便約定ノ適用ヲ受クヘキ日本郵便局間ニ於ケル閉嚢ニ依ル價格表記書狀ノ送ヲ引受ケ之ヲ實施スヘシ此ノ交換ハ左ノ條件及規則ニ從フヘシ

一、單一ノ價格表記書狀ノ表記金額ハ一千圓（弗）ヲ超過セサルモノトス

二、差立交換局ハ閉嚢中ニ在ル各價格表記書狀ノ差出地、番號、名宛地、表記金額及價格表記料ノ分前ヲ記載スル特別ノ目錄ヲ受取交換局ニ送付スヘシ

三、差立郵政廳ハ內國又ハ國際書狀ノ別ナク表記金額百二十圓（弗）又ハ其ノ端數每ニ聯合ノ料金率ニ依ル價格表記料ヲ媒介郵政廳ニ支拂フヘシ此ノ表記料ハ本取極第二條ニ依リ送付スルル目錄ニ基キ每年之ヲ計算スヘキモノトス淸國業務ニ託送スル價格表記書狀ニ關スル兩締約郵政廳間ニ交換スルル價格表記書狀ノ繼越料ニ付テハ兩締約郵政廳間ニ於テ亡失若ハ毀損シ又ハ其ノ在中品カ盜取セラレタル場合ニ於テハ同郵便物ノ交換ニ關シ千九百十年二月九日北京ニ於テ署名セラレタル郵便約定ノ規定ニ從ヒ其ノ責ニ任スル聯合ノ價格表記書狀及箱物交換約定ノ規定ニ從ヒ其ノ責ニ任スル聯合ノ料金ハ如何ナル場合ニ於テモ郵便物一箇ニ付一千圓（弗）ヲ超過セサルモノトス

但シ賠償金ハ如何ナル場合ニ於テモ郵便物一箇ニ付一千圓（弗）ヲ超過セサルモノトス

四、價格表記書狀カ淸國郵政廳ノ業務內ニ於テ亡失若ハ毀損シ又ハ其ノ在中品カ盜取セラレタル場合ニ於テハ同郵便物ノ交換ニ關シ千九百十年二月九日北京ニ於テ署名セラレタル郵便約定ノ規定ニ從ヒ其ノ責ニ任スル聯合ノ價格表記書狀及箱物交換約定ノ規定ニ從ヒ其ノ責ニ任スル聯合ノ料金ハ如何ナル場合ニ於テモ郵便物一箇ニ付一千圓（弗）ヲ超過セサルモノトス

但シ賠償金ハ如何ナル場合ニ於テモ郵便物一箇ニ付一千圓（弗）ヲ超過セサルモノトス

五、淸國業務ニ託送スル價格表記書狀ニ關スル兩締約郵政廳間ノ繼越料ニ付テハ兩締約郵政廳間ニ於テ亡失若ハ毀損シ又ハ其ノ在中品カ盜取セラレタル場合ニ於テハ同郵便物ノ交換ニ關シ千九百十年二月九日北京ニ於テ署名セラレタル郵便約定ノ規定ニ從ヒ其ノ責ニ任スル聯合ノ料金ハ如何ナル場合ニ於テモ郵便物一箇ニ付一千圓（弗）ヲ超過セサルモノトス

但シ賠償金ハ如何ナル場合ニ於テモ郵便物一箇ニ付一千圓（弗）ヲ超過セサルモノトス

said Agreement and in accordance with the procedure details of which to be arranged as soon as possible between the two Administrations, the Chinese Post Offices on the sections of the Imperial Railway System between Peking, Moukden and Newchwang will accept and undertake the transmission of letters with declared value up to the amount of 1,000 dollars or yen per article between the Japanese Post Offices similarly situated and coming within the purview of the said Agreement in the matters of exchange of mails.

I have the honour to be,
Sir,
Your obedient servant,
(Signed) H. IJUIN.

To
SIR ROBERT E. BREDON,
Acting Inspector-General of
Customs and Posts, Peking.

PROVISIONAL UNDERSTANDING FOR LIMITED EXCHANGE OF LETTERS WITH DECLARED VALUE.

The Chinese Post Offices on the sections of the Imperial Railway System between Peking, Moukden, and Newchwang will accept and undertake the transmission of letters with declared value in closed mails between the Japanese Post Offices similary situated and coming within the purview of the Postal Agreement signed at Peking on the 9th February 1910 in the matters of exchange of mails.

This exchange will be subject to the following conditions and rules :—

1. The declared value of one single letter is not to exceed 1,000 *yen* (dollars).

2. The despatching office of exchange shall furnish the receiving office of exchange with a special bill showing the place of origin, number, place of destination, declared value, and share of insurance fee for each cover in the mail.

3. The despatching Administration shall pay to the intermediary Administration, without distinction of domestic or international letters, for each declared sum of 120 *yen* (dollars) or fraction thereof an insurance fee at the Union rates which is to be accounted for every year on the basis of the bills furnished in accordance with Rule 2° of the present Understanding.

The rates of transit charges on uninsured letters exchanged between the two contracting Administrations shall be applicable to those charges on letters with declared value consigned to the Chinese service, which shall be accounted annually on the basis of the triennial statistics to be prepared simultaneously and together with the aforesaid uninsured letters.

4. In case where a letter with declared value has been lost or damaged, or its contents abstracted in the service of the Chinese Postal Administration, that Administration shall assume the responsibility in accordance with the stipulations of the Union Agreement concerning the exchange of letters and boxes with declared value. It is provided, however, that the indemnity shall in no case exceed 1,000 *yen* (dollars) per article.

5. The stipulations of the Union Agreement concerning the

ノ關係ニシテ本取極ノ條款ニ規定ナキモノニ付テハ聯合ノ價格表記書狀及箱物交換約定並同約定施行規則ノ規定ヲ適用スヘキモノトス

六、他ノ細目手續ハ關係交換局長ノ間ニ協議ヲ以テ地方的ニ之ヲ取極ムヘシ

exchange of letters and boxes with declared value as well as the regulations for the execution of the above Agreement shall remain applicable as regards every relation between the two contracting Administrations in respect of letters with declared value consigned to the Chinese service and not provided for by the rules of the present Understanding.

6. Any further measures of detail shall be arranged locally, by common consent, between the postmasters of the respective exchange offices.

小包郵便約定

日本帝國郵政廳及清帝國郵政廳間ノ小包郵便物ノ交換ヲ規定スル約定

（譯文）

日本帝國郵政廳及清帝國郵政廳間ノ小包郵便物交換ハ左ニ記載セル條件ニ依ルヘシ

明治四十三年二月九日北京ニ於テ調印（英文）

PARCEL POST AGREEMENT.

(AGREEMENT REGULATING THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS BETWEEN THE IMPERIAL POSTAL ADMINISTRATION OF JAPAN AND THE IMPERIAL POSTAL ADMINISTRATION OF CHINA.)

Signed at Peking, in English, February 9, 1910 (43*rd year of Meiji*).

The exchange of postal parcels between the Imperial Postal Administration of Japan and the Imperial Postal Administration of China shall be regulated according to the conditions hereunder stated.

第一章　開叚小包

CHAPTER I.

PARCELS À DÉCOUVERT.

第一條　交換地

ARTICLE I.

PLACE OF EXCHANGE.

普通又ハ價格表記小包郵便物ノ交換ハ清國ニ設置セル日本郵便局及此等ノ日本郵便局ト同一ノ地ニ設置セル清國郵便局ヲ經由シテ之ヲ爲スヘシ交換地ハ千九百十年二月九日兩郵政廳間ニ締結セル郵便約定第一條ニ掲ケタルモノニ同シ

The exchange of postal parcels, ordinary or of declared value, shall take place through the intermediary of the Japanese Post Offices established in China and the Chinese Post Offices established in the same localities as these Japanese Post Offices, the places of exchange being the same as those enumerated in Article I of the Postal Agreement concluded between the two Administrations on the 9th February 1910.

第二條　重量及寸尺

ARTICLE II.

WEIGHTS AND DIMENSIONS.

小包ノ重量ノ制限ハ十二封度半（一貫五百匁）又其ノ寸尺ノ制限ハ一面ノ寸尺六十「サンチメートル」（二尺）ト定ム但シ左ノ例外ヲ設ク

The maximum weight of a parcel is fixed at 12½ lbs. 1,500 *mommé*), and the maximum dimensions at sixty centimètres (2 *shaku*) in any one direction.

The following exceptions, however, will be made:

第一　鐵道又ハ汽船ノ連絡ナキ清國郵政廳ノ郵便局ニ宛テタル小包ノ重量ノ制限ハ三「キログラム」（八百匁）トス又其ノ容積ハ二十五立方「デシメートル」（一立方尺）ヲ超過スルコトヲ得ス

1° The limit of weight for parcels destined for offices of the Chinese Administration not connected by railway or steamers shall be 3 kilogrammes, (800 *mommé*), and the volume must not exceed 25 cubic décimètres (1 cubic *shaku*).

第二　傘、杖、地圖、圖面其ノ他類似ノ物品ヲ包有スル小包ハ其ノ寸尺長ニ於テ一「メートル」（三尺三寸）幅又ハ厚ニ於テ二十「サンチメートル」（六寸五分）ヲ超過セサルトキハ之ヲ引受クヘシ

2° Parcels containing umbrellas, walking-sticks, charts, plans and such like articles shall be accepted if the dimensions do not exceed 1 mètre (3 *shaku*, 3 *sun*) in length and twenty centimètres (6.5 *sun*) in breadth or depth.

重量、寸尺及容積ノ制限ハ兩郵政廳間協議ノ上將來之ヲ擴張スルコトヲ得

第三條 遞送

一、清帝國郵便局ハ日本、韓國又ハ關東州租借地ニ於テ差出シ日本郵便切手ヲ以テ第四條ニ規定セル郵便料ヲ完納シタル清國宛各小包ニシテ在清國日本帝國郵便局ヨリ開嚢ニテ交付セラレタルモノヲ現ニ其ノ局所ノ存在シ又ハ將來設置セラルヘキ地迄遞送配達スヘシ

二、在清國日本帝國郵便局ハ清國ニ於テ差出シ清國郵便切手ヲ以テ第四條ニ規定セル料金ヲ完納シタル日本、韓國又ハ關東州租借地宛各小包ニシテ清帝國郵便局ヨリ開嚢ニテ交付セラレタルモノヲ名宛地迄遞送配達スヘシ

三、例外トシテ價格表記小包郵便物ハ特ニ指定セル各地宛ノモノニ限リ清國郵便局ヲ經由シテ之ヲ遞送スヘシ其ノ改正地名表ハ隨時日本帝國郵政廳ニ之ヲ送付スルモノトス

四、開嚢ニテ交換スル價格表記小包ノ表記金額ハ五百弗(圓)ヲ超過スルコトヲ得ス

The limits in weight, dimensions and volume may be hereafter increased by mutual consent between the two Administrations.

ARTICLE III.

TRANSMISSION.

1.—The Imperial Chinese Post Office undertakes the transmission to, and delivery at, any place where one of its establishments is or may hereafter be established of all parcels for China posted in Japan, Korea or the Leased Territory of Kwantung and prepaid in Japanese postage stamps at the rate of postage provided for in Article IV, and handed over to the said office *à découvert* by Imperial Japanese Post Offices in China.

2.—Imperial Japanese Post Offices in China undertake the transmission to, and the delivery at, destination of all parcels for Japan, Korea or the Leased Territory of Kwantung, posted in China and prepaid in Chinese postage stamps at the rate of postage provided for in Article IV, and handed over to the said office *à découvert* by the Imperial Chinese Post Office.

3.—By measure of exception, however, postal parcels with declared value will only be transmitted through the intermediary of the Chinese Post Office to certain designated places, a revised list of which will from time to time be supplied to the Imperial Japanese Administration.

4.—The value declared on an insured parcel exchanged *à découvert* will not exceed 500 dollars (*yen*).

第四條 郵便料

一、第三條ニ掲クル開嚢小包ノ郵便料及各郵政廳ノ收得額ハ左ノ如シ

	二百匁(一封度十「オンス」)ヲ超過セサル小包	二百匁ヲ超過シ四百匁(三封度半)ヲ超過セサル小包	四百匁ヲ超過シ六百匁(五封度)ヲ超過セサル小包	六百匁ヲ超過シ九百匁(七封度半)ヲ超過セサル小包	九百匁ヲ超過シ一貫二百匁(十封度)ヲ超過セサル小包	一貫二百匁ヲ超過シ一貫五百匁(十二封度半)ヲ超過セサル小包
日本郵政廳ノ收得	弗、三〇	弗、三五	弗、四〇	弗、五〇	弗、六〇	弗、七〇
清國郵政廳ノ收得	、一五	、二〇	、二五	、三〇	、四〇	、五〇
計(郵便料)	、四五	、五五	、六五	、八〇	一、〇〇	一、二〇

前掲料金率ハ各郵政廳カ收得セムト欲スル金額ニ準據シ兩郵政廳間協議ノ上之ヲ變更スルコトヲ得

二、小包郵便物ノ郵便料ハ差立前之ヲ完納スヘシ但シ配達料ヲ徵收スヘキトキハ名宛人ニ於テ之ヲ支拂フヘシ

ARTICLE IV.

POSTAGE.

1.—The rates of postage on parcels *à découvert* mentioned in Article III and the share to be allotted thereof to each Administration are as follows:

	Japanese Post Office share. $	Chinese Post Office share. $	Total Postage. $
Parcels not over 200 momné 1 lb. 10 ozs.	0.30	0.15	0.45
Parcels over 200 momné, but not over 400 momné 3½ lbs.	0.35	0.20	0.55
Parcels over 400 momné, but not over 600 momné 5 lbs.	0.40	0.25	0.65
Parcels over 600 momné, but not over 900 momné 7½ lbs.	0.50	0.30	0.80
Parcels over 900 momné, but not over 1,200 momné 10 lbs.	0.60	0.40	1.00
Parcels over 1,200 momné, but not over 1,500 momné 12½ lbs.	0.70	0.50	1.20

By mutual consent between the two Administrations, these rates may be altered according to the amounts each Administration may desire to collect.

2.—Prepayment of postage on postal parcels shall be obligatory before departure; but the fee for delivery, if necessary, shall be payable by the addressee.

三、鐵道又ハ汽船ノ連絡ナキ清國各地宛小包ハ第四條ニ規定セル料金ヲ完納シタルトキト雖之ヲ鐵道又ハ汽船ノ業務ニ依ルコトヲ得サル地ニ遞送スルニハ內國小包ニ關シ清國郵政廳ノ公表シタル料金表ニ準據シテ追加料金ヲ名宛人ヨリ徵收スルコトヲ得

四、日本郵政廳ハ清國內ニ在ル自國ノ郵便局相互間ニ交換スル小包ニ對シ清國郵政廳ノ徵收スル料金ヨリモ低キ料金ヲ徵收セサルモノトス

第五條　價格表記料

價格表記小包ノ表記料ハ金額十弗（圓）迄ノ小包ニハ二十仙（二十錢）トシ以上金額十弗（圓）ヲ增ス每ニ十仙（錢）ヲ加フルモノトス該料金ノ一半ハ遞送ヲ爲ス郵政廳ノ收得トス

第六條　第三國發著小包

兩締約國ノ一方ニ於テ差出シ他ノ一方ヲ經テ第三國ニ宛テタル小包又ハ第三國ニ於テ差出シ締約國ノ一方ヲ經テ他ノ一方ニ宛テタル小包ハ前各條ノ規定ニ從ヒ日本、清國兩郵政廳間ニ之ヲ交換スルコトヲ得

但シ第三國宛ノ清國小包ハ清國ノ內國料金ニ日本郵政廳ノ作成

3.—Parcels destined for places in China not connected by railway or steamer, although fully prepaid at the rates provided in Article IV, may be further charged, for transmission to places beyond railway or steamer services at the expense of the addressee, supplementary taxes the amount of which shall conform to the published tariff of the Chinese Administration for its domestic parcels.

4.—It is understood that the Japanese Administration shall not tax parcels exchanged between its offices in China at rates lower than those charged by the Chinese Administration.

ARTICLE V.

Insurance Fee.

The insurance fee on parcels of declared value shall be at the rate of 20 cents (20 sen) on parcels up to 10 dollars (yen) value, and 10 cents (sen) increase for each additional 10 dollars (yen) value.

Half of this fee shall accrue to the Administration performing transmission.

ARTICLE VI.

Parcels to or from a Third Country.

Parcels posted in one of the two contracting parties and sent through the other to a third country, or parcels posted in a third country and sent through one of the contracting countries to the other, may be exchanged between the two Postal Administrations of Japan and of China, in accordance with the stipulations of the preceding Articles.

It is provided that Chinese parcels for a third country

セルA號表ノ料金ヲ加算シタルモノヲ支拂フヘキモノトス

前各項ノ規定ハ第三國ト兩締約國ノ一方トノ間ニ交換スル小包ニシテ締約國ノ他ノ一方ニ轉送又ハ返送スルモノニモ亦之ヲ適用スヘシ

第七條　小包目錄

開囊ニテ交換スル小包ニハ差立交換局ニ於テ聯合ノ小包郵便條約ニ規定セル雛形ニ從ヒ作成セル小包目錄ヲ添附スヘシ稅關告知書及若他ノ關係書類アルトキハ之ヲ小包目錄ニ確ト添附スルコトヲ要ス

小包目錄ニ記入スヘキ金額ハ四十仙（錢）ニ付一法ノ割合ヲ以テ之ヲ佛貨ニ換算スヘシ

第八條　稅關告知書

各開囊小包ニハ其ノ在中品ノ名稱、數量、重量及價格ヲ記載セル稅關告知書一葉ヲ添附スルコトヲ要ス

價格表記小包ニハ一一差出人ヲシテ稅關告知書ノ餘白及小包ノ表記面ニ其ノ表記金額ヲ差出國ノ通貨（弗、仙又ハ圓、錢）ヲ以テ明瞭ニ記載セシムヘシ

have to pay the Chinese domestic rate and in addition the rates as indicated in Table A drawn up by the Japanese Office.

The above provisions shall also apply to parcels exchanged between a third country and one of the two contracting countries and subsequently redirected or sent back to the other of the contracting countries.

ARTICLE VII.

Parcel Bill.

Parcels exchanged *à découvert* must be accompanied by a Parcel Bill which shall be made out at the despatching office of exchange in conformity with the Specimen provided for in the Union Parcel Post Convention. Customs Declarations and, if any, other documents must be securely attached to the Parcel Bill.

The amount to be entered on the Parcel Bill shall be converted into French currency at the rate of forty cents (sen) = one franc.

ARTICLE VIII.

Customs Declaration.

Every parcel *à découvert* must be accompanied by a Customs Declaration giving the name, quantity, weight and value of its contents.

Every parcel with declared value must bear on the Customs Declaration and also on the address side of the parcel, a statement of the insured sum, which must be expressed by the sender in a very conspicuous manner in the money of the country of origin—dollars and cents, or yen and sen.

第九條　通關手續

在清國日本帝國郵便局カ清帝國郵便局ヨリ交付セラレ又ハ清帝國郵便局ニ交付スヘキ開囊小包ニ關スル清國ノ通關手續ハ清帝國郵便局ニ於テ自國業務ニ受渡スル他ノ國際小包ト同一ノ條件ニ依リ常ニ之ヲ執行スルモノトス

第二章　閉囊小包

第十條　交換

閉囊小包ノ交換ハ本約定第一章第一條ニ規定セル交換地間ニ之ヲ為スヘシ

交換局ノ存在セサル鐵道停車場ニ在リテハ通常閉囊郵便物ニ對スルモノト同一ノ主義ニ依リ同停車場ニ於ケル閉囊小包ノ受渡方ニ關シ締約郵政廳ノ吏員間ニ適當ナル地方的協定ヲ為スヘキモノトス

第十一條　遞送

清國郵政廳ハ日本、韓國、關東州租借地ト在清國日本帝國郵便局トノ間、在清國日本帝國郵便局相互間及第三國ト在清國日本帝國郵便局トノ間ニ交換スル總テノ閉囊小包ヲ同郵政廳カ自國

ARTICLE IX.

CUSTOMS FORMALITIES.

The Customs formalities in China in respect of the parcels to be handed over *à découvert* to the Imperial Japanese Post Office in China by the Imperial Chinese Post Office and *vice versa* shall always be fulfilled by the Imperial Chinese Post Office on the same conditions as other international parcels to or from its own service.

CHAPTER II.

CLOSED PARCEL MAILS,

ARTICLE X.

EXCHANGE.

The exchange of closed parcel mails shall take place between the places of exchange as defined in Article I of Chapter I of this Agreement.

It is understood that at railway stations where no post offices of exchange exist, suitable local arrangements will be made by the officials of the contracting Administrations for the remitting and landing of closed parcel mails at these stations on the same principles as for ordinary closed mails.

ARTICLE XI.

TRANSMISSION.

The Postal Administration of China undertakes to convey all closed parcel mails exchanged between Japan, Korea, the Leased Territory of Kwantung and an Imperial Japanese Post

小包遞送ノ為ニ使用シ得ヘキ鐵道、汽船其ノ他ノ業務ノ現ニ施設セラレ又ハ將來施設セラルヘキモノニ依リ遞送スヘシ

日本郵政廳ハ清帝國郵便局相互間及清帝國郵便局ト第三國トノ間ニ交換スル總テノ閉囊小包ヲ同樣ニ遞送スヘシ

日本又ハ清國郵便局ニ託送スル前各項ノ閉囊小包中ニ在ル價格表記小包一箇ノ表記金額ハ五百弗（圓）ヲ超過スルコトヲ得ス

第十二條　遞送料

第十一條ノ規定ニ依リ日本又ハ清國ノ業務ニ依リテ遞送スル清國又ハ日本ノ閉囊小包ニ付テハ遞送ノ業務ニ參與セル郵政廳ニ於テ聯合ノ小包郵便條約ニ規定セル料金率ニ依リ陸路又ハ海路ノ遞送料ヲ收得ス但シ清國内ノ鐵道ニ依ル遞送ニ付テハ千哩ヲ超過セサル業務ニ對シ聯合ノ料金率ノ半額ヲ適用スヘキモノトス

前項ニ記載セル閉囊小包中ニ價格表記小包在ルトキハ其ノ遞送ニ參與スル郵政廳ニ於テ前掲料金ノ外前記條約ニ規定セル料金率ニ依リ陸路又ハ海路ノ價格表記料ヲ收得ス

Office in China, between the Imperial Japanese Post Offices in China as well as between a third country and an Imperial Japanese Post Office in China, by means of railways, steamers and other services, now established or hereafter to be established, which the said Administration may have at its disposal for the conveyance of its own parcel mails.

The Postal Administration of Japan undertakes to convey similarly all closed parcel mails exchanged between the Imperial Chinese Post Offices as well as between an Imperial Chinese Post Office and a third country.

The value declared on an insured parcel included in the closed parcel mails mentioned in the preceding paragraphs delivered for transmission to a Japanese or a Chinese Post Office, must not exceed 500 dollars (yen).

ARTICLE XII.

TRANSIT RATES.

Chinese or Japanese closed Parcel mails conveyed by means of the services of Japan or China by virtue of the stipulations in Article XI are subject to the territorial or maritime transit charges at the rates provided for in the Union Parcel Post Convention, to be credited to the Administration whose services participate in the conveyance. It is provided that, as regards the conveyance by railways in China, a half of the Union rates shall apply to the services at any distance not exceeding 1,000 miles.

Besides the above charges, every insured parcel, if any, included in the closed parcel mails mentioned in the preceding paragraph, is subject to the territorial or maritime insurance

第十三條　送記

閉嚢小包ニハ差立交換局ニ於テ在中各小包ノ番號、差出地、名宛地及重量ヲ記載シ又價格表記小包ナルトキハ其ノ表記金額ヲモ記載シタル送記ヲ添附スヘシ此ノ送記ハ同局ヨリ之ヲ媒介交換局ニ交付スルモノトス

第三章　計算書

第十四條　每三月計算書

各郵政廳ハ自廳ノ各交換局ヲシテ他廳ノ關係交換局ヨリ受取リタル總テノ開嚢及閉嚢小包ニ對シ第七條ノ小包目錄及第十三條ノ送記ニ基キ三月每ニ計算書ヲ作成セシムヘシ

第十五條　年次總計算書

前條ニ記載セル每三月計算書ハ雙方ノ郵便局ニ於テ夫夫審査承認シタル上貸越郵政廳ニ於テ之ヲ年次總計算書ニ集記スヘシ

fee at the rates provided for in the aforesaid Convention, to be credited to the Administration which takes part in the conveyance.

ARTICLE XIII.

Way Bill.

Closed parcel mails shall be accompanied by a way bill on which the despatching office of exchange will enter the number, origin, destination and weight of each parcel contained therein and, in the case of an insured parcel, its declared value; this way bill will be handed over by the said office to the intermediate office of exchange.

CHAPTER III.

ACCOUNTS.

ARTICLE XIV.

Quarterly Accounts.

Each Administration shall cause each of its exchanging offices to prepare an Account quarterly, for all the parcels *à découvert* and the closed parcel mails received from the exchange offices concerned of the other Administration, on the basis of the parcel bills and way bills respectively mentioned in Articles VII & XIII.

ARTICLE XV.

General Annual Accounts.

The quarterly Accounts mentioned in the preceding Article, after having been verified and accepted, on both sides, by the

第四章　責任

第十六條　亡失又ハ毀損

內國又ハ國際ノ非價格表記又ハ價格表記小包カ滅失若ハ毀損シ又ハ其ノ在中品カ盜取セラレタル場合ニハ滅失、毀損又ハ盜難ノ際之ヲ取扱ヒタル郵政廳ハ聯合ノ小包郵便條約ノ規定ニ從ヒ其ノ責ニ任スヘシ

第五章　直接ニ在清國日本郵便局ニ於テ配達シ又ハ差出シタル小包ノ通關手續

第十七條　稅關ヘノ報告及稅金ノ支拂

日本郵便局ニ於テハ受取リタル各小包ノ在中品ノ名稱及價格、名宛、記號、數量並差出地ヲ詳細ニ記載シタル報告書ヲ稅關ニ送付シ稅關ニ於テハ小包カ第二十二條ノ規定ニ依リ檢査ニ付セラルルニ非サレハ直ニ該報告書ニ納付スヘキ稅金ヲ記入シテ之ヲ郵便局ニ返送シ郵便局ハ名宛人ヲシテ其ノ稅金ヲ稅關ニ納付シテ通關許可證ヲ得セシムルカ又ハ名宛人ヨリ該稅金ヲ徵收スルモノトス

respective post offices, shall be included in the General Annual Account by the Administration to which the balance is due.

CHAPTER IV.

RESPONSIBILITY.

ARTICLE XVI.

Loss or Damage.

In case where an uninsured or insured parcel, whether domestic or international, has been lost or damaged or its contents abstracted, the Postal Administration in the service of which the loss, damage or abstraction took place shall be held responsible in accordance with the stipulations of the Union Parcel Post Convention.

CHAPTER V.

CUSTOMS FORMALITIES FOR PARCELS, TO BE DELIVERED BY, OR POSTED AT THE JAPANESE POST OFFICE IN CHINA DIRECT.

ARTICLE XVII.

Customs Report and Payment of Duty.

The Japanese Post Office will send a detailed report to the Customs giving the name and value of the contents, address, marks, quantity and provenance of each parcel received, and unless as provided under Article XXII the parcel is to be examined, the Customs will immediately enter, on that report, the duty payable and return the report to the Post Office. The Post Office will then either direct the addressee to pay the duty into the Customs bank and procure Customs release permit, or will itself collect such duty from the addressee.

第十八條　半兩未滿ノ稅金

各小包ニ對シ半兩未滿ノ關稅ハ之ヲ徵收セサルモノトス但シ同一差出人ヨリ同一名宛人ニ宛テ同種ノ商品ヲ容レタル二個若ハ二個以上ノ小包カ同一便ニ依リテ到着シ其ノ關稅額通シテ半兩ヲ超過スル場合ニハ該小包ノ全部ニ對シテ稅金ヲ徵收スルコトヲ得

第十九條　小包ノ通關許可證

小包ハ通關許可證ヲ提示スルカ又ハ日本郵便局ニ於テ稅金ヲ徵收シタル後ニ非サレハ之ヲ遞送又ハ配達セサルモノトス但シ小包ノ此ノ限ニ在ラス

日本又ハ第三國ニ直ニ轉送又ハ返送セラルヘキ場合ハ

第二十條　徵收稅金ノ每月ノ支拂

郵便局ニ於テ徵收シタル關稅ハ每月之ヲ稅關ニ納付スヘシ又稅金ヲ徵收スルコト能ハサリシ小包ノ報告ヲモ送付スルモノトス

第二十一條　稅金ノ拂戾

差出局ニ返送セル小包ニ對シ最初徵收セラレタル輸入稅又ハ輸出稅ハ清國稅關ニ於テ之ヲ拂戾スヘキモノトス但シ該小包カ尙其ノ包裝ノ原形ヲ存セルコト並開披セラレサリシコトヲ稅關ニ於テ認メタル場合ニ限ル

第二十二條　稅關檢查

檢查ノ必要アル每ニ郵便局ハ小包ヲ稅關ニ送付スルカ又ハ一ニ出ツヘシ郵便局ハ該檢查員ヲ局內ニ入ラシメテ小包ヲ開披檢查スルヨリ切ノ便宜ヲ之ニ與フヘキモノトス

第六章　聯合條約ノ適用

第二十三條

日本帝國及清帝國間ノ小包郵便上ノ關係ニ付テハ本約定ノ條款ノ規定ヲ適用スヘキモノトス但シ聯合ノ小包郵便條約及其ノ施行規則ノ規定アルモノヲ除クノ外聯合ノ小包郵便條約及其ノ施行規則ノ規定ヲ適用スヘキモノトス

第七章　約定ノ有效期間

第二十四條

本約定ハ千九百十年四月一日ヨリ之ヲ實施シ無期限ニ其ノ效力ヲ有スヘキモノトス但シ兩締約郵政廳ハ何時ニテモ六箇月前ニ通知シテ本約定ヲ協議ノ上必要ト認ムルヘキ修正ヲ本約定ニ加ヘ又ハ六箇月前ニ通知シテ本約定ヲ廢止スルコトヲ得

ARTICLE XVIII.

Duty under Half a Tael.

Any Customs duty under half a Tael per parcel will not be collected. It is, however, provided that in case two or more parcels containing similar merchandise and sent from the same sender to the same addressee have been received by the same mail the total amount of the Customs duty exceeds half a Tael, the duty may be collected in respect of the whole of such parcels.

ARTICLE XIX.

Customs Release of Parcels.

No parcel is to be transmitted or delivered until either Customs release permit has been exhibited to, or the duty collected by the Japanese Post Office, except in the case of parcels which have to be immediately re-directed or sent back to Japan or a third country.

ARTICLE XX.

Monthly Remittance of Duty Collection.

The Customs duty collected by the Post Office will be remitted monthly to the Customs, and a return of the Parcels on which the duty could not be collected will be supplied.

ARTICLE XXI.

Refund of Duties.

It is understood that the Import or Export duty originally collected on a parcel subsequently returned to the office of origin will be refunded by the Customs provided the parcel is recognised by the latter to be still in its original packing, and has been unopened.

ARTICLE XXII.

Customs Examination.

Whenever examination is necessary the Post Office will either send the parcel to the Customs or the Customs will send Examiners to the Post Office to open and examine the parcel in question in company with the Postal Officials, and the Post Office will admit such Examiners and give them every facility.

CHAPTER VI.

APPLICATION OF UNION CONVENTION.

ARTICLE XXIII.

The stipulations of the Union Parcel Post Convention and the Regulations thereof shall remain applicable as regards every parcel post relation between the Empire of Japan and the Empire of China, not provided for by the Articles of the present Agreement.

CHAPTER VII.

DURATION OF AGREEMENT.

ARTICLE XXIV.

The present Agreement shall come into operation on the 1st April 1910, and shall remain in force for an indefinite period. The two contracting Administrations, however, are at

ヲ廢止スルコトヲ得

千九百三年五月十八日北京ニ於テ署名セラレタル日本及清國間小包郵便假約定及之ニ附隨スル取極ハ本約定實施ノ日ヨリ之ヲ廢止ス

本約定書二通ヲ作成シ千九百十年二月九日北京ニ於テ之ニ署名ス

日本郵政廳ニ代リ

在北京日本公使館一等書記官

本　多　熊　太　郎（署名）

清國郵政廳ニ代リ

清國郵政總辦

テ　ー、ビ　リ　ー（署名）

右承認ス

在北京日本特命全權公使

伊　集　院　彥　吉（署名）

總稅務司代理兼總郵政司代理

ロバート、イー、ブレドン（署名）

liberty, at any time by mutual consent, to introduce in the present Agreement any such modifications as they may find necessary or to bring the Agreement to an end at six months' notice.

The present Agreement shall supersede, on the day on which it comes into operation, the Parcel Post provisional Arrangement between Japan and China, signed at Peking on the 18th May 1903 and the understanding appertaining thereto.

Done in duplicate and signed at Peking on the 9th February 1910:

In the name of the Postal Administration of Japan:	In the name of the Postal Administration of China:
Signed: K. Honda.	Signed: A. T. Piry.
First Secretary of the Japanese Legation at Peking.	Secrétaire Général des Postes Impériales de Chine.

Approved:

Signed: H. Ijuin.	Signed: Robt E. Bredon.
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Japan at Peking.	Acting Inspector General of Customs and Posts.
印	印

遼河河口改修工程局ニ關スル協定竝規則

明治四十四年七月十七日牛莊ニ於テ調印（支、英文）

（譯文）

牛莊海關道ハ東三省總督ヲ代表シ在牛莊各國領事ハ當該國政府ヲ代表シ各上級官憲ノ承認ヲ條件トシ左ノ條項ヲ協議決定セリ

第一條　遼河河口改修工程局ハ本協定第六條ニ記載セル改修工事ノ指揮監督ヲ掌リ該工事ノ竣工ヲ告ケ且關係借款ノ償還ヲ完了スルニ至ル迄存續スルモノトス

第二條　工程局ハ左記人員ヲ以テ之ヲ組織ス

督　辨　牛莊海關道

修濬遼河海口等處工程局章程

宣統三年六月二十二日於牛莊署名蓋印

此項章程係由營口海關道爲東三省總督代表駐營各國領事爲各本國政府代表會同擬訂仍俟呈由各該管上憲核准方能實行

一　營口遼河工程局以後卽稱該局以辦理後列第六條所載各項工程爲專責該局須俟工程告竣及因此工程之借款清還後方能裁撤

二　該局應任人員列後

甲　營口海關道爲督辦

AGREEMENT AND REGULATIONS FOR THE LIAO RIVER AND BAR CONSERVANCY BOARD.

Signed at Newchwang, in English and Chinese, July 17, 1911 (44th year of Meiji).

Preamble.

This Agreement arrived at by the Superintendent of Customs at Newchwang on the one part, as representing the Manchurian Government, and the members of the Consular Body at Newchwang on the other part, as representing their respective Governments, provides as follows, subject to the final approval of their respective Higher Authorities.

1. THE LIAO RIVER AND BAR CONSERVANCY BOARD shall exercise control and supervision over the Conservancy works enumerated in paragraph 6 and shall continue to do so until all such works are completed and the relative loans liquidated.

2. The Board shall be composed of the following members, namely:—

The Superintendent of Customs at

會辦兼祕書役　牛莊稅務司

在牛莊各國領事

牛莊外國人商業會議所代表者一名

牛莊日本實業界代表者一名

牛莊清國商務總會代表者一名

第三條　工程局ニ辦事處及會議處ヲ設ケ辦事處ハ左ノ三員ヲ以テ之ヲ組織ス

督　　辦　牛莊海關道

會辦兼祕書役　牛莊稅務司

工事局ニ於ケル商業會議所代表者中ヨリ毎年又ハ缺員ノ際牛莊領事團ノ選出セル者一名

會議處ハ工程局員中督辦會辦ヲ除ケル殘部ヲ以テ之ヲ組織ス

乙　營口海關稅務司爲會辦兼充書記官

丙　駐營各國領事官爲局員

丁　營口西洋總商會公舉代表一人爲局員

戊　營口日本總商會公舉代表一人爲局員

己　營口華商總會公舉代表一人爲局員

三　該局設一辦事處以後列三員爲辦事員因事告退卽另舉接充

甲　營口海關道爲督辦

乙　營口海關稅務司爲會辦兼充書記官

丙　由駐營各國領事於西東中各代表中公舉一人爲辦事員以一年爲期如期內因事告退卽另舉接充

該局設一會議處除辦事處督會辦外均爲議員

Newchwang, who shall be President;
The Commissioner of Customs at Newchwang, who shall be Vice-President and Secretary;
The members of the Newchwang Consular Body;
A member of the Newchwang Foreign Chamber of Commerce;
A member of the Newchwang Japanese Chamber of Commerce;
A member of the Newchwang Chinese Chamber of Commerce.

3. The executive functions of the Board shall be vested in a Committee, to be called the EXECUTIVE COMMITTEE, and consisting of three members, namely:—

The Superintendent of Customs at Newchwang, as President:
The Commissioner of Customs at Newchwang, as Vice-President and Secretary;
One of the representatives of the Chambers of Commerce on the Conservancy Board, who shall be elected annually, or as a vacancy occurs, to the Executive Committee by the Newchwang Consular Body.

The Consultative functions of the Board shall be vested in a Committee, to be

辦事處及會議處ハ各隨時工程局總會ノ開會ヲ請求スルコトヲ得

總會ノ議事ニ際シテ可否同數ナルトキハ督辦ノ決スル所ニ依ル代理ヲ以テ裁決數ニ加ハルコトヲ得ス

第四條　辦事處ハ本協定第六條記載ノ改修工事及之ニ關スル一切ノ事務ヲ處辦シ且工事費ノ出納ヲ管理ス

辦事處ハ改修工事ノ起工及竣工ニ要スル費用ヲ支辦スル爲メ豫定ノ收入ヲ擔保トシテ一時又ハ數時ニ借款ヲ起スコトヲ得但工程局各員ハ此等ノ借款及本協定ノ規定スル處ニ從ヒ處理セル事項ニ關シ何等個人的責ヲ負フコトナシ

第五條　會議處ハ牛莊ニ於ケル通商上ノ利害ヲ代表シテ改修工事ノ狀況ヲ監察シ若シ適當ナリト信スル事項アレハ辦事處ニ對シテ之ヲ提議スル事ヲ得會議ハ五名ノ處員ヲ以テ定足數トナス可否

凡有該局應議事件無論何時辦事會議兩處均可激開臨時總會如議件彼此票數相同卽以督辦所定棄取爲決但各員須親自到會他人無代投之權

四　該局辦事處按照後列第六條有核定管理工程各項事宜及用人之權所有收支款項暨將抽收進出口貨捐及船噸捐向銀行抵押借款以備此項工程之用皆歸辦事處經理辦事會議兩處人員關於訂立一切借款合同及按照局章辦理各事本係公事公辦自與各該員個人無干

五　該局會議處各員係屬營口各行商代表有維持商務利益之責如見有事件辦理不合者儘可將見到理由向辦事處辭明一切以便商酌辦理凡有該處會議之件議員至少須到五人方能開會作爲有效所議各件

called the CONSULTATIVE COMMITTEE and consisting of all members of the Board excepting the President and Vice-President.

A general meeting of the Conservancy Board may be called at any time at the request of either of the Committee, and in the event of equal voting the President shall have a right to a casting vote. Voting by proxy shall not be allowed.

4. The functions of the Executive Committee shall be to administer, control and direct all affairs connected with the Conservancy works, as enumerated in paragraph 6, and to receive and disburse all conservancy funds, This Committee shall be empowered to negotiate a loan or loans for the initial and current expenditure of the works, by mortgaging the prospective revenue, but the members of the Board shall not incur any personal responsibility for such loan or loans, or for any other acts of the Board authorized under this Agreement and Regulations.

5. The functions of the Consultative Committee shall be to watch Conservancy proceedings on behalf of the commercial interests of Newchwang and to make such representations to the Executive Committee as they think proper. Five members shall

同數ナルトキハ何等ノ事件タルヲ問ハス該會議ニ於テ臨時選擧セラレタル議長ノ決スル所ニ依ル

代理ヲ以テ裁決數ニ加ハルコトヲ得ス

會議處ハ現ニ進行中ニ屬スルト未タ計劃中ニ屬スルトヲ問ハス諸般ノ事項ニ關シ辨事處ヨリ必要ナル報告ヲ徴スルコトヲ得

第六條　本協定ニ認ムル改修工事ノ範圍左ノ如シ

一、遼河河口ニ於ケル沙灘ノ浚渫、河口ヨリ牛莊港ニ至ル水路ノ改善及戎克通路ト稱スル枝路ノ杜塞

二、鴨島ト牛莊港下界トノ中間卽京奉鐵道停車場附近ノ狹地ヲ河流ノ中場ニ對シ防禦スルコト

第七條　東三省總督ハ前ニ本改修工事ニ關シ豫備測量ヲ爲シ且豫算ヲ立テタル

照章投票如有票數相等卽以臨時公擧之議長所定棄取爲決各員須親自到會他人不得代其投票倘會議處向辦事處詢問已未辦理事件無論何時須詳細逐層答復

六　該局所辦工程按章應照後列兩條辦理

甲　挖深海口攔江沙並疏通自河口至內港航路堵塞河口附近帆船路徑之河流

乙　保護附近京奉鐵路車站間於鴨島內港下界兩處之狹地免致有冲塌之虞

七　東三省督憲原聘有秀思總工程司茲因修濬遼河該局因該總工程司於遼河工程

form a quorum at the meetings of the Consultative Committee, and in the event of any equal voting on any matter, the Chairman elected to preside at such meeting shall have the casting vote. Voting by proxy shall not be permitted. The Consultative Committee shall be entitled to any information it may require regarding measures contemplated and/or in progress.

6. The Conservancy works contemplated by, and within the scope of, this Agreement and governed by these Regulations, shall comprise the following:—

a). The dredging of the Bar at the mouth of the Liao River, the improvement of the River Channel from there to the Newchwang Harbour and the closing of what is known as the Junk Channel.

b). The protecting and strengthening of the narrow strip of land between Duck Island and the lower limit of the Newchwang Harbour, close to, and in the vicinity of, the Chinese Railway Station, in order to prevent a possible breach by the waters of the Liao.

7. The Manchurian Government consents, for the purpose of this Conservancy,

同總督府備聘技師長「ダブリユー、アール、ヒユース」ヲシテ本工程局ニ於テ別ニ俸給ヲ支給スルコトナク該工事ヲ擔當セシムルコトヲ承諾シ本工程局ハ同人ヲ技師長トシテ採用スルコトニ同意ス

技師長ハ工程局ノ稽査ニ備ヘ且其承認ヲ求ムル爲メ豫メ工事ノ設計書及豫算案ヲ該局ニ提出スヘシ而シテ該工事ノ實行上必要ナル職員ハ工程局ノ許可ヲ得テ技師長ニ於テ之ヲ雇入ルヘシ

上記技師長カ或事情ノ爲メ一時或ハ永久ニ退職シ若クハ一部或ハ全部ニ亘リ職務ニ從事スルコト能ハサルニ至ルトキハ東三省總督ハ直ニ其費用ヲ以テ代理者又ハ後繼者ヲ派遣シ以テ技術上ノ監督ヲシテ間斷ナカラシムヘシ而シテ右代理者又ハ承繼者ハ前技師長ト同一ノ權能ヲ附與セラルヘシ

第八條　前記改修工事ニ關スル一切ノ契約並ニ材料器械等ノ購入ハ公入札ノ方法ニ依リ最有利ノ條件ヲ具備スルモノヲ採用スヘシ但必シモ價格最少額ノモノタルヲ要セス

技師長ハ浚渫器械購入ノ入札募集ヲ公

大概情形已測量繪圖估價應請督憲派爲兼充遼河總工程司以資熟手其原有薪水仍請督院發給該總工程司須將一切工程詳細繪圖估價呈由該局核准然後動工其應用人等由總工程司稟明該局方能僱用如以後該總工程司因公他調無論久暫或因自退均由督憲備就薪費另聘一資格相當之總工程司接辦以期將此項工程辦理完竣免致半途停止至其辦事權限前後無異

八　凡有承辦工程所需各項機器物料必須招商公同投票以價相宜者爲合格但不必限取其價之最低者至應用何種挖泥機器總工程司於未投票之前須將詳細形式呈送該局核閱所有薪公及經常各費辦事處有權可以隨時開支此外遇有應需工料價

to give, entirely free of charge for salary, the services of the Government's Engineer-in-Chief, Mr. W. R. Hughes, who has already made a preliminary survey and an estimate of the cost of the contemplated works, and the Liao River Conservancy Board agree to appoint him as Engineer-in-Chief in charge of the said works.

He shall submit plans and estimates of all works for the consideration and approval of the Board who shall authorize him to engage the necessary staff for the execution of such works.

In the event of the services of the said Engineer-in-Chief being for any reason whatsoever, temporarily or permanently withdrawn, in part or in whole, the Manchurian Government will at its own entire charge provide for the uninterrupted continuity of expert supervision for the said works to their completion by either a substitute or a successor in whom shall be vested similar authority.

8. For all contracts in connection with the above specified Conservancy works and for the purchase of materials, machinery, etc. public tenders shall be invited, and the tender offering the most advantageous, but not necessarily the lowest, terms shall be accepted. The Engineer-in-Chief shall

表スル前肇メ必要ナル浚渫器械ノ特徴ヲ記述シタル明細書ヲ工程局ニ提出スヘシ

辨事處ハ一般貨銀及管理上必要ナル通常經費ハ勿論特殊事項ニ關スルモノト雖モ參千兩ヲ超過セサル場合ニハ入札ニ依ラスシテ任意之ヲ決定スルコトヲ得材料器械器具ニシテ本協定所定ノ工事若クハ其將來ノ維持ニ關シ使用若クハ保存ノ必要ナキニ至レルトキハ最有利ノ方法ヲ以テ之ヲ賣却シ收得代金ハ之ヲ本工事資金中ニ繰入ルヘシ

第九條　本改修工事用ノ支辦ニ應スル收入ハ左ノ方法ニ依ルモノトス

牛莊海關ニ於ケル內外輸出入品ニ對スル附加稅及入港內外船舶ニ對スル附加噸稅

輸入外國品　輸入稅ノ百分ノ二

現行稅率表ニ依ル輸入土貨　輸入全稅ノ百分ノ四若クハ沿岸貿易稅ノ百分ノ八

從價稅率ニ依ル輸入土貨　輸入全稅ノ百分ノ二若クハ沿岸貿易稅ノ百分ノ四

現行稅率表ニ依ル輸出土貨　輸出稅ノ百分ノ四

從價稅率ニ依ル輸出土貨　輸出稅ノ百分ノ二

無稅輸出入品　價格ノ千分ノ一

外洋及沿岸航行船舶　入港每ニ一噸ニ付二分五厘

內水航行規則ニ依リ入港スル船舶　入港每ニ一噸ニ付一分

再輸出品ハ附加稅ヲ免除ス但輸入ノ際既ニ徵收セラレタルモノハ之ヲ還付セス

免稅單ニ依レル輸入品ニ對シテハ免稅單發給ノ地ニ於テ課セラレタル輸入稅ノ百分ノ二ヲ課ス

注意免稅品（第九條參照）

道台ハ前記無稅輸入品ニ對スル課稅ニ關シ左ノ諸物品ヲ免稅トシテ取扱フヘキコトヲ要求セリ

金銀

九　此項工程所需各款皆出自新關加收進口洋土貨捐及船噸捐

加捐數目如左

進口洋貨每百兩稅銀收二兩

進口土貨按稅則收正稅者每百兩稅銀收二兩

四兩復進口半稅者每百兩稅銀收八兩

在三千兩以內者可以無庸投票如有機器物料認爲無用於此項工程及將來歲修者亦可隨時按最善之價售脫其價銀如數列收該局款內

furnish to the Conservancy Board ample specifications in writing of the general character of the dredging machinery required, before the issue of invitations for public tenders for such machinery. The Executive Committee, however, shall be empowered to sanction, over and above the ordinary current expenses for wages and general administration, expenditure not exceeding the sum of Three thousand Taels (Tls. 3,000) for any specific undertaking which it may consider inexpedient to submit to public tender, and shall dispose to best advantage of materials, machinery and appliances as they cease to be of service for the works covered by this Agreement, or for their maintenance, and the proceeds of any sale thereof shall be credited to the Conservancy funds.

9. The Revenues for defraying the cost of the said Conservancy works shall be derived as follows:—

A surtax on all imports and exports, native and foreign, and dues on all shipping, native and foreign, entering the port at the Maritime Custom House.

Foreign Imports

2% on Import Duty.

Native Imports, "Tariff Articles"

4% on Full Import Duty.

or 8% on Coast Trade Duty.

" "Ad valorem Articles."

2% on Full Import Duty.

or 4% on Coast Trade Duty.

Exports, "Tariff Articles"

4% on Full Export Duty.

" "Ad valorem Articles"

2% on Export Duty.

Duty Free Imports and Exports

1 Tael per 1,000 of Value.

Shipping, foreign or costing vessels

2½ candareens per ton per trip inward.

" , inland waters vessels

1 candareen per ton per trip inward.

Re-exports will be exempt from surtax, but the surtax levied on arrival will not be refundable. In the case of goods arriving under Exemption Certificate the surtax leviable is 2% of the Duty paid at the port which issued the Exemption Certificate.

N. B.—Exemptions:—

Note to Paragraph 9.

The Taotai claims the following exemptions from the surtax to be imposed on Duty Free Articles in the foregoing paragraph, viz.

Treasure.

所有免稅貨物如金銀紙幣官鹽官用軍火軍裝賑糧官米貢品及所有官物領有專照者均不抽捐

官　鹽
清國政府ノ軍需品
救恤用ノ穀物
官有米
貢　品
執照ヲ有スル清國官有物

右ハ道臺ノ提議ニ係ルモ本件ニ關スル各國領事ノ意見歸一セサルヲ以テ本協定中ノ他ノ規定ニ關係ナク之カ最終決定ヲ各上級官憲ニ委スヘシ

第十條　前條規定ノ附加稅ハ本協定ノ最終承認アリタルヨリ三十日ヲ經過シタル後之カ徵收ヲ開始シ第六條記載ノ改修工事ニ關スル費用ヲ支辨スル爲メ起セル借款ノ償還ヲ終了スル迄存續セラルヘシ

第十一條　遼河上流ノ狀態ハ牛莊港ノ繁榮並ニ遼河下流改善ノ爲メ本協定ニ規定セラレタル企劃ト密接ノ關係ヲ有スルヲ以テ清國政府ハ開河期間ヲ通シテ現在航行民船ノ往來ニ故障ナカラシムル爲メ遼河上流ノ改修ヲ實行スルコトヲ承諾ス清國政府ハ此目的ノ爲メニ起工費トシテ既ニ其支出ヲ裁可セル廿萬元ヲ使用シ且牛莊鈔關ノ管理ニ屬スル貨物及船舶ニ對シ左ノ附加稅ヲ賦課徵收スヘシ

一切ノ輸出入品　現行稅ノ百分ノ五
海洋航行民船　入港每ニ一噸ニ付一分

備考　第九條及第十一條ニ規定セル噸數ハ海關及鈔關ニ於テ現ニ課稅ノ標準タル噸數ヲ云フ

遼河上流ニ於ケル改修工事ハ全然清國政府ノ管理ニ屬シ工程局ハ之ニ對シ何等ノ管轄權ヲ有セス該工事一切ハ牛莊道台若クハ清國政府任命ノ他ノ官憲之ヲ處理スヘシ

此節係由關道提議嗣因領事團未能一律認可故定議呈請該管各上憲核示再定但於此項章程以外之各節則無關涉

十　第九條所收捐款應俟此項章程呈請該管上憲核准三十天後實行收捐以收至第六條內載工程所需之與銀行借款悉數還清爲止

十一　查遼河上游通阻關係營口商務盛衰下游及海口等處既定修濬辦法其上游亦應一併修濬俾尋常河船於開凍時通行無阻業蒙中國政府允准並准由營口海關稅款項下撥大洋二十萬元爲開辦經費另由鈔關加收各項貨捐船噸捐亦係預備此項上游工程之用

加捐數目列左

進出口貨物每百兩稅銀收五兩
航海帆船進口每次每噸收一分（第九第十一條內載船噸數應照新鈔兩關所收船鈔噸數核算）

修濬遼河上游工程應歸中國政府自行管理概與現在設立之工程局毫無關涉應由營口海關道或督憲派員全權專辦合併聲明

Chinese Government Salt.
Munitions of War for Chinese Government Use.
Grain for Relief Purposes.
Chinese Government Rice.
Tribute Goods and
Government Goods under Government Store Certificates.

This clause is proposed by the Superintendent of Customs, but as the Consular Body are unable to come to an unanimous decision in respect to it it is agreed that the final decision shall be left to the Higher Authorities without prejudice to the remaining stipulations of this Agreement.

10. The said surtax provided for in the preceding paragraph shall become operative thirty (30) days after final approval of this Agreement and shall remain in force only until any loan or loans negotiated to cover the cost of the Conservancy works specified in paragraph 6 shall have been entirely liquidated.

11. In view of the intimate connection of the condition of the Upper Liao River with the commercial prosperity of the Port and with the measures proposed in this Agreement for the betterment of the Lower River, the Chinese Authorities agree to undertake the improvement of the Upper Liao River with a view to rendering it navigable by the existing type of craft at all periods of the open season, and for this purpose will appropriate the grant of $ 200,000 already made by the Chinese Government for initial expenses in this connection and will impose the following surtax on the trade and shipping coming under the control of the Native Customs at this Port, namely :—

All Imports and Exports
5% on the Duty collected.

Native Junks
One candareen per ton per trip inward on all seagoing junks.

Note.—It is understood that the tonnage referred to in paragraphs 9 and 11 shall mean the tonnage upon which dues are levied by the Maritime and the Native Customs respectively.

It is distinctly understood that the improvement of the Upper Liao River is a matter solely under the control of the Chinese Government, and in no way comes under the jurisdiction of the Liao River and Bar Conservancy Board. Its entire management will be in the hands of the

第十二條　牛莊海關徴收ノ附加税ハ第六條記載ノ改修工事ニ限リ之ヲ使用シ牛莊鈔關徴收ノ附加税ハ遼河上流ノ改修工事ニ限リ之ヲ使用ス遼河上流改修工事ハ同一技師長監督ノ下ニ第六條記載ノ河口工事ト同時ニ着手シ且一齊ニ進行セシムヘシ

第十三條　海關徴收ノ附加税ハ改修工事ニ必要ナル現銀ヲ得ル爲メ本協定ノ最終承認ヲ俟テ借款ノ擔保ニ供セラルヘシ借款ハ東三省總督ノ承認保證ヲ得テ辦事處ニ於テ之ヲ商議シ最有利ノ條件ヲ提供スル一個又ハ數個ノ清國銀行又ハ外國銀行ヲシテ之ニ應セシム改修工事ニ要スル見積費額ハ「ヒユース」ノ算定スル所ニ依レハ五十八萬二千餘元ナルヲ以テ借款ノ總額ハ六十萬元タルヘク工程局員多數ノ同意アルニ非サレハ此限度ヲ超過セシムルコトヲ得ス又借款ハ所定工事ノ外ニ之ヲ使用スルコトヲ得ス

十二　新關代收一切捐款儘撥歸第六條內載工程之用鈔關代收一切捐款儘撥歸修濬遼河上游工程之用以上兩項工程應同時開辦均由該總工程司一手經理以期一氣進行

十三　此項章程核准後即將新關代收捐款向中國或外國最合宜之銀行抵押借款俾得與工有資此項借款由辦事處經理然須呈由東三省督憲核准擔保方能訂立合同此項工程業由總工程司約估需大洋五十八萬二千餘元自應寬爲籌備茲擬借款以大洋六十萬元爲限如逾此數必須該局辦事會議兩處各員多數認可方能續借此項借款專備指定工程之需不得移作別用

Newchwang Taotai or such other official as the Chinese Government may designate.

12. The surtax to be collected by the Maritime Customs shall be devoted to the Conservancy works specified in paragraph 6, and the surtax collected by the Native Customs shall be devoted to the improvement of the Upper Liao River, which it is agreed shall begin simultaneously with the inauguration of, and be carried on concurrently with, the Lower River works specified in paragraph 6, under the supervision of the same Engineer-in-Chief.

13. The prospective revenues derivable from the surtax collected by the Maritime Customs shall, upon the final approval of this Agreement, be hypothecated against a loan or loans for the purpose of providing ready funds for the said Conservancy works. The Loan or Loans shall be negotiated by the Executive Committee, subject to the approval and guarantee of the Manchurian Government, and shall be entered into with the Bank or Banks, foreign or native, giving the most favourable terms. The estimated cost of the said works, made by Mr. Hughes, is $ 582,974.70, and it is proposed that a Loan or Loans for $ 600,000 shall be raised, which sum shall not be exceeded without

第十四條　改修工事資金ハ收納ノ都度總テ遼河河口改修工程局ノ名義ヲ以テ辦事處ノ撰擇スル一個又ハ數個ノ銀行ニ預入ルヘシ

牛莊税務司ハ工事費ニ關スル一切ノ支出ヲ掌リ適當且有效ナル方法ヲ以テ金錢出納ニ關スル完全ナル記錄ヲ作ルヘシ右記錄ハ何時ニテモ工程局員ノ閲覽ニ供スヘシ

支拂小切手ニハ牛莊税務司署名シ更ニ工程局督辦之ニ副署スヘシ一切ノ支拂證憑書類ハ支拂ニ先チ技師長ニ於テ正當ナル旨ヲ記シ署名スルコトヲ要ス權限外ノ支出ニ關シテハ技師長其責ニ任ス

毎年十二月三十一日ニ終ル一ケ年ノ金錢出納ヲ表示スヘキ年度計算書ハ之ヲ翌年三月三十一日迄ニ作成シ其寫ヲ工程局各員ニ交附スヘシ

十四　所有抽收税嚬進款該局自應存儲一銀行或數銀行惟應存某行應由辦事處酌定其支發各款由税務司妥愼經理一切進出賬目必須詳細登記以便局員等隨時稽查所支各款如有應用銀行支票須先由税務司簽字後送與督辦復加簽字然後發給領取以昭愼重各項單據均由總工程司核對無訛簽字爲憑方能支發若有用款未經核准者惟總工程司是問各項賬目須於西歷每年十二月三十一號結算務於三月三十一號以前將上年收支數目刊佈一次並分送局員等各一份以備查考

the approval of the majority of the members of the Board nor for any purpose other than the completion of the specified works.

14. All Conservancy funds received shall be placed to the credit of the Liao River Conservancy Board in such a Bank or Banks as may be selected by the Executive Committee. All disbursements shall be made by the Newchwang Commissioner of Customs, who shall take proper and efficacious measures to ensure the keeping of a full and complete record of all receipts and expenditures. This record shall at all times be accessible to the members of the Conservancy Board.

Cheques for payments shall be signed by the Commissioner of Customs and countersigned by the President of the Board. All vouchers must be signed as "correct" by the Engineer-in-Chief before any payment may be made and the Engineer-in-Chief shall be held responsible for any unauthorized expenditure. An annual statement of accounts, showing receipts and expenditures up to the 31st December preceding shall be compiled before the 31st March following, and a copy furnished to each member of the Conservancy Board.

第十五條 技師長ハ每月工事進捗ノ現況ヲ工程局ニ報告スヘシ

第十六條 附加稅ノ徵收諸帳簿ノ保存記入等ノ勞ニ酬ユル爲メ牛莊稅務司ニ對シ改修工事責金中ヨリ支拂フヘキ報酬ハ工程局ト總稅務司トノ協議ニ依リ之ヲ定ム

第十七條 本協定ハ英清兩國語ヲ以テ之ヲ作成シ異議ヲ生シタルトキハ英文ニ據ル

西曆千九百十一年七月十七日卽華曆宣統三年六月二十二日牛莊ニ於テ署名ス

錦新營口道 周 長齡

日本帝國領事 太田 喜平

亞米利加合衆國領事 ダブリユー、ジエー、クレンネル 平齡

大不列顚國領事 ダブリユー、ジエー、クレンネル

露西亞國領事 ピー、ニイチテイーデマン

和蘭國領事 ニフ、デイー、フアーマー

瑞典國領事 ピー、カルロス

獨逸國領事 ドクトル、ハインドゲス

駐營俄國領事 楚德滿 押

駐營瑞典國領事 路樂司 押

駐營德國領事 唯司 生 押

十五 所有滿口一切工程每月由總工程司報局一次以便稽查

十六 新開代收捐款所用司賬人等薪費統由該局支發至如何辦理應由該局會商駐京總稅務司核定

十七 此項章程備就漢文英文各一份嗣後如有文詞辯論之處應以英文作爲正義

中華民國二年十一月二十二日於朝鮮京城 署名蓋印

駐營日本國領事 太田喜平 押

駐營美國領事 克思德 押

駐營英國領事兼民業 押

在朝鮮支那共和國居留地廢止ニ關スル協定

大正二年十一月二十二日京城ニ於テ調印
同大正三年四月一日ヨリ朝鮮總督府告示ヲ以テ實施

第一條 在仁川、釜山及元山支那共和國居留地ハ、各其ノ所屬ノ新定朝鮮地方區域ニ編入スヘシ

關於在朝鮮中華民國居留地廢止之協定

第一條 在仁川、釜山及元山之中華民國居留地各應編入其所屬之新定朝鮮地方區域

15. The Engineer-in-Chief shall furnish monthly to the Conservancy Board a report showing the progress of all works in hand.

16. The allowance to be paid from the Conservancy funds to the Newchwang Commissioner of Customs for collecting the surtax, keeping and rendering the accounts, etc., etc., shall be arranged between the Conservancy Board and the Inspector General of the Customs.

17. This Agreement shall be drawn up in the Chinese and English languages and English / Chinese text shall prevail in case of dispute.

Signed at Newchwang, this seventeenth day of July, in the year nineteen hundred and eleven, corresponding to the twenty second day of the sixth moon of the third year of Hsuan T'ung.

C. L. CHOW,
Superintendent of Customs.

K. OHTA,
H. I. J. M.'s Consul.

Wm. P. KENT,
American Consul.

WALTER J. CLENNELL,
H. B. M.'s Consul, also in charge of Austro-Hungarian Interests.

P. H. RIEDEMANN,
Consul Impérial de Russie, Consul Royal de Danemark.

F. D. FARMER,
Consul for the Netherlands and Vice-Consul for Norway.

B. CARLOS,
Acting Vice-Consul for Sweden.

DR. HEINTGES,
Kaiserlich Deutscher Konsul.

AGREEMENT RELATIVE TO THE ABOLITION OF THE CHINESE SETTLEMENTS IN COREA.

(V. State Papers, Vol. CVIII, p. 872.)

Signed at Seoul, in Japanese and Chinese, November 22, 1913 (2nd year of Taisho).
Published April 1, 1914 (3rd year of Taisho).
Put into operation April 1. 1914.

(*Translation.*)

ART. I. The settlements of the Chinese Republic at Chemulpo, Fusan, and Gensan shall be incorporated with the respective newly organised local districts

第二條　前記支那共和國居留地ノ行政事務ハ當該地方官廳ニ於テ總テ之ヲ擔任スヘシ

第三條　前記支那共和國居留地ノ地域內ニ於テ永代借地權ヲ有スル者ハ自己ノ選擇ニ依リ該永代借地權ヲ所有權ニ變更スルコトヲ得但シ右ノ變更ヲ爲サヽルトキハ永代借地權者ハ其ノ永代借地ニ對シ各國居留地內ノ同種ノ永代借地ニ準シ百方米突ニ付年額一等地及二等地金六圓三等地金貳圓ノ借地料ヲ納付スヘシ該借地及其ノ上ニ在ル家屋ニ對スル賦課金及租稅及公課ニ關スル事項ニ付テハ各國居留地內ノ永代借地ニ關スルモノト全然同一ノ取扱ヲ爲スモノトス

第四條　永代借地權ヲ所有權ニ變更シタルトキハ其ノ土地及其ノ上ニ在ル家屋ニ對スル賦課金租稅及公課ニ關シテハ帝國臣民及最惠國民ト同一ノ取扱ヲ爲

第二條　前記中華民國居留地之行政事務應盡由各該地方官廳擔任之

第三條　前記中華民國居留地之地域內有永代借地權者可依自己之選擇得變更該永代借地權爲所有權但不爲變更時其永代借地權者對於永代借地應準用各國居留地內同種永代借地之借地料壹百方邁當之壹等地及貳等地納付年額金六圓參等地納付年額金貳圓並對於該借地及在其上之家屋所關於賦課金租稅及公課金租稅及公課事項亦與各國居留地內之永代借地全然爲同一之處理

第四條　永代借地權變更爲所有權時對於其土地及在其上之家屋所關於賦課金租稅及公課與日本臣民及最惠國民爲同一之處理爲前記之變更則不要納何等之租

(Chiho Kuiki) of Corea to which they appropriately belong.

II. The administrative affairs of the aforesaid settlements of the Chinese Republic shall all be assumed by the competent local authorities.

III. The holders of leases in perpetuity of land within the circumscriptions of the said settlements of the Chinese Republic shall be allowed the option of converting the said leases to ownership. In case, however, such conversion be not made, the holders of perpetual leases shall pay ground rent upon their perpetual lease property as upon the same class of perpetual leases in the general foreign settlements, of 6 yen per year upon 1st and 2nd class land, and 2 yen upon 3rd class land per 100 square metres. With reference to matters concerning imposts, taxes, and rates upon the said land and upon houses thereon, these shall have absolutely the same treatment as that accorded in such matters to perpetual lease property in the general foreign settlements.

IV. Where perpetual leases have been converted to ownership rights, they shall be accorded national and most-favoured-nation treatment in regard to imposts, taxes, and rates upon the said land and upon houses

スモノトス前記ノ變更ニ付テハ何等ノ租稅手數料又ハ取立金ヲ納ムルコトヲ要セス

第五條　當該登記官署ハ前記永代借地權及之ニ關スル附隨的權利ノ登記ヲ爲スヘシ此ノ登記ハ法令ノ規定ニ從ヒ第三者ニ對抗スルコトヲ得前記附隨的權利ニ關スル支那共和國領事館ニ現存スル登記ノ正本又ハ適法ナル謄本ハ之ヲ當該登記署ニ引繼クモノトス此ノ引繼ヲ爲シタル登記ハ帝國法規ニ依リ其ノ效力ヲ認ムヘシ

第六條　支那共和國居留地ニ屬スル支那共和國人民專用墓地ハ地方在留支那共和國人民ニ於テ當該帝國法規ノ規定ニ從ヒ之ヲ管理スルモノトス但シ右墓地ニ對シテハ何等ノ租稅及公課ヲ徵收セサルヘシ

本協定ハ兩國政府ノ承認ヲ經タル後實施スルモノトス

本協定ハ日本文支那文各二通ヲ作リ各本

稅手數料及取立金等費

第五條　各該登記官署應爲前記永代借地權及關於附隨的權利之登記此登記從法令之規定得對抗於第三者關於前記附隨的權利在中華民國館事領所現存登記之正本又適法之謄本應移交於各該登記官署其所移交之登記依照日本法規認其效力

第六條　屬於中華民國居留地之中華民國人民專用墓地由在留中華民國人民從日本法規之規定管理之但對於右之墓地不徵收何等之租稅及公課

本協定經兩國政府承認後實行

本協定作成日本文與漢文各貳通從各本

thereon. No taxes, fees, or charges whatsoever shall be required to be paid in respect of the said conversions.

V. The competent registry offices shall undertake the registration of the aforesaid leases in perpetuity, as well as subsidiary rights relating thereto. Such registration, consistently with the provisions of law and ordinance, may be set up against third parties. The originals or legalised copies of the registrations existing in the consulates of the Chinese Republic concerning the aforesaid subsidiary rights shall be transferred to the competent registry offices. Registrations so transferred shall have their force recognized in accordance with the laws and regulations of the Empire.

VI. The exclusive cemeteries of citizens of the Chinese Republic belonging to the settlements of the Chinese Republic shall be managed by the citizens of the Chinese Republic locally resident, in conformity with the provisions of the Imperial laws and regulations concerned. No taxes or rates, however, shall be levied upon such cemeteries.

This Agreement is to go into force subsequent to its having been ratified by the Governments of both countries.

This Agreement has been executed in

國政府ヨリ相當委任ヲ受ケタル下名ニ於テ之ヲ記名調印スルモノナリ

大正二年十一月二十二日朝鮮京城ニ於テ

大日本帝國朝鮮總督府外事局長 小松綠 印

中華民國二年十一月二十二日朝鮮京城ニ於テ

大中華民國駐劄朝鮮總領事 富士英 印

膠州灣租借地ニ關スル交換公文

大正四年五月二十五日北京ニ於テ
同 年六月 九日 發 示

往 翰

以書翰致啓上候陳者本使ハ帝國政府ノ名ニ於テ茲ニ左ノ如ク貴國政府ニ對シ聲明スルノ光榮ヲ有シ候

日本國政府ハ現下ノ戰役終結後膠州灣租借地ニシテ全然日本國ノ自由處分ニ委セラルル場合ニ於テハ左記條件ノ下ニ該租借地ヲ支那國ニ還附スヘキ旨貴國政府ノ名ニ於テ支那國政府ニ對シ聲明相成度致領承候

一 膠州灣全部ヲ商港トシテ開放スルコト

二 日本國政府ニ於テ指定スル地區ニ日本專管居留地ヲ設置スルコト

三 列國ニシテ希望スルニ於テハ別ニ共同居留地ヲ設置スルコト

四 右ノ外獨逸ノ營造物及財產ノ處分竝其ノ他ノ條件手續等ニ付キテハ還附實行ニ先チ日本國政府ト支那國政府トノ間ニ協定ヲ遂クヘキコト

右照會得貴意候敬具

大正四年五月二十五日

日本帝國特命全權公使 日置 益（署名）印

支那共和國外交總長 陸徵祥殿

來 翰

以書翰致啓上候陳者本日附貴翰ヲ以テ日本國政府ハ現下ノ戰役終結後膠州灣租借地ニシテ全然日本國ノ自由處分ニ委セラルル場合ニ於テハ左記條件ノ下ニ該租借地ヲ支那國ニ還附スヘキ旨貴國政府ノ名ニ於テ支那國政府ニ對シ聲明相成致領承候

一 膠州灣全部ヲ商港トシテ開放スルコト

二 日本國政府ニ於テ指定スル地區ニ日本專管居留地ヲ設置スルコト

三 列國ニシテ希望スルニ於テハ別ニ共同居留地ヲ設置スルコト

四 右ノ外獨逸ノ營造物及財產ノ處分竝其ノ他ノ條件手續等ニ付キテハ還附實行ニ先チ日本國政府ト支那國政府トノ間ニ協定ヲ遂クヘキコト

右回答得貴意候敬具

中華民國五年四月二十五日

支那共和國外交總長 陸徵祥（署名）印

日本帝國特命全權公使 日置益殿

國政府受相當之委任者爲之記名調印

大正二年十一月二十二日立於朝鮮京城

大日本帝國朝鮮總督府外事局長 小松綠 印

中華民國二年十一月二十二日朝鮮京城

大中華民國朝鮮總領事 富士英 印

the Chinese and Japanese languages, each in duplicate, and has been signed and sealed by the under-mentioned, having each received appropriate powers from his own Government.

Seoul, Corea, November 22, 2nd year of the Chinese Republic (1913).

(L. S.) FOO SZE YING,
Consul-General of the Chinese Republic in Corea.

(L. S.) KOMATSU MIDORI,
Director of the Bureau of Foreign Affairs in the Government-General of Corea, Empire of Japan.

二 日本國政府ニ於テ指定スル地區ニ日本專管居留地ヲ設置スルコト

三 列國ニシテ希望スルニ於テハ別ニ共同居留地ヲ設置スルコト

四 右ノ外獨逸ノ營造物及財產ノ處分竝其ノ他ノ條件手續等ニ付キテハ還附實行ニ先チ日本國政府ト支那國政府トノ間ニ協定ヲ遂クヘキコト

右照會得貴意候敬具

大正四年五月二十五日

日本帝國特命全權公使 日置 益（署名）印

支那共和國外交總長 陸徵祥殿

青島支那税關再開ニ關スル取極
（青島支那海關ノ再開竝日獨戰爭ノ結果現ニ日本軍政ノ下ニ在ル獨逸租借地域内ニ於ケル其ノ事務執行ニ關スル取極）

大正四年八月六日北京ニ於テ調印（英文）
同　年同月十八日　告示

（譯文）

一、支那海關ヲ青島ニ再開スベキコトヲ約ス

二、千八百九十九年四月十七日北京ニ於テ獨清兩國代表者間ニ各其ノ政府ノ爲調印セラレタル青島海關設立ニ關スル取極及千九百五年十二月一日同シク北京ニ於テ獨清兩國代表者間ニ調印セラレタル同修正ハ本取極ノ主義上必要ナル箇所ニ就キテハ「獨逸」ナル文字ニ代フルニ「日本」ナル文字ヲ以テシタル上青島支那海關ノ再開竝其ノ規則及手續ニ關シ日支兩國政府間ニ有效ナルモノトス

三、茱ト總稅務司所管ニ屬シタル支那海關ノ書類、及其ノ他一切ノ海關所屬財產ニシテ占領ノ際日本軍憲ニ於テ押收シタルモノハ總稅務司ニ返戻セラルベキモノトス

四、日本國政府ハ海關再開ノ日ニ至ル迄ノ間ニ日本官憲カ青島ニ於テ徵收セル税關收入中ヨリ千九百五年ノ獨清修正取極ニ規定ノ通純輸入税額ノ二割ヲ控除シ殘高ヲ總稅務司ニ引渡スベシ

日本國特命全權公使　日置
支那國總稅務司　エフ、エー、アグレン

千九百十五年八月六日北京ニ於テ署名調印ス

AGREEMENT ABOUT THE RE-OPENING OF THE OFFICE OF THE CHINESE MARITIME CUSTOMS AT TSINGTAO, AND ITS FUNCTIONING IN THE TERRITORY LEASED TO GERMANY AND NOW IN CONSEQUENCE OF THE GERMAN-JAPANESE WAR UNDER THE MILITARY GOVERNMENT OF JAPAN.

Signed at Peking, in English, August 6, 1915 (4th year of Taisho). Published August 18, 1915.

1. It is hereby agreed that the Office of the Maritime Customs shall be re-opened at Tsingtao.

2. The Agreement about the establishment of a Maritime Customs Office at Tsingtao signed at Peking on the 17th April, 1899, by the German and Chinese representatives for their respective Governments and the amendment to the same signed similarly at Peking by the German and Chinese representatives on the 1st December, 1905, with replacement of the term "German" by "Japanese" wherever the principle of this Agreement demands such change, shall be held operative between the Governments of China and Japan in regard to the reopening of the Chinese Maritime Customs Office at Tsingtao and in regard to its regulations and procedure.

3. The Chinese Maritime Customs archives, Service moneys, and all Service property formerly under the control of the Inspector General of Customs, which were taken custody of by the Japanese Military Authorities at the time of occupation, shall be returned to the Inspector General.

4. After deducting 20 per cent. of the net Import Duties as provided for in the German Amended Agreement of 1905 the Japanese Government shall hand to the Inspector General the balance of the Customs revenues collected at Tsingtao by the Japanese Authorities to date of re-opening the Maritime Customs Office.

(Seal) (Sd.) E. HIOKI. *Minister of Japan.*

(Seal) (Sd.) F. A. AGLEN. *Inspector General of Customs.*

Signed and sealed at Peking the sixth August, 1915.

現ニ日本國ノ管理ニ屬スル膠州灣租借地及山東鐵道ニ於ケル日支兩國郵便電信事務處理ニ關スル辦法

大正六年三月二十六日北京ニ於テ調印（日、支）

第一條　日本國ハ支那國カ青島ニ於テ郵便局及電信局各一箇處ヲ引續キ開設スルコトヲ承認ス

第二條　支那國ハ日本國カ濟南及濰縣ノ山東鐵道停車場構内ニ於テ郵便局一箇處ヲ引續キ開設スルコトヲ承認ス

現屬日本國管理之膠州灣租借地及膠濟鐵路間所有關於中日兩國郵電事務之處理辦法

中華民國六年三月二十六日於北京簽名蓋印

第一條　日本國承認中國在青島繼續開設郵務局電報局各一所

第二條　中國承認日本國在濟南濰縣之膠濟車站區域內繼續開設郵便局各一所

第三條　支那國ハ左記各地ニ於テ支那國電信局ヨリ自ラ電信線ヲ延長シ山東鐵道電信線ト聯結セシムルコトヲ承諾シ先ッ濟南停車場構內ニ於テ聯結ヲ實行スルモノトス

濟南商埠、　周村、　博山、　濰縣、
青州、　膠州、　城陽、　青島

第四條　膠州灣租借地及山東鐵道ニ於ケル日支兩國ノ郵便電信事務ニ關シテハ當分ノ間支那國ト獨逸國政府及鐵道會社トノ間ニ從前取極メタル辦法ヲ適用スルモノトス尙青島ニ於ケル支那國電信局ハ從來ノ慣例ニ依リ辦理スルモノトス

但上海青島間及青島芝罘間ノ海底電線ハ將來山東省ニ關スル日支新條約ニ依リ一律辦理スヘキモノナルヲ以テ該電線ニ對シテハ當分ノ間本條ノ規定ヲ適用セサルモノトス

右證據トシテ各本國政府ノ承認ヲ條件トシ署名調印ス

大正六年三月二十六日北京ニ於テ之ヲ作ル

公使館一等書記官　出淵勝次　印
交通部參事　權量　印

第三條　中國允諾在左開各處自行延長中國電報局電綫與膠濟鐵路電綫連接先在濟南膠濟車站區域內實行接綫

濟南商埠　周村　博山　濰縣
青州　膠州　城陽　青島

第四條　所有膠州灣租借地及膠濟鐵路間關於中日兩國郵電事務均暫適用中國與德國政府暨鐵路公司從前已有之辦法幷依在青島之中國電報局原有慣例辦理

但由上海至青島及由青島至烟臺之水綫一事將來自應查照關於山東省中日新條約一律辦理因此對於前項水綫暫不適用本條之規定

爲證明前開各條各以本國政府之承認爲條件署名蓋章於下

中華民國六年三月二十六日訂於北京

交通部參事　權量　印
公使館一等書記官　出淵勝次　印

山東省ニ於ケル諸問題處理ニ關スル交換公文

大正七年九月二十四日東京ニ於テ
大正八年四月　九　日發　表

往翰

以書翰致啓上候陳者帝國政府ハ貴我兩國ノ間ニ存スル善隣ノ誼ニ顧ミ和衷協調ノ旨意ニ起見シ山東省ニ關スル諸問題ヲ左記各項ノ通處理スルヲ妥當ナリト認メ茲ニ之ヲ貴國政府ニ提議スルコトニ相決シ候

一、膠濟鐵道沿線ノ帝國軍隊ハ濟南ニ一部隊ヲ殘留スル外總テ之ヲ青島ニ集中スルコト

二、膠濟鐵道警備ハ貴國政府ニ於テ巡警隊ヲ組成シテ之ニ當ルヘキコト

三、膠濟鐵道ヨリ右巡警隊ノ經費ニ充テムカ爲相當ノ金額ヲ提供スルコト

四、日本國人ヲ右巡警隊本部及樞要驛竝巡警養成所ニ聘用スルコト

五、膠濟鐵道從業員中ニ支那國人ヲ採用スルコト

六、膠濟鐵道ハ其ノ所屬確定ノ上ハ日支兩國ニ於テ合辦經營スルコト

七、現下施行ノ民政ハ之ヲ撤廢スルコト

就テハ前記提議ニ對スル貴國政府ノ意嚮御回示相成候樣致度候

右照會得貴意候敬具

大正七年九月二十四日

日本帝國外務大臣　男爵　後藤新平

支那共和國特命全權公使　章宗祥　閣下

來翰

敬啓者接奉

貴翰內稱貴國政府顧念貴我兩國間所存善隣之誼本和衷協調之意旨起見提議關於山東省諸問題照左記各項處理等因業已閱悉

一、膠濟鐵路沿線之日本國軍隊除濟南留一部隊外全部均調集於青島

二、膠濟鐵路之警備可由中國政府組成巡警隊任之

三、右列巡警隊之經費由膠濟鐵路提供相當之金額充之

四、右列巡警隊本部及樞要驛竝巡警養成所內應聘用日本國人

五、膠濟鐵路從業員中應採用中國人

六、膠濟鐵路所屬確定以後歸中日兩國合辦經營

七、現在施行之民政撤廢之

中國政府對於日本國政府右列之提議欣然同意特此奉覆謹具

中華民國七年九月二十四日

中華民國特命全權公使　章宗祥

外務大臣　男爵　後藤新平　閣下

山東鐵道ニ依ル鹽輸送竝其ノ取締ニ關スル協定

大正八年三月二十五日調印（日、支文）

山東鐵道ニ依ル鹽輸送竝其取締ニ關シテ在濟南日本帝國領事竝青島守備軍民政部ト中華民國財政部鹽務署トノ間ニ協定スルコト左ノ如シ

第一條

山東鐵道（膠濟鐵路）ニ於テ食鹽ノ輸送ヲ爲ストキハ必ス山東鹽務官署發給ノ護照ヲ以テ證トシ若該護照ナキモノハ運送ヲ拒絕ス

第二條

護照內記載ノ鹽ノ個數斤量又ハ發送地到着地期限等ニシテ事實ト相違セルモノ亦一律ニ之ヲ拒絕ス

第三條

山東鐵道各驛ニ於テ若品名詐稱ニ依ル私鹽ヲ受付ケタルコトヲ發見シタルトキハ山東鐵道ハ之ヲ沒收ノ上支那官憲ニ引渡スヘシ但貨主ヨリ追徵スヘキ賃金及費用ハ之ヲ山東鹽務官署ニ於テ山東鐵道ノ運賃規定ニ依リ同鐵道ニ交付スヘシ

第四條

東網商人ハ山東鐵道ニ依リ必ス每年參千噸ノ鹽ヲ輸送スヘシ但シ特別ノ事情アル場合ハ此限ニ在ラス若輸送量參千噸ニ達シタル時ハ山東鐵道ハ運賃ノ割引ヲ實行スヘシ

山東鐵道運鹽及取締之協定

中華民國八年三月二十五日署名蓋印

中華民國財政部鹽務署駐在濟南日本帝國領事青島守備軍民政部協定關於山東鐵道運鹽及取締如左

一、於山東鐵道（卽膠濟鐵路）輸送食鹽時必以山東鹽務官署發給之護照爲憑若無護照概行拒絕

二、護照所記載之包數重量發送地點到貨地點及期限等項如與事實不符者亦一律拒絕

三、於山東鐵道各站遇有發覺將私鹽混在他貨內或捏稱品名託運者山東鐵道應卽沒收之引渡中國官憲但應向貨主追繳之運費及其他費用應由山東鹽務官署按照山東鐵道之運費規定交付山東鐵道

四、凡東網商人在山東鐵道每年應運鹽三千噸但有特別事項不在此例如運至三千噸時山東鐵道卽將運費實行減價

第五條

山東鐵道沿線在住日本臣民ノ消費スル精製白鹽ハ該日本臣民ノ人口ヲ標準トシ在濟南日本領事ヨリ護照ヲ發給シ山東鹽務官署之ニ副署ノ上該護照ヲ以テ山東鐵道ニ依リ自由ニ輸送スヘシ但シ右消費量ハ每年一人參拾斤トス

第六條

山東鹽務官署ニ於テ工業用鹽トシテ紅鹽ヲ製造シ之ヲ需要者ニ供給シ得ルニ至リタルトキハ山東鐵道ニ依ル紅鹽ノ輸送ヲ禁止スヘシ但シ供給鹽ノ數量及價格ハ在濟南日本領事ト山東鹽務官署ト協商ノ上決定スヘク右決定ヲ得ル迄ハ在濟南日本領事ヨリ護照ヲ發給シ山東鹽務官署之ニ副署シ該護照ヲ以テ山東鐵道ニ依リ紅鹽ヲ輸送スルコトヲ得

第七條

山東鐵道ハ山東鹽務官署員ノ往來ニ便スル爲長期一等無賃乘車證一枚二等無賃乘車證一枚ヲ提供スヘシ

附則

一、本協定ハ當事者ノ一方ニ於テ改訂ヲ要スルトキハ隨時双方會議ノ上改訂スルコトヲ得

二、本協定ハ調印ノ日ヨリ之カ效力ヲ生ス

本協定ハ日本文及支那文各參通ヲ作製シ各自其ノ壹通ヲ保有ス

大正八年三月廿五日

在濟南大日本帝國領事代理
領事官補　山田友一郎　印

支那共和國　山東鐵道ニ依ル鹽輸送竝其ノ取締ニ關スル協定

五、山東鐵道沿線居住之日本臣民所消耗之精製白鹽以日本臣民之人口爲標準由濟南日本領事發給護照送交山東鹽務官署加蓋印章後由山東鐵道自由輸送右消費量每年一人爲三十斤

六、山東鹽務官署如製造工業使用之紅鹽能供給需要者時山東鐵道准卽禁止運送青島紅鹽其供給數量及價格由山東鹽務官署與濟南日本領事協商決定之但未決定以前由濟南日本領事發給護照送交山東鹽務官署加蓋印章後由山東鐵道輸送之

七、山東鐵道爲山東鹽務官署員往來之便應由山東鐵道給與長期免費一等乘車執照一張二等乘車執照一張

附則

一　本協定如當事者一方欲須修改得隨時提出由雙方會議改訂之

二　本協定自簽字日發生效力

本協定以日文及中文各繕三份分執保存之

中華民國八年三月二十五日

中華民國財政部鹽務署
特派委員　周大鈞　印

共同防敵ニ關スル交換公文

大正七年三月二十五日東京ニ於テ交換
同　年五月三十一日官報彙報欄掲載

青島守備軍民政部鐵道事務官　千秋寛印
中華民國財政部鹽務署特派委員　周大鈞印
中華民國財政部鹽務署特派山東鹽運使代表委員　邱洵印

來翰（譯文）

以書翰致啓上候陳者支那國政府ニ於テハ現下ノ時局ニ顧ミ左記ノ綱領ニ依リ貴國政府ト協同措置スルヲ貴我兩國ノ爲必要ナリト信シ本使ハ玆ニ本國政府ノ訓令ニ依リ貴國政府ニ提議スルノ光榮ヲ有シ候

一、支那國政府及日本國政府ハ敵國勢力ノ日ニ露國境内ニ蔓延シ其ノ結果將ニ極東全局ノ平和及安寧ヲ侵迫スルノ危險アラムトスルニ因リ此ノ情勢ニ適應シ且兩國カ此次ノ戰爭參加ノ義務ヲ實行セムカ爲行フヘキ處置ヲ速ニ協同考量スルモノトス

二、前項ニ依リ兩國政府ノ合意ヲ經タル後決定スルコトアルヘキ事項ヲ實行セムカ爲兩國陸海軍此次ノ共同防敵戰略ノ範圍ニ付協力ヲ行フヘキ方法及其ノ條件ハ兩國當局官憲ニ於テ之ヲ協定スヘク該當局官憲ハ相互ノ利害問題ニ付互ニ愼重誠實ニ隨時協議シ竝ニ兩國政府ヨリ確定シテ時機ヲ俟チ實行スルモノトス

右ニ對シ何分ノ儀御回答ヲ得度右照會申進旁〻本使ハ玆ニ重ネテ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候敬具

中華民國七年三月二十五日
中華民國特命全權公使章宗祥（署名）印

外務大臣法學博士子爵本野一郎閣下

往翰

以書翰致啓上候陳者貴國政府ニ於テハ現下ノ時局ニ顧ミ左記ノ綱領ニ依リ帝國政府ト協同措置スルヲ貴我兩國ノ爲必要ナリト信シ帝國政府ニ提議セラレタル本日附貴翰玆ニ致閱悉候

一、日本國政府及支那國政府ハ敵國勢力ノ日ニ露國境内ニ蔓延シ其ノ結果將ニ極東全局ノ平和及安寧ヲ侵迫スルノ危險アラムトスルニ因リ此ノ情勢ニ適應シ且兩國カ此次ノ戰爭參加ノ義務ヲ實行セムカ爲行フヘキ處置ヲ速ニ協同考量スルモノトス

二、前項ニ依リ兩國政府ノ合意ヲ經タル後決定スルコトアルヘキ事項ヲ實行セムカ爲兩國陸海軍此次ノ共同防敵戰略ノ範圍ニ付協力ヲ行フヘキ方法及其ノ條件ハ兩國當局官憲ニ於テ之ヲ協定スヘク該當局官憲ハ相互ノ利害問題ニ付互ニ愼重誠實ニ隨時協議シ竝ニ兩國政府ヨリ確定シテ時機ヲ俟チ實行スルモノトス

帝國政府ハ右貴國政府提議ノ趣旨ニ全然同感ヲ有スルモノニテ前記綱領ニ依リ貴國政府ト協同措置スルハ帝國政府ノ欣快トスル所ニ有之候右回答申進旁〻本大臣ハ玆ニ重ネテ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候敬具

大正七年三月二十五日
日本帝國外務大臣法學博士子爵本野一郎（署名）印

支那共和國特命全權公使章宗祥閣下

關於日華共同防敵之互換公文

中華民國七年三月二十五日於東京

中華民國財政部鹽務署特派山東鹽運使代表委員　邱洵印
在濟南大日本帝國領事代理領事官補　山田友一郎印
青島守備軍民政部鐵道事務官　千秋寛印

來翰

敬啓者中國政府鑑於目下時局依左列綱領與貴國政府協同處置信爲貴我兩國之必要玆依本國政府之訓令特向貴國政府提議本使深爲榮幸

一　中國政府及日本國政府因敵國實力之日見蔓延於俄國境內其結果將使遠東全局之和平及安寧受侵迫之危險爲適應此項情勢及實行兩國參加此次戰爭之義務不能不及早協同考量應行之處置

二　依前項所述經兩國政府合意後因實行決定之事凡兩國陸海軍對於此次共同防敵戰略之範圍應行協力之方法及其條件由兩國

當局官憲協定之該當局官憲對於相互利害問題互相愼重誠實隨時協議竝由兩國政府核定俟時機實行

以上提議相應函達敬請見復爲荷玆本使對於閣下特表敬意敬具

中華民國七年三月二十五日
中華民國特命全權公使章宗祥（署名）印

外務大臣法學博士子爵本野一郎閣下

往　翰

以書翰致啓上候陳者三月二十五日貴我兩國政府間ニ兩國共同防敵ノ爲公文ノ交換ヲ了シ候處帝國政府ニ於テハ右公文ノ有效期間ハ兩國ノ軍事當局ニ於テ議定スルコトト致度候將又帝國政府ハ共同防敵ノ爲ニ日本軍隊ノ支那國境内ニ在ルモノハ總テ戰事終了後ヲ俟チ支那國境内ヨリ一律撤退スヘキコトヲ特ニ玆ニ聲明致候

右照會申進旁〻本大臣ハ玆ニ重ネテ閣下ニ向ヲ敬意ヲ表シ候敬具

大正七年三月二十五日

日本帝國外務大臣法學博士子爵本野一郎（署名）印

支那共和國特命全權公使章宗祥閣下

來　翰（譯文）

以書翰致啓上候陳者本日附貴翰ヲ以テ三月二十五日貴我兩國政府間ニ兩國共同防敵ノ爲公文ノ交換ヲ了シタルカ貴國政府ハ右公文ノ有效期間ハ兩國ノ軍事當局ニ於テ議定スルコトト致サレ度旨御照會相成候處右ハ支那國政府ニ於テモ同意ニ有之候將又右貴翰ヲ以テ貴國政府ハ共同防敵ノ爲ニ日本軍隊ノ支那國境内ニ在ルモノハ總テ戰事終了後ヲ俟チ支那國境内ヨリ一律撤退スヘキ旨特ニ聲明相成致領承候

右本國政府ノ訓令ニ基キ回答申進旁〻本使ハ玆ニ重ネテ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候敬具

中華民國七年三月二十五日

中華民國特命全權公使章宗祥（署名）印

外務大臣法學博士子爵本野一郎閣下

敬復者本日接准貴函内開三月二十五日貴我兩國政府因共同防敵業經互換公文貴國政府以爲該公文之有效期間應由兩國軍事當局商定等語中國政府對於此節亦正表同意再尊函所稱因共同防敵日本軍隊在中國境内者俟戰事終了後應一律由中國境内撤退貴國政府特此聲明等語亦經閱悉以上依本國政府之訓令相應函復玆本使對於

閣下特表敬意敬具

中華民國七年三月二十五日

中華民國特命全權公使章宗祥（署名）印

外務大臣法學博士子爵本野一郎閣下

日支陸軍共同防敵軍事協定

大正七年五月十六日北京ニ於テ調印（日、支文）
大正八年三月十四日陸軍省發表

日支兩國政府協商ノ結果ニ基キ兩國政府交換ノ文書ニ據リ兩國軍事當局互ニ委員ヲ派遣シ左ノコトヲ協定ス

第一條

日支兩國陸軍ハ敵國勢力ノ日ニ露國境内ニ蔓延シ其結果將ニ極東全局ノ平和及安寧ヲ侵迫スルノ危險アラントスルニ因リ此情勢ニ適應シ且兩國カ此次ノ戰爭參加ノ義務ヲ實行センカ爲共同防敵ノ行動ヲ執ル

第二條

協同軍事行動ニ關シ兩國ノ地位ト利害トハ平等ノ見地ニ於テ相互ニ尊重スルモノトス

第三條

日支兩國當局ハ本協定ニ基キ行動ヲ開始スルニ方リ各自本國軍隊及官民ノ軍事行動區域内ニ在ルモノニ對シ相互誠意親善同心協力シテ共同防敵ノ目的ノ達成ヲ期スヘキコトヲ命令又ハ訓告スヘシ

凡ソ軍事行動區域内ニ於ケル支那地方官吏ハ該區域内ニ在ル日本軍隊ニ對シ盡力協助シ軍事上ニ故障ヲ生セサラシメ又日本軍隊ハ支那ノ主權及地方ノ習慣ヲ尊重シ人民ヲシテ不便ヲ感セサラシム

中日陸軍共同防敵軍事協定

基於中日兩國政府協商之結果依據兩國政府交換之文件經兩國軍事當局互派委員協定事項如左

第一條

中日兩國陸軍因敵國實力之日見臺延於俄國境内其結果將使遠東全局之和平及安寧受侵迫之危險爲適應此項情勢及實行兩國參加此次戰爭之義務起見取共同防敵之行動

第二條

關於協同軍事行動彼此兩國所處之地位與利害互相尊重其平等

第三條

中日兩國當局屆基於本協定開始行動之時對於各自本國軍隊及官民在軍事行動區域之内當命令或訓告使彼此推誠親善同心協力以期達成共同防敵之目的

凡在軍事行動區域之内中國地方官吏對於該區域内之日本軍隊須盡力協助使不生軍事上之窒碍日本軍隊須尊重中國主權及地方習慣使人民不感受不便

第四條

共同防敵ノ爲ニ日本軍隊ノ支那國境內ニ在ルモノハ凡テ戰事終了後ヲ俟チ支那國境內ヨリ一律撤退ス

第五條

支那國境外ニ軍隊ヲ派遣スルトキハ若シ必要アラハ兩國ハ協同シテ之ヲ派遣ス

第六條

作戰區域及作戰上ノ任務ハ共同防敵ノ目的ニ適應スル如ク兩國軍事當局ニ於テ各自本國ノ兵力ヲ量リ別ニ之ヲ協定ス

第七條

日支兩國軍事當局ハ協同作戰期間ニ於ケル協同動作ノ便利ヲ圖ル爲左記事項ヲ行フモノトス

一、直接作戰上ニ關シ各軍事機關ハ彼此相互職員ヲ派遣シ往來聯絡ノ任ニ充ツ

二、軍事行動及運輸補充ノ敏活且確實ヲ圖ル爲陸海運輸通信諸業務ハ彼此共ニ便利ヲ謀ル

三、作戰上必要ノ建設例ヘハ軍用鐵道電信電話等ノ如キコトニ關シ如何ニ設備スヘキヤハ兩國總司令官ニ於テ臨時之ヲ協定シ戰事終了ヲ俟チ凡テ臨時建設工事ハ之ヲ撤廢ス

四、共同防敵ニ關シ要スル所ノ兵器及軍需品竝其原料ハ兩國相互ニ供給ス其數量ハ各自本國ノ需用ヲ害セサル範圍ヲ以テ限リトス

五、作戰區域內ニ於ケル軍事衞生事項ニ關シテハ相互ニ輔助シテ遺憾ナカラシム

六、直接作戰上ニ關スル軍事技術人員ノ輔助ノ必要アルトキハ一方ノ請求ニ依リ他方ハ之ヲ輔助シ以テ任使ニ供ス

七、軍事行動區域內ニ諜報機關ヲ設置シ竝軍事所要ノ地圖及情報ヲ相互交換ス

諜報機關ノ通信聯絡ニ關シテハ彼此輔助シテ其便利ヲ圖ル

八、共用ノ軍事暗號ヲ協定ス

本條列スル所ノ各項ニシテ豫メ計畫ヲ要スルモノ及豫メ施行スヘキモノハ作戰未實行前ニ別ニ之ヲ協定ス

第八條

軍事輸送ノ爲東清鐵道ヲ使用スルトキハ該鐵道ノ指揮保護管理等ハ本來ノ條約ヲ尊重シ其輸送方法ハ臨時之ヲ協定ス

第九條

本協定實行ニ要スル詳細事項ハ日支兩國軍事當局ノ指定スル各當事者ニ於テ之ヲ協定ス

第十條

本協定及本協定附屬ノ詳細事項ハ日支兩國ニ於テ均シク之ヲ公布スルコトナク軍事ノ祕密トシテ取扱フ

第十一條

本協定ハ日支兩國陸軍代表者記名調印シ各自本國政府ノ承認ヲ經タル上效力ヲ生ス其作戰行動ハ適當ノ時機ヲ俟チ兩國最高統帥部商定シテ之ヲ開始ス

本協定及本協定ニ基キ發生スル所ノ各種細則ハ日支兩國獨墺敵國ニ對スル戰爭狀態終了ノ時ヲ俟チ卽チ其效力ヲ失フ

第四條

爲共同防敵在中國境內之日本軍隊俟戰事終了時卽由中國境內一律撤退

第五條

中國境外派遣軍隊時若有必要兩國協同派遣之

第六條

作戰區域及作戰上之任務適應於共同防敵之目的由兩國軍事當局量各自本國之兵力另協定之

第七條

中日兩國軍事當局在協同作戰期間爲圖協同動作之便利起見應行左記事項

一　關於直接作戰上軍事機關彼此互相派遣職員充當往來聯絡之任

二　爲圖謀軍事運動及輸運補充敏活確實起見陸海運輸通信諸事宜須彼此共謀利便

三　關於作戰上必要之建設例如行軍鐵路電信電話等項應如何設備由兩國總司令官臨時協定之俟戰事終了凡臨時之建設工程均撤廢之

四　關於共同防敵所需之兵器及軍需品竝其原料兩國應互相供給其數量以不害各自本國所需要之範圍爲限

五　在作戰區域之內關於軍事衞生事項應互相輔助使無遺憾

六　關於直接作戰上之軍事技術人員如有互相輔助之必要時經一方之請求應由他方輔助之以供任使

七　軍事行動區域之內設置諜報機關竝互相交換軍事所要之地圖及情報關於諜報機關之通信聯絡彼此互相輔助圖其便利

八　協定共用之軍事暗號

本條所列各項其須預先計畫及應預先施行者在作戰未實行之前另協定之

第八條

爲軍事輸送使用東淸鐵路之時關於該鐵路之指揮保護管理等應尊重原來之條約其輸送方法臨時協定之

第九條

本協定實行上所要詳細事項由中日兩國軍事當局指定各當事者協定之

第十條

本協定及附屬本協定之詳細事項中日兩國均不公布按照軍事之祕密事項辦理

第十一條

本協定由中日兩國陸軍代表者簽名蓋印經各自本國政府之承認時發生效力其作戰行動俟適當之時機經兩國最高統率部商定開始之

本協定及基於本協定所發生之各種細則俟中日兩國對於德奧敵國戰爭狀態終了時卽失其效力

第十二條

本協定ハ日本文及漢文各々二通ヲ作リ對照シテ記名調印シ雙方各一通ヲ保有シ證據ト爲ス

大　正　七年五月十六日　於北京

中華民國七年五月十六日

日本帝國陸軍軍事協約委員

委員長　陸軍少將　齋藤季治郎
委員　陸軍少將　宇垣一成
委員　陸軍歩兵中佐　本庄繁
委員　陸軍砲兵少佐　川崎吉五郎
委員　陸軍歩兵大尉　山田健三

中華民國陸軍軍事協商委員

委員長　果威將軍　靳雲鵬
委員　陸軍中將　童煥文
委員　陸軍中將　曲同豐
委員　陸軍少將　田書年
委員　陸軍少將　劉嗣榮
委員　陸軍少將　江壽祺
委員　陸軍少將　丁錦
委員　督辦參戰處參議　劉崇傑
委員　陸軍少將　張濟元
委員　陸軍歩兵上校　陳鴻逵
委員　陸軍歩兵上校　秦華

本協定以漢文及日本文各繕二分彼此對照簽名蓋印各保有一分爲證據

第十二條

中華民國七年五月十六日

大　正　七年五月十六日　於北京

中華民國陸軍軍事協商委員

委員長　果威將軍　靳雲鵬
委員　陸軍中將　童煥文
委員　陸軍中將　曲同豐
委員　陸軍少將　田書年
委員　陸軍少將　劉嗣榮
委員　陸軍少將　江壽祺
委員　陸軍少將　丁錦
委員　督辦參戰處參議　劉崇傑
委員　陸軍少將　張濟元
委員　陸軍歩兵上校　陳鴻逵
委員　陸軍歩兵上校　秦華

日本帝國陸軍軍事協約委員

委員長　陸軍少將　齋藤季治郎
委員　陸軍少將　宇垣一成
委員　陸軍歩兵中佐　本庄繁
委員　陸軍砲兵少佐　川崎吉五郎
委員　陸軍歩兵大尉　山田健三

日支陸軍共同防敵軍事協定實施ニ要スル詳細ノ協定

大正七年九月六日北京ニ於テ調印（日、支文）
大正八年三月十四日陸軍省發表

日支軍事協定第九條ニ基キ日支兩國軍事當局ノ指定スル各當事者ハ同協定第六條第七條ニ關シ左記事項ヲ協定ス

第一條

日支兩國ハ各其軍ノ一部ヲ派遣シ後貝加爾州及黑龍州ニ對シ軍事行動ヲ執ル其任務ハ「チエックスロワック」軍ノ救援竝獨墺兩國及之ニ加擔スル勢力ヲ排除スルニ在リ

指揮ノ統一協同ノ圓滿ヲ期スル爲メ該方面ニ行動スル支那軍ハ日本軍司令官ノ指揮下ニ入ルモノトス

滿洲里方面ヨリ後貝加爾方面ニ行動スル軍ト策應スル爲メ支那軍ノ一部ハ庫倫方面ヨリ貝加爾湖方面ニ行動ス而シテ支那軍ノ希望アラハ日本軍モ該方面ニ一部ノ兵力ヲ派遣シ支那軍司令官ノ指揮下ニ入ラシムルモノトス

以上ノ外中部蒙古以西ノ邊境ハ支那自ラ其防備ヲ鞏固ニス

第二條

兵器及軍需品ノ供給ハ緊急已ムヲ得サルモノハ出先司令官相互ノ協定ニ依リ之ヲ行フヘキモ其他ノモノ及原料ノ供給ハ東京及北京ノ最高補給機關ヨリ交涉シテ之ヲ行フ

第三條

衞生業務ニ關シ若シ支那ニ於テ之ヲ希望スルアレハ日本軍ハ爲

關於中日陸軍共同防敵軍事協定實施上必要之詳細協定

基於中日軍事協定第九條中日兩國軍事當局指定之各當事者關於該協定第六條第七條現協定左列事項

第一條

中日兩國各派遣其軍之一部對於後貝加爾州及黑龍州各取軍事行動其任務在救援捷克斯拉夫克軍竝排除德奧兩國及爲之援助之勢力

期指揮之統一及協同圓滿起見行動於該方面之中國軍隊應入日本軍司令官指揮之下

爲與自滿洲里方面行動於後貝加爾方面之軍隊互相策應起見中國軍隊之一部應於庫倫至貝加爾湖方面行動如中國於該方面希望日本軍派遣兵力之一部日本亦可派往令屬中國軍司令官指揮之下

此外中部蒙古以西之邊境應由中國自行鞏固防備

第二條

關於兵器及軍需品之供給雖緊急不得已之物品可由前方司令官互相協定然其他之物品及原料之供給則應由東京及北京最高補給機關互相交涉行之

第三條

關於衞生業務中國如有所希望日本軍應於力所能及之範圍內提供

シ得ル範圍ニ於テ便宜ヲ提供スヘク而シテ情況進展セハ病院及
休養所ノ施設等ニ關シ日本軍モ亦支那ノ助力ヲ受クルモノトス

第四條

南滿鐵道ニ依リ輸送セラルヘキ支那軍隊及其軍需品ハ支那ヨリ
大連、營口若クハ奉天ニ搬出シ爾後長春マテノ輸送ハ日本軍之
ヲ擔任ス
庫倫方面ヨリ貝加爾湖方面ニ出動スル支那軍ニ一部ノ日本軍隊
ヲ參加セシムル場合ニハ該軍隊及其軍需品ハ太沽又ハ秦皇島若
クハ奉天マテ日本軍ニ於テ輸送シ爾後ノ輸送ハ支那軍之ヲ擔任
ス
東清鐵道輸送ハ東清鐵道當局ヲシテ之カ實施ニ當ラシム該當局
トノ交涉、日支兩軍及「チエックスロワック」軍ノ輸送ノ調節按
排ヲ計ル爲メ日支協同ノ機關ヲ設ク此ノ機關ニハ將來與國軍ニ
シテ此ノ方面ニ行動スル場合ニ於テハ其軍ヨリ所要ノ人員ヲ參
加セシムルコトアルヘシ

第五條

連絡職員ノ派遣ニ關シテハ既ニ交涉ヲ了シ或ハ交涉中ニアルモ
ノノ外差當リ出先司令部ト將來之ヲ要スル揚合東京及北京ニ於
ケル最高補給機關ニ相互職員ノ派遣ヲ爲スヘク爾後必要ニ應シ
隨時協議ス

第六條

兵器其他軍需材料竝其原料ノ供給及一方軍ノ爲メニ擔任シタル
輸送等ノ費用ハ有償トシ其決濟ハ隨時又ハ軍事行動終了後ニ於
テ之ヲ行フ

須由南滿鐵路輸送之中國軍隊及其軍需品應由中國自行運至大連
營口或奉天自此以後至長春之輸送由日本軍擔任之

第四條

自庫倫方面向貝加爾湖方面行動之中國軍隊若希望日本軍參加一
部時則該日本軍隊及其軍需品至太沽秦皇島或奉天由日本軍自行
輸送自此以後之輸送由中國軍擔任之

關於東清鐵路之輸送應以東清鐵路之當局當實施之任而爲與該當
局交涉竝使中日及捷克斯拉夫克各軍輸送之調度有方起見中日應
設協同機關但此項機關將來聯合國軍隊倘行動於此方面之時該聯
軍所要之人員亦可參加

第五條

關於連絡職員之派遣除交涉已定或正在交涉之外前方司令部或將
來更有必須互遣職員情事應由東京與北京最高補給機關辦理如或
另有情事應再隨時協議

第六條

兵器及其他軍需材料竝原料之供給及兩國運輸軍隊各應擔任之輸
送等費用均須給價應隨時或軍事終了後核算給之

第七條

本協定ハ日本文及漢文各二通ヲ作リ對照シテ記名調印シ雙方各
一通ヲ保有シ證據ト爲ス

大正七年九月六日　於北京

中華民國七年九月六日

大日本帝國陸軍軍事當局ノ指定スル當事者
陸軍中將　齋藤季治郎

大中華民國陸軍軍事當局所指定之當事者
陸軍中將　徐樹錚

第七條

本協定以漢文及日本文各繕二分彼此對照簽名蓋印各保有一分爲
證據

中華民國七年九月六日

大正七年九月六日

大中華民國陸軍軍事當局所指定之當事者
陸軍中將　徐樹錚

大日本帝國陸軍軍事當局ノ指定スル當事者
陸軍中將　齋藤季治郎

日支陸軍共同防敵軍事協定第九條ニ基キ第十一條第二項中戰爭狀態終了ノ時期ニ關スル協定

大正八年二月五日北京ニ於テ調印（日、支文）
同　年三月十四日陸軍省發表

日支兩國最高統帥部協議ノ上日支陸軍共同防敵軍事協定第九條ニ基キ第十一條第二項中戰爭狀態終了ノ時期ニ關シ左ノ通協定ス

獨墺敵國ニ對スル戰爭狀態終了ノ時トハ歐洲戰爭ノ平和會議ニ於テ平和條約締結セラレ日支兩國之ヲ批准シ日支兩國軍ノ支那

基於中日陸軍共同防敵軍事協定第九條關於第十一條第二項所載戰爭狀態終了時期之協定

中日兩國經最高統率部協議本之中日陸軍共同防敵軍事協定第九條關於第十一條第二項中所云戰爭狀態終了之時協定如左

對於獨奧敵國戰爭狀態終了之時云者指中日兩國批准歐洲戰爭平和會議所訂結之平和條約中日兩國軍隊由中國境外及駐在同地方

國境外ヨリ及同地方ニ駐在スル協商國軍ノ同時ニ撤退スルニ至ル時ヲ謂フ

本協定ハ日本文及漢文各二通ヲ作リ對照シテ記名調印シ雙方各一通ヲ保有シ證據ト爲ス

大　正　八年二月五日
中華民國八年二月五日

日本帝國陸軍代表者　陸軍少將東乙彥
中華民國陸軍代表者　陸軍上將銜中將徐樹錚

日支海軍共同防敵軍事協定

大正七年五月十九日北京ニ於テ調印（日、支文）
大正八年三月十四日海軍省發表

日支兩國政府協商ノ結果　大正七年三月二十五日　中華民國七年三月二十五日　東京ニ於テ兩國政府間ニ交換セル文書ニ據リ兩國海軍當局互ニ委員ヲ派シ左ノ事項ヲ協定ス

第　一　條

日支兩國海軍ハ敵國勢力東漸シ其ノ結果極東全局ノ和平及安寧ヲ受侵迫ノ危險アラムトスルニ因リ此ノ情勢ニ適應シ且兩國此ノ次歐洲戰爭參加ノ義務ヲ實行セムカ爲共同防敵ノ行動ヲ執ル

第　二　條

協同軍事行動ニ關シ兩國ノ地位ト利害トハ平等ノ見地ニ於テ相互ニ尊重スルモノトス

第　三　條

日支兩國當局ハ本協定ニ基キ行動ヲ開始スルニ方リ各自本國艦船及官民ノ軍事行動區域內ニ在ルモノニ對シテ命令又ハ訓告ヲ發シ彼此誠意親善同心協力以テ共同防敵ノ目的ヲ達セシム

第　四　條

作戰區域及作戰上ノ任務ハ共同防敵ノ目的ニ適應スル如ク兩國海軍當局ニ於テ各自本國ノ兵力ヲ量リ別ニ之ヲ協定ス

第　五　條

日支兩國海軍當局ハ協同作戰期間ニ於テ協同動作ノ便利ヲ圖ル爲左ノ事項ヲ行フ

一、直接作戰上ニ關シ各軍事機關ハ彼此互ニ職員ヲ派遣シ往來聯絡ノ任ニ充ツ

二、軍事行動及運輸補充ノ敏活確實ヲ期スル爲海陸運輸通信諸業務ハ彼此共ニ便利ヲ謀ル

三、艦艇兵器及軍事機具等ノ造修竝之ニ要スル材料ニ關シテハ爲シ得ル限リ相互ニ補助ス軍需品亦同シ

四、直接作戰上ニ關スル軍事技術人員ハ日支兩國海軍相互輔

約各國軍隊同時撤退之時而言

本協定以漢文及日本文各繕二分彼此對照簽名蓋印雙方各保有一分爲證據

中華民國八年二月五日
大　正　八年二月五日

大中華民國陸軍代表者　陸軍上將銜中將　徐　樹　錚
大日本帝國陸軍代表者　陸軍少將東　乙　彥

中日海軍共同防敵軍事協定

基於中日兩國政府協商之結果依據　中華民國七年三月二十五日　日本大正七年三月二十五日　兩國政府於東京交換之文件經兩國海軍當局互派委員協定事項如左

第　一　條

中日兩國海軍因敵國勢力之東漸其結果將使遠東全局之和平及安寧受侵迫之危險爲適應此項情勢及實行兩國參加此次歐戰之義務起見取共同防敵之行動

第　二　條

關於協同軍事行動彼此兩國所處之地位與利害互相尊重其平等

第　三　條

中日兩國當局屆基於本協定開始行動之時對於各自本國艦船及官民在軍事行動區域之內當命令或訓告使彼此推誠親善同心協力以達共同防敵之目的

第　四　條

作戰區域及作戰上之任務如適應共同防敵之目的由兩國海軍當局量各自本國之兵力另協定之

第　五　條

中日兩國海軍當局在協同作戰期間爲圖協同動作之便利起見應行左記事項

一　關於直接作戰上軍事機關彼此互相派遣職員充當往來聯絡之任

二　爲期軍事行動及輸運補充之敏活確實起見陸海運輸通信諸事宜須彼此共謀利便

三　關於修造艦艇兵器及軍事機具等竝其所需材料應量力互相輔助其軍需品亦同

四　關於直接作戰上之軍事技術人員中日兩國海軍如有互相輔

助ノ必要アルトキハ一方ノ請求ニ依リ他方ハ之ニ應シ派遣服務セシム

五、日支兩國海軍ハ各自必要ナル地點ニ諜報機關ヲ設置シ又行動上必要ナル水路圖誌及情報ヲ交換ス

通信聯絡ノ敏活確實ヲ期シ相互ニ輔助シテ其ノ便利ヲ圖ル爲必要ナル設備ハ兩國當時者臨時之ヲ協定ス

六、共用ノ軍事暗號ヲ協同商定ス

本條列スル所ノ各項ニシテ豫メ計劃ヲ要スルモノ及豫メ施行スヘキモノハ作戰未實行前別ニ之ヲ協定ス

第六條

本協定實行上必要ナル詳細事項ハ日支兩國海軍當局各當事者ヲ指定シ之ヲ協定ス

第七條

本協定及本協定附屬ノ詳細事項ハ日支兩國ニ於テ均シク之ヲ公布スルコトナク軍事ノ祕密トシテ取扱フ

第八條

本協定ハ日支兩國海軍代表者記名調印シ各自本國政府ノ承認ヲ經テ效力ヲ生ス其ノ作戰行動ハ適當ノ時機ヲ俟チ兩國海軍最高統率部商定シテ之ヲ開始ス

本協定及本協定ニ基キ發生スル所ノ各種細則ハ日支兩國ノ獨墺敵國ニ對スル戰爭狀態終了ノ時ヲ俟チ其ノ效力ヲ失フ

第九條

本協定ハ日本文及漢文各二通ヲ作リ彼此對照シテ記名調印シ雙方各一通ヲ保有シテ證據ト爲ス

日本大正七年五月十九日　於北京

中華民國七年五月十九日

委員長　海軍少將　吉田增次郎
委員　海軍大佐　伊集院俊
委員　海軍大佐　樺山可也
委員長　海軍中將　沈壽堃
委員　海軍少將　吳振南
委員　海軍少將　陳恩燾
委員　海軍中校　吳光宗

日支海軍共同防敵軍事協定說明書

大正七年五月十九日北京ニ於テ調印
大正八年三月十四日海軍省發表

一、日支兩國海軍ハ共同作戰ノ圓滿ヲ圖リ以テ軍事協定第一條ノ趣旨ニ副ハムカ爲和衷協同相互輔助シテ用兵計劃ニ遺憾ナキヲ期ス

二、軍事協定第五條各項ノ說明左ノ如シ

第一項ノ職員ハ差當リ公使館附海軍武官及各處駐在海軍武官

據

中華民國七年五月十九日
日本大正七年五月十九日　在北京簽印

委員長　海軍中將　沈壽堃
委員　海軍少將　吳振南
委員　海軍大佐　伊集院俊
委員　海軍中校　吳光宗
委員長　海軍少將　吉田增次郎
委員　海軍大佐　樺山可也
委員　海軍少將　陳恩燾

中日海軍共同防敵軍事協定說明書

一、中日兩國海軍爲圖共同作戰之圓滿以副軍事協定第一條之宗旨起見和衷協同互相輔助以期用兵計劃周妥無遺

二、軍事協定之第五條各項內應行說明如左

第一項所定職員目下以公使館海軍武官及駐在各處海軍武官充

ヲ以テ之ニ充テ其ノ他ハ必要ニ應シ臨時協定派遣ス
第三項ノ材料即チ金屬物件類ノ如キ又軍需品即チ燃料糧食類及軍事上必要ナル彈丸火藥等ノ如キハ兩國均シク爲シ得ル限リ相互ニ輔助ス
第五項ノ水路圖誌交換ハ他方ノ請求ヲ俟テ之ヲ行フ
軍事行動區域內ニ於ケル港灣ニシテ雙方其ノ補測ノ必要ヲ認メタルトキハ該港灣所屬ノ本國海軍自ラ之ヲ行フ

日本大正七年五月十九日　於北京
中華民國七年五月十九日

委員長	海軍少將	吉田增次郎
委員	海軍大佐	伊集院俊
委員	海軍大佐	樺山可也
委員長	海軍中將	沈壽堃
委員	海軍少將	吳振南
委員	海軍少將	陳恩燾
委員	海軍中校	吳光宗

之其他應於必要時隨時協定派遣之
第三項所需材料如金屬料件之類軍需品如燃料糧食之類以及子彈火藥爲軍事上所必需者兩國均應量力輔助之
第五項變換水路圖誌一事俟一方之請求時行之
軍事行動區域之內遇有應行補測之海灣雙方認爲必要時應由該地方所屬之本國海軍當局自行補測之

中華民國七年五月十九日　在北京簽印
日本大正七年五月十九日

委員長	海軍中將	沈壽堃
委員	海軍少將	吳振南
委員	海軍少將	陳恩燾
委員長	海軍中校	吳光宗
委員	海軍少將	吉田增次郎
委員	海軍大佐	伊集院俊
委員	海軍大佐	樺山可也

日支海軍共同防敵軍事協定第六條ニ基キ第八條第二項中戰爭狀態終了ノ時期ニ關スル協定

大正八年三月一日北京ニ於テ調印（日、支文）
同　年三月十四日海軍省發表

日支兩國最高統率部協議ノ上日支海軍共同防敵軍事協定第六條ニ基キ第八條第二項中戰爭狀態終了ノ時期ニ關シ左ノ通協定ス」
獨墺敵國ニ對スル戰爭狀態終了ノ時トハ歐洲戰爭ノ平和會議ニ於テ平和條約締結セラレ日支兩國之ヲ批准シ日支兩國海軍ノ露領ヨリ及同地方ニ駐在スル協商各國海軍ノ撤退スルニ至ル時ヲ謂フ
本協定ハ日本文及漢文各々二通ヲ作リ對照シテ記名調印シ雙方各一通ヲ保有シ證據ト爲ス

大正八年三月一日
中華民國八年三月一日

日本帝國海軍代表
海軍大佐　伊集院俊
海軍中佐　八角三郎

中華民國海軍代表者
海軍少將　謝葆璋
海軍少將　陳恩燾

「備考」　日支軍事協定取消公文ニ付テハ「日支間竝支那ニ關スル日本及他國間ノ條約」第五八四頁乃至第五八六頁參照

基於中日海軍共同防敵軍事協定第六條關於第八條第二項所載戰爭狀態終了時期之協定

中日兩國經最高統率部協議本之中日海軍共同防敵軍事協定第六條關於第八條第二項中所云戰爭狀態終了之時協定如左
對於德奧敵國戰爭狀態終了之時云者指中日兩國批准歐洲戰爭平和會議所訂結之平和條約中日兩國海軍由俄境及駐在同地方協約各國海軍撤退之時而言
本協定以漢文及日本文各繕二分彼此對照簽名蓋印雙方各執一分爲證據

中華民國八年三月一日
日本大正八年三月一日

中華民國海軍代表	海軍少將	謝葆璋
中華民國海軍代表	海軍少將	陳恩燾
日本帝國海軍代表	海軍大佐	伊藤院俊
日本帝國海軍代表	海軍中佐	八角三郎

聯合軍策動地帶內ニ於ケル東支鐵道及ヒ西比利亞橫斷鐵道監督ニ關スル取極*

*第七三〇頁「備考」參照

大正八年一月九日（英文）

（譯文）

一、聯合軍策動地帶內ニ於ケル鐵道ノ一般監督ハ現ニ西比利亞ニ軍隊ヲ出動セシメ居ル聯合各國（露國ヲ含ム）ノ代表者ヲ以テ組織シ露國人ヲ委員長トセル聯合國特別委員會之ヲ行フ

左記兩部ヲ創設シ前記聯合國委員會之ヲ監督ス

（甲）技術部

現ニ西比利亞ニ軍隊ヲ出動セシメ居ル各國ノ鐵道專門家ヲ以テ組織シ前記地帶內ニ於ケル一切ノ鐵道ノ技術的竝ニ經濟的經營ヲ行フヲ以テ目的トス

（乙）聯合國軍事輸送部

當該軍憲指令ノ下ニ軍事輸送ノ調節ヲ計ルヲ以テ目的トス

二、聯合國軍隊ハ鐵道保護ノ任ニ當ル

各鐵道ニ露國現行法ノ附與スル權限ヲ有スル露國人ノ長官或ハ支配人ヲ留任セシムヘシ

三、技術部ハ部長ヲ選任シ之レニ鐵道ノ技術的運行事務ヲ委任ス部長ハ該技術的運行事務ニ關シテハ前項ノ露國官吏ニ指示ヲ與フルコトヲ得部長ハ西比利亞ニ軍隊ヲ出動セシメ居ル各國國民中ヨリ同部員トシテ助手及ヒ監督ヲ任命シ之レニ技術部本部事務所勤務ヲ命シ其ノ職務ヲ定ムルコトヲ得

技術部長ハ必要ニ應シ特ニ重要ナル停車場ニ鐵道專門家團ヲ分派スルコトヲ得

上述ノ規定ニ依リ鐵道專門家ヲ停車場ニ分派スルニ當リテハ同停車場ノ軍事的保護ノ任ニ當レル聯合國各自ノ利害關係ヲ充分考慮スルヲ要ス

技術部長ハ其ノ裁量ニ依リ任命スヘキ技術部事務員ニ事務ヲ配分ス

四、聯合國委員會ノ事務員ハ委員長之レヲ任命ス

委員長ハ此等事務員ニ事務ヲ配分シ且之レヲ罷免スル權限ヲ有ス

五、本取極ハ聯合軍カ其ノ策動地帶內ヨリ撤退スルト同時ニ消滅スヘク而シテ本取極ノ下ニ任命セラレタル外國鐵道專門家ハ總テ直ニ召還セラルヘシ

ARRANGEMENT FOR THE SUPERVISION OF THE CHINESE EASTERN AND THE TRANS-SIBERIAN RAILWAYS IN THE ZONE IN WHICH THE ALLIED MILITARY FORCES ARE NOW OPERATING.

January 9, 1919 (8th year of Taisho).

1. The general supervision of the railways in the zone in which the Allied Forces are now operating shall be exercised by a special Inter-Allied Committee, which shall consist of representatives from each Allied Power having military forces in Siberia, including Russia, and the Chairman of which shall be a Russian.

The following boards shall be created, to be placed under the control of the Inter-Allied Committee.

(a) A technical Board consisting of railway experts of the nations having military forces in Siberia, for the purpose of administering technical and economic management of all railways in the said zone.

(b) An Allied Military Transportation Board, for the purpose of co-ordinating military transportation under instructions of the proper military authorities.

2. The protection of the railways shall be placed under the Allied military forces. At the head of each railway shall remain a Russian manager or director with the powers conferred by existing Russian law.

3. The Technical Board shall elect a President to whom shall be intrusted the technical operation of the railways. In matters of such technical operation, the President may issue instructions to the Russian officials mentioned in the preceding clause. He may appoint assistants and inspectors in the service of the Board, chosen from among the nationals of the Powers having military forces in Siberia, to be attached to the central office of the Board, and define their duties. He may assign, if necessary, the corps of railway experts to the more important stations. In assigning railway experts to any of the stations, interests of the respective Allied Powers in charge of military protection of such stations shall be taken into due consideration. He shall distribute the work among the clerical staff of the Board whom he may appoint in his discretion.

4. The clerical staff of the Inter-Allied Committee shall be appointed by the Chairman of the Committee who shall have the right of distributing the work among such employees, as well as of dismissing them.

5. The present arrangement shall cease to be operative upon withdrawal of the foreign military forces from Siberia, and all the foreign railway experts appointed under this arrangement shall then be recalled forthwith.

同上附屬公文

口上書

（譯文）

米國大使館ハ國務省ノ命ニ依リ左ノ通リ帝國外務省ニ通報スル光榮ヲ有ス

「スチーヴンス」氏ヨリ露國現在ノ機關ニ依リ露國人民ノ利益ノ爲メ一時東支鐵道及西比利亞横斷鐵道實際運用ノ任ニ當ラシムル計畫ヲ帝國政府ノ考慮ニ附セラレンコトヲ提議スルニ當リ米國政府ハ「スチーヴンス」氏及同氏ヲ輔佐スヘキ露國鐵道班ハ露國ヲ代表スルモノニシテ米國或ハ何等米國ノ利害關係ヲ代表スルモノニ非ルコトニ付特ニ注意ヲ喚起セントスル何等ノ希望或ハ意圖ヲ有セサルヘキコトヲ聲明スル光榮ヲ有ス

米國政府ハ露國鐵道ニ對シ利害關係ヲ設定シ或ハ自己ノ爲メ之レカ管理ヲ設定シ或ハ自己ノ爲メ之レカ管理ヲ有セントスル何等ノ希望或ハ意圖ヲ有セサル旨ヲ茲ニ重ネテ聲明スル光榮ヲ有ス

千九百十八年十月二十五日

覺書

（譯文）

帝國政府ハ東支鐵道及西比利亞横斷鐵道運用ニ關スル提案ニ付十月二十五日附口上書ヲ以テ米國大使館ノ致サレタル通牒ニ對シ深謝ノ意ヲ表セントス

右口上書ニ於テ米國ノ露國ノ鐵道ニ對シ利害關係ヲ設定シ或ハ露國ノ爲之ヲ管理セントスル何等ノ希望又ハ意圖ヲ有セサル旨ヲ聲明セラレタルコトハ帝國政府ニ於テ欣然之ヲ領承セリ

千九百十八年十一月二日

ADDITIONAL NOTES.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

Note Verbale.

The American Embassy is directed by the Department of State to inform the Imperial Foreign Office that, in submitting for the consideration of the Imperial Japanese Government a suggested plan whereby Mr. Stevens, acting through the present Russian managements and in the interests of the Russian people, may temporarily undertake the actual operation of the Chinese Eastern and Trans-Siberian Railways, the Government of the United States desires to emphasize the fact that Mr. Stevens and the Russian Railway Service Corps which will assist him, will represent Russia and not the United States or any possible interest of the United States, as the United States has no desire or purpose to secure an interest in the Railways of Russia or to control them for itself.

Tokyo, October 25, 1918.

Aide-Mémoire.

The Japanese Government desire to express their sincere thanks for the communication which the American Embassy was so good as to make by a Note Verbale of October 25, on the question of a suggested plan respecting the operation of the Chinese Eastern and Trans-Siberian Railways. They have taken note, with much satisfaction, of the assurance contained in that Note Verbale that the United States has no desire or purpose to secure an interest in the railways of Russia or to control them for itself.

Ministry of Foreign Affairs.
Tokio, December 2, 1918.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

MEMORANDUM.

As the result of informal conversations with Viscount Uchida it is understood—

First; That Viscount Uchida will forward the amended plan to Viscount Ishii, with instructions to present it to the Department of State and to explain that it is submitted with the understanding that Mr. Stevens be named as President.

Second; That the Inter-Allied Committee shall be composed of one representative of each of the following Governments: China, France, Great Britain, Italy, Japan, Russia, the United States leaving question of Czecho-Slovaks to be discussed.

Third; That each of the above named Governments shall select one technical railway expert for membership on the Technical Board.

Fourth; That Mr. Stevens' selection as President shall not prevent his selection as a member of the Technical Board.

Fifth; That the Government of Japan and the United States shall at once advise the above named Associated Governments of agreed plan, including the understanding in reference to the selection of Mr. Stevens and request their adherence and cordial cooperation.

Sixth; That this plan shall be interpreted as a sincere effort temporarily to operate the Chinese Eastern and Trans-Siberian Railways in the interest of the Russian people, with a view to their ultimate return to those in interest, without the impairing of any existing rights; that in intrusting to Mr. Stevens, as President, the Technical operation of these railways it is understood the Government of Japan and the United States are both prepared to give him the authority and support which will be necessary to make his efforts effective.

Tokyo, January 9, 1919.

「備考」

本取極ハ大正八年一月九日東京ニ於テ日米兩國間ニ內協議纏マリ同年二月十日兩國ノ正式ノ合意ヲ見タル上英、佛、伊、支各國ニ右協定案ヲ提示シ其ノ參加協力ヲ求メタリ之ニ對シ支那ハ同年二月二十日、英國ハ同年二月二十一日、伊國ハ同年三月一日、佛國ハ同年三月四日夫々同意ヲ與ヘタリ尙東支鐵道及西伯利亞橫斷鐵道聯合國監督事務終了對支通告ニ付テハ「日支間竝支那ニ關スル日本及他國間ノ條約」第九六五頁乃至第九六八頁參照

丁抹國　DENMARK.

日本國丁抹國修好通商及航海條約

慶應二年丙寅十二月七日（西曆千八百六十七年第一月十二日）於江戶調印（日、蘭文）
慶應三年丁卯九月四日（西曆千八百六十七年第十月一日）於江戶本書交換

帝國日本大君と丁抹ファンダーレン、ゴータス國王スレースウェーキ、ホルステイン、ストルマルン、ジイットマルセス、ラウエンビルグ、オルデンビュルグ侯キリスチアン第九世と兩國の間に懇親の因を結び且其各臣民に緊要なる和親航海交易の條約に及ハん事を決し日本大君は柴田日向守栗本安藝守大久保帶刀に此事を任し

TRAKTAAT VAN VRIENDSCHAP, HANDEL EN SCHEEPSVAART TUSSCHEN JAPAN EN DENEMARKEN.

Geteekend te Yedo, in het Japansch en Hollandsch, den 12de January 1867 (7de dag 12de maand 2de jaar van Keiou).
Ratificatie verwisseld te Yedo, den 1ste October 1867 (4de dag 9de maand 3de jaar van Keiou).

Zyne Majesteit de Taikoen van Japan
en
Zyne Majesteit Christiaan de Negende by de Gratie Gods, Koning van Denemarken, des Vandalen en Gothas, Hertog van Sleeswyk Holstein, Stormarn, der Dithmarses, Lauenburg en Oldenburg van den opregten wensch bezield om vriendschappelyke betrekkingen tusschen beide Ryken daar te stellen, hebben besloten, zulks door een vriendschaps en handelstraktaat, wederzydsch voordeelig en aan de Onderdanen der Hooge Contracterende Partyen nuttig te bevestigen en hebben daartoe tot hunne Gevolmagtigden benoemd, te weten.

TREATY OF FRIENDSHIP, COMMERCE, AND NAVIGATION BETWEEN DENMARK AND JAPAN.

(V. State Papers, Vol. LXII., p. 290.)

Signed at Yedo, in Japanese and Dutch, January 12, 1867 (the 7th day of the 12th month of the 2nd year of Keiō).
Ratifications exchanged at Yedo, October 1, 1867 (the 4th day of the 9th month of the 3rd year of Keiō).

(*Translation.*)

His Majesty Christian IX, by the grace of God, King of Denmark, of the Wends and Goths, Duke of Schleswig, Holstein, Stormarn, Dithmarschen, Lauenburg, and Oldenburg, and His Majesty the Tycoon of Japan, animated by the sincere wish to establish friendly relations between the two States, have determined to do so by a Treaty of Friendship and Commerce, reciprocally beneficial and advantageous to the subjects of the High Contracting Parties, and for this purpose they have appointed their Plenipotentiaries, that is to say:

丁抹國王にはリッドル、デル、オルテ、ファン、デン、ネードルランドセン、レーウ日本在留和蘭國王のポリチーキ、アゲント兼コンシュル、ゼネラール、ジィルク、デ、ガラーフ、ファン、ボルスブルックに命し雙方委任の書を照應し狀實良好にして其至適たるを見下文の條々を合議決定せり

第一條

日本大君は丁抹國王其親族(1)並に世世と其互の所領臣民無差別永久の平和懇親あるへし

第二條

日本大君はコッペンハーゲン（丁抹王都）府に在留とる政事に預る役人を任し並ゝ丁抹國諸港の中ゝ在留する諸取締の役人及ひ貿易を處置する役人を必用と鑑る時は是を任すへし其政事に預る役人及ひ頭立たる諸取締の役人は故障なく丁抹の國內を旅行すへし

丁抹國王は江戸府ゝ在留するデプロマチーキ、アゲントを緊要と鑑る時は之を命し並に此條約ゝて丁抹貿易の爲に開きたる日本の港及ひ町に在留するコンシュライル吏人を命すへし其デプロマチーキ、アゲント及ひコンシュル、ゼネラールハ故障なく日本國內を旅行すへし

第三條

神奈川長崎箱館の港及ひ町は此條約施行の日より丁抹臣民交易の爲に開くへし前條の港及ひ町に於て丁抹臣民居住する事を許すへし其者等地所を賃を以て借り又其地に在る建物を買ふ事を得且住宅倉庫

Zyne Majesteit de Taikoen van Japan Sibata Hioega no Kami, Koerimoto Aki no Kami en Okoebo Tatewaki en

Zyne Majesteit de Koning van Denemarken Dirk de Graeff van Polsbroek, Ridder der Orde van den Nederlandschen Leeuw Politiek Agent en Consul Generaal van Zyne Majesteit den Koning der Nederlanden in Japan, die nadat zy elkander hunne Volmagten hebben medegedeeld en in goeden en behoorlyken vorm hebben bevonden, de volgende Artikelen zyn overeengekomen.

ARTIKEL I.

Er zal eeuwige vrede en voortdurende vriendschap zyn, tusschen zyne Majesteit den Taikoen van Japan en Zyne Majesteit den Koning van Denemarken, Hunne Erfgenamen en Opvolgers, alsook tusschen Hunne respectieve Onderdanen.

ARTIKEL II.

Zyne Majesteit de Taikoen van Japan kan wanneer Hy zulks noodig oordeelt eenen Diplomatieken Agent by het Hof van Koppenhagen en Consulaire Beambten voor de Deensche havens benoemen.

De diplomatieke Agent en de Consul Generaal van Japan zullen het regt hebben van vry en ongehinderd in alle deelen van Denemarken rond te reizen.

Zyne Majesteit de Koning van Denemarken, kan wanneer Hy zulks noodig oordeelt eenen Diplomatieke Agent benoemen, die in de Stad Jedo verblyf zal houden.

Hy zal buitendien het regt hebben voor den Deenschen handel te openen havens en Steden Consulaire beambten te benoemen.

Zoowel de door Zyne Majesteit den Koning van Denemarken benoemde Diplomatieke Agent als de Consul Generaal, zullen het regt hebben van vry en ongehinderd in alle gedeelten van het Keizerryk Japan rond te reizen.

ARTIKEL III.

De Steden en havens van Hakodate, Kanagawa en Nagasaki zullen van den dag af dat dit traktaat in werking treedt voor de onderdanen en den handel van Denemarken zyn opengesteld.

In de voorgaande Steden en havens

His Majesty the King of Denmark, Dirk de Graeff van Polsbroek, Knight of the Order of the Netherlands Lion, Political Agent and Consul-General of His Majesty the King of the Netherlands in Japan; and

His Majesty the Tycoon of Japan, Sibata Hioega no Kami, Koerimoto Aki no Kami, and Okoebo Tatewaki;

Who, after having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

ARTICLE I.

There shall be perpetual peace and constant friendship between His Majesty the King of Denmark and His Majesty the Tycoon of Japan, their heirs and successors, as also between their respective subjects.

ARTICLE II.

His Majesty the King of Denmark, should he please, can appoint a Diplomatic Agent, who shall reside at Yeddo.

He shall, moreover, have the right to appoint Consuls and Consular Agents in the ports or cities which shall be opened to Danish commerce.

The Diplomatic Agent, as well as the Consular one, who shall be appointed by His Majesty the King of Denmark, shall have the right to travel, without let or hindrance, in all parts of the Japanese dominions.

His Majesty the Tycoon of Japan, should he so please, can appoint a Diplomatic Agent at the Court of Copenhagen, and Consuls and Consular Agents in the Danish ports.

The Japanese Diplomatic Agent and the Consul-General shall have the right to travel, without let or hindrance, in all parts of Denmark.

ARTICLE III.

The cities and ports of Hakodate, Kanagawa, and Nagasaki shall be opened to the subjects and commerce of Denmark from the day of this Treaty coming into force.

Danish citizens can reside permanently

を建る事を許と雖是を建るに托して要害の場所を營むへからす此規定を守る事を證せん爲に其建物を普請修補すると雖日本其筋の役人見分する事當然たるへし

丁抹國の臣民住すへき爲め得る所の地所及び建物を營むへき場所は其所々の日本港役人と丁抹コンシュルとにて定むへし若し同意し得さる時は其事件を日本政府と丁抹のデプロマチーキ・アゲントに示して處置せしむへし

丁抹國の臣民住すへき場所の周圍には日本の方にて墻柵を設けす自由の出入を妨へからす日本開港の場所に於て丁抹人

zullen Deensche Onderdanen voortdurend kunnen wonen.

Zy zullen het regt hebben er grond te huren en huizen te koopen en zy zullen er woon en pakhuizen mogen oprigten. Maar geene fortificatien of vestingwerken zullen onder voorwendsel van woon of pakhuizen te bouwen, door hen worden opgerigt, en ten einde zich de getrouwe uitvoering dezer bepaling te verzekeren, zullen de bevoegde Japansche Autoriteiten, het regt hebben opgerigt, verandred of herstelt wordende gebouwen van tyd tot tyd na te zien.

De plaats die Deensche Onderdanen zullen bewonen en waarop zy hunne gebouwen kunnen oprigten zal door de Deensche Consulaire Beambten in verband met de bevoegde Japansche, plaatselyke Autoriteiten worden aangewezen en de haven-reglementen zullen op dezelfde wyze worden vastgesteld en indien de Japansche Overheden en de Deensche Consulaire Beambten, niet daaromtrent overeen kunnen komen, zal de zaak aan de Japansche Regering en den Diplomatieken Agent van Denemarken ter beschikking worden verwezen.

De Japanners zullen om de plaats waar Deensche Onderdanen zullen verblyf houden, geen muur, schutting of poort, noch

in the above-named towns and ports.

They shall have right to rent land, and to buy houses, also to build dwelling and warehouses; but they must not, under pretence of so doing, construct any fortifications or fortified places; and in order to be assured that this condition is fulfilled, the competent Japanese authorities shall have the right, from time to time, to inspect every building that is constructed, altered, or repaired.

The ground which Danish subjects are to occupy, and on which they may construct houses, shall be allotted by the Danish Consular Agents in concert with the competent Japanese authorities on the spot. In the same way shall port regulations be established; but, in the event of the Danish Consular Agents and the Japanese authorities not being able to agree, the case shall be referred for decision to the Danish Diplomatic Agent together with the Japanese Government.

Around the localities where Danish subjects are established no Japanese must build or place any wall, boarded enclosure,

遊歩の規程左の如し

神奈川　川崎品川の間に在りて江戸海灣に注く所の六郷川筋を限とし其外は各方へ十里

箱館　各方へ十里

都て里數は港々の奉行所又は御用所より陸路の程度なり

一里は佛蘭西尺の三千九百十メートルに同し

長崎　其所の周圍にある御料所を限とす

第四條

日本に居留する丁抹人は自國の宗旨を自由に信仰し且其居留場内へ拝所を營む事障りなし

eenige andere afsluiting oprigten, die den vryen in of uitgang dezer plaats mogt verhinderen.

Het zal Deensche Onderdanen geoorloofd zyn, zich binnen de volgende grenzen vry te bewegen.

Te Kanagawa tot de rivier Lokugo, die zich tusschen Kawasaki en Sinagawa met de baai van Jedo vereenigt, en tien Ri in iedere andere rigting.

Te Hakodate tien Ri in iedere rigting.

De afstanden zullen gemeten worden Overland van de Gojosio of het Stadhuis van ieder der voorgaande havens.

Een ri is gelyk aan drie duizend negen honderd tien (3910) fransche meters.

Te Nagasaki zullen Deensche Onderdanen en ieder gedeelte van het in deszelfs omstreken gelegen Keizerlyk territoir kunnen gaan.

Artikel IV.

De zich in Japan ophoudende Deenen zullen het regt van vrye godsdienst oefening hebben.

Tot dat einde zullen zy op den voor hunne verblyfplaats bestemden grond,

gate, or any other obstacle that might impede the free egress from, or ingress to, such localities.

Danish subjects will be permitted to circulate freely within the following boundaries, viz.:

From Kanagawa to the River Logo (which falls into the Bay of Yeddo, between Kawasaki and Sinagawa), and as far as a distance of 10 ri in every other direction;

From Hakodate as far as a distance of 10 ri in all directions.

The distance shall be measured overland from the Gojosio, or Town Hall, in all the above-named places.

A ri is equivalent to 3,910 French metres.

From Nagasaki Danish subjects may travel freely around the circumjacent imperial territory.

Article IV.

Danish subjects shall have the right in Japan of freedom in their religious exercise, for which purpose they can erect edifices for the exercise of their Divine worship in the localities fixed for their settlements.

第五條

日本ゟ在る丁抹人の間に一身又は所持の品に就ての爭論は都て丁抹司人の裁斷たるへし

丁抹人日本人に付て訟ふへき事あらはコンシュル館に赴き其旨を告くへしコンシュル吟味の上實意ゟ處置すへし

日本人より丁抹人に付てコンシュルへ訟を爲す事あれは亦コンシュル懇に相糺し實意に處置すへし若しコンシュル是を處置し難き時は日本司人へ申立俱に吟味し當然の判斷を爲すへし

gebouwen tot het uitoefenen hunner godsdienstige gebruiken kunnen oprigten.

Artikel V.

Alle regt van eigendom of persoon betreffende geschillen die tusschen de in Japan zich ophoudende Deenen mogten voorvallen, zullen aan de beslissing van de in Japan geconstitueerde Deensche Overheden onderworpen zyn.

Een Deensche Onderdaan, die reden heeft zich over een Japanner te beklagen, moet zich naar het Consulaat begeven en zyne grieven opgeven. De Consul zal den aarde der zaak onderzoeken en zyn best doen dezelve vriendschappelyk te beschikken.

Op dezelfde wyze indien een Japanner reden heeft, zich over een Deensche onderdaan te beklagen, zal de Consul evenzeer naar zyn beklag luisteren en trachten hetzelve op eene vriendschappelyke wyze te beschikken.

Zouden er geschillen bestaan van zoodanigen aard, dat de Consul dezelve niet vriendschappelyk kan schikken, dan zal hy de bystand der Japansche Overheden inroepen, ten einde den aard der zaak

Article V.

All disputes that may arise between Danish subjects settled in Japan regarding the rights of property or of person shall be subject to the jurisdiction of the Danish authorities constituted in the country.

Every Danish subject who may have occasion to complain against a Japanese shall go to the Consulate, and make his complaint there. The Consul shall examine whether it is well founded, and shall endeavour to bring about an amicable arrangement.

The Consul shall likewise, when a Japanese has occasion to complain of a Danish subject, listen with good will to his charge, and seek to arrive at an amicable adjustment.

In case the dispute that has arisen cannot be arranged in this manner by the Consul, he shall apply to the Japanese authorities, and, conjointly with them, settle the matter in dispute, according to equity.

若し日本人丁抹人に逋債ありて償を怠り又は僞を以て遁れんとする時ハ日本司人是を裁斷し逋債を償ハしむる事を務むへし丁抹人日本人に逋債あるも丁抹コンシュル是を處置するハ同樣たるへし

(二)日本奉行所丁抹コンシュルは雙方國人の逋債を償ふ事なし

第六條

丁抹人に對し惡事を爲せる(三)日本人は日本司人にて糺し日本法度に隨て罰すへし日本人或は外國人に對し惡事を爲せる丁抹人は丁抹コンシュル或ゟ其爲め威權ある公けの丁抹官人にて糺し丁抹の法度に隨て罰すへし裁斷は雙方に於て偏頗なく正

gezamenlyk te onderzoeken en daarvan eene billyke beslissing te geven.

Indien een Japanner met eenen Deen aangegane schuld niet mogt afdoen of zich op eene bedriegelyke wyze zoekt mogt maken, zullen de bevoegde Japansche authoriteiten alles doen wat in hunne magt is, om hem voor het geregt te brengen en de betaling der schuld van hem te bekomen.

En indien een Deen zich op eene bedriegelyke wyze zoekt mogt maken en zyne schulden aan Japanners niet betaald, zullen de Deensche Autoriteiten alles doen, wat in hunne magt is, om den schuldige voor het geregt te brengen en hem tot de betaling der schuld te verpligten.

De Deensche noch de Japansche Autoriteiten zullen niet voor de betaling van door Japansche of Deensche Onderdanen aangegane schulden verantwoordelyk zyn.

Artikel VI.

Japansche Onderdanen, die schuldig mogten zyn aan eenig misdadig bedryf tegen Deensche Onderdanen zullen door de Japansche Overheden worden gevat en gestraft volgens de wetten van Japan.

Deensche Onderdanen die eenige misdaad mogten begaan tegen Japansche

In case a Japanese does not pay a Danish subject what he owes him, or, with a fraudulent intention, conceals himself, the competent Japanese authorities shall do everything in their power to bring him before the tribunal, and oblige him to pay the debt.

And in case a Danish subject, with a fraudulent intention, conceals himself, or omits to pay a Japanese his debt, the Danish authorities shall likewise do all in their power to bring the debtor before the tribunal, and oblige him to pay the debt.

Neither the Japanese nor the Danish authorities shall be responsible for the payment of debts incurred by Danish or Japanese subjects.

Article VI.

Japanese subjects guilty of any criminal act against Danish subjects shall be apprehended by the Japanese magistrates, and punished according to Japanese law.

Danish subjects who shall be guilty of crime against Japanese subjects, or against

し直に取捌くへし

第七條

此條約に添たる稅則の規律を犯せる過料亦は取揚品ハ吟味の爲め丁抹のコンシュライル吏人に相達し其吏人吟味し過料又は取揚品は都て日本政府ゟ屬すへし

第八條

丁抹人日本の開港場に於て自國の品物は勿論他國の品物にても日本禁止の品に非る交易の諸品物を輸入し賣拂又は買入れ自國又は外國の港へ輸出する事自由なるへし

Onderdanen of de onderdanen of burgers van eenig ander land zullen teregt staan voor en gestraft worden door den Deenschen Consul of eenig ander daartoe gemagtigd publiek beambte of Deensche Geregts-hoven volgens de wetten van Denemarken.

Het regt zal aan beide kanten met regtvaardigheid en onpartydigheid worden uitgeoefend.

ARTIKEL VII.

Alle vorderingen voor geldstraffen of verbeurdverklaringen voor schending van dit Traktaat of van het hierbygaande Handels reglement zullen ter geregtelyke vervolging voor de Deensche Consulaire Beambten gebragt worden en al de door deze laatste toegekende geldstraffen of verbeurdverklaringen zullen aan de Japansche Regering behooren.

ARTIKEL VIII.

In alle den handel te openen havens van Japan, zal het aan Deensche Onderdanen vrystaan om uit het Deensche gebied of uit vreemde havens, alle soorten van koopwaren, die geen contrabande zyn, intevoeren en te verkoopen als ook te koopen en

the subjects or citizens of other States, shall be called to account before the Danish Consul or other competent public functionary, or before a Danish tribunal, and be punished according to Danish law.

On both sides shall right be done equitably and impartially.

ARTICLE VII.

All claims arising from fines and seizures which have been suffered on account of transgressions treated of in this Treaty, or in the Commercial Regulations annexed to it, shall be decided legally by the Danish Consular officials.

Fines and seizures, which they shall impose, shall belong to the Japanese Government.

ARTICLE VIII.

In all the Japanese ports which are open to trade Danish subjects shall have the right to import and to sell, either from Denmark or from foreign ports all descriptions of goods which are not contraband; they are likewise entitled to purchase at

制禁外の品物規定の運上納濟の上は其他の運上を拂ふ事なし

丁抹人日本人と品物を賣買する事並ゟ請取拂方共都て故障なく日本役人是に立合ハす諸日本人差別なく丁抹人より諸品を買得是を所持し又ハ再ひ之を賣る共倶ゟ妨なし

第九條

日本に在留する丁抹人は日本人を雇ひ是を法度に於て禁せさる諸用ゟ給する事日本政府に於て之を妨けさるへし

第十條

此條約に添たる稅則約書は條約の一部と

naar Deensche havens of naar andere vreemde havens uit te voeren, zy zullen slechts de regten, zooals dezelve in de by het tegenwoordige traktaat gevoegd tarief vervat zyn betalen en vry van alle andere uitgaven zyn.

Deensche Onderdanen zullen alle soorten van Artikelen van de Japanners koopen en aan hen verkoopen kunnen, zonder de tusschenkomst van eenig Japansche Ambtenaar by het koopen of verkoopen, noch by de betaling of ontvangst van den koopprys.

Het zal aan alle Japanners veroorloofd zyn alle soorten van Artikelen van Deensche onderdanen te koopen en het door hen gekocht te behouden en te gebruiken of weder te verkoopen.

ARTIKEL IX.

De Japansche Regering zal de in Japan zich ophoudende Deenen, niet verhinderen, Japanners in dienst te nemen en dezelve tot iedere niet door de wetten verbodene bezigheid te gebruiken.

ARTIKEL X.

Het by het tegenwoordig Traktaat ge-

these ports, and from thence to export the goods to Danish or other foreign ports.

They shall pay no other duties than those fixed in the tariff, which is annexed to the present Treaty, and they shall be free of all other expenses.

Danish subjects can buy of, and sell to, Japanese every description of article without any interference on the part of Japanese officials, either in their purchases or sales, or their payment and receipt of the purchase-money.

All Japanese will be allowed to purchase every description of goods from Danish subjects, and at their pleasure either to keep them, use them, or resell them to others.

ARTICLE IX.

The Japanese Government will place no obstacle in the way of Danish subjects settled in Japan from taking Japanese into their service, and of employing them in any occupation which is not prohibited by the law.

ARTICLE X.

The Trade Regulations which are an-

して雙方共に堅く相守るへし

日本に在る丁抹國のジプロマチーキ、アゲントは日本政府より委任の役人と相接し此條約に附屬せる稅則の趣意を施行する爲め交易に開くへき諸港に緊要至當の規律等を立る權あるへし

第十一條

各開港の日本司人密商奸曲を防く爲め相當の規則を立へし

第十二條

丁抹國の船日本の開し港に來る時入港の爲め水先案内を雇ふ事勝手たるへし並ゝ同國船規定の租稅及び通債拂濟にて港を出る時も同樣たるへし

voegde handels reglement zal als een integrerend deel van het traktaat en derhalve als verbindende voor de hooge contracterende partyen worden beschouwd.

De Deensche Diplomatieke Agent in Japan zal in verband en in overeenstemming met zulke beambten als tot dat einde door de Japansche Regering mogten worden aangeduid het regt hebben, voor alle den handel opengestelde havens die regulatien uit te vaardigen, welke noodig en voegzaam zyn om het doel van het hierby gevoegde Handels Reglement ten uitvoer te brengen.

ARTIKEL XI.

De Japansche Overheden zullen in iedere haven zulke maatregelen nemen als zy tot wering van sluikhandel en contrabande het voegzaamst oordeelen.

ARTIKEL XII.

Wanneer een Deensche schip op de hoogte van een der opengestelde havens van Japan aankomt zal het vry zyn een loods te nemen ten einde in de haven gebragt te worden.

Gelykerwyze zal het na alle wettige schulden en regten te hebben afgedaan en

nexed to this Treaty are to be considered as constituting an integral part of it, and are consequently to be binding on the High Contracting Parties.

The Danish Diplomatic Agent in Japan will, conjointly with the officials who will be appointed for the purpose by the Japanese Government, have authority to settle all the regulations in the ports opened to trade which shall be requisite for the due carrying out of annexed Trade Regulations.

ARTICLE XI.

For the prevention of smuggling and defrauding of the Customs, the Japanese authorities will make such arrangements in each port as may appear the most suitable.

ARTICLE XII.

Every Danish ship which arrives at any of the Japanese ports open shall be free to take a pilot to bring it into harbour.

And likewise the ship shall, when it has paid the tolls and expenses which are

第十三條

丁抹國の商民ハ開きたる港に品物を輸入し規定の運上納濟の上運上所より其證書を得る事勝手たるへし再び其品物を他の開きたる港に轉致し陸揚する共二重の稅は取立さるへし

第十四條

丁抹人より開港場に輸入せし荷物定例の運上拂濟の上は日本人より國中何方に輸送する共別に運上又は通輸稅を取立る事なし

gereed zynde te vertrekken, een loods kunnen nemen ten einde uit de haven gebragt te worden.

ARTIKEL XIII.

Deensche kooplieden zullen wanneer zy in eene opengestelde haven van Japan koopwaren hebben ingevoerd en de daarop staande regten betaald, het regt hebben van de Japansche Tolautoriteiten een certificaat voor de gedane betaling dier regten te verlangen, en dit certificaat zal hun de vryheid geven de genoemde koopwaren, weder uit en in eene andere opengestelde haven van Japan te voeren, zonder dat zy daarvoor eenige andere regten hoegenaamd behoeven te betalen.

ARTIKEL XIV.

Alle door de Deensche Onderdanen in een der opengestelde havens van Japan ingevoerde en de by dit Traktaat vastgestelde Regten betaald hebbende goederen, zullen door de Japanners naar alle gedeelten van het Keizerryk kunnen worden vervoerd, zonder dat daarop eenige belasting of doorvoerregt hoegenaamd betaald behoeft te worden.

enacted by law, and is ready to sail, be free to take a pilot to conduct it out of the harbour.

ARTICLE XIII.

Danish merchants who have imported goods into one of the open ports of Japan, and who shall have paid the duties, can demand a receipt from the Japanese Custom-House authorities, showing that payment has been made, and this receipt shall give them the right to re-export the goods to any other of the open ports without their being called upon to pay any additional duties whatsoever.

ARTICLE XIV.

The goods imported by Danish subjects into the open ports of Japan, on which the duties fixed by this Treaty have been paid, can be conveyed by the Japanese to all parts of the empire without the imposition of any transit dues or other duties whatsoever.

第十五條

外國の諸貨幣と日本の貨幣と同種の同量を以て通用すへし

雙方の國人互に物價を拂ふ日本と外國との貨幣を用るに妨なし

諸貨幣は(日本銅錢を除く)輸出そる事を得並ス外國の金銀は貨幣に鑄るも鑄さるも輸出する事を得へし

第十六條

日本運上所の司人荷主申立の價を好ありと察する時は其司人より相當の價を附け其附たる價ゑて其品を買入るゝ事を談そへし

荷主若し之を否む時は運上所にて附けたる價に從て運上を納むへし承允するに於ては其價を減少せず直ゑ買上へし

ARTIKEL XV.

Alle vreemde munt zal in Japan gangbaar zyn en evenveel gelden als een gelyk gewigt japansche munt van dezelfde soort.

Japanners en Deenen kunnen by het maken van betalingen aan elkander, naar het hun goed dunkt, vreemde of Japansche munten gebruiken.

Alle soorten van munten, Japansche koperen munt uitgezonderd en vreemd ongemunt goud en zilver mogen van Japan worden uitgevoerd.

ARTIKEL XVI.

Indien de Japansche tolbeambten met de waarde die door de kooplieden voor eenige hunner koopwaren is aangegeven, niet overeenkomen zal het hun vrystaan, deze koopwaren zelf te schatten en aantebieden dezelve voor de door hen vastgestelde waardering te koopen.

By weigering van den eigenaar om het aanbod aantenemen zal hy de regten volgens de schatting der Japansche tolbeambten betalen.

Maar indien het aanbod wordt aangenomen zal hem de aangebodene waarde dadelyk en zonder aftrekking van rabat of desconts betaald worden.

ARTICLE XV.

All foreign coin shall be current in Japan, and shall have the same value as a Japanese coin of the same weight and metal.

Danes and Japanese can make use, at pleasure, of either foreign or native money in all payments they may have to make to each other.

All descriptions of money, Japanese copper coins excepted, can be freely exported from Japan, as well as unminted foreign gold and silver.

ARTICLE XVI.

In case the Japanese Custom-House authorities have reason to object to the value affixed to any article of merchandize, it shall be competent for them to fix a price at which they will offer to purchase it.

Should the proprietor refuse the offer thus made, he shall pay the duties corresponding to the value of the merchandize, as estimated by the Japanese Custom-House officials.

If, on the contrary, the offer is accepted, the price shall be paid immediately, without any discount or deduction.

第十七條

丁抹國の船日本海岸にて破船又は漂着し或は危難を遁れ來る事を知らは其所の司人是を救ひ厚く扶助を加へて最寄のコンシュルへ送り渡すへし

ARTIKEL XVII.

Indien een Deensch schip mogt Schip breuk lyden of op de kusten van het Keizerryk Japan stranden of genoodzaakt mogt zyn in eene binnen het Keizerlyk territoir gelegene haven toevlugt te zoeken, zullen de bevoegde Japansche Autoriteiten onmiddellyk na de kennisname van dien, aan het schip alle mogelyke bystand verleenen.

De aan boord van hetzelve zynde personen zullen welwillend behandeld en des noodig met de middelen worden voorzien om zich naar de plaats van het naastby gelegen Deensch Consulaat te begeven.

ARTICLE XVII.

If a Danish ship should be wrecked, or run aground on the coasts of the Empire of Japan, or have need to seek refuge in a harbour of the Imperial Territory, the competent Japanese authorities shall, as soon as they receive the intelligence, render immediately all possible assistance to the ship.

The persons on board shall be kindly treated, and, if necessary, be placed in a position to proceed to the nearest Danish Consulate.

第十八條

丁抹軍艦用意の諸品は神奈川長崎箱館に陸揚し倉庫に納め丁抹の番人守護すへし尤夫か爲め運上を收むる事なし若し其品を日本人又ハ外國人に賣拂ふ時は買得る人より規定の運上を日本役所に收むへし

ARTIKEL XVIII.

Alle soorten van voorraad voor Deensche Oorlogschepen zullen in Kanagawa, Hakodate en Nagasaki geland en in onder de bewaring van Deensche Ambtenaaren staande pakhuizen geborgen kunnen worden, zonder dat daarvoor regten behoeven te worden betaald, maar zoo eenige zulke voorraad aan de Japanners of vreemde

ARTICLE XVIII.

All descriptions of naval provisions for Danish ships of war can be discharged at Kanagawa, Hakodate, and Nagasaki, and be stored under the custody of Danish officials, without payment of any duty; but, if any of these articles are bought by Japanese or foreigners, the purchaser must pay to the Japanese authorities the duties

第十九條

日本政府より既に外國の政府及び臣民に許し又は以後何の國なりも共許さんとする
の殊典は丁抹政府及び臣民にも此條約施行
より同樣の免許あるべくさを方今確定
せり

lingen verkocht worde, zal de inkooper de daarop betaalde regten aan de Japansche Autoriteiten betalen.

ARTIKEL XIX.

Het is by deze uitdrukkelyk vastgesteld dat de Koninklyk Deensche Regering en Hare Onderdanen van den dag af dat het tegenwoordige traktaat in werking treedt, zonder verder oponthoud, alle regten, vryheden en voordeelen zullen genieten die door Zyne Majesteit den Taikoen van Japan aan de Regering en Onderdanen van eenige andere Natie zyn verleend geworden, of in het vervolg mogten worden verleend.

to which the goods are liable.

ARTICLE XIX.

It is expressly agreed that the Government of His Majesty the King of Denmark and his subjects shall, reckoning from the day on which this Treaty comes into force, have, without obstacle, free enjoyment of all privileges, favours, and advantages which are or may be at any time granted by His Majesty the Tycoon of Japan to the Government of any other nation and its subjects.

第二十條

兩國にて條約の實地を驗し(ヨ)全備する爲に
改革せん事を求むる時は其一年前に通達
して再驗を爲すべく尤來壬申年（千八百
七十二年第七月一日）を期とそくし

ARTIKEL XX.

Het is overeengekomen dat de Hooge Contracterende Partyen van den eersten July Een duizend acht honderd twee en zeventig of de herziening van dit traktaat zullen kunnen voorstellen, ten einde daarin zulke veranderingen of verbeteringen te maken, als door de ondervinding noodzakelyk mogt worden bevonden.

Echter moet zulk een voorstel minstens een jaar te voren kennis worden gegeven.

ARTICLE XX.

It is also agreed that the High Contracting Parties can, after the 1st of July, 1872, propose a revision of the present Treaty, with a view to introducing such alterations or improvements as, by experience, may be found necessary. Such a proposition shall, however, be announced at least one year in advance.

第二十一條

丁抹のデプロマチーキ・アゲント及ひコ
ンシュライル吏人より日本司人にたす
公事の書通は佛蘭西語を以て書そくし尤
此條約施行の時より五箇年の間は和蘭語
或は日本語の譯文を添ゆくし

ARTIKEL XXI.

Alle officieele mededeelingen van den Deensche diplomatieken Agent of van de Consulaire beambten aan de Japansche Autoriteiten zullen in de Fransche taal geschreven worden. Ten einde echter het doen van zaken zooveel mogelyk te vergemakkelen zullen deze mededeelingen gedurende vyf jaren van den tyd af dat dit Traktaat in werking zal treden, door eene Hollandsche of Japansche vertaling vergezeld zyn.

ARTICLE XXI.

All official communications from Danish diplomatists and Consular Agents to Japanese officials shall be drawn up in the French language.

In the meantime, and in order to further the prompt dispatch of business, these communications shall, during the first 5 years after the present Treaty has come into force, be accompanied by a Dutch or Japanese translation.

第二十二條

此條約は都合四通よして日本語二通和蘭
語二通なりと雖和蘭語を以て原と見るくし其文は固より同義同意
認むべし

ARTIKEL XXII.

Het tegenwoordige traktaat is tweevoudig in de Japansche en Hollandsche talen opgemaakt. Al deze Afschriften hebben dezelfde zin en dezelfde beduiding, maar de Hollandsche zal als de oorspronkelyke tekst des traktaat worden beschouwd, zoodat, wanneer zich ergens verschillende uitlegging van den Japanschen en Hollandschen tekst mogt voordoen het Hollandsche Afschrift beslissend zal zyn.

ARTICLE XXII.

This Treaty is drawn up in 4 copies, of which two are in Japanese and two in Dutch. Both texts have the same signification and force, but the Dutch text shall be considered as the original one of the Treaty; so that, should the Dutch and Japanese texts be interpreted in different ways, the Dutch text shall be considered the decisive one.

第二十三條

此條約は日本大君と丁抹國王との名と印
とにて取替すべし本書に用意
於て確定し
ひ永祿江戸
文

ARTIKEL XXIII.

Het tegenwoordige traktaat zal door Zyne Majesteit den Taikoen van Japan en Zyne Majesteit den Koning van Dene-

ARTICLE XXIII.

This Treaty shall be ratified under the hand and seal of His Majesty the King of Denmark and of the Tycoon of Japan, and

marken onder naam en zegel worden geratificeerd en de ratificatien zullen worden uitgewisseld zoodra het doenlyk zal zyn.

Dit traktaat treedt den eersten July Een duizend acht honderd zeven en zestig in werking, kunnende de ratificatien voor of na dien dag uitgewisseld worden.

Ter Oorkonde waarvan de respectieve Gevolmagtigden dit traktaat hebben onderteekend en hunne Zegels daarop gesteld.

Gedaan te Jedo den twaalfden des jaars 1800 zeven en zestig den zevendag der twaalfde maand van het tweede jaar van Keiou Tori.

(Signed) D: de Graeff van Polsbroek.
„ Sibada Hioega no Kami.
„ Koerimoto Aki no Kami.
„ Okoebo Tatewaki.

the ratifications shall be exchanged at Yeddo as soon as soon as possible.

This Treaty comes into force on the 1st of July, 1867, whether the ratifications be exchanged before or after that day.

In confirmation of which the respective Plenipotentiaries have affixed their signatures and seals to the present Treaty.

Done at Yeddo, the 12th of January, 1867, corresponding with the 7th day of the 12th month of the 2nd year of Kei-ou (Tora), in the Japanese computation.

(L. S.) D. de Graeff van Polsbroek.
„ Sibata Hioega no Kami.
„ Koerimoto Aki no Kami.
„ Okoebo Tatewaki.

REGULATIEN

onder welke de Deensche handel in Japan gedreven zal worden.

Eerste Regulatie.

Binnen acht en veertig uren zondagen uitgezonderd na de aankomst van een Deensche schip in eene der voor den Deenschen handel geopende Japansche haven zal de kapitien of de Gezagvoerder aan de Overheden van het Japansche tolkantoor den ontvangstbrief van den Deenschen Consul vertoonen, vermeldende, dat hy alle scheepspapieren, de connossementen van het schip enz. by het Deensche Consulaat heeft gedeponeerd, hy zal alsdan eene aangifte van zyn schip maken door een geschreven papier intedienen, vermeldende den naam van het schip en den naam van de haven, waar het van daan komt, de tonnemaat den naam des kapiteins of gezagvoerders, de namen der passagiers (zoo er zyn) en het getal der bemanning daarvan, welk papier door den Kapitein of

REGULATIONS UNDER WHICH THE DANISH COMMERCE IN JAPAN IS TO BE CARRIED ON.

(V. State Papers, Vol. LXII., p. 295.)

I.

Within 48 hours (Sundays excepted) of the arrival of a Danish ship in one of the Japanese ports open to Danish commerce, the captain or commander of such ship shall deliver to the Japanese Custom-House the testimony of the Danish Consul that all the ship's papers, bills of lading, &c., have been deposited in the Danish Consulate. He shall further give notice of his ship by a written declaration, stating the name of the ship and the port from whence she comes, her tonnage, the name of her captain or commander, the names of the passengers, if any be on board, together with the number of persons belonging to the crew. The correctness of this statement shall be corroborated by the signature of the captain or commander. At the same time he shall deliv-

同時に其船積荷の告書を役所へ預くへし
右は其荷物の記號並ゝ番付且其入目斤數等を送狀に認めし通に寫し荷物引受先の人の名を記せる者なり

船中用意の品物の目錄も告書ゝ加ふへし
但船中用意の品も書面の通り相違なき旨船司又は頭立たる者奥書し其名前を記せへし

此告書の文面相違の廉日本十二時（丁抹の二十四時但日曜日を除く）の中に心附き改るゝ於ては過料の沙汰に及はす若し其期限後に至り書改むる歟又は告書ゝ書入するに於ては丁抹の二十八レイクスバンクダールデル六十六シケルリング（即墨是哥ドルラルの十五に當る）の過料を日本役所へ納むへし積荷總目錄告書中に載せさる品を陸揚するに於ては其品二重の運上を日本役所へ納むへし船司或は頭立たる者入港の手數納方前書の期限後るゝ時は過料として怠る一日毎ゝ丁抹の百

Gezagvoerder zal worden gecertificeerd te zyn eene ware opgave en door hem zal worden onderteekend, hy zal terzelfden tyd een geschreven manifest zyner lading deponeren, opgevende de merken en nommers der pakken en den inhoud daarvan, zooals zy in zyne Connossementen beschreven zyn, met de namen der persoon of persoonen, aan wien zy zyn geconsigneerd.

Eene lyst der scheepsvoorraads zal by het Manifest worden gevoegd. De kapitien of Gezagvoerder zal het Manifest certificeeren te zyn eene ware opgave der gansche lading en voorraad aan boord van het schip en dit met zyn naam onderteekenen.

Mogt er in het manifest eenige dwaling ontdekt worden, dan kan zy binnen vier en twintig uren, zondagen uitgezonderd, zonder de betaling van eenige boete worden verbeterd, maar voor eenige na dien tyd gemaakte verandering of latere aangifte tot het manifest zal eene boete van acht en twintig Deensche Ryks bank daalders, zes en zestig Skillings (vyftien dollars) betaald worden.

Al de niet in het manifest aangegevene goederen zullen wanneer zy geland zyn dubbele regten betalen.

De kapitien of Gezagvoeder, die verzuimen zal zyn schip by het Japansche

er a written manifest relative to his cargo, with a statement of the marks and numbers of the cases of which it consists, their contents, similar to the statements in the bills of lading, together with the names of the person or persons to whom the cases are addressed.

A list of the provisions of the ship shall be annexed to the manifest. The captain or commander shall testify, with his signature, that this manifest contains an exact statement of the entire cargo of the ship and of all her provisions.

Should any mistake be discovered in the manifest, it can be corrected within 24 hours (Sundays excepted) without payment of any penalty; but if alterations or additions take place after the expiration of that period, a fine of 28 rigs dollars, 66 skillings, Danish money (15 dollars) shall be paid.

On all goods not mentioned in the manifest, a double duty shall be paid on their unloading.

The captain or commander who shall neglect, within the time laid down by

十四レイクスバンクダールデル七十二シケルリング（即墨是哥ドルラルの六十に當る）の過料を日本役所へ納むへし

第二則

日本政府より其港内入津の船々（軍艦を除く）に運上方の役人を差置へし

乘組の者共は右役人に對し不敬無之丁寧に取扱致し船中可成丈相當の用便を爲すへし夜中ハ日本役所より許なくして荷卸すへからす且其出入口其外總て船中に荷物を仕舞置所の戸口〆り口共夜中は日本役人錠を卸し或ハ印封し夫々堅固に取締を爲し置へし萬一許なく是を開き又は錠印封を破り又は之を取除く等の者あらハ其犯せる人毎に丁抹の百十四レイクスバンクダールデル七十二シケルリング（即墨是哥ドルラルの六十ゝ當る）の過料を日本役所へ取立へし

tolkantoor inteklaren, binnen den door deze Regulatie voorschreven tyd zal eene boete van een honderd veertien Deensche Ryks bank daalders, twee en zeventig skillings (zeatig dollars) betalen voor iederen dag hy aldus verzuimen zal zyn schip inteklaren.

Tweede Regulatie.

De Japansche Regering zal het regt hebben, aan boord van ieder schip in hare havens (oorlogschepen uitgezonderd) tolbeambten te plaatsen.

Alle tolbeambten zullen beleefdelyk worden behandeld en zulk redelyk gerief als het schip oplevert zal hen worden verstrekt.

Tusschen de uren van zons onder en opgang zullen geene goederen uit de schepen gelost worden, behalve op byzonder verlof van de overheden van het tolkantoor, en de luiken en alle andere plaatsen van toegang tot dat gedeelte van het schip, waar de lading geborgen is, mogen tusschen de uren van zons onder en opgang door Japansche Ambtenaren verzekerd zyn, door dezelve met zegels, sloten of andere middelen van vastmaking te voorzien, en indien iemand zonder behoorlyk verlof eenigen aldus verzekerden toegang mogt openen, of eenig zegel, slot of, ander middel van vastmaking, waarmede dezelve door

this regulation, to give notice of his ship to the Japanese Customs, shall pay a penalty of 114 rigs dollars, 72 skillings, Danish money (60 dollars) for every day he shall have neglected to give such notice.

II.

The Japanese Government shall have the right to send Custom officers on board any ship arriving in its ports (men-of-war excepted).

All Custom officers shall be treated with attention, and have all possible facilities afforded them.

Between the setting and rising of the sun, no goods may be disembarked without special permission from the Customs officers, and the hatchways and all openings in the ship, leading to the cargo, will be, from the setting to the rising of the sun, taken into the keeping of the Japanese authorities, by placing a seal, lock, or some other fastening, and should anyone without permission open one of the hatchways thus closed, or break the seals, locks, or what other fastening the Japanese officials may have made use of, he shall pay a fine of 114 rigs dollars, 72 skillings (60 dollars) for every time he shall so offend.

日本役所へ當然の差出書を出さすして荷卸致し或は其事を謀れる品々は次の箇條に定めたる通り取押へ日本役所へ取上へし

荷物の中積荷目錄に載せさる品々を取隱し置收納を減せんと仕組たる者ハ其品を日本役所へ取上へし

若し丁抹船日本の開かさる港にて密賣買を爲すは勿論其仕組を爲したる時は其諸品を日本役所へ取上の上犯せる毎に丁抹の千九百十二レイクスバンクダールデル四十八シケルリング（卽墨是哥ドルラルの千に當る）の過料を納むへし

修復の爲め入津の船々は運上なく積荷を陸揚すへし其荷物は日本役所にて預るへし尤藏敷作事並に番人等の諸入用は相當の償を出すへし

若し其荷物の內を賣拂ふ時は其荷物丈ハ規定の通り日本役所へ運上を納むへし運上なく積荷を同港內の他船へ移せ事を得尤其節は日本役人見分の上事情明白に相分りし後其渡す所の免狀を請取て爲すへし

阿片の輸入ハ禁制なる故若し日本へ商賣ゝ來る丁抹船量目三斤以上の阿片を所持せる時は其餘量を日本司人取上且減却すへし且阿片を密商し或ハ其事を謀りし者あらは阿片一斤毎に丁抹の二十八レイクスバンクダールデル六十六シケルリング（卽墨是哥ドルラルの十五に當る）の過料を日本役所へ取立へし

de Japansche tolbeambten voorzien is, mogt breken of wegnemen, zoo zal elk aldus overtredend persoon eene boete van Een honderd veertien Deensche Ryks bank daalders twee en zeventig skillings (zestig dollars) voor iedere overtreding betalen.

Goederen, die gelost zullen worden of beproefd om gelost te worden, uit een schip, zonder dat daarvan de behoorlyke aangifte by het Japansche tolkantoor is gedaan als by deze hieronder bepaald, zullen onderhevig zyn aan vatting en verbeurd verklaring.

Pakken goederen opgemaakt met het oogmerk om de staats-inkomsten van Japan te benadeelen, door daarin Artikelen van waarde die niet in de factuur zyn opgegeven te verbergen, zullen verbeurd verklaard zyn.

Indien Deensche Schepen goederen zullen smokkelen of beproeven te smokkelen in eenige der niet opengestelde havens van Japan, zullen alle zoodanige goederen aan de Japansche Regering verbeurd verklaard zyn, en het schip zal eene boete van een duizend negen honderd twaalf Deensche Ryks bank daalders acht en veertig Skillings (duizend dollars) voor iedere overtreding betalen.

Herstelling benoodigde schepen mogen tot dat einde hunne lading landen zonder regten te betalen. Alle aldus gelande goederen zullen onder de bewaring der Japansche Overheden blyven en alle billyke kosten voor de pakhuishuur arbeid, en opzigt zullen daarvoor worden betaald, maar indien eenig gedeelte van zulke lading verkocht wordt, zullen de bepaalde regten op het zoo verkochte gedeelte worden betaald. Lading mag zonder regten te betalen naar een ander schip in dezelfde haven worden overgescheept, maar alle overscheepingen zullen onder opzigt van Japansche Ambtenaren geschieden, en nadat aan de Overheden van het tolkantoor voldoende proef is vertrekt van den zuiveren aard der verrigting, alsmede onder een verlofsbrief tot dat einde door zoodanige Overheden te worden afgegeven.

Daar de invoer van Opium verboden is, kan van ieder naar Japan ten handel komend Deensche schip, dat meer dan drie catties gewigt van Opium aan boord heeft, het overgewigt door de Japansche Overheden worden gevat en vernield en iedere persoon of personen, die Opium smokkelen of beproeven te smokkelen zullen aan het betalen eener boete van acht en twintig Deensche Ryksbank daalders zes en zestig

Goods which shall be disembarked or attempted to be disembarked without their having been properly notified to the Japanese Customs, in conformity to the instructions here laid down, will be liable to be seized and confiscated.

The packages with which it has been intended to defraud the Japanese treasury, by hiding in them objects of value which are not named in the invoice, will be liable to confiscation.

Should Danish ships smuggle or endeavour to smuggle goods into the Japanese ports which are not open, such goods will be liable to confiscation, to the advantage of the Japanese Government, and the ship shall pay a fine of 1,900 rigs dollars, 48 skillings, Danish money (1,000 dollars), for every offence.

The ships which are in want of repairs can, in such a case, unload their cargo without paying any duty. All goods thus unloaded shall be placed in the custody of the Japanese authorities, and all expenses incurred on this occasion for rent of warehouse, attendance, and guarding shall be made good, but should a portion of that cargo be sold, the fixed duty shall be paid on the portion so disposed of.

Cargoes can be transported to another ship, lying at anchor in the same port, without payment of any duty; but all unloading shall take place under the supervision of the Japanese authorities, after that the Customs are convinced that the unloading takes place in good faith and have, in consequence, given a written permission that it may be undertaken.

The importation of opium being forbidden, the Japanese authorities, when a Danish ship arriving in Japan, for the purpose of carrying on commerce, has more than 3 "katti" of opium on board, may confiscate and destroy that quantity of opium which, over and above that weight, be found in the ship, and the person or persons who smuggle opium, or who endeavour to do so, shall pay a fine of 28 rigs dollars, 66 skillings, Danish money

第三則

品物を送る荷主又は引受先の者より入津の荷物を陸揚せんとする者は其積荷の差出書を日本役所に出すへし

此書面は荷主又は引受人の名前積送りたる船の名荷物の記號番付其積荷の斤數石高毎品の代料を認め其總〆高を其書付の末に認むへし

都て此差出書付は持主又は引受人認たる僞なき價を申立る書面にて運上の害となる隱し荷物等なき證據として銘々名前を記すへし

(二)右の通り積荷目錄差出等の書類日本役所へ差出し右書付を引合せ積荷用意品等取調濟迄は日本役所の預りたるへし

skillings (vyftien dollars) voor ieder kattie opium zoo gesmokkeld of beproefd te worden gesmokkeld, onderhevig zyn.

Derde Regulatie.

De eigenaar van, of de persoon aan wien goederen geconsigneerd zyn, die dezelve wenscht te landen, zal eene aangifte daarvan by het Japansche tolkantoor indienen. Deze aangifte zal schriftelyk zyn, vermeldende den naam van den persoon, die de aangifte maakt en den naam van het schip, waarmede die goederen zyn ingevoerd en de merken, nommers, pakken en den inhoud daarvan, met de waarde van ieder pak afzonderlyk in een beloop daarop gesteld en het gezamenlyk bedrag van al de in de aangifte bevatte goederen zal aan den voet der aangifte worden geplaatst.

En iedere aangifte zal de eigenaar of de persoon, aan wien de goederen geconsigneerd zyn, schriftelyk certificeren, dat de aangifte alsdan aangeboden de wezenlyke prys der goederen vertoond, en dit niets, waardoor de Japansche regten zouden benadeeld worden achter houden is, en de eigenaar of persoon, aan wien de goederen geconsigneerd zyn, al zoodanige certificaat met zyn naam onderteekenen.

(15 dollars), for every "katti" of opium which is smuggled or attempted to be smuggled.

III.

The proprietor of the goods or the consignee shall, when he wishes to unload them, give notice thereof to the Japanese Customs.

This notice shall be written, and shall contain the names of the person who imports the goods, and that of the ship on board which such goods are, as well as a statement of the marks and numbers of the packages, of the contents and value of each single package, and finally, the sum total of the value of all the imported goods.

In all statements the proprietor or consignee shall corroborate by his signature that the real value of the goods is declared, and that nothing is concealed to cheat the Japanese Treasury.

The original invoice or invoices of the goods thus drawn out shall be shown to the Custom-House Officers, and remain in their possession until they shall have inspected the goods mentioned in the notice.

日本役人右の通り差出たる荷物の內或は總体を定式の通り改むへし

若し運上役所に引上け改る事ある時は輸入人の失費相掛けす品物の損せさる樣に致し改濟の上は可成丈素の如く取始末すへし尤取調方格外時日を費さゝるへし

荷主或は輸入人銘々持受の品改濟役所より引渡さゝる以前輸入の途中（日本役所へ差出さゝる以前の事を云ふ）破壞損傷の品々心附く時は當人より其段運上役所へ申立其品取扱ふ職業の廉潔なる者兩人以上出會直組致させ其荷物毎に損し高を步割に記し其記號番數共證書を認込へし尤日本役人立合にて直組人等名を記すへし右の證札兼々持參の差出書へ添へ總高

De oorspronkelyke factuur of facturen van aldus aangegeven goederen zullen aan de Overheden van het tolkantoor worden aangeboden en tot dat zy de in de aangifte vermelde goederen onderzocht hebben in hun bezit blyven.

De Japansche beambten mogen eenig of alle aldus aangegeven pakken onderzoeken en dezelve tot dat einde naar het tolkantoor voeren, maar zulk onderzoek, zal zonder Onkosten voor den Invoerder of beschadiging der goederen geschieden, en na onderzoek zullen de Japanners de goederen in hunne oorspronkelyke gesteldheid, weder in de pakken doen (zoover als zulks doenbaar is) en zoodanige onderzoek zal zonder eenig onredelyk oponthoud plaats vinden.

Indien de eigenaar of invoerder ontdekt, dat zyne goederen op den invoerreis beschadigd zyn geworden, voor dat zoodanige goederen aan hem overhandigd zyn, kan hy de Overheden van het tolkantoor van zoodanige schade kennis geven en de beschadigde goederen laten schatten, door twee of meer deskundigen en onpartydige personen, welke na behoorlyk onderzoek een certificaat zullen maken, het schadebeloop van ieder afzonderlyk pak percents

The Japanese authorities may inspect one or all the packages thus notified, and for this object, may cause them to be brought to the Custom-House, but this search shall take place without any expense to the importers, and without causing any damage to the goods, and after the search, the Japanese shall, as far as possible, replace the goods contained in the packages in the position in which they originally were. Such a search shall be undertaken without any unnecessary loss of time.

Should any proprietor or importer discover that his goods have during the transport been damaged by sea-water, before they are handed over to him, he can give notice of the damage to the Customs, and the damaged goods shall then be valued by two or more uninterested persons, conversant with the subject, who shall, after a fitting inspection, draw out an attestation of the amount of the damage per cent. each box, designating the mark and